





La Habanera

A Monsieur et Madame ALBERT CARRÉ

RAOUL LAPARRA

LA HABANERA

Drame Lyrique

EN 3 ACTES



Partition Piano et Chant réduite par l'Auteur

PRIX : 12 FRANCS NET

PARIS
ENOCH & Cie, ÉDITEURS
72, Boulevard des Italiens, 72

CETTE ŒUVRE FUT PENSÉE ET ÉCRITE DANS LE SOUVENIR TOUJOURS PRÉSENT DE CELLE QUI SE MONTRA POUR MOI LA BIENVEILLANTE PROTECTRICE DE MA JEUNESSE ARTISTIQUE.

MADAME LA COMTESSE DE MOUZAY

R. L.

LA HABANERA

Drame Lyrique en 3 Actes

Poème et Musique de Raoul LAPARRA

Représenté pour la première fois à Paris, au Théâtre National de l'Opéra-Comique, le 26 Février 1908

DIRECTION ALBERT CARRÉ

DISTRIBUTION :

PILAR
Mlle Demellier

UNE FIANCÉE
Mme de Poumayrac

UNE FILLE
Mlle Gauteri

RAMON
M. Seveilhac

PEDRO
M. Salignac

LE VIEUX
M. Vieuille

1er Compère / 2e Aveugle	M. DE POUMAYRAC	3e Compère / 1er Aveugle	M. VIGNEAU
2e Compère / Un Fiancé Aragonais	M. DOUSSET	4e Compère / 3e Aveugle	M. PAYAN

Un Domestique, *basse*	MM RIVES	Un Madrilène, *baryton*	MM. SALLUC
Un Homme entre deux âges, *basse*	BARTHEZ	Un Homme, *baryton*	BAILLY
Un jeune Homme, *ténor*	DULAC	Un petit Garçon	VINOGRAD
Un Andalou, *basse*	TERGÉ	Une petite Fille	la petite PLANSON
Un Andalou, *ténor*	JULLIOT		

Paysans et Paysannes de Castille

Chef d'Orchestre,
M. F. RUHLMANN

Régisseur Général,
M. CARBONNE.

Chef du Chant,
M. Gabriel GROVLEZ.

Régisseurs,
MM. RECHENCQ & LACROIX.

Chef des Chœurs,
M. RHENÉ-BATON.

Décors de M. JAMBON -- Costumes dessinés par M. William LAPARRA, exécutés par M. BÉTOUT

Chef Machiniste, M. Eug. RAMELET.

TABLE

Prélude 1

ACTE I.

			Pages
Scène II. —	RAMON .	*Et c'est à moi que l'on dit : « Chante ! »* . .	38
Scène III. —	PILAR. . .	*Ramon, il vient une musique*	50
Scène IV. —	PILAR. . .	*Ramon, à la sienne*	58
Scène V. —	PEDRO . .	*D'où sors-tu donc, toi ?*	71
	PEDRO . .	*Lâche !... ton frère*	76
Scène VI. —	PILAR. . .	*Ah ! Pedro ! qui t'a fait ça ?*	81
Scène VII. —	CHŒUR . .	*Ora pro nobis*	91

Entr'acte 100

ACTE II.

Scène I. —	RAMON . .	*Après un an moins un jour*	105
—	LE VIEUX .	*Un an passé, demain*	107
—	PILAR . .	*Demain, nous irons lui porter des fleurs* .	111
—	RAMON . .	*Quelle race !*	117
Scène II. —	PILAR . .	*Peureux !*	125
—	3e AVEUGLE	*Faisons marcher nos doigts*	133
—	RAMON . .	*Pas cette Habanera !*	138

Entr'acte I 146

— II *Una mala noche* (*Une mauvaise nuit* 148

ACTE III.

Scène unique	PILAR . .	*Et quand nous serons vieux*	152
—	RAMON . .	*L'Eternel est dans mon tourment*	154
—	PILAR. . .	*Il y a ces gens en prière*	159
—	RAMON . .	*La Habanera, ce ballet*	164
—	CHŒUR . .	*Ego sum resurrectio*	171
—	RAMON . .	*Ah ! ne t'endors pas*	179
—	— . .	*Comme elle dort !*	189

Quelques opinions de l'auteur sur la manière d'interpréter son œuvre

---

I. — LA SALLE.

Lorsque l'on dit un conte à quelqu'un, n'a-t-on pas besoin de s'en rapprocher un peu pour lui parler à voix basse? C'est ainsi que dans une salle plutôt petite, l'histoire de « La Habanera » devrait être contée au public, l'action à son oreille, tout contre son ame.

II.— LE CHANT.

Il ne devra jamais exister ici dans le but d'un effet connu, infaillible, mais dependra intimement de la déclamation et de l'expression. Les rôles seront donc « déclames » avant tout, et le chant fera corps avec la declamation comme la couleur, dans l'aspect des choses, se fond avec la valeur.

Un cri vraiment expressif supprimera « le coup de... gosier qui emplit toute la salle », évitant de transporter l'Espagne à Naples ; ou bien, dans un moment de douceur, une note dont on n'enflera pas le sens, une parole justement dite, protègera le caractere concentré de l'œuvre contre des fadeurs civilisées, impossibles dans une Castille paysanne et âpre.

III. — LES GESTES.

Le moins possible, et seulement aux endroits où la poussée d'une impression doit les produire.

Le rôle de Ramon en sera particulièrement sobre, la plus grande partie du drame devant se passer dans la physionomie de l'acteur.

Pilar sera excessivement simple d'allure avec quelque chose de raisonnable dans sa tendresse.

De la foule, un grand geste exagéré pourra émerger, ça et là et on aura soin d'y « dessiner », avec caractère, quelques types qui suffiront, par leur couleur, à mouvementer la masse.

IV. — L'ORCHESTRE.

Toute mollesse devra s'en écarter. Dans la force, les accents y seront observés avec l'énergie de la Danse qui semble contenir tout le tempérament espagnol. Vers ce sens, l'exagération ne sera pas un défaut et contribuera même à la vérité de caractère.

Eviter de traîner, même aux mouvements lents, afin de conserver à l'ensemble une sève toujours en marche, car l'Espagne possède, jusque dans le calme et au plus ardent degré, la Vie.

V. — LES DÉCORS.

Conçus largement, avec peu de détails, avec même des nudités, de grandes surfaces, afin d'exprimer une Espagne qui n'est pas « pittoresque » dans le sens de variété et d'heureux arrangement que l'on donne souvent à ce mot.

Avant tout, ils devront se présenter en « valeur », c'est-à-dire que le « blanc et noir » en accentuera l'indication très énergique, et le fond tonal en sera sobre: plutôt des gris légèrement réchauffés de bruns et d'ocres. Au premier acte, seulement, une note vraiment chantante sera nécessaire dans un coin pour dire la fête du dehors.

VI. — LES COSTUMES.

Le ton des personnages voisinera de très près avec l'ambiance, tirée en quelque sorte du sol.

A la fête du 1er acte, on pourra risquer quelques crudités, quelques taches criardes et « peuple » harmonisées quand même aux qualités sobres du reste. Mais, le plus souvent possible, de beaux noirs profonds et solides, pour les vieilles femmes notamment, et, surtout après le 1er acte, pour Ramon, Pilar et le Vieux en deuil.

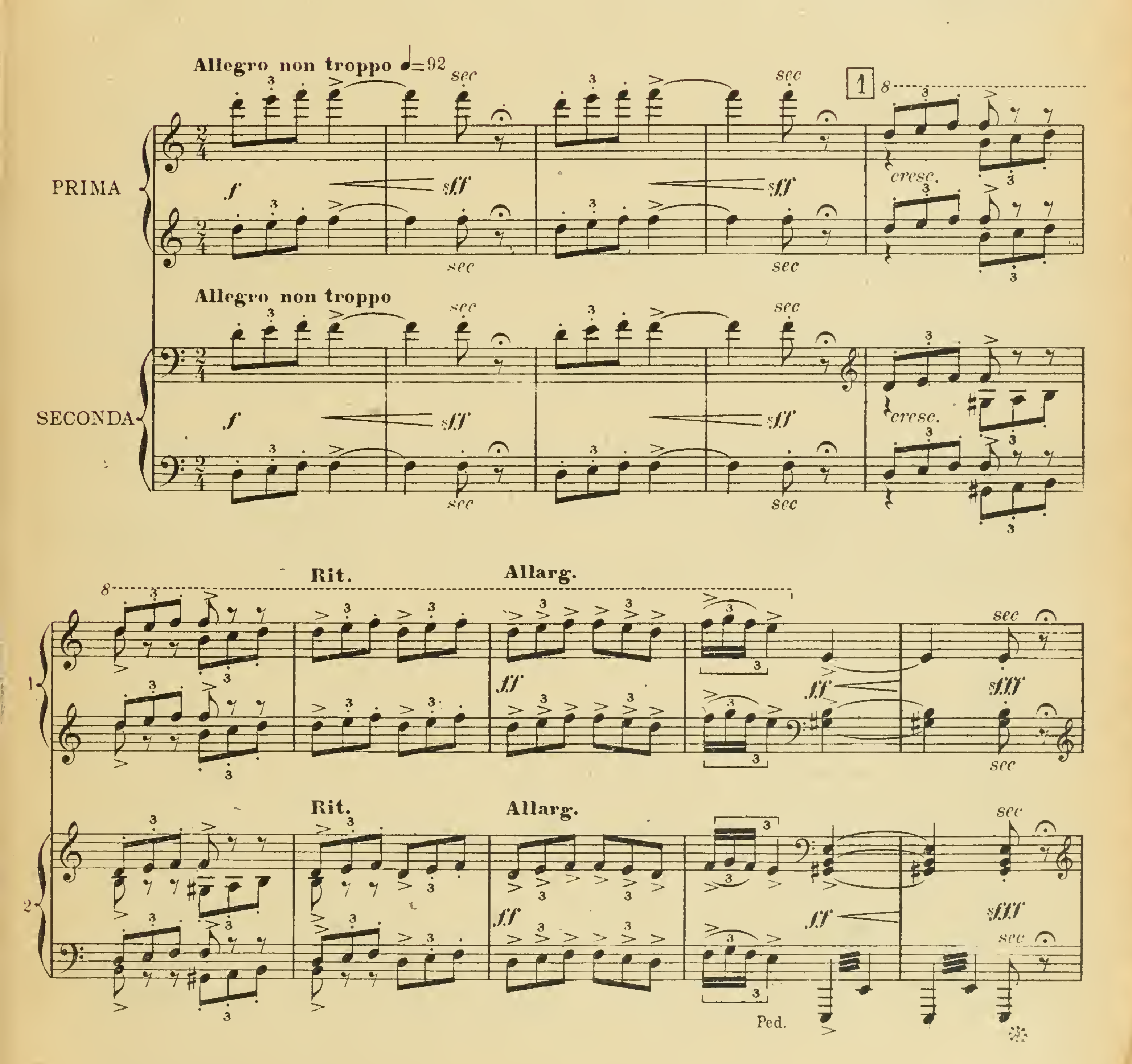
NOTICE

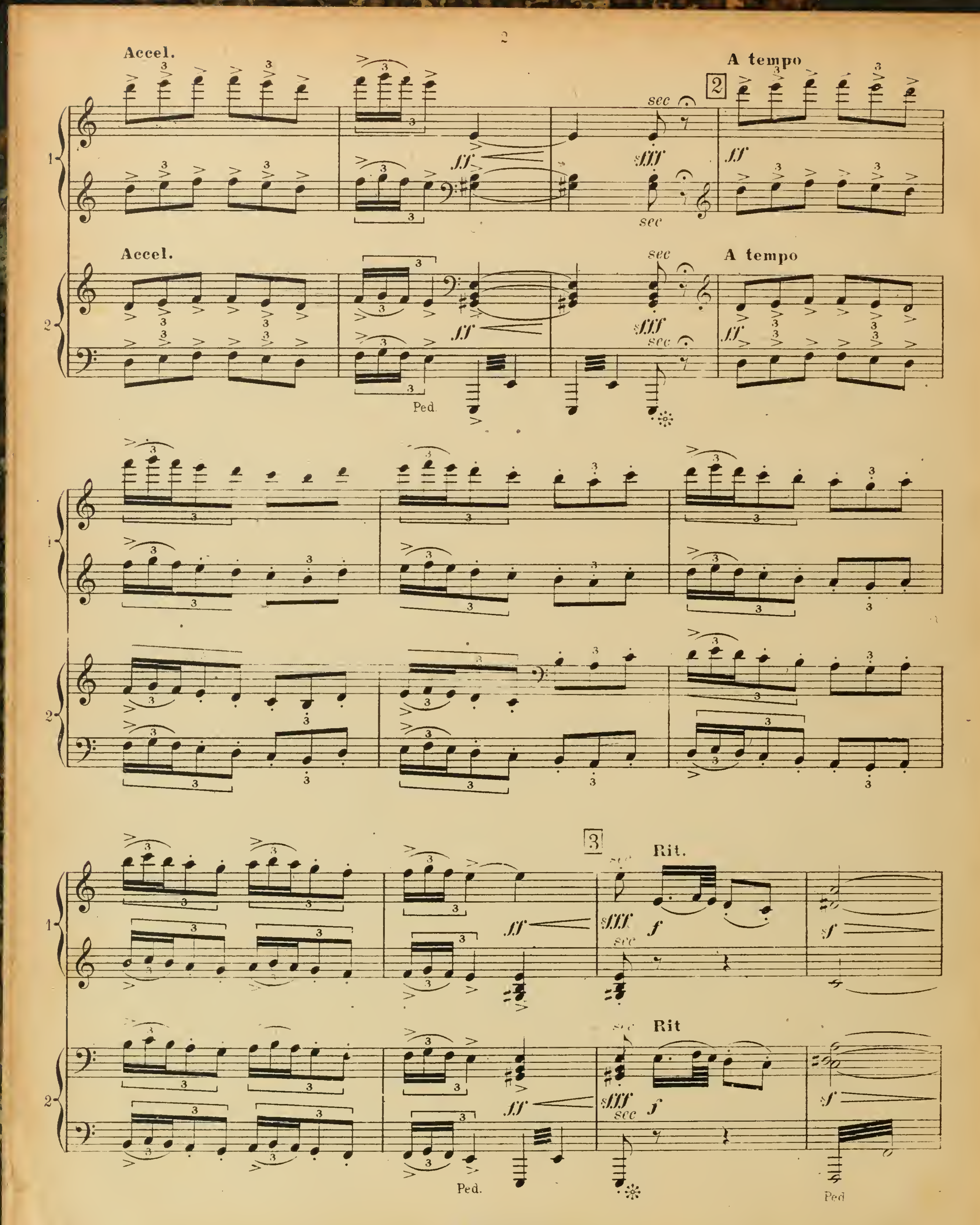
Pour l'exécution du Prélude aux concerts.

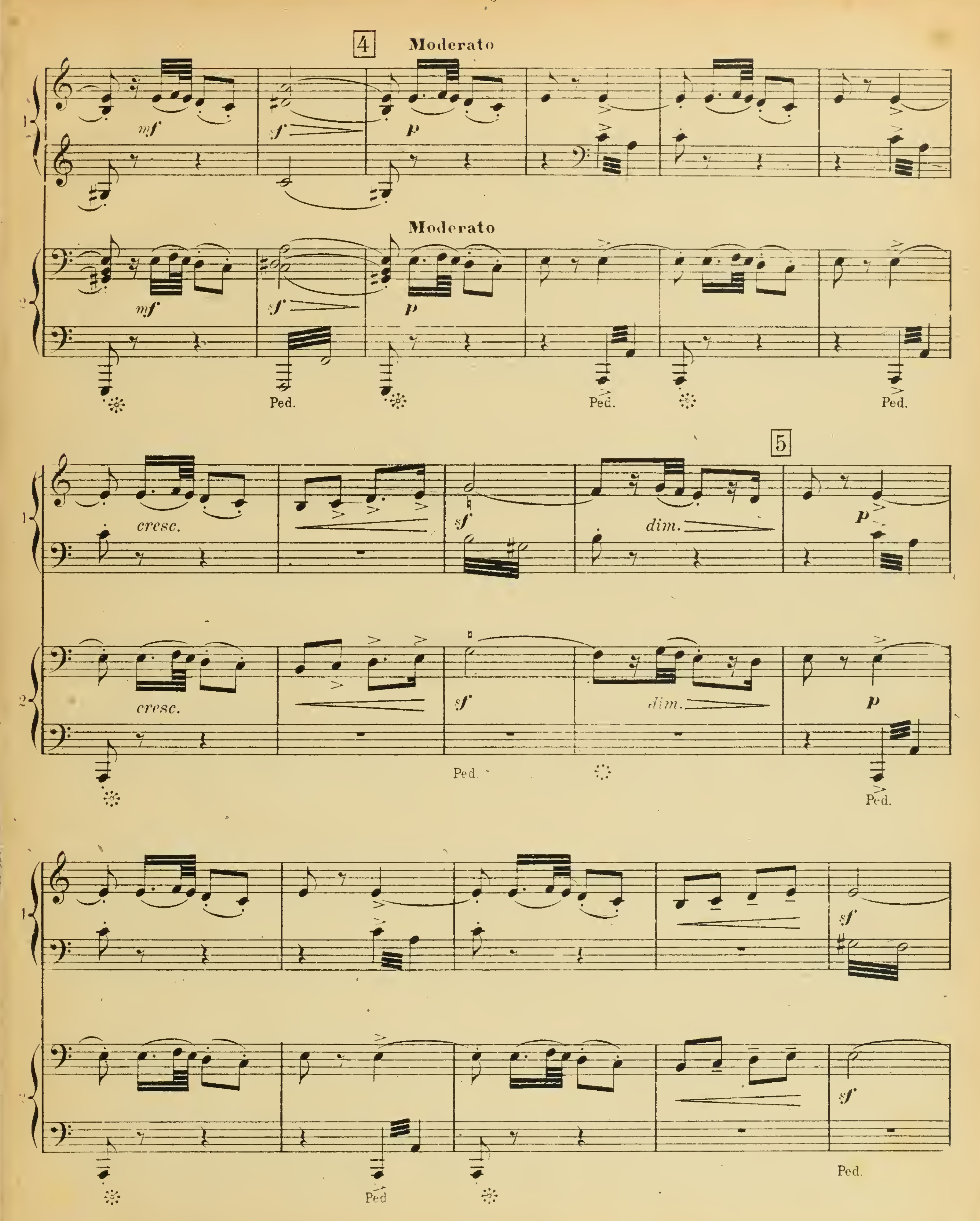
«... La fille gitane qui avait pris ma main et de ses yeux m'arrachait les yeux, « poussa d'abord une grande clameur, puis me dit une phrase grave, énigmatique, « paraissant conduire à un mauvais but... J'eus peur... Dans le réduit, un feu « triste, seulement... Par la porte louche, il venait des souffles froids du Mança- « narès désertique et de San Isidro, la Ville des trépassés... Alors la gitana se « mit à danser; sa danse semblait attirer peu à peu Quelqu'un d'invisible qui en- « tra avec les flaques rouges du couchant et chanta un flamenco désespéré, pen- « dant que l'énervante fille tournoyait comme la Vie ou comme la Mort...»

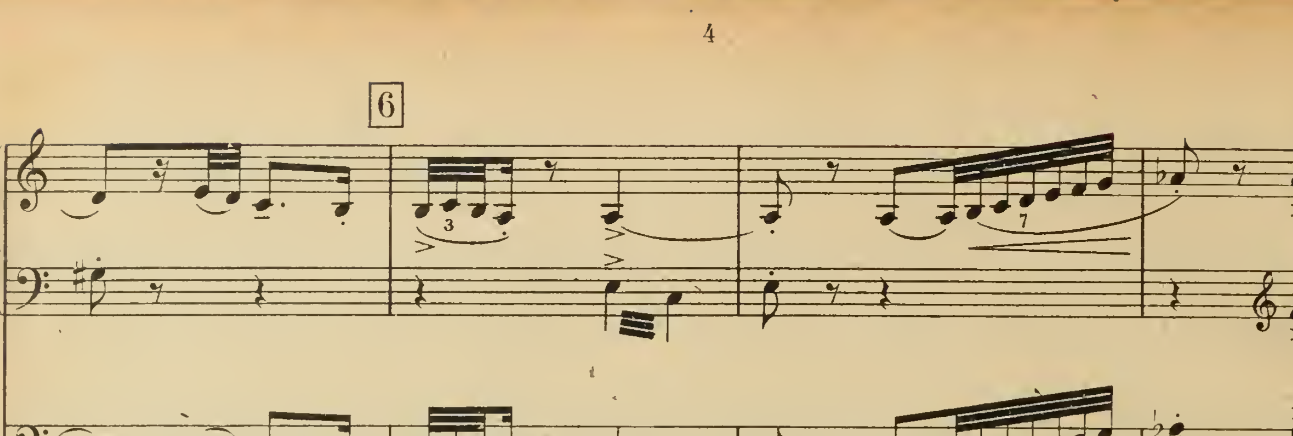
PRÉLUDE

Ma main n'est pas blanche: gare!
Le mauvais sort nous sépare.
Je vais toujours la poursuivant;
Elle est la feuille, moi le vent.



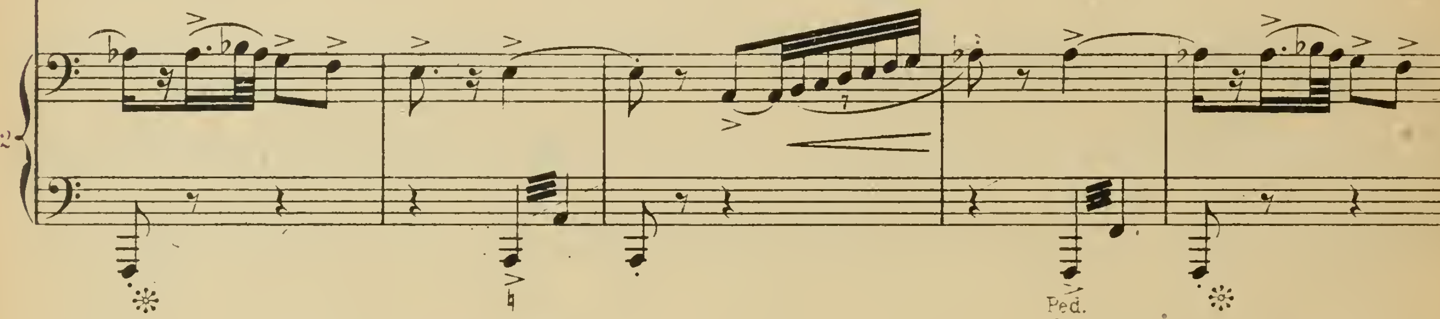

Accel.
A tempo
2
sec
fff
ff
Accel.
sec
A tempo
Ped.
3
Rit.
Rit
sec
fff
f
Ped.

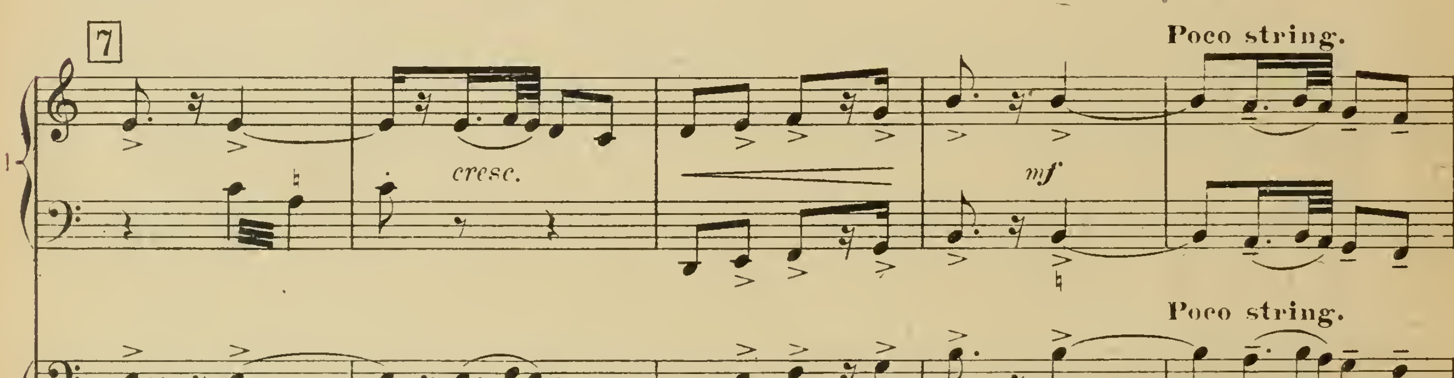

4
Moderato
mf
sf
p
Moderato
mf
sf
p
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
sf
dim.
5
p
cresc.
sf
dim.
p
Ped.
Ped.
sf
sf
Ped
Ped.

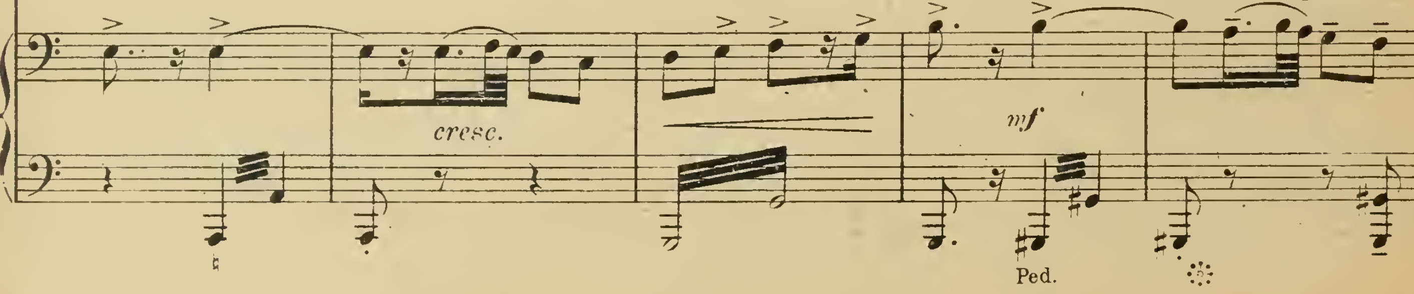

6
1

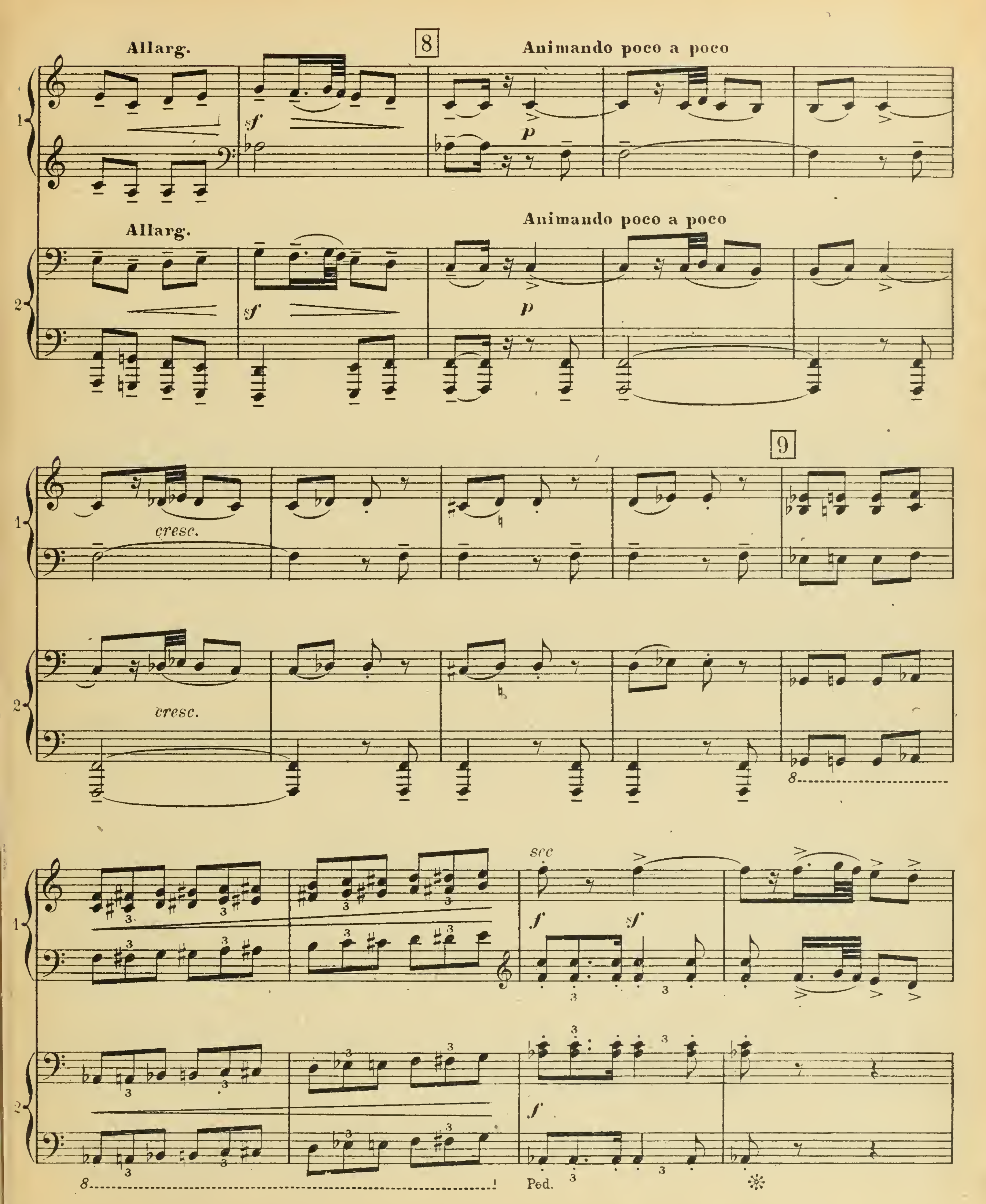

2
Ped.
Ped.


1

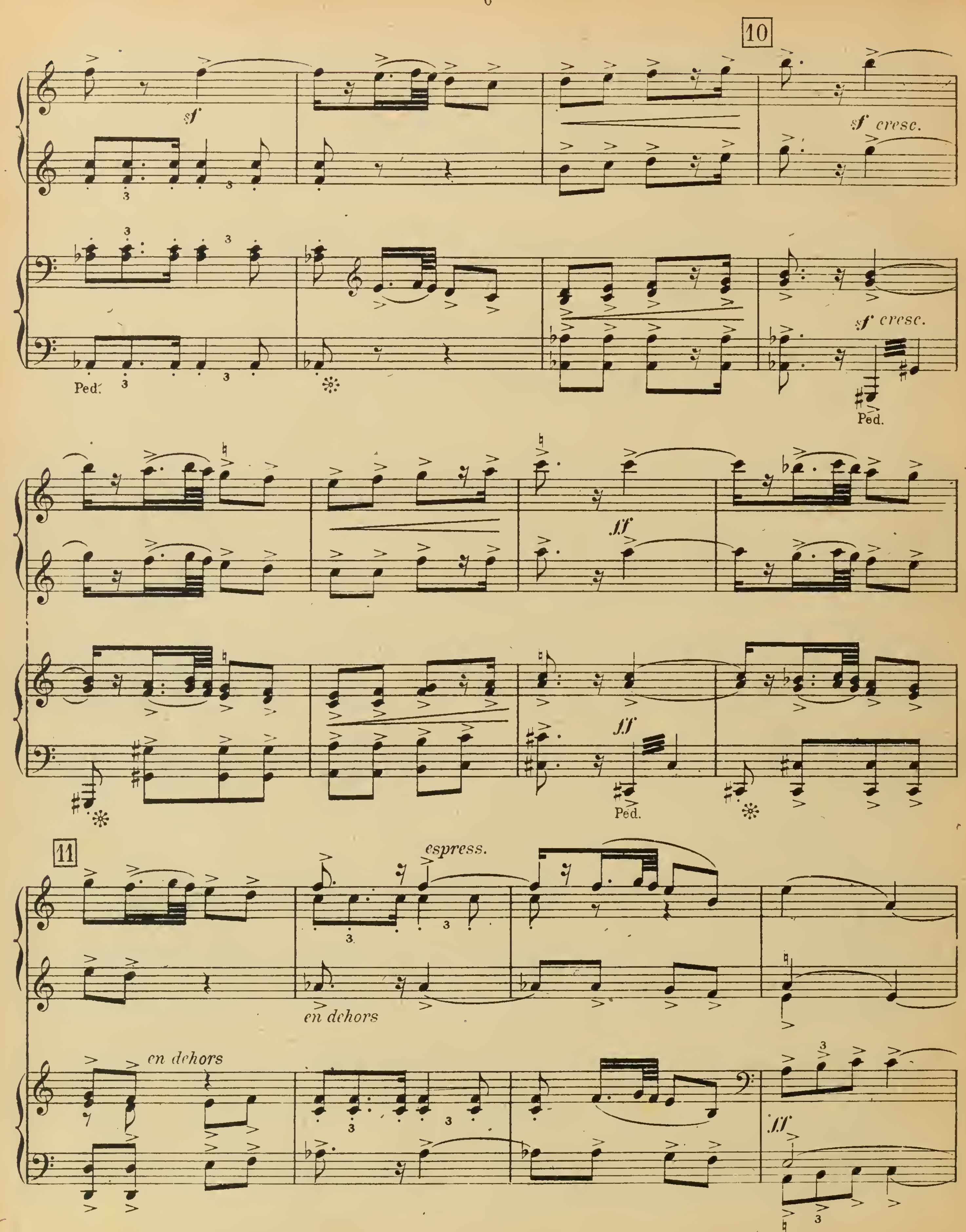

2
Ped.

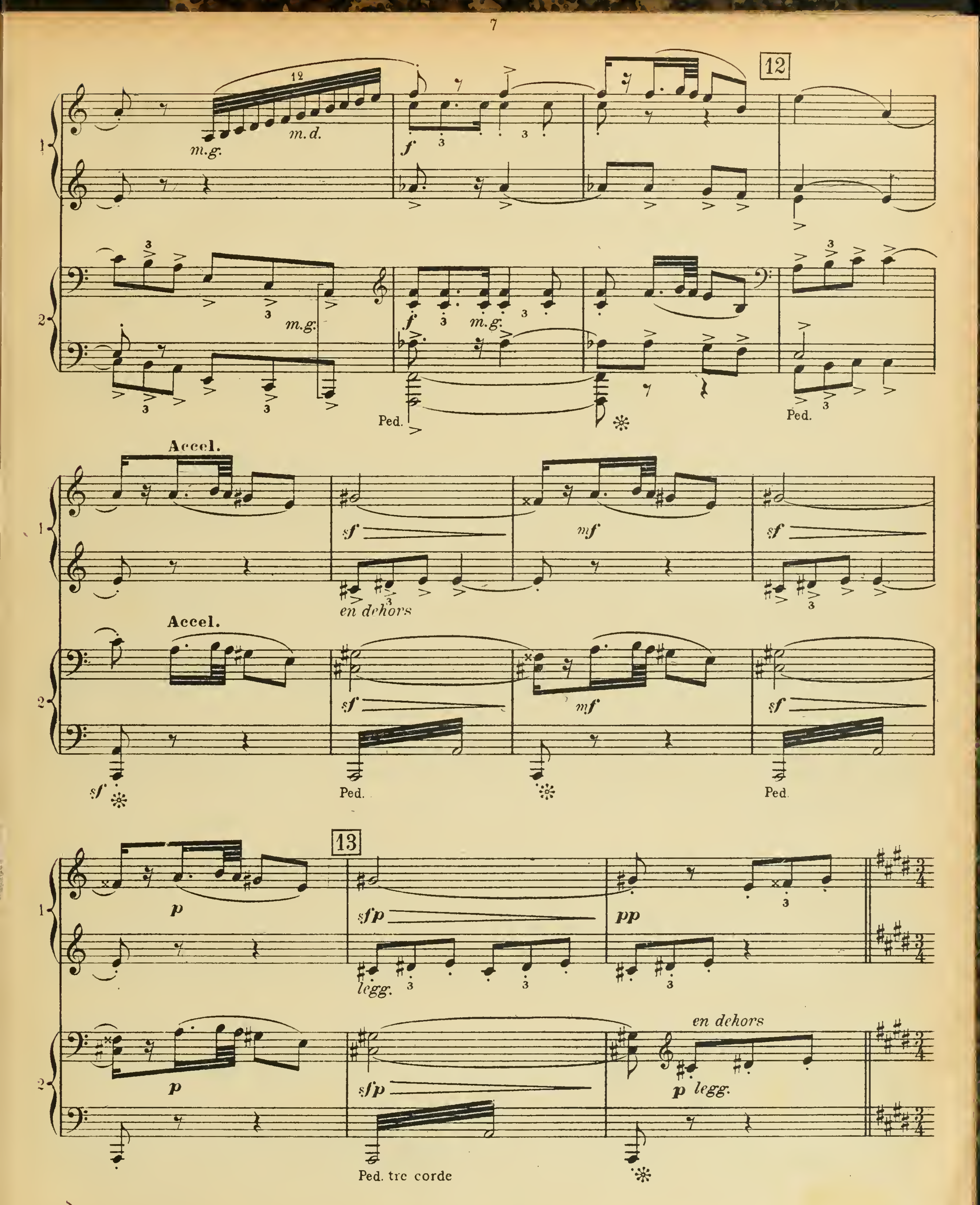

7
Poco string.
1
cresc.
mf

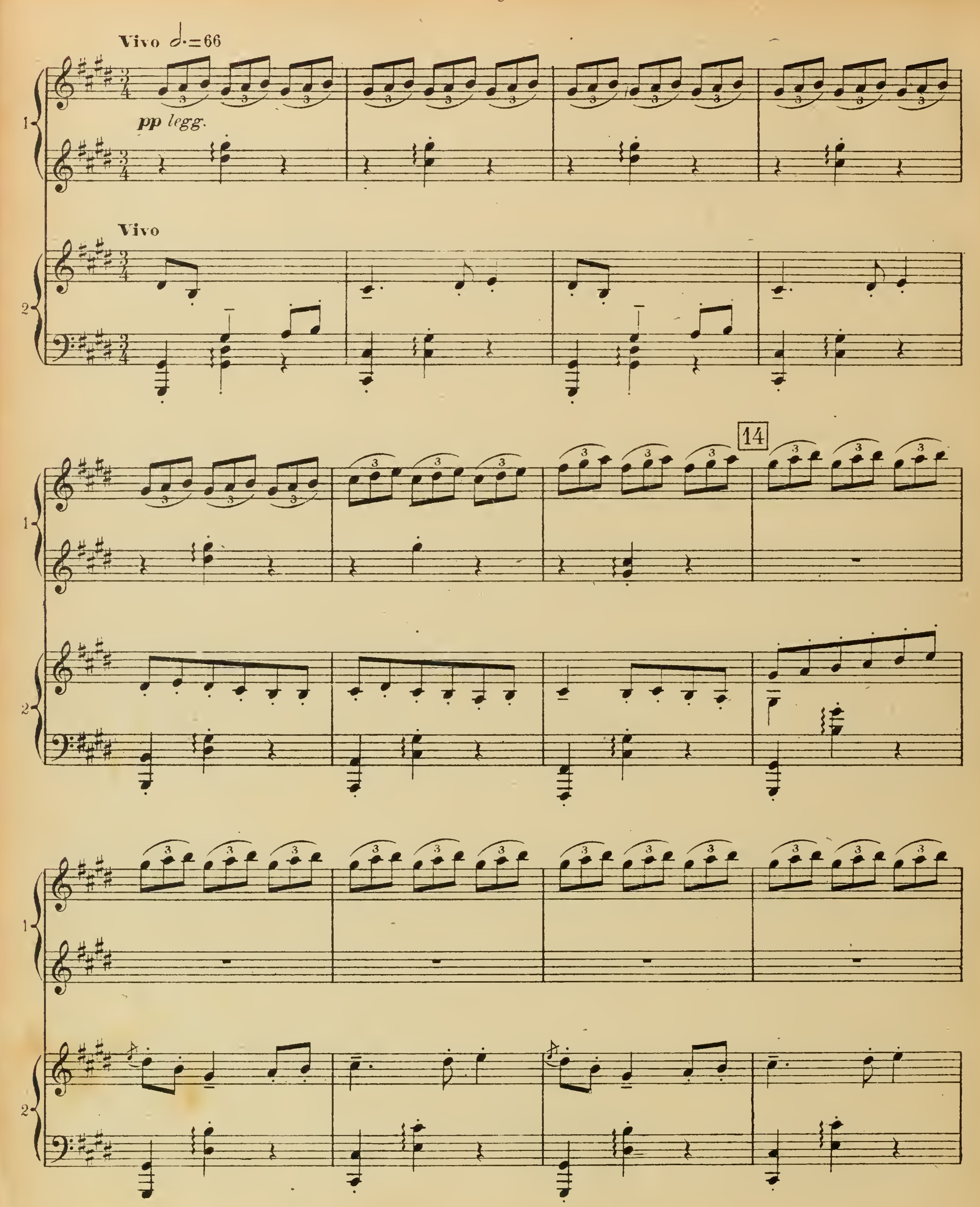

Poco string.
2
cresc.
mf
Ped.

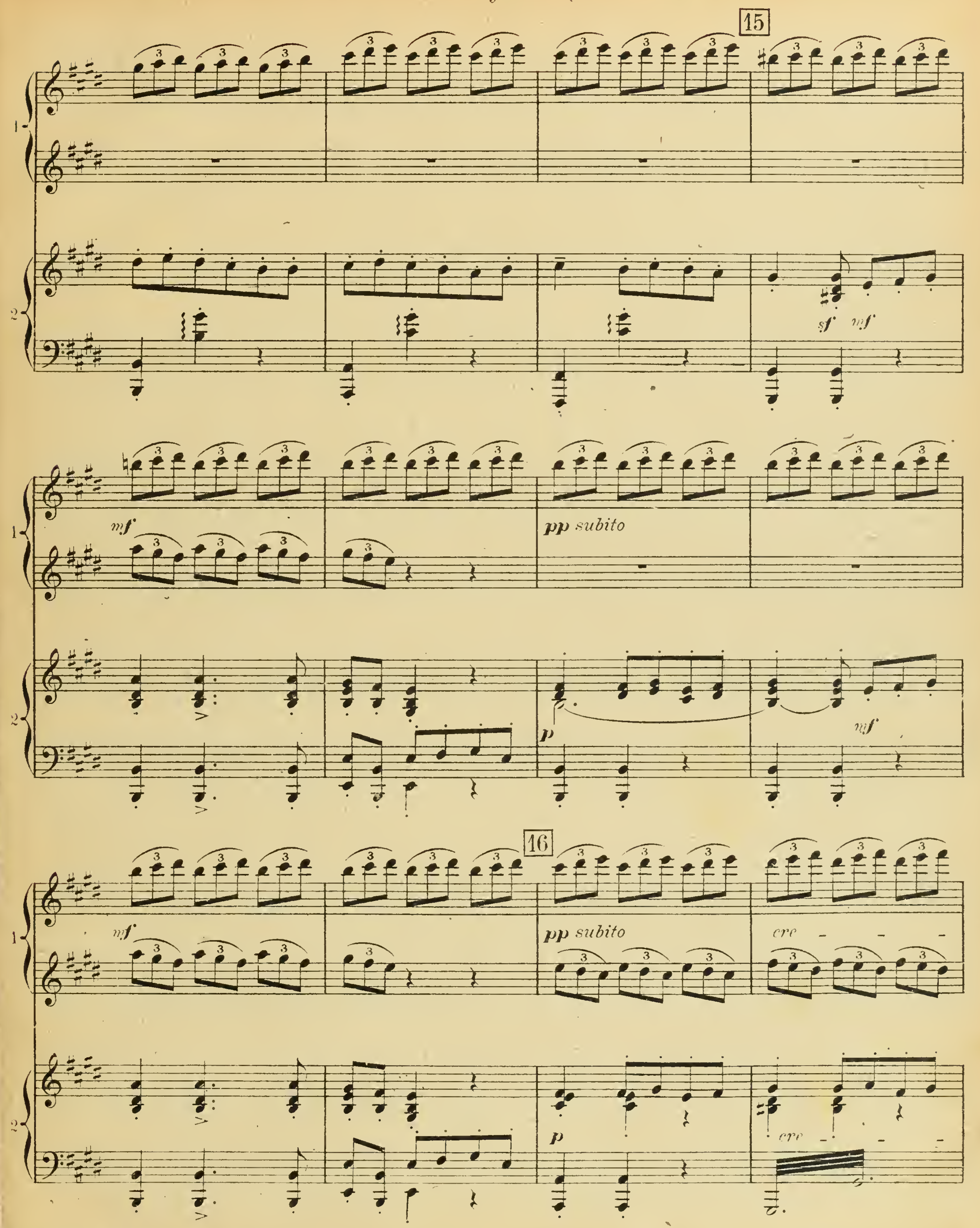


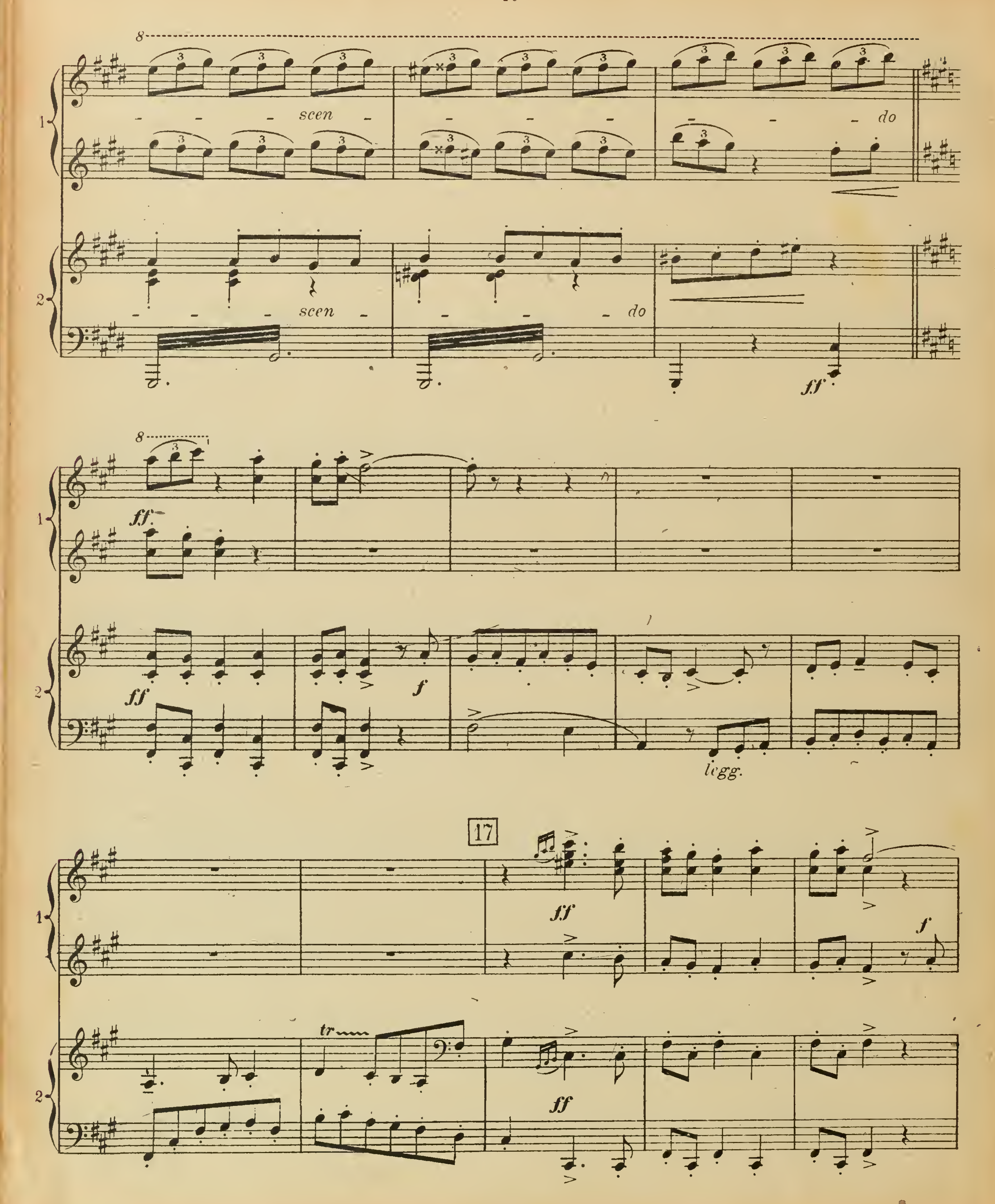
Allarg.
8
Animando poco a poco
sf
p
Allarg.
Animando poco a poco
sf
p
cresc.
9
cresc.
8
sec
f
sf
f
8
Ped.


10
sf
sf cresc.
sf cresc.
Ped.
Ped.
ff
ff
Ped.
11
espress.
en dehors
en dehors
ff

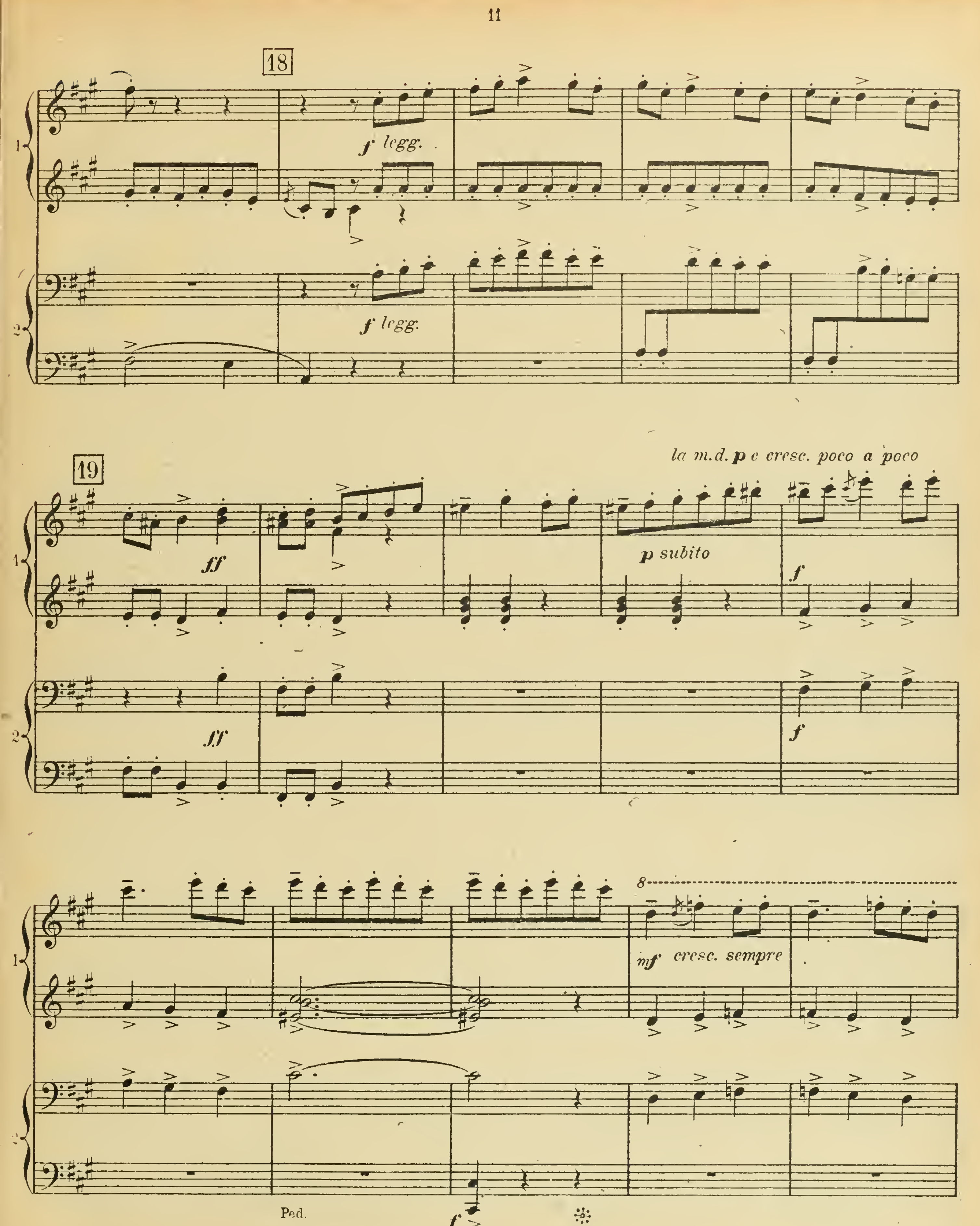

12
m.g.
m.d.
f
12
m.g.
Ped.
Ped.
Accel.
sf
mf
sf
en dehors
Accel.
sf
mf
sf
sf
Ped.
Ped.
13
p
sfp
pp
legg.
en dehors
p
sfp
p legg.
Ped. tre corde

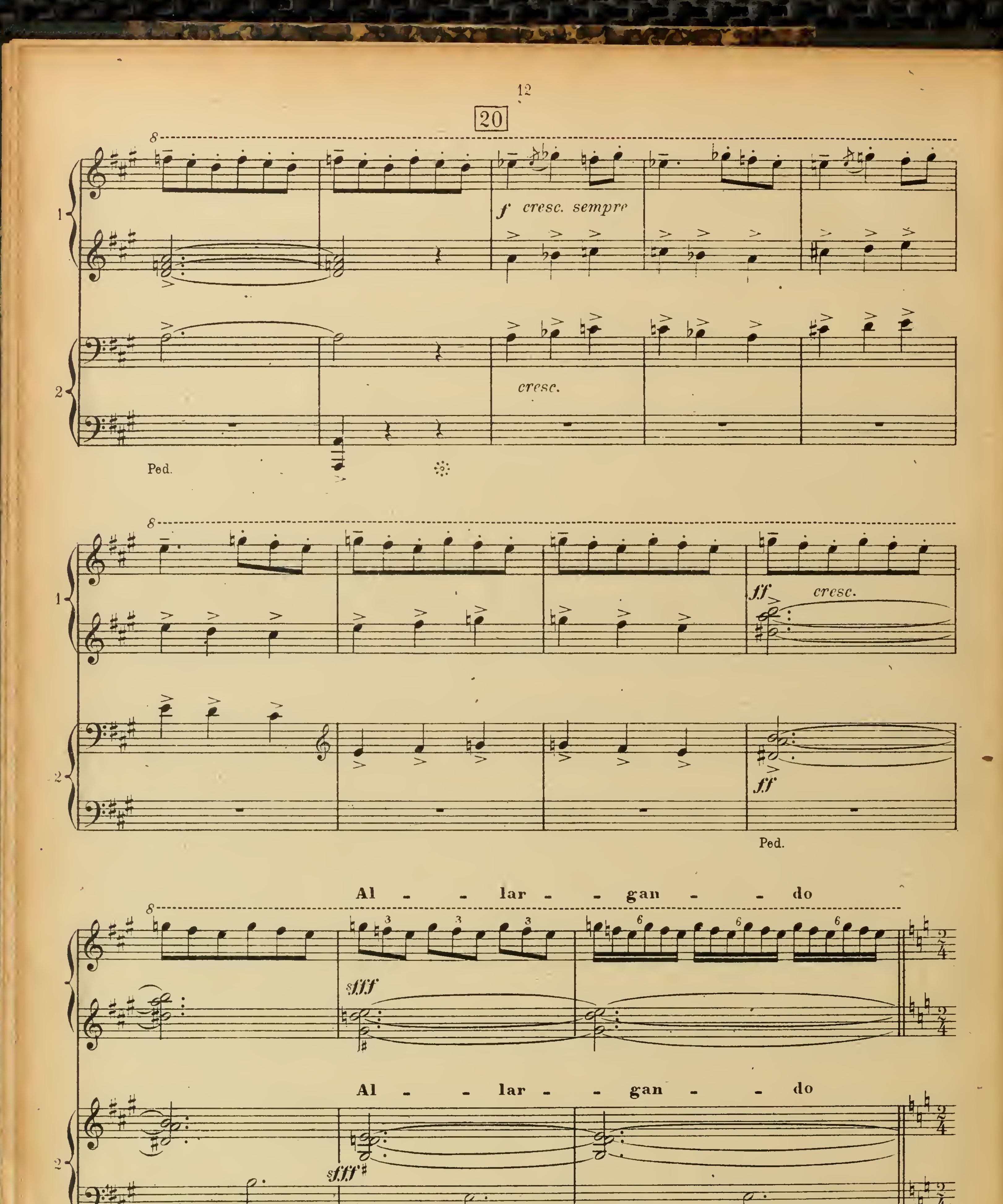

Vivo 𝅗𝅥. = 66
pp legg.
1
Vivo
2
14
1
2
1
2

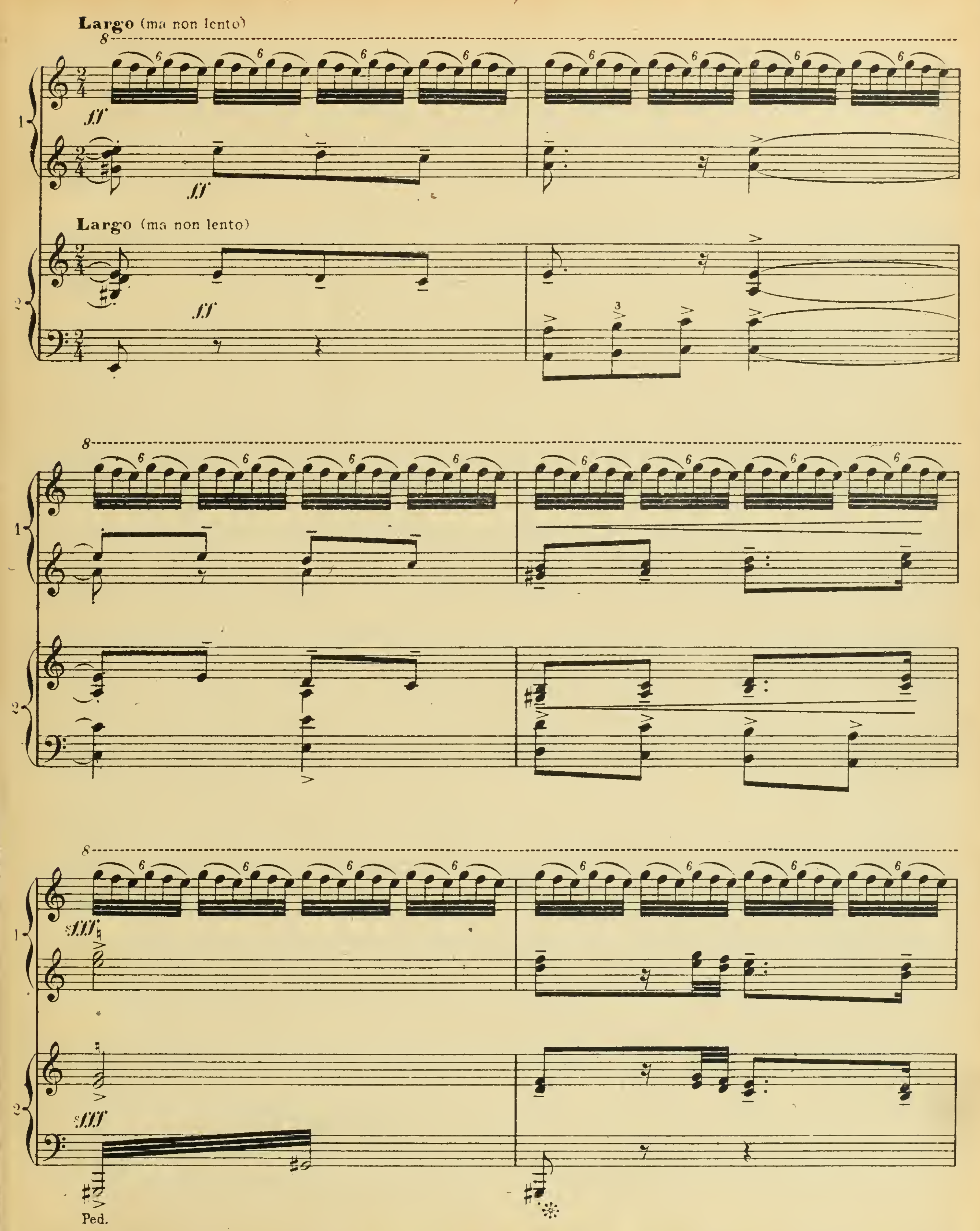

15
mf
pp subito
sf
mf
p
16
cre



scen
do
scen
do
ff
ff
f
legg.
17
ff
f
tr
ff

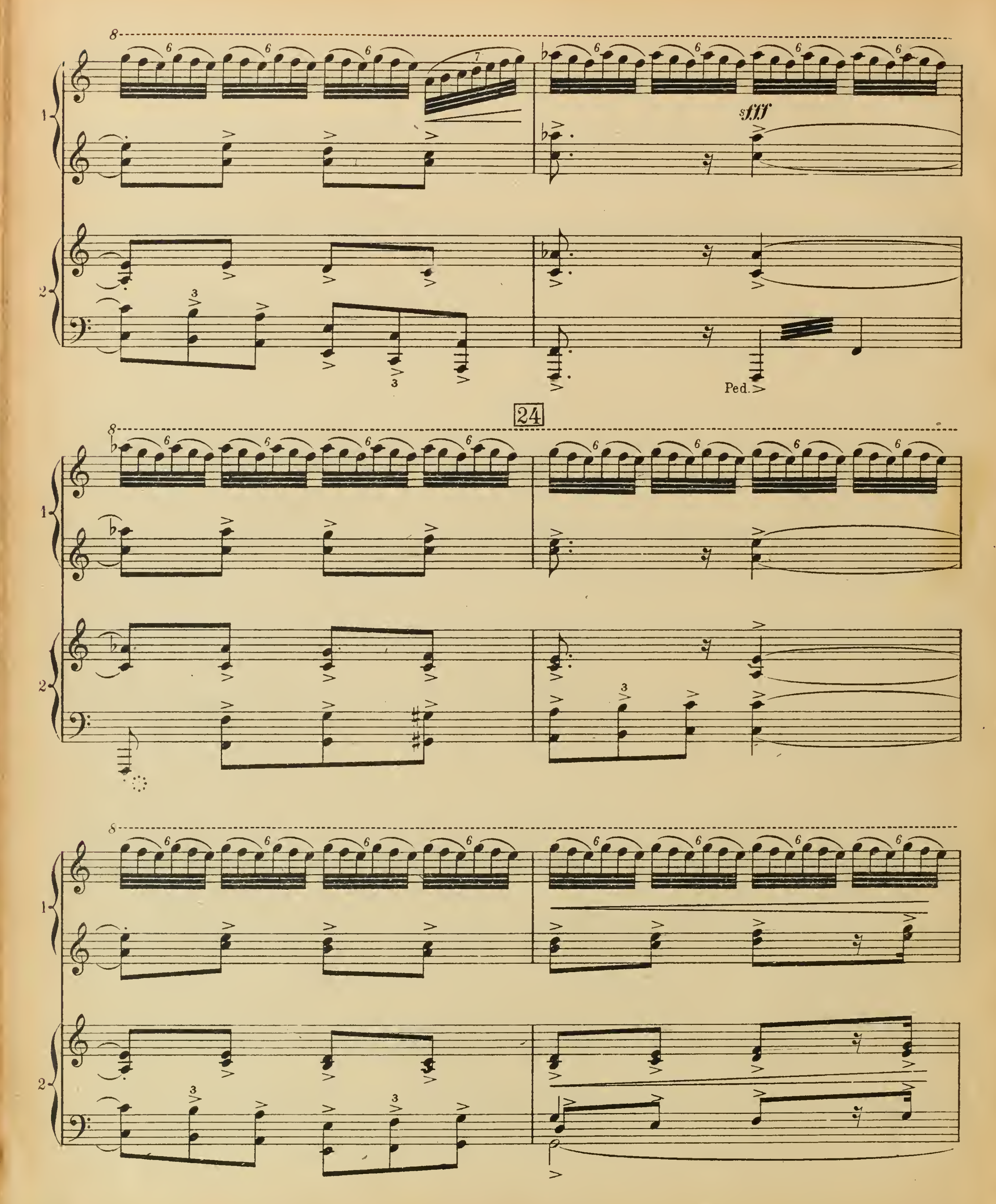

18
f legg.
f legg.
19
ff
ff
la m.d. p e cresc. poco a poco
p subito
f
f
8
mf cresc. sempre
Ped.
f


20
f cresc. sempre
cresc.
Ped.
ff
cresc.
ff
Ped.
Al - - lar - - gan - - do
sfff
Al - - lar - - gan - - do
sfff
ff
Ped.


Largo (ma non lento)
ff
ff
Largo (ma non lento)
ff
fff
fff
Ped.


21
22
fff
Ped.


8
1
2
Ped.
23
sfff
Ped.



8
1
2
sfff
Ped.
24



8
6
sfff
1
2
Ped.


25
marcato molto
marcato molto
Ped.
26
fff
fff
Ped.


cresc.
energico
cresc.
ffff
ffff
sec
sfffff
sec
sec
tutta la forza
sfffff
Fed.
sec

ROMERIA

(FÊTE)

Une grande salle dans un palais habité maintenant par des paysans. A droite, des marches de bois dégringolent dans l'ombre d'une trop large cage d'escalier. A gauche, une fenêtre haute, armée de battants épais, s'ouvre sur une place d'où montent les accents nasillards des gaitas (1) *de Castille, au milieu des rires, des sifflets, des appels d'une foule en liesse et de la joie des cloches. Sous un ciel vibrant, on aperçoit des maisons cuites de soleil où du peuple, sur les balcons, agite ses taches criardes parmi le pavoisement des loques vives. De ce même côté de la salle, il y a une porte basse, non loin de la rampe. Partout, un éparpillement de tables, de restes de victuailles, de vaisselles bousculées. Près de la fenêtre, quatre compères se sont attardés à boire et lutinent, au lever du rideau, une fille qui s'enfuit en poussant des cris de poule affolée.*

Un peu en avant de l'escalier, Ramón est accoudé à une table dont il taillade le bois à coups de navaja, les yeux fixes, fiévreux, et se servant de fréquentes rasades de vin. Il frappe continuellement du pied, comme attendant quelque chose, l'expression ivre où passent la douleur, la haine, la résignation, la tendresse, toute une convulsion d'âme.

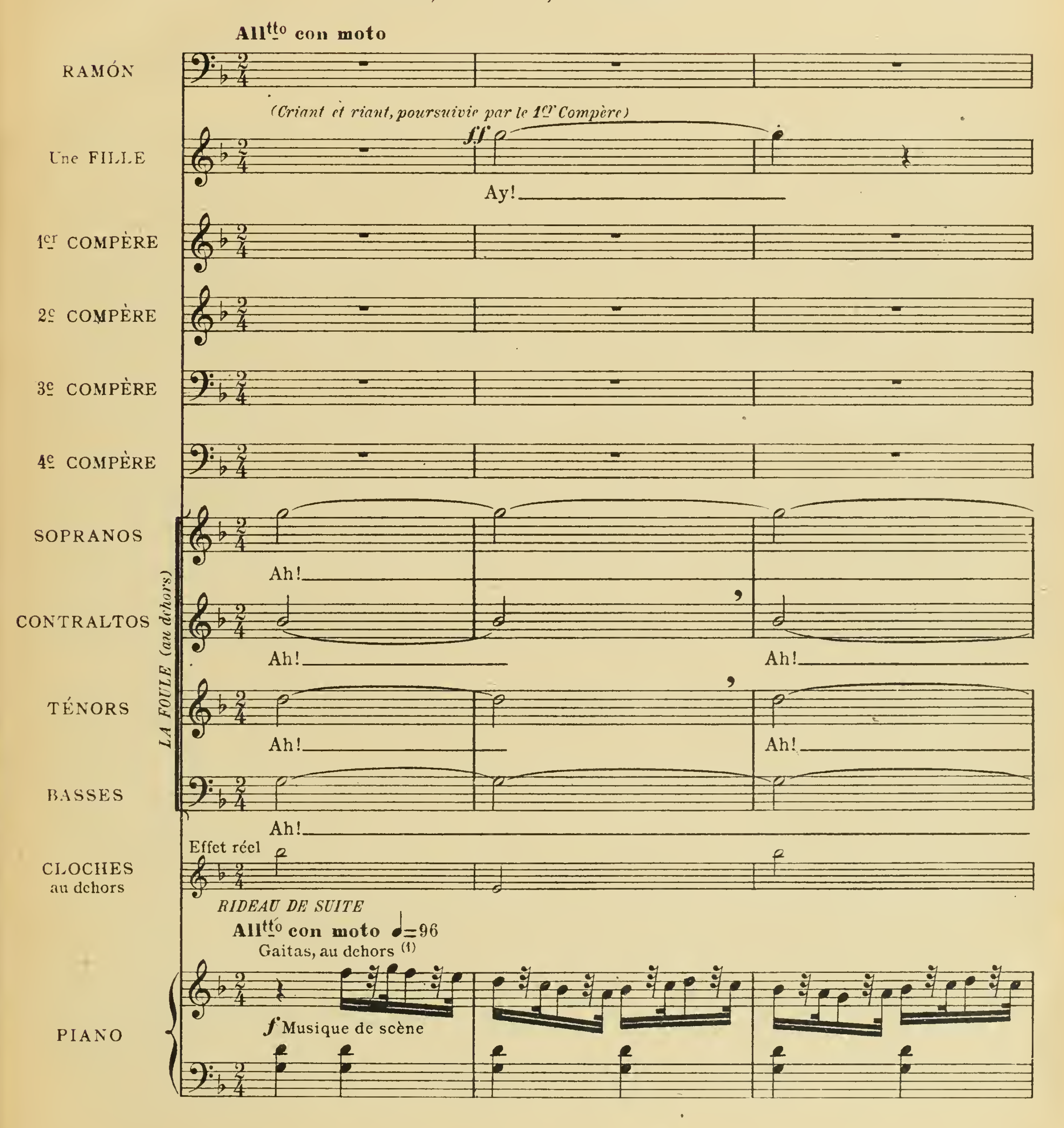
ACTE I

ROMERIA
(FÊTE)

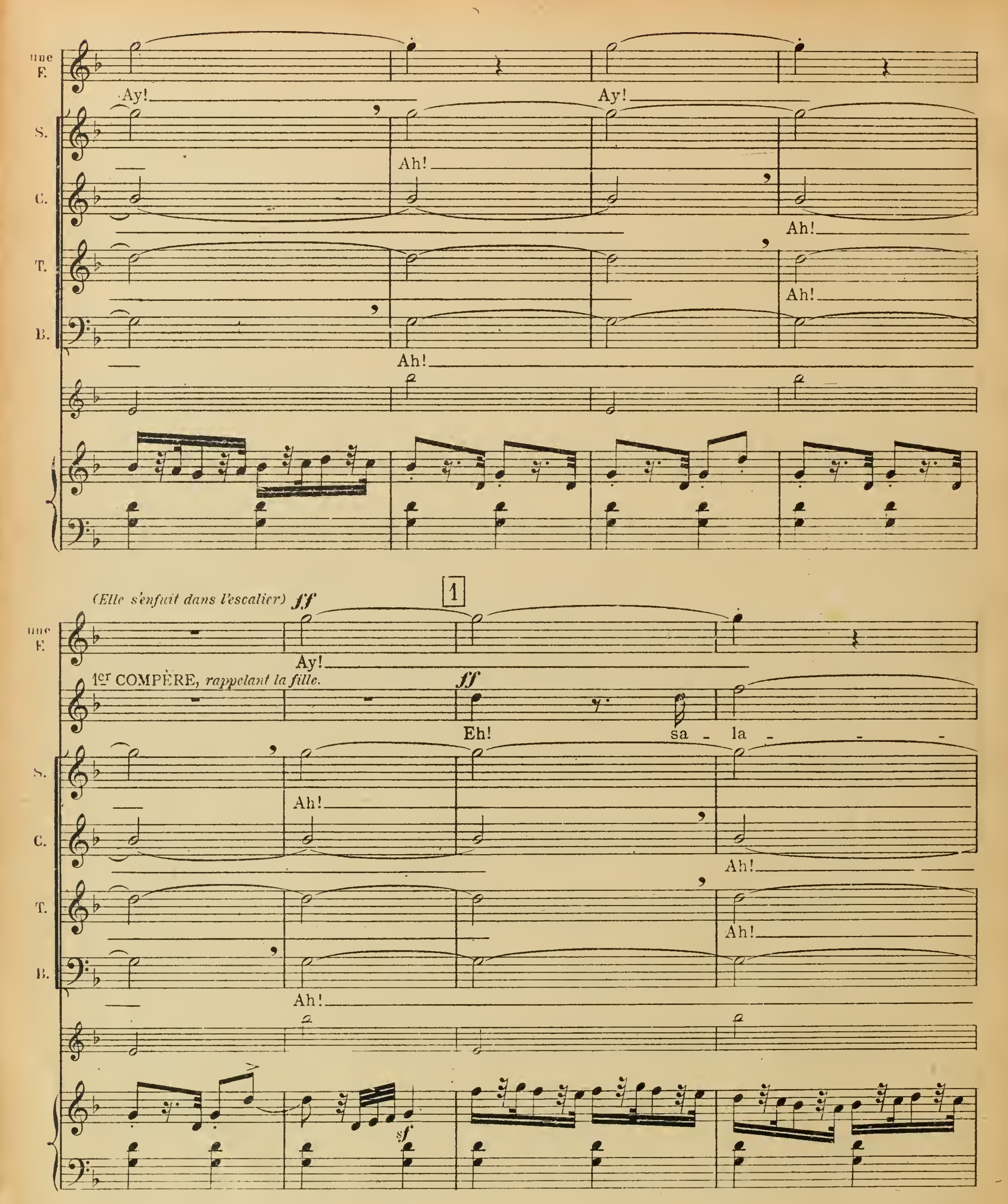
Une novia dont les bras font
Des chaînes d'amour éternelles
Et dont les yeux sont si profonds
Que l'on n'en voit pas les prunelles.

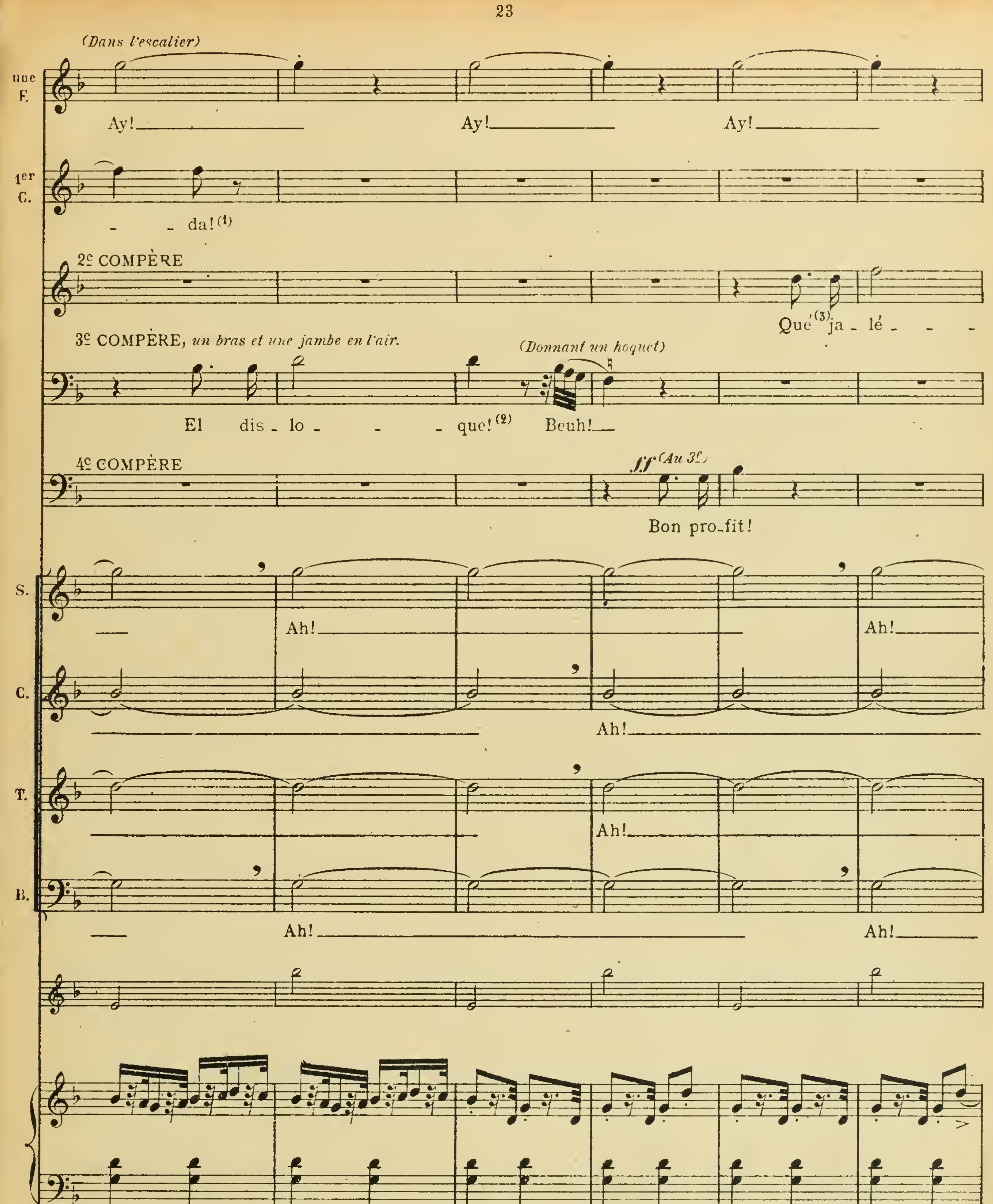
SCÈNE I

RAMÓN, Une FILLE, 4 COMPÈRES

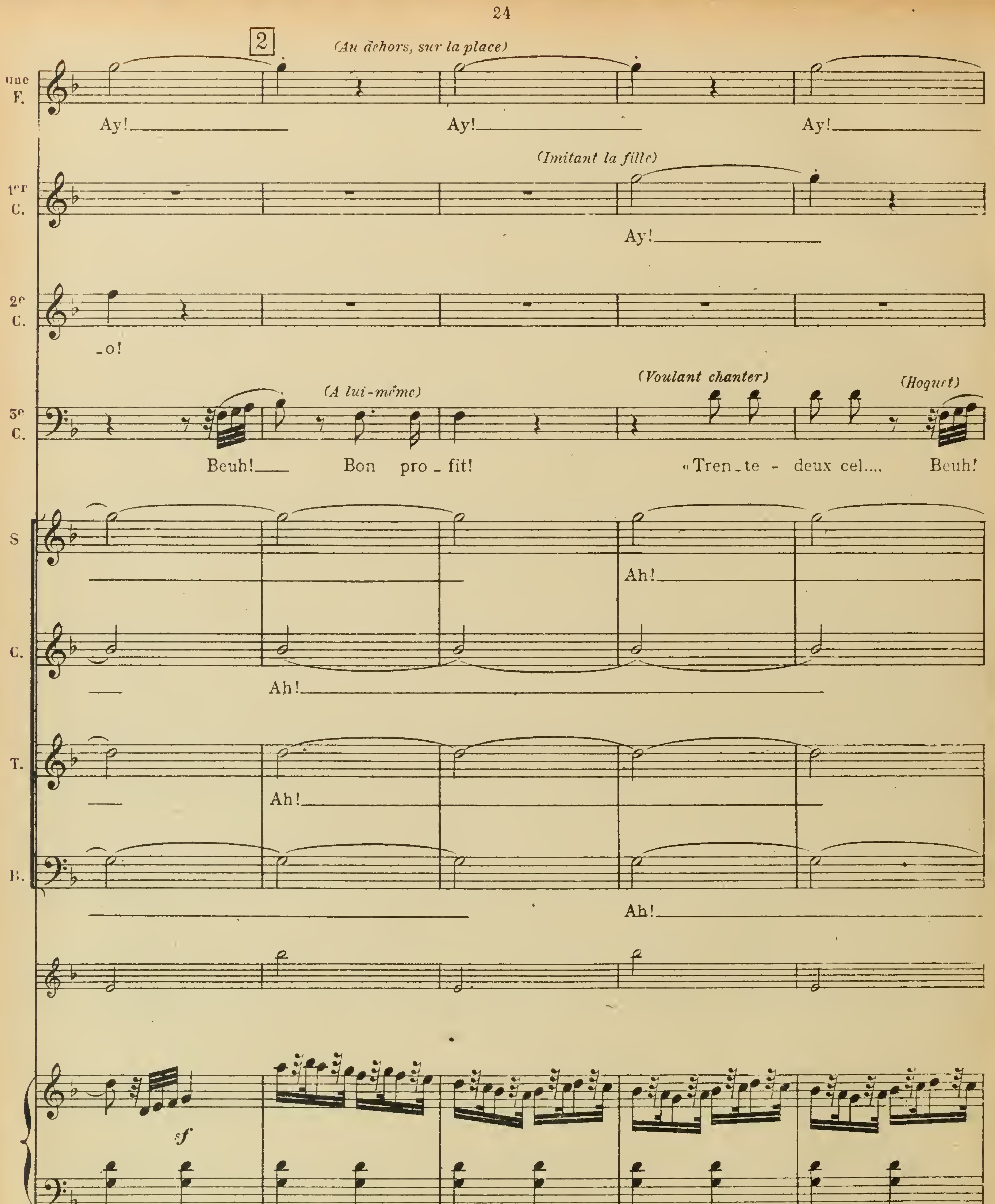


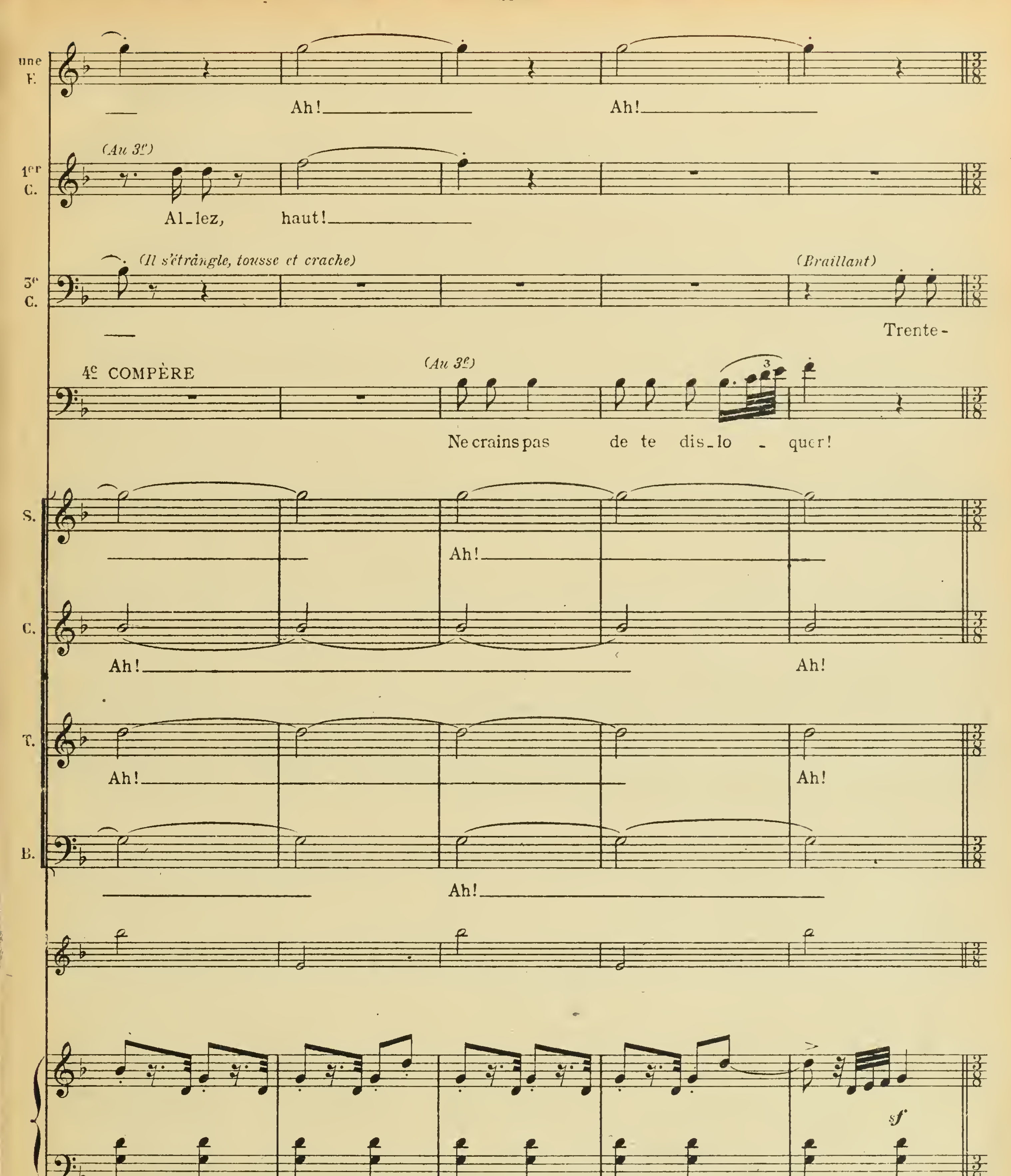
(1) *Musettes castillanes.*

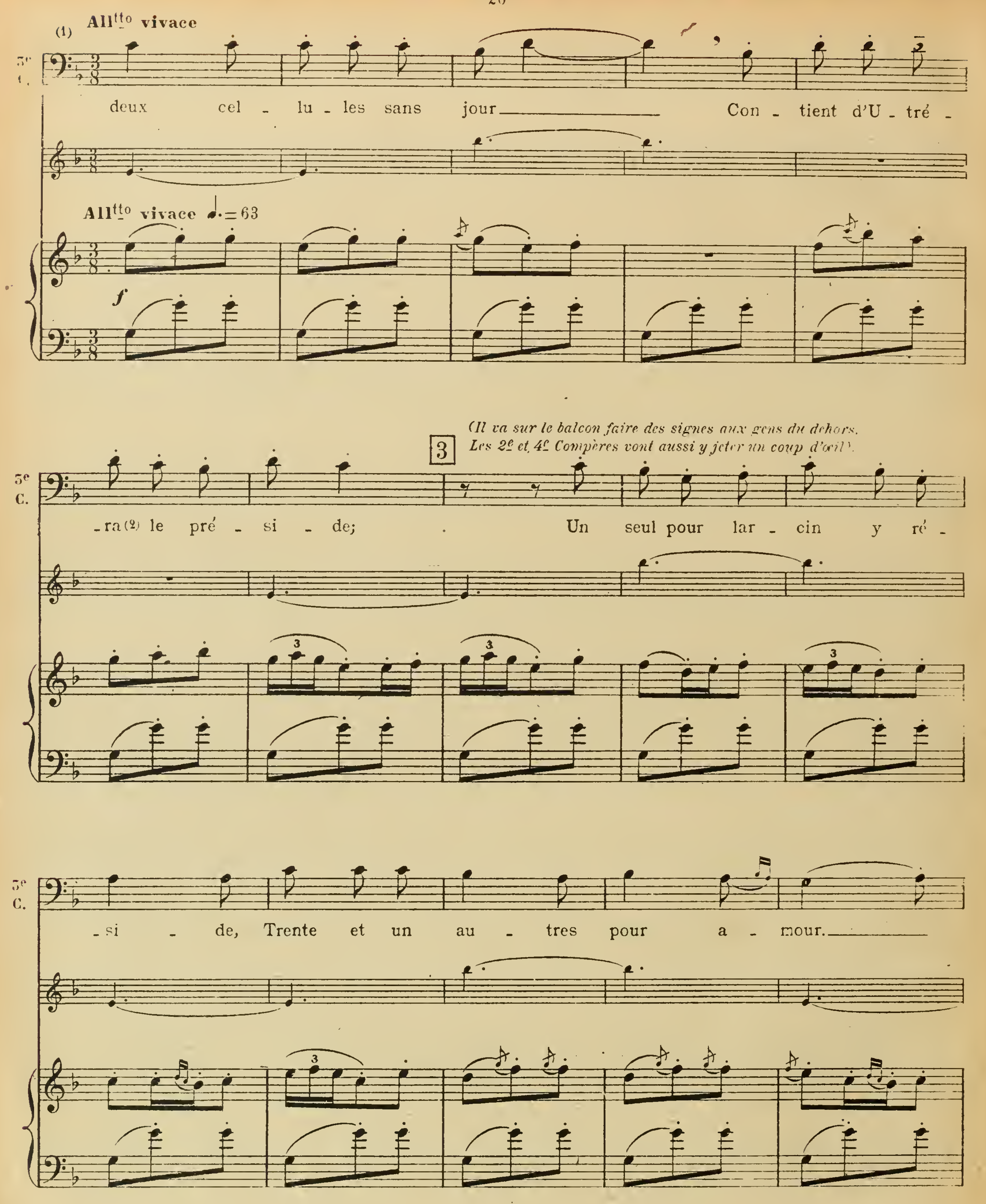

une F.
Ay!
Ay!
S.
Ah!
C.
Ah!
T.
Ah!
B.
Ah!
(Elle s'enfuit dans l'escalier) ff
1
Ay!
1er COMPÈRE, rappelant la fille.
ff
Eh! sa - la - - -
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
sf



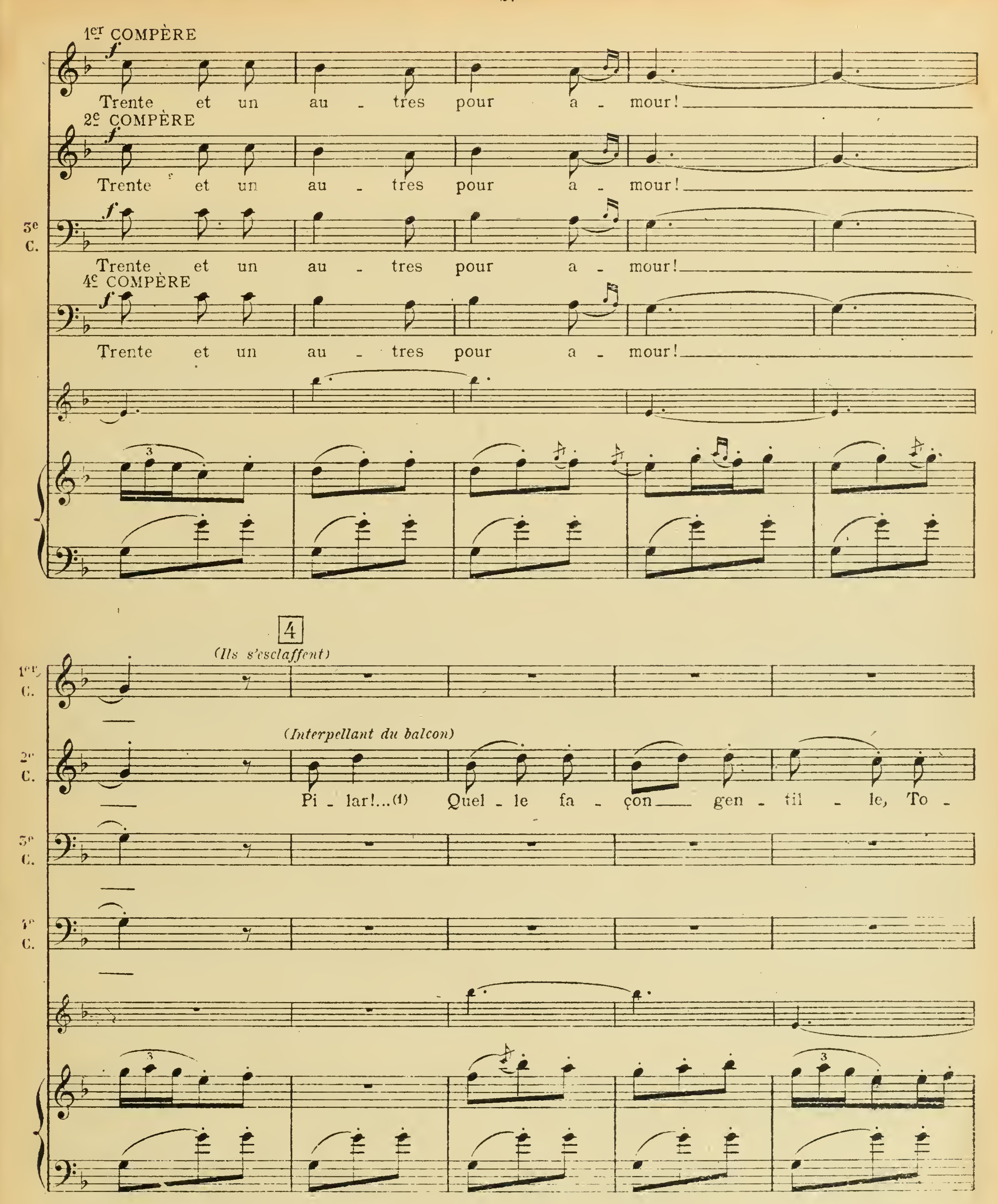
(1) *Traduction:* Charmante.
(2) *Prononcer:* Disloqué.
(3) *Prononcer:* Jaléo *avec le J guttural (jota).*


2
(Au dehors, sur la place)
une F.
Ay!
Ay!
Ay!
(Imitant la fille)
1er C.
Ay!
2e C.
-o!
(A lui-même)
(Voulant chanter)
(Hoquet)
3e C.
Beuh!
Bon pro - fit!
«Tren - te - deux cel....
Beuh!
S
Ah!
C.
Ah!
T.
Ah!
B.
Ah!
sf

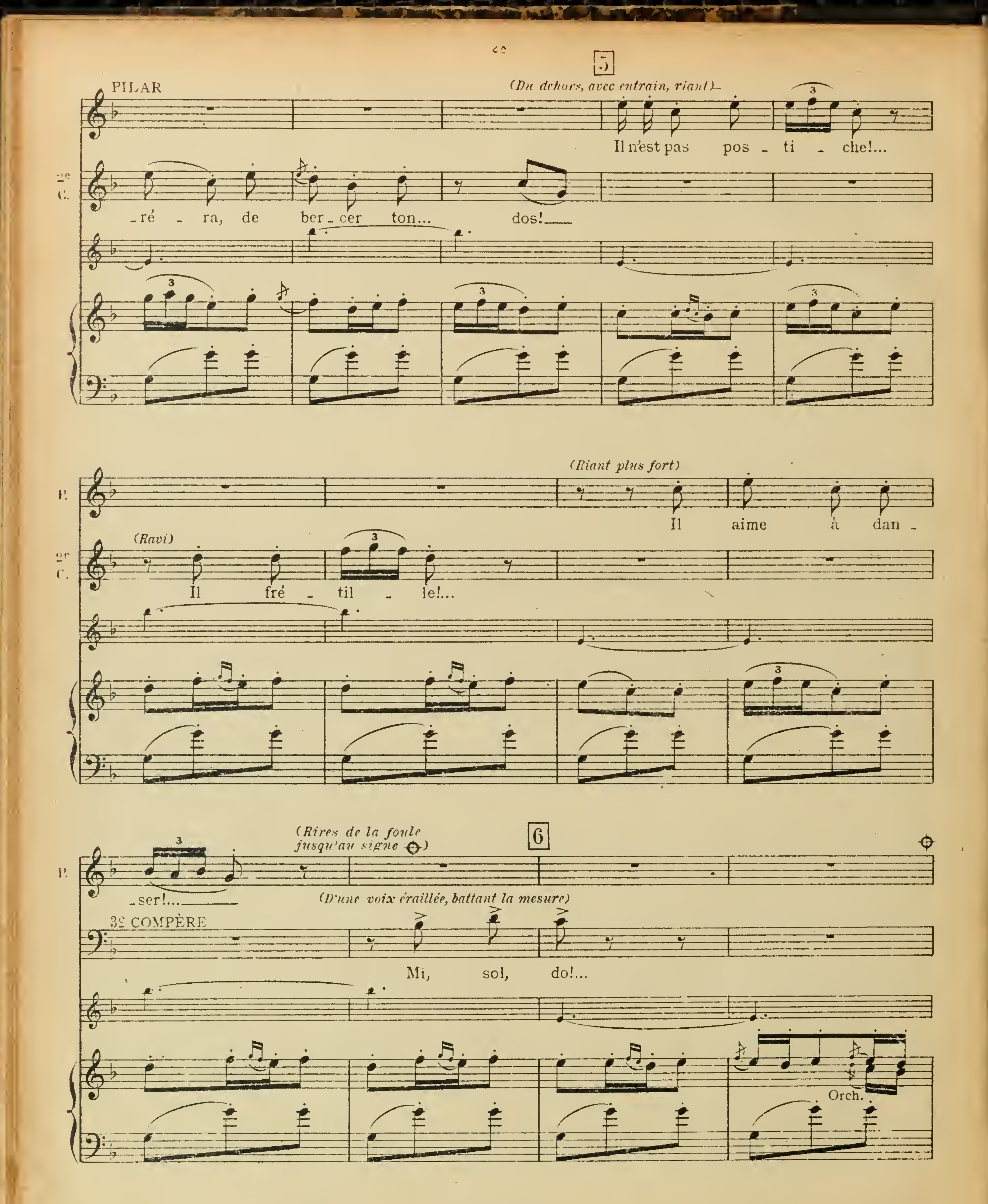

une F.
Ah!
Ah!
(Au 3e)
1er C.
Al_lez, haut!
(Il s'étrangle, tousse et crache)
(Braillant)
3e C.
Trente-
4e COMPÈRE
(Au 3e)
Ne crains pas de te dis_lo - quer!
S.
Ah!
C.
Ah!
Ah!
T.
Ah!
Ah!
B.
Ah!
sf

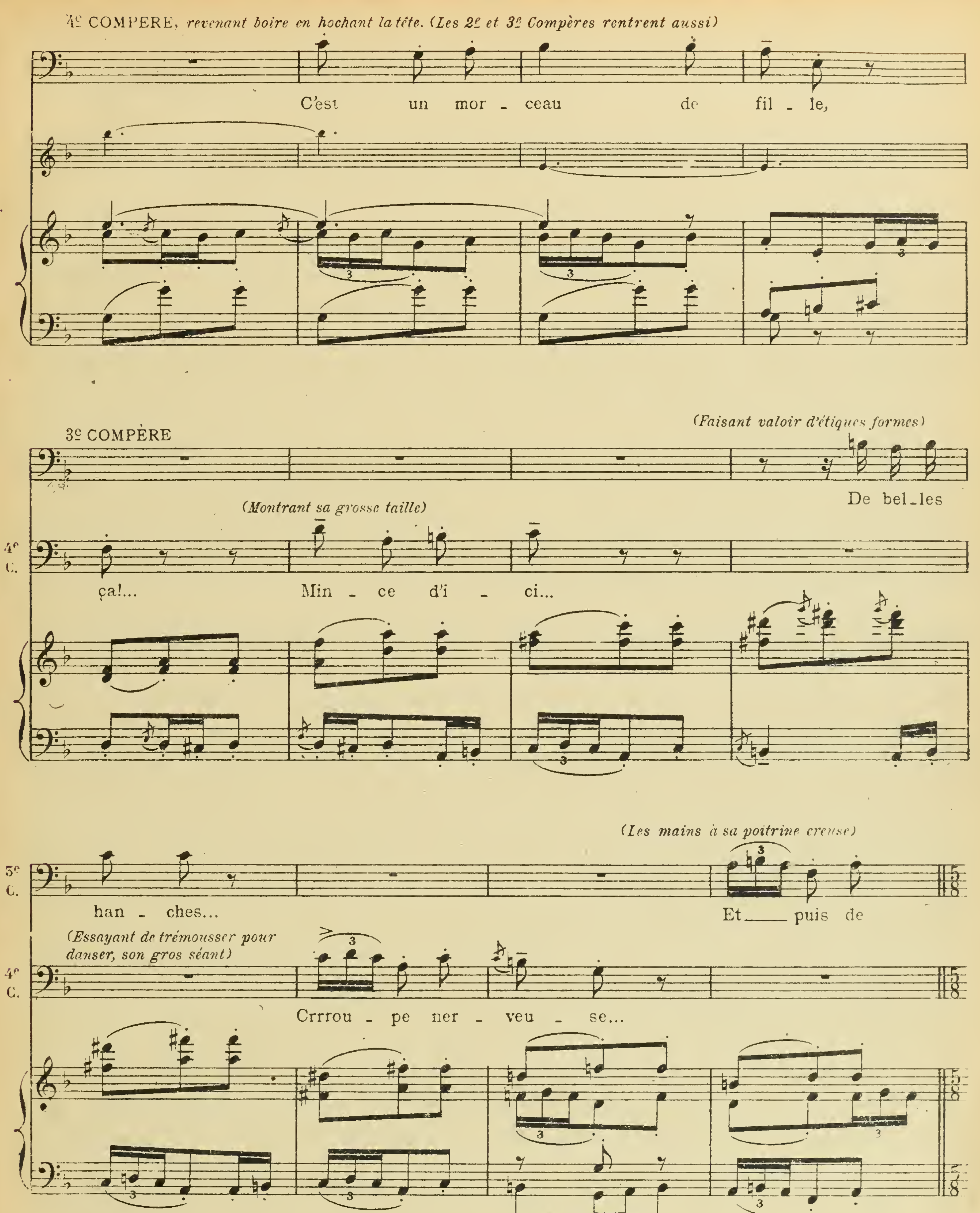


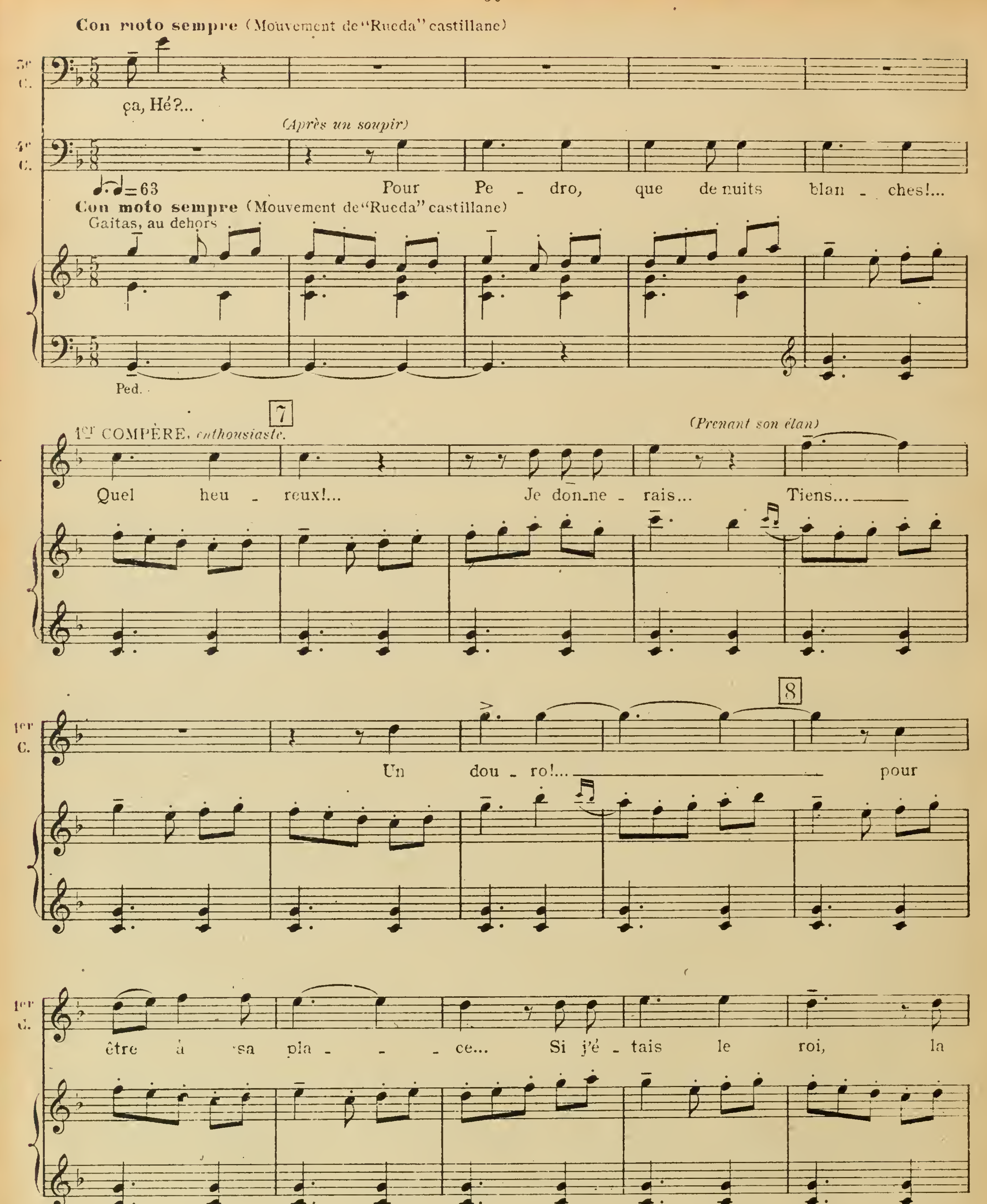
(1) *Rires, exclamations de la foule jusqu'au N° 4*
(2) *Prononcer:* Outréra.

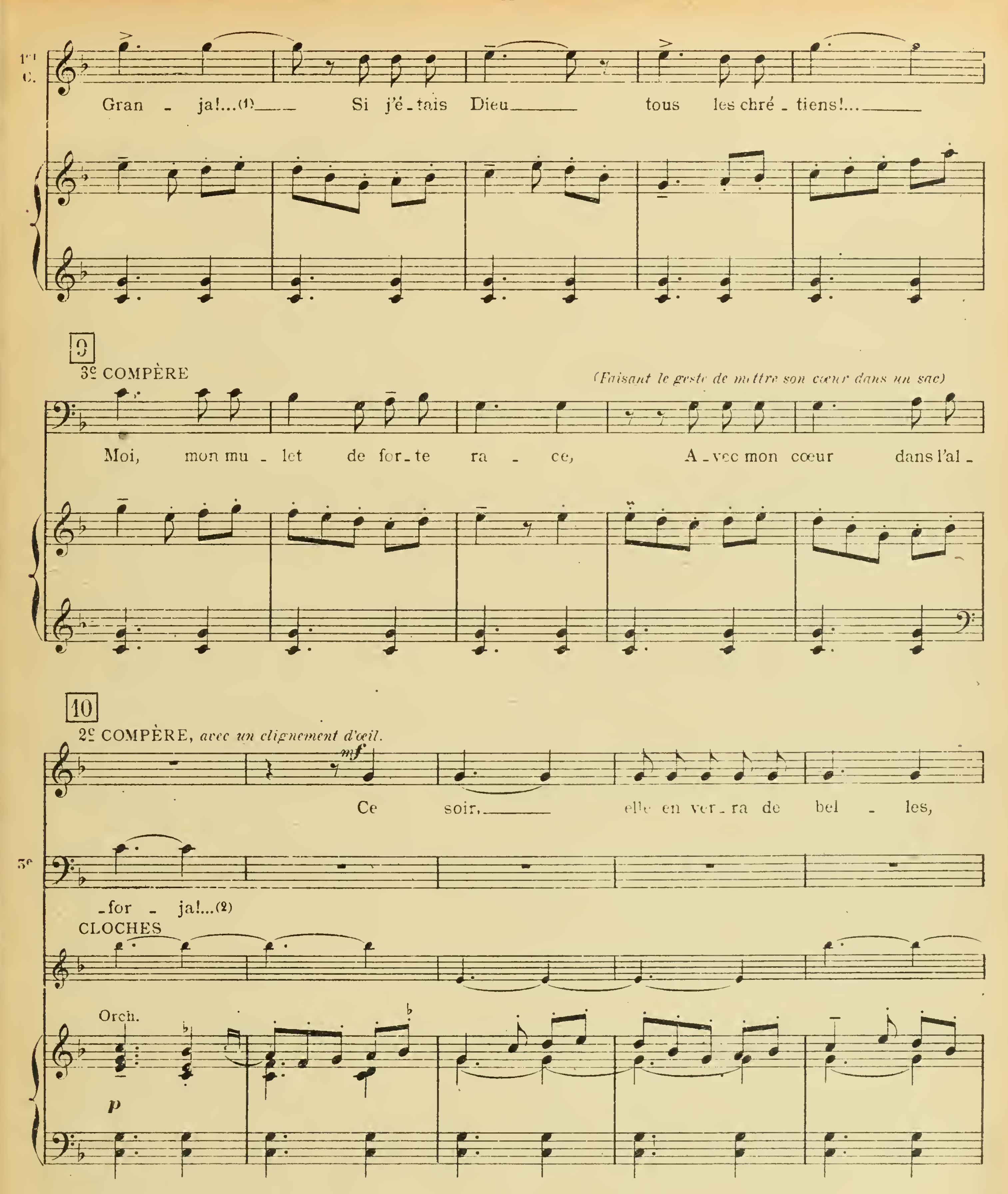


(1) Ramón tressaille à ce nom.

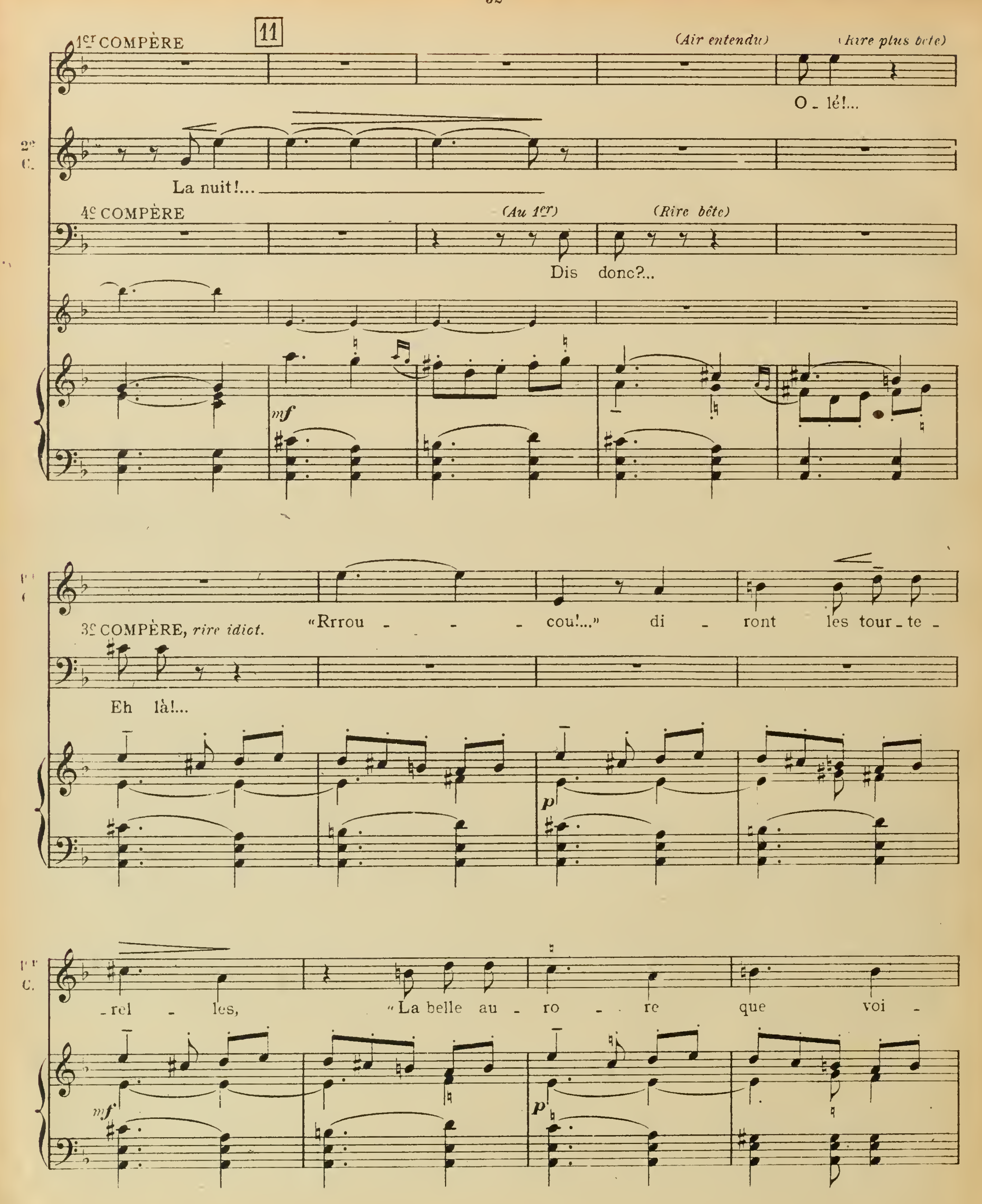

5
PILAR
(Du dehors, avec entrain, riant)
Il n'est pas pos - ti - che!...
2e C.
-ré - ra, de ber - cer ton... dos!
(Riant plus fort)
Il aime à dan -
(Ravi)
Il fré - til - le!...
-ser!...
(Rires de la foule jusqu'au signe)
6
(D'une voix éraillée, battant la mesure)
3e COMPÈRE
Mi, sol, do!...
Orch.

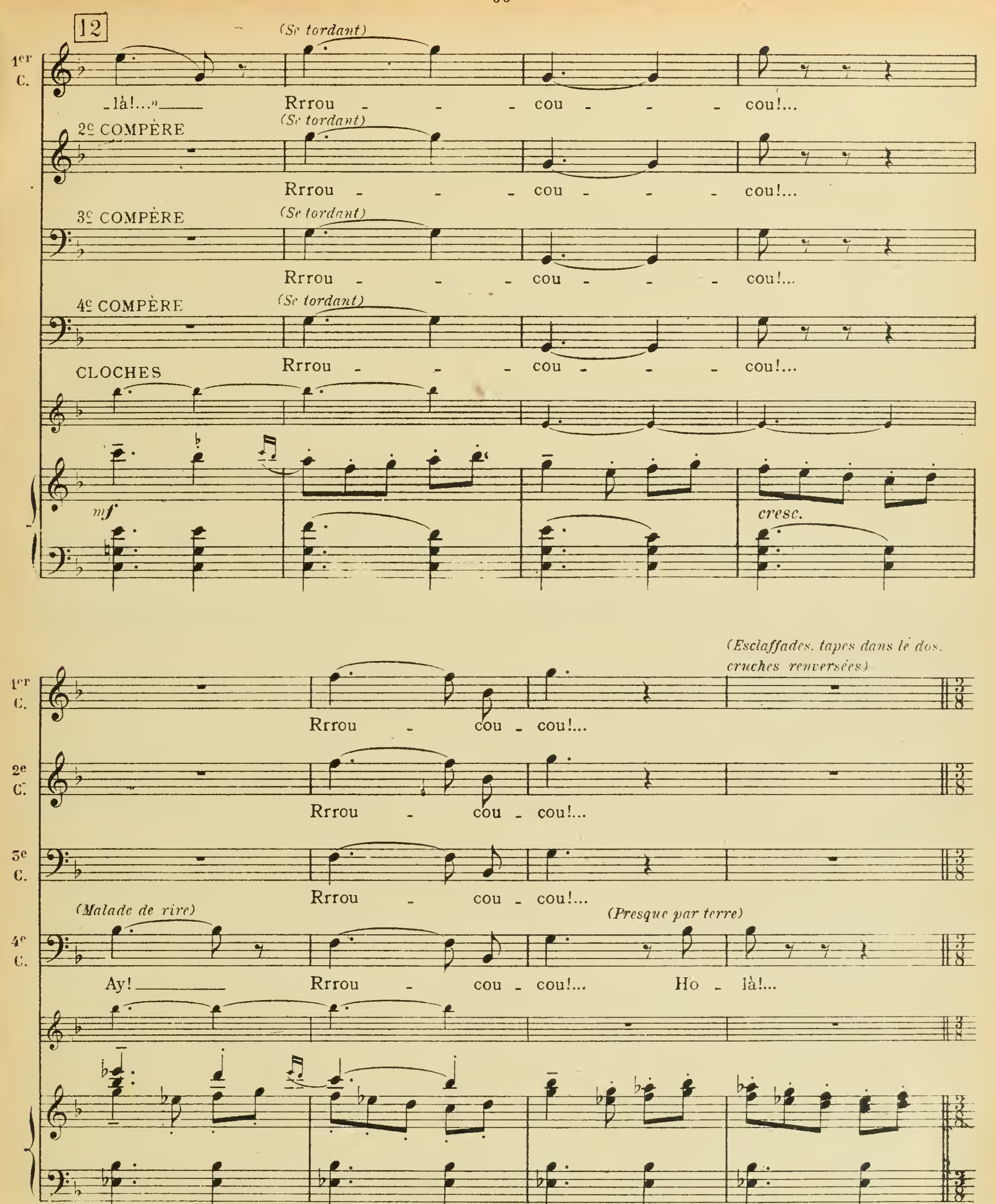

4e COMPERE, revenant boire en hochant la tête. (Les 2e et 3e Compères rentrent aussi)
C'est un mor - ceau de fil - le,
ça!...
3e COMPÈRE
(Faisant valoir d'étiques formes)
De bel_les
(Montrant sa grosse taille)
4e C.
Min - ce d'i - ci...
3e C.
han - ches...
(Les mains à sa poitrine creuse)
Et___ puis de
(Essayant de trémousser pour danser, son gros séant)
4e C.
Crrrou - pe ner - veu - se...

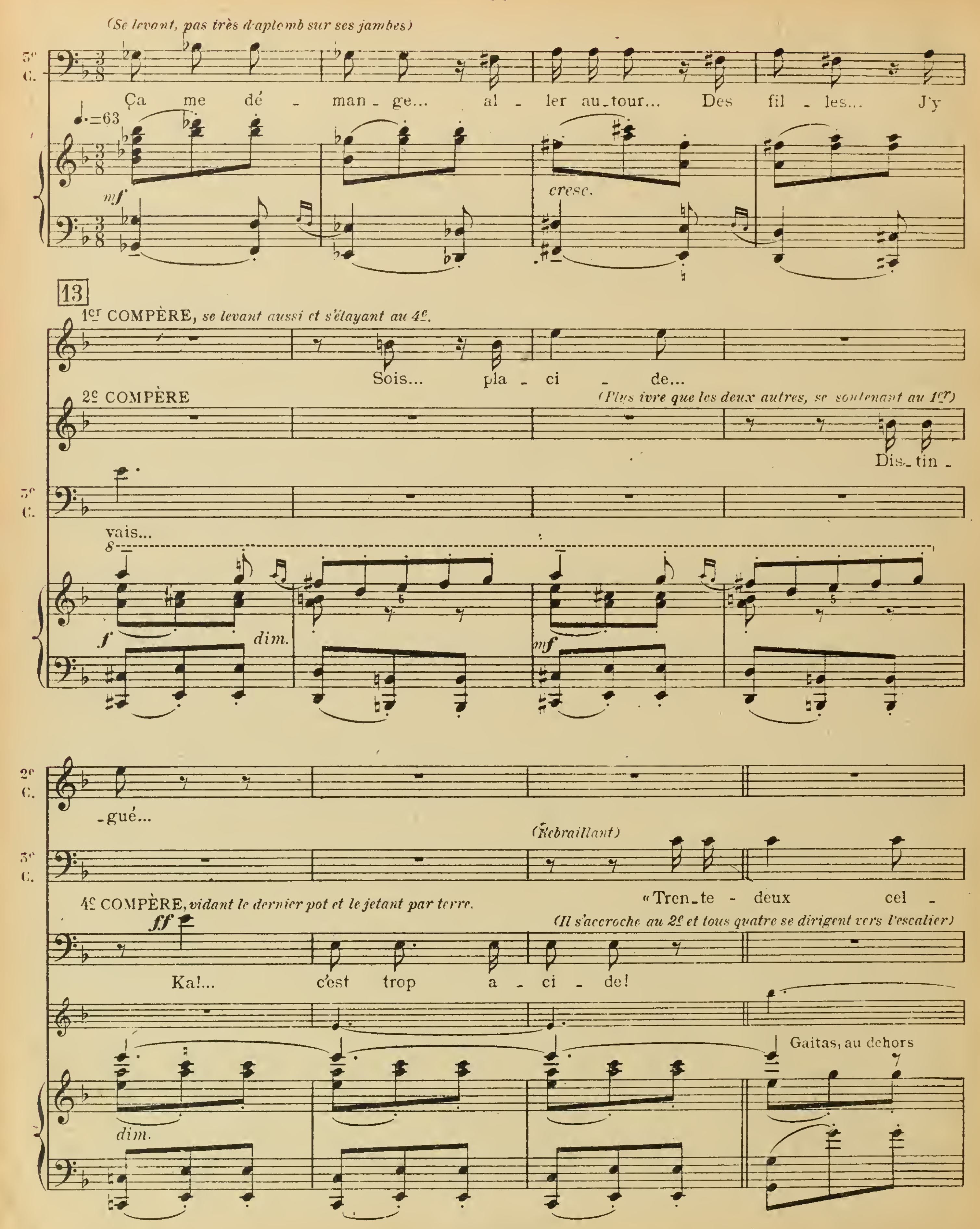

Con moto sempre (Mouvement de "Rueda" castillane)
3e C.
ça, Hé?...
(Après un soupir)
4e C.
Pour Pe - dro, que de nuits blan - ches!...
♩.♩=63
Con moto sempre (Mouvement de "Rueda" castillane)
Gaitas, au dehors
Ped.
7
1er COMPÈRE, enthousiaste.
(Prenant son élan)
Quel heu - reux!... Je don-ne - rais... Tiens...
8
1er C.
Un dou - ro!... pour
1er C.
être à sa pla - - - ce... Si j'é - tais le roi, la

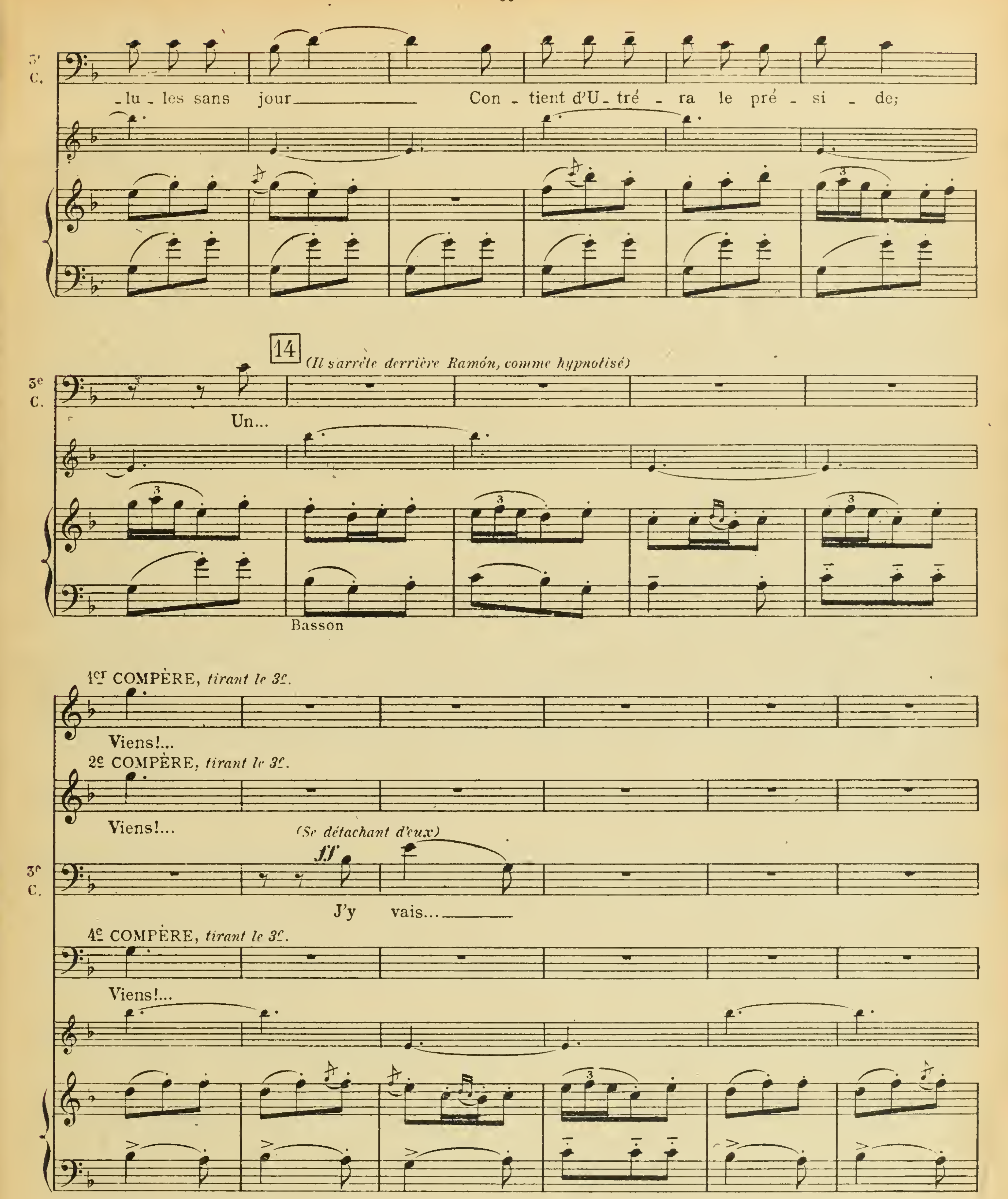


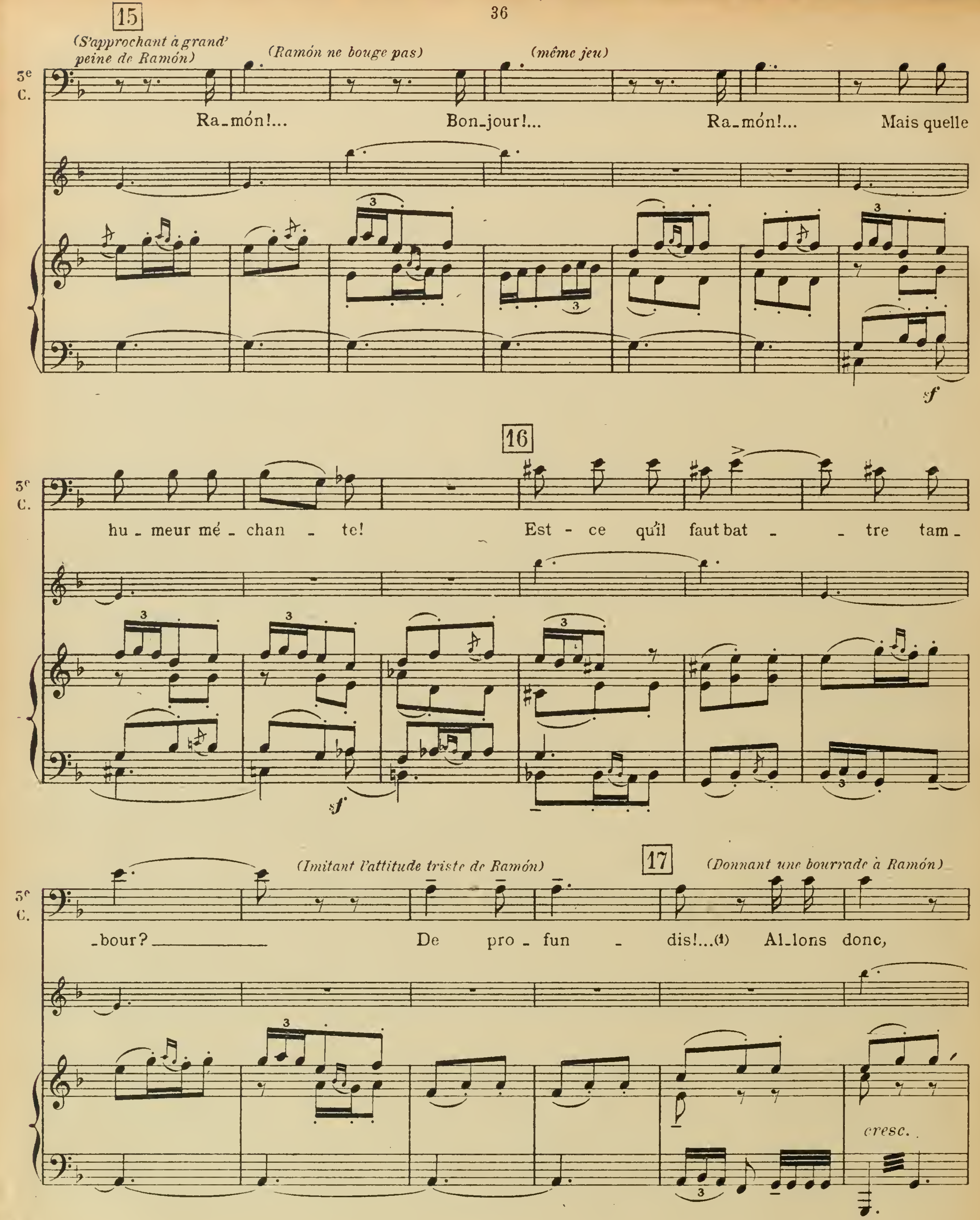
(1) J dur (jota)
(2) J dur (jota). Sac que les paysans espagnols suspendent au harnachement des ânes et des mulets.


11
1er COMPÈRE
(Air entendu)
(Rire plus bête)
O - lé!...
2e C.
La nuit!...
4e COMPÈRE
(Au 1er)
(Rire bête)
Dis donc?...
mf
3e COMPÈRE, rire idiot.
Eh là!...
«Rrrou - - - - cou!...» di - ront les tour - te -
p
1er C.
- rel - les, «La belle au - ro - re que voi -
mf
p

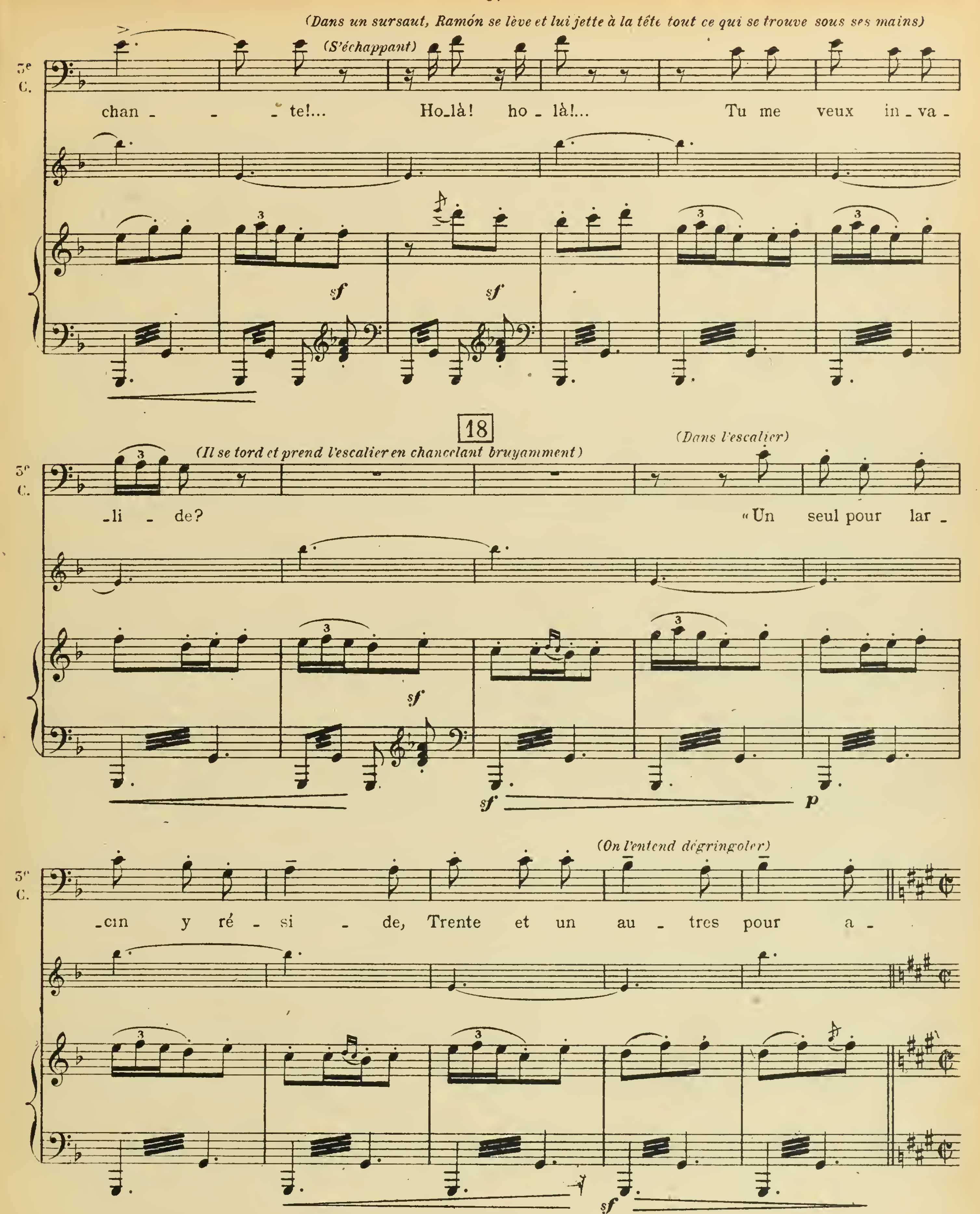

12
(Se tordant)
1er C.
-là!..." Rrrou - - - cou - - - cou!...
2e COMPÈRE
(Se tordant)
Rrrou - - - cou - - - cou!...
3e COMPÈRE
(Se tordant)
Rrrou - - - cou - - - cou!...
4e COMPÈRE
(Se tordant)
Rrrou - - - cou - - - cou!...
CLOCHES
mf
cresc.
(Esclaffades, tapes dans le dos, cruches renversées)
1er C.
Rrrou - cou - cou!...
2e C.
Rrrou - cou - cou!...
3e C.
Rrrou - cou - cou!...
(Malade de rire)
(Presque par terre)
4e C.
Ay! Rrrou - cou - cou!... Ho - là!...


(Se levant, pas très d'aplomb sur ses jambes)
3e C.
Ça me dé - man - ge... al - ler au-tour... Des fil - les... J'y
♩.=63
mf
cresc.
13
1er COMPÈRE, se levant aussi et s'étayant au 4e.
Sois... pla - ci - de...
2e COMPÈRE
(Plus ivre que les deux autres, se soutenant au 1er)
Dis-tin -
3e C.
vais...
f
dim.
mf
2e C.
-gué...
(Rebraillant)
3e C.
«Tren-te - deux cel -
4e COMPÈRE, vidant le dernier pot et le jetant par terre.
ff
(Il s'accroche au 2e et tous quatre se dirigent vers l'escalier)
Ka!... c'est trop a - ci - de!
Gaitas, au dehors
dim.


3e C.
_lu _ les sans jour
Con _ tient d'U _ tré _ ra le pré _ si _ de;
14
(Il s'arrête derrière Ramón, comme hypnotisé)
3e C.
Un...
Basson
1er COMPÈRE, tirant le 3e.
Viens!...
2e COMPÈRE, tirant le 3e.
Viens!...
(Se détachant d'eux)
ff
3e C.
J'y vais...
4e COMPÈRE, tirant le 3e.
Viens!...



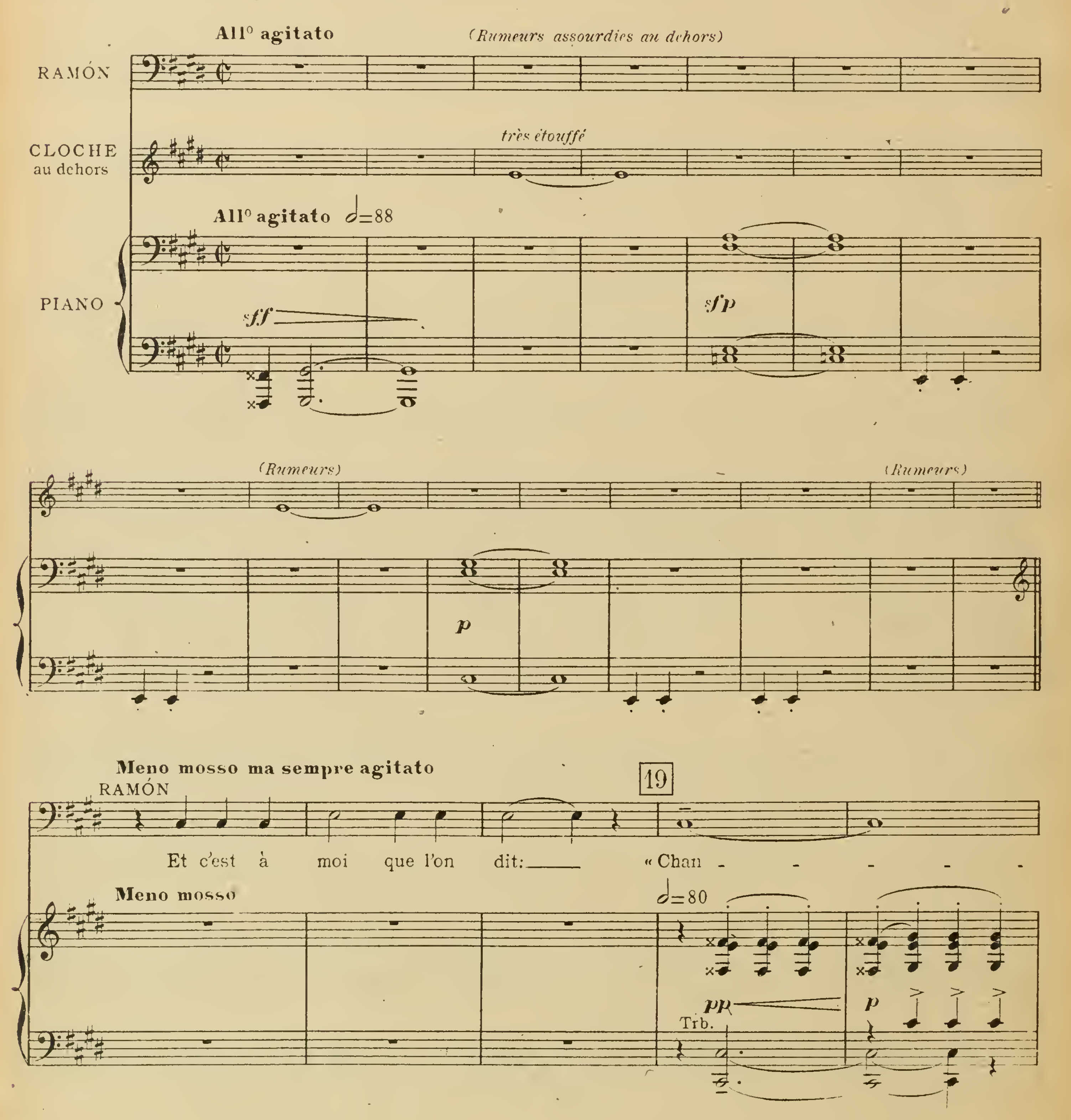
(1) Prononcer: De profoundis.

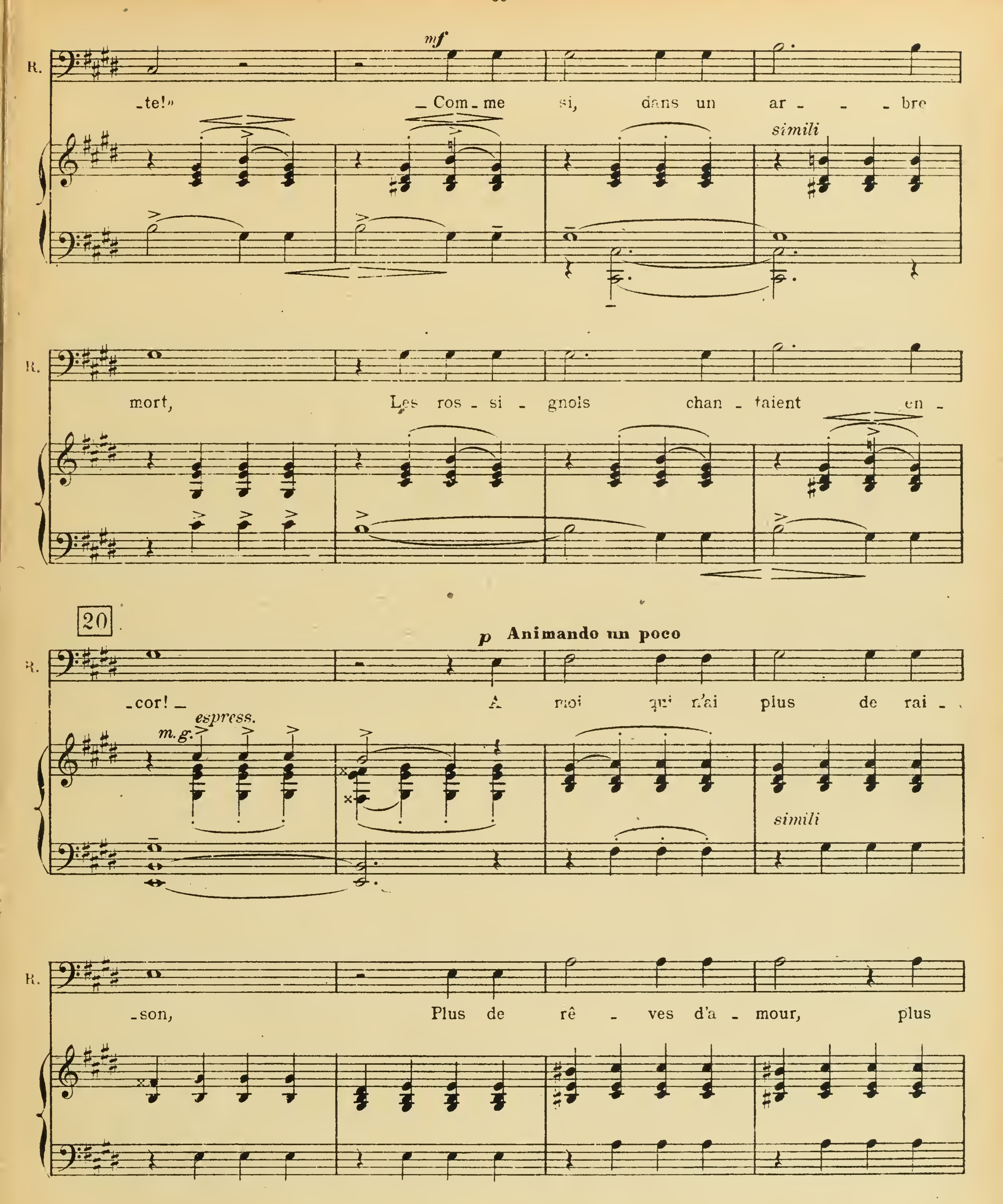

(Dans un sursaut, Ramón se lève et lui jette à la tête tout ce qui se trouve sous ses mains)
(S'échappant)
3e C.
chan - - - te!... Ho_là! ho - là!... Tu me veux in - va -
18
(Il se tord et prend l'escalier en chancelant bruyamment)
(Dans l'escalier)
-li - de? «Un seul pour lar -
(On l'entend dégringoler)
-cin y ré - si - de, Trente et un au - tres pour a -

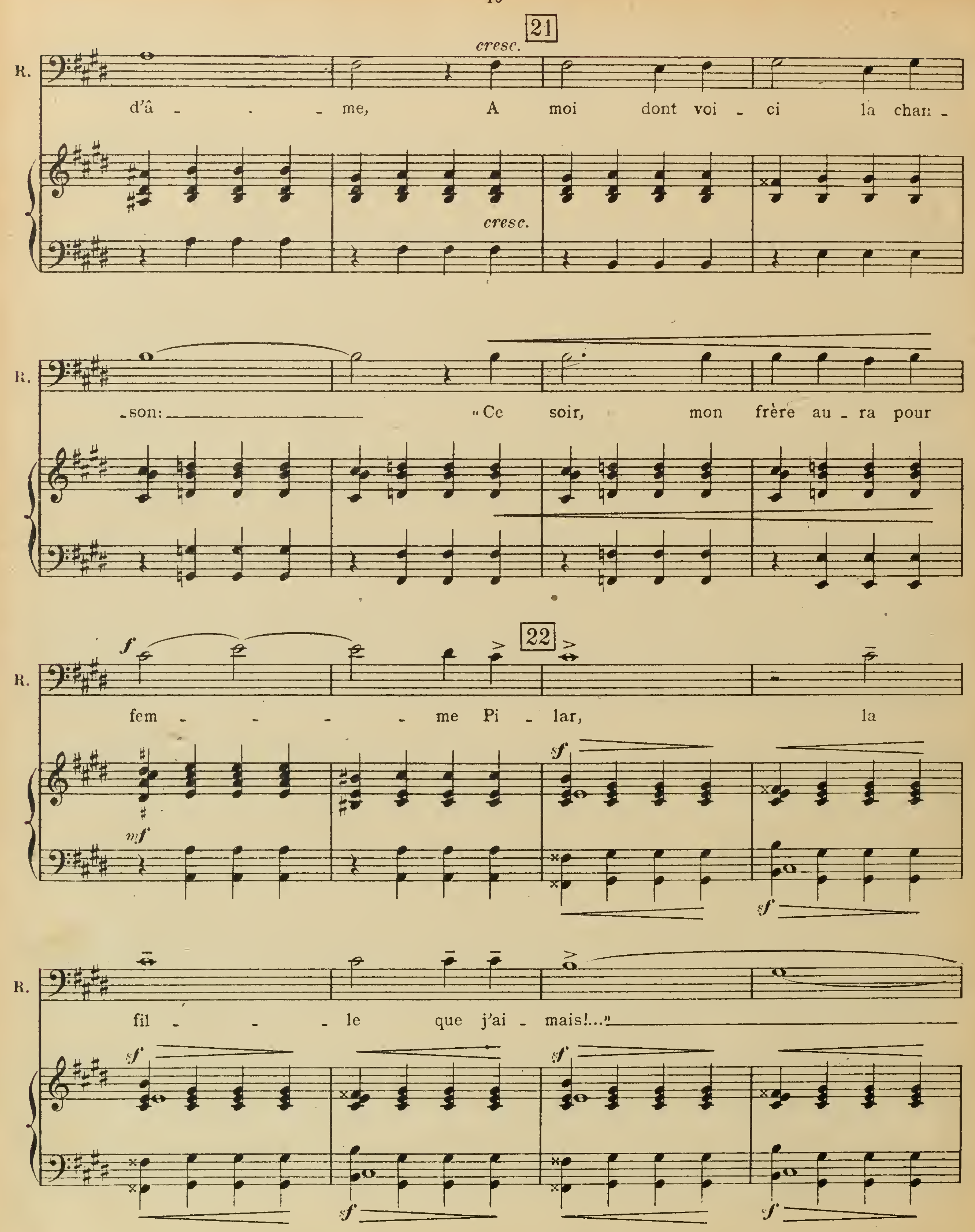
SCÈNE II

RAMÓN seul

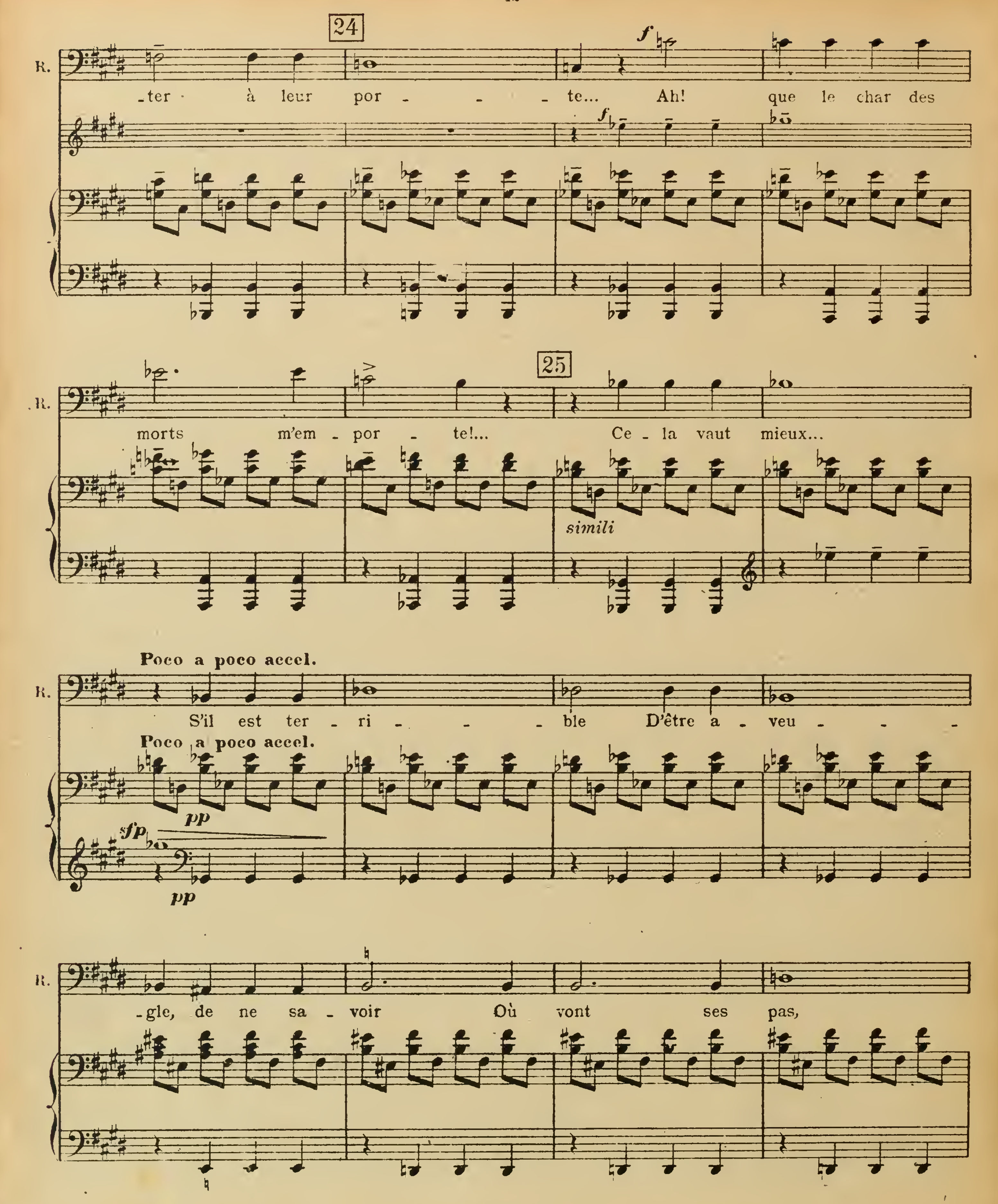
Ramón ferme violemment la fenêtre sur le grouillement turbulent du dehors, et, dans la salle à peine éclairée maintenant d'une lumière douteuse, livide, sanglote.

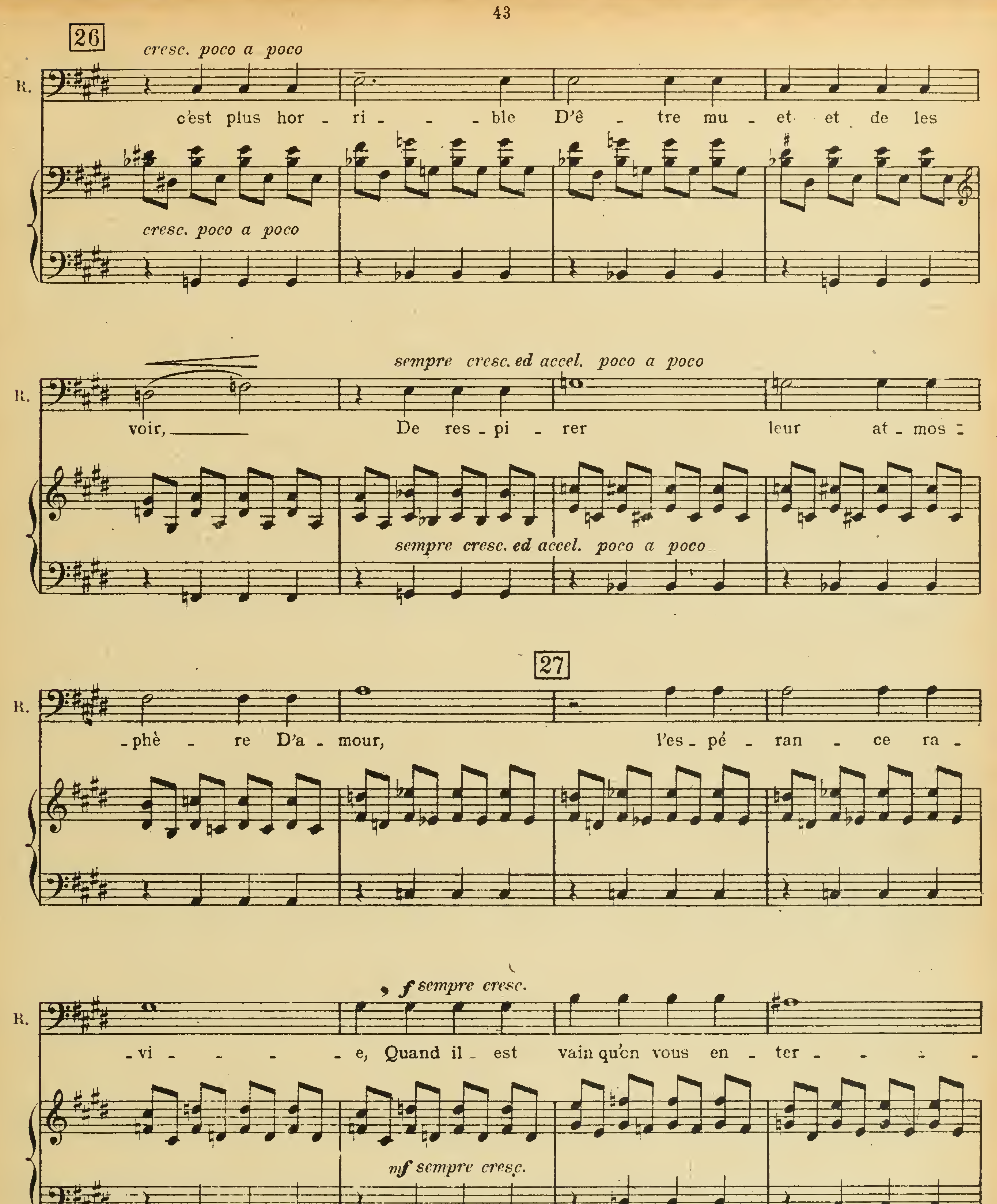


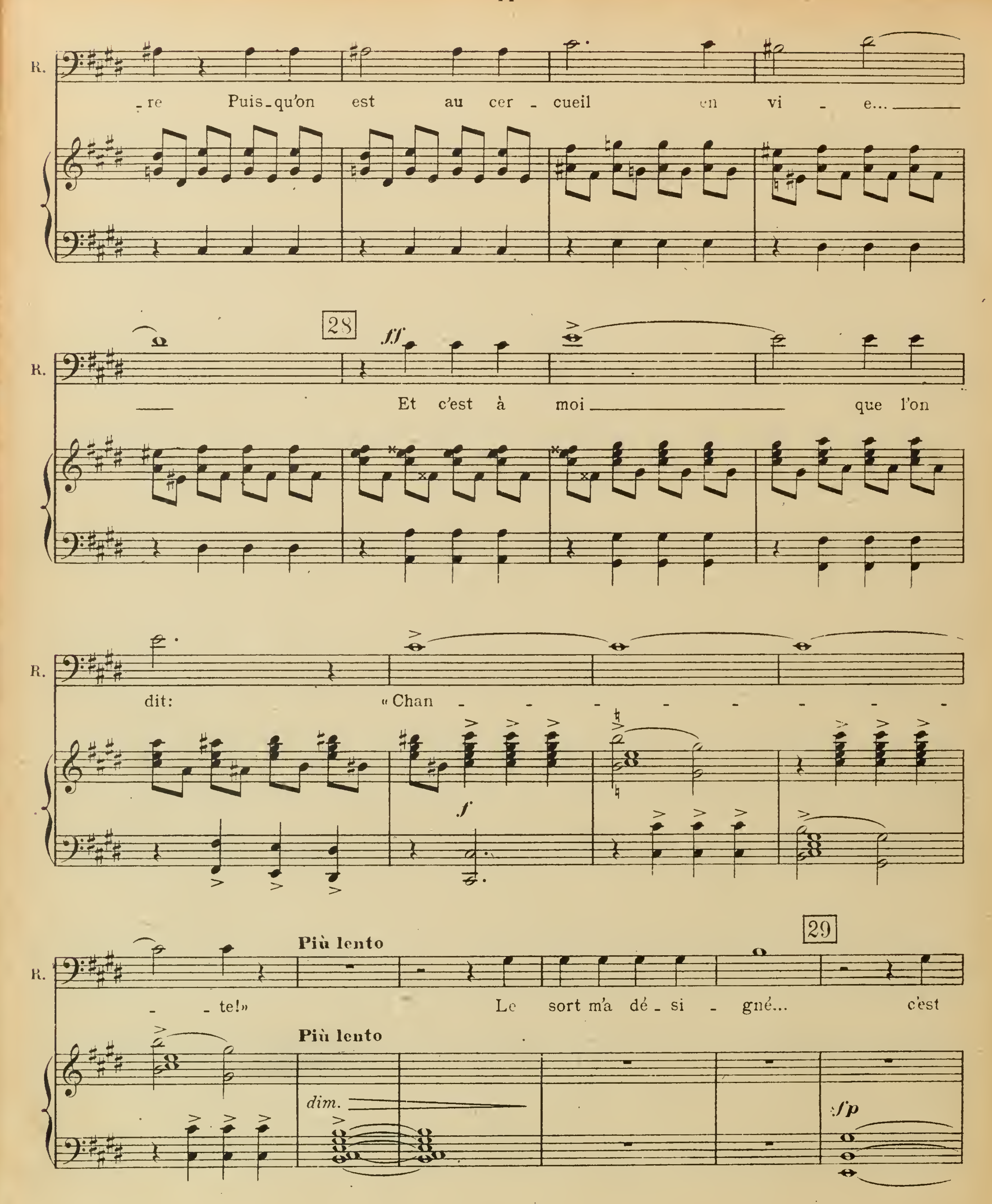

R.
mf
-te!» — Com - me si, dans un ar - - - bre
simili
mort, Les ros - si - gnols chan - taient en -
20
p Animando un poco
-cor! — A moi qui n'ai plus de rai -
espress.
m.g.
simili
-son, Plus de rê - ves d'a - mour, plus

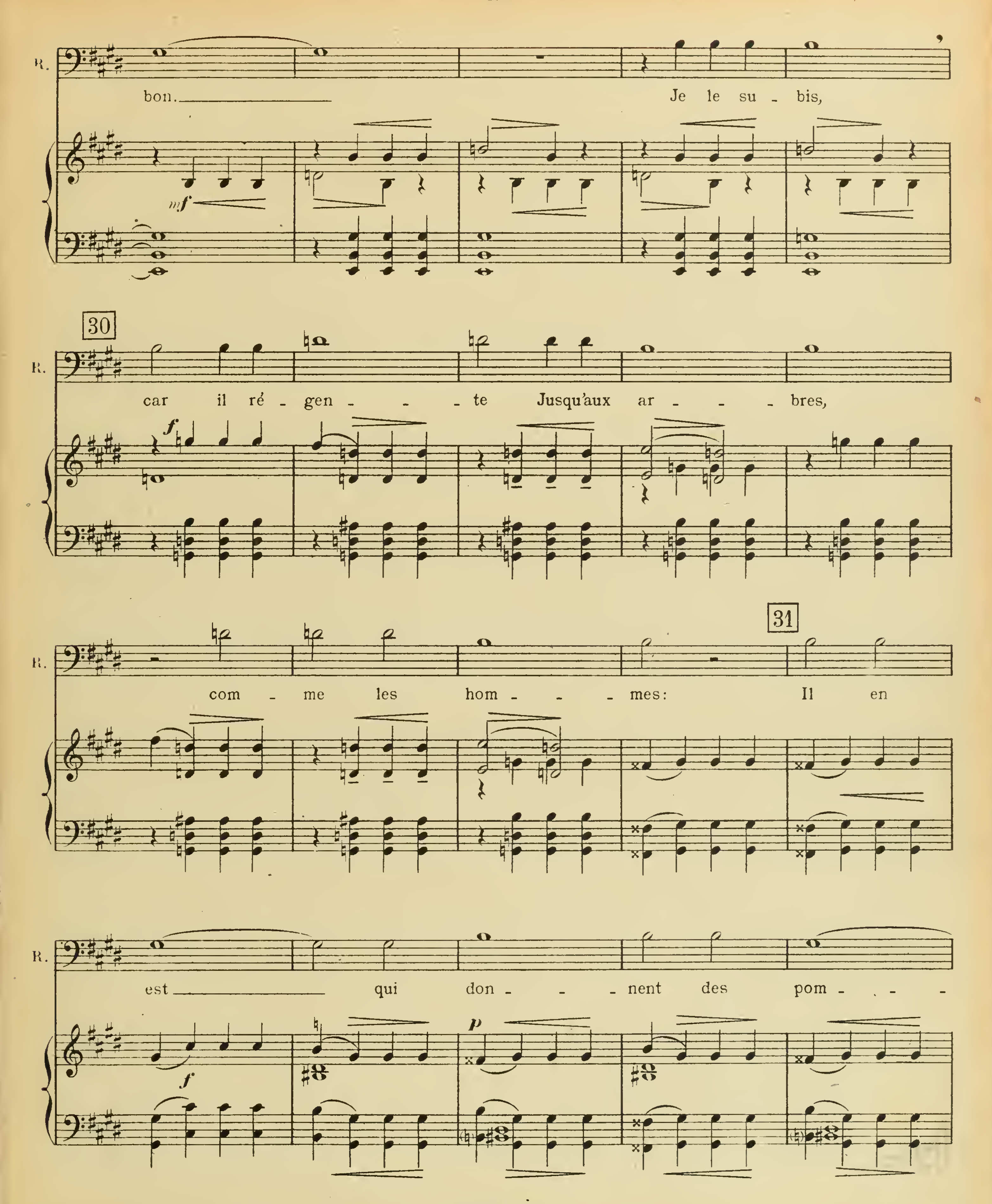

21
cresc.
R.
d'â - - - me, A moi dont voi - ci la chan -
cresc.
R.
- son: « Ce soir, mon frère au - ra pour
f
22
R.
fem - - - - me Pi - lar, la
sf
mf
sf
R.
fil - - le que j'ai - mais!... »
sf
sf
sf
sf

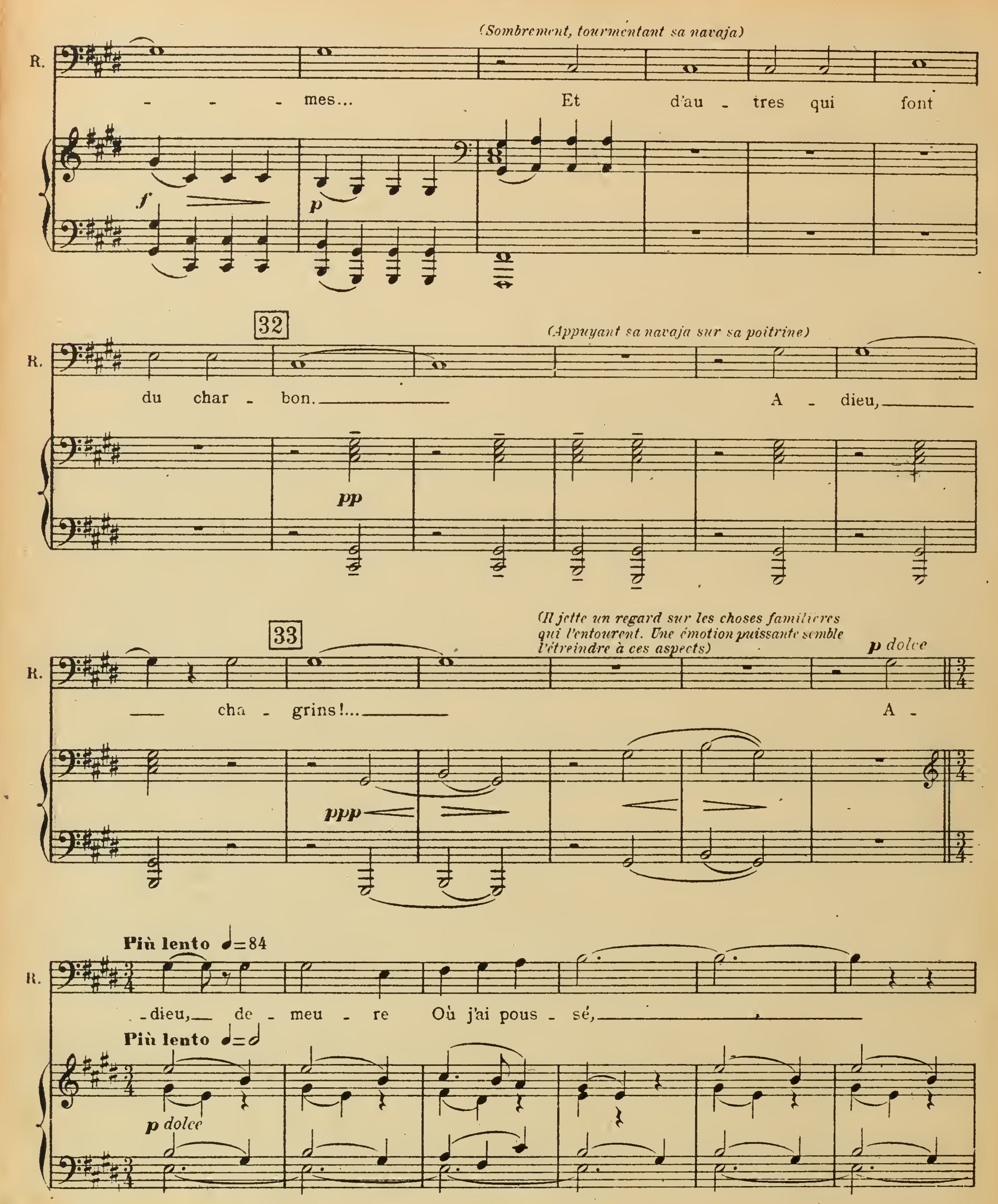

23
A tempo
R.
A Pi - lar que l'on di - se: «Chan - - - - - - - te!» A mon frè - - - re Pe - dro...
poco cresc.
Cor Ang.
ja - mais A moi dont, ce soir,
sfp
pp
l'âme er - ran - - - te I - ra san - glo -


24
R.
-ter à leur por - - - te... Ah! que le char des
25
morts m'em - por - te!... Ce - la vaut mieux...
simili
Poco a poco accel.
S'il est ter - ri - - - ble D'être a - veu - - -
Poco a poco accel.
sfp
pp
pp
-gle, de ne sa - voir Où vont ses pas,

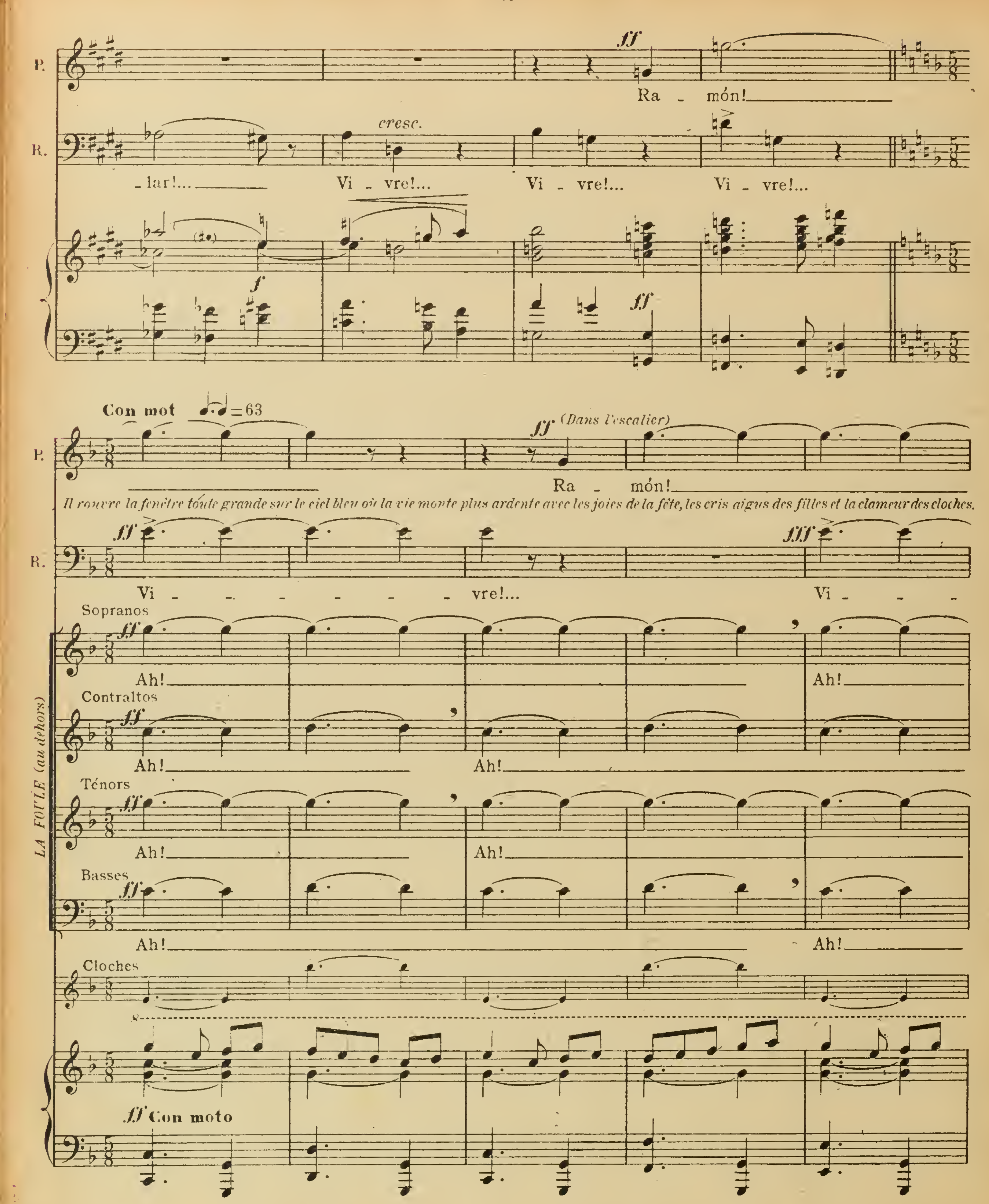

26
cresc. poco a poco
R.
c'est plus hor - ri - - ble D'ê - tre mu - et et de les
cresc. poco a poco
voir,
sempre cresc. ed accel. poco a poco
De res - pi - rer leur at - mos -
sempre cresc. ed accel. poco a poco
27
- phè - re D'a - mour, l'es - pé - ran - ce ra -
f sempre cresc.
- vi - - - - e, Quand il - est vain qu'on vous en - ter - - - -
mf sempre cresc.

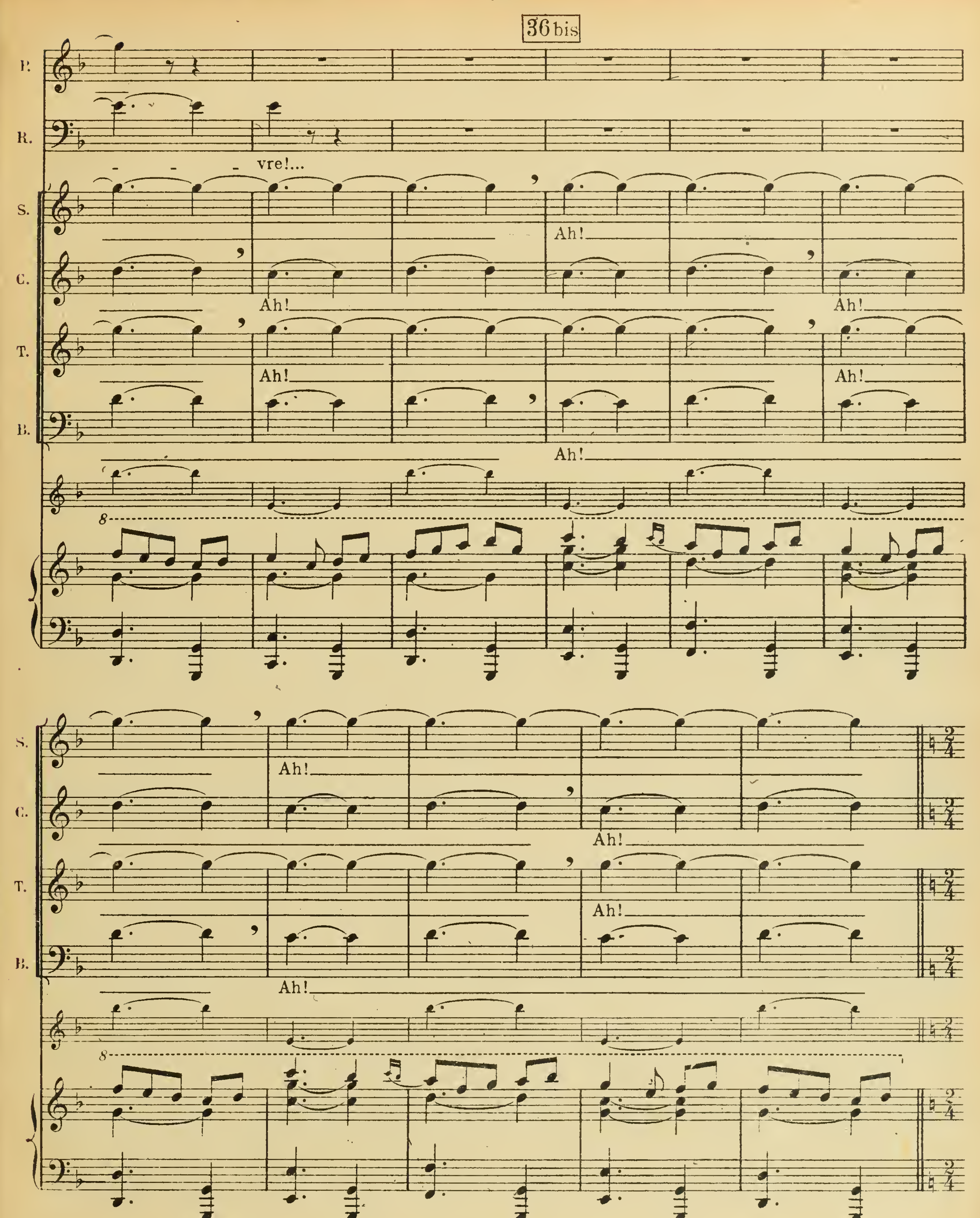

R.
-re Puis-qu'on est au cer - cueil en vi - e...
28
ff
Et c'est à moi que l'on
f
dit: «Chan - - - - - - - - -
- te!»
Più lento
Le sort m'a dé - si - gné... c'est
29
dim.
sfp


R.
bon.
Je le su - bis,
mf
30
car il ré - gen - - - te Jusqu'aux ar - - - bres,
f
31
com - me les hom - - - mes: Il en
est qui don - - - nent des pom - - - -
p


(Sombrement, tourmentant sa navaja)
R.
mes... Et d'au - tres qui font
f
p
32
(Appuyant sa navaja sur sa poitrine)
du char - bon. A - dieu,
pp
33
(Il jette un regard sur les choses familières qui l'entourent. Une émotion puissante semble l'étreindre à ces aspects)
p dolce
cha - grins!... A -
ppp
Più lento ♩=84
-dieu, de - meu - re Où j'ai pous - sé,
Più lento ♩=𝅗𝅥
p dolce


34
R.
mau_dit du sort,
A _ près ceux qui sont
morts,
A _ vant ceux qui naî _
35
Accel. poco a poco
cresc.
_tront
Et qui ne sau _ ront plus mon
Accel. poco a poco
pp
cresc.
36
PILAR, au dehors.
f
Ra _ món!
(L'horreur de mourir dans les yeux, il laisse retomber la navaja sur la table et recule vers la fenêtre, comme aspiré par les rumeurs sourdes du dehors qui grandissent)
(Tressaillant)
nom!...
Ah! Pi _
p cresc. poco a poco
mf

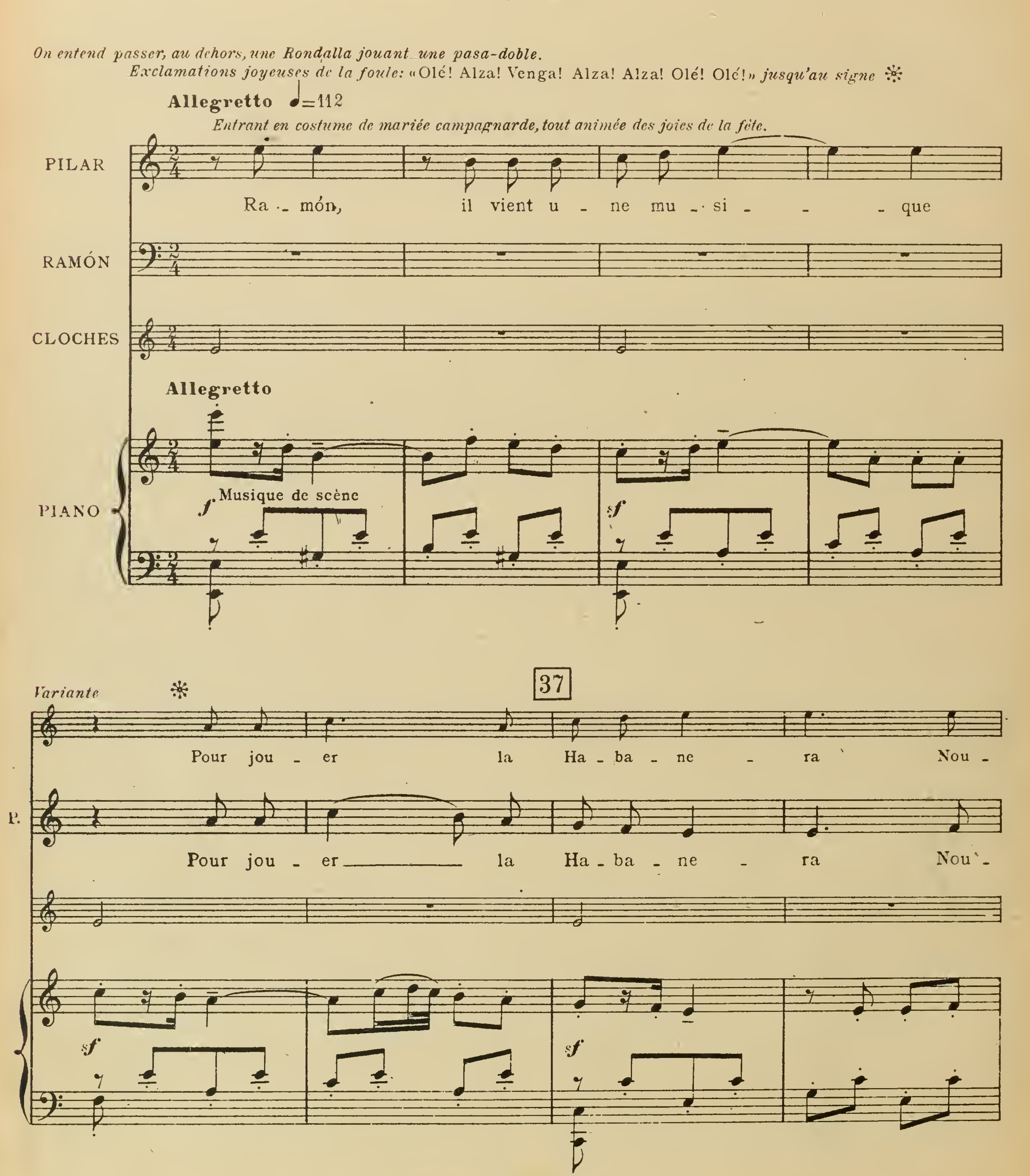

P.
R.
Ra - món!
cresc.
- lar!... Vi - vre!... Vi - vre!... Vi - vre!...
ff
f
Con mot ♩.♪=63
(Dans l'escalier)
Ra - món!
Il rouvre la fenêtre toute grande sur le ciel bleu où la vie monte plus ardente avec les joies de la fête, les cris aigus des filles et la clameur des cloches.
fff
Vi - - - - - - vre!... Vi - - -
Sopranos
Contraltos
Ténors
Basses
LA FOULE (au dehors)
Ah! Ah!
Cloches
Con moto

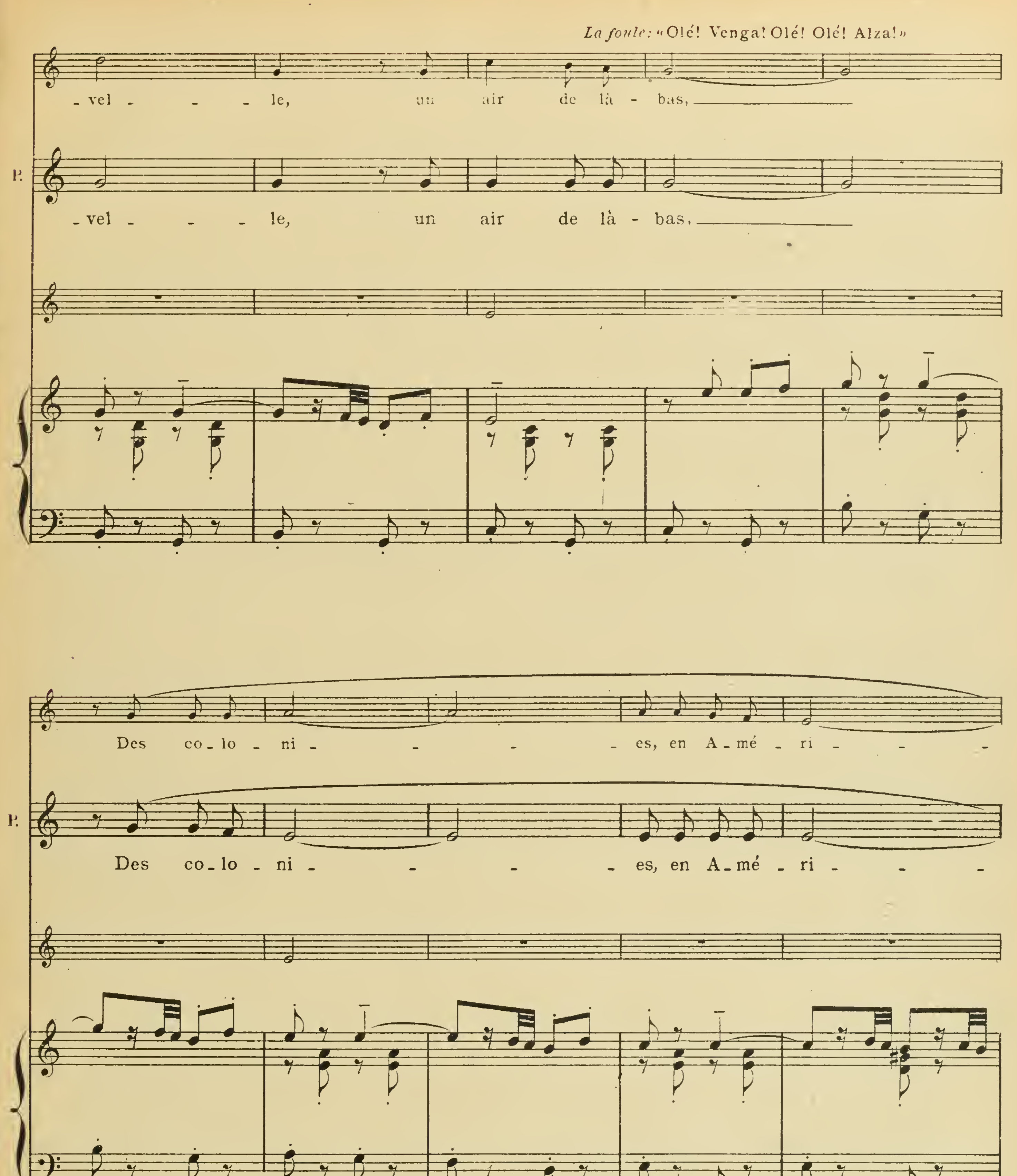

36 bis
P.
R.
vre!...
S.
Ah!
C.
Ah!
Ah!
T.
Ah!
Ah!
B.
Ah!
8
S.
Ah!
C.
Ah!
T.
Ah!
B.
Ah!
8

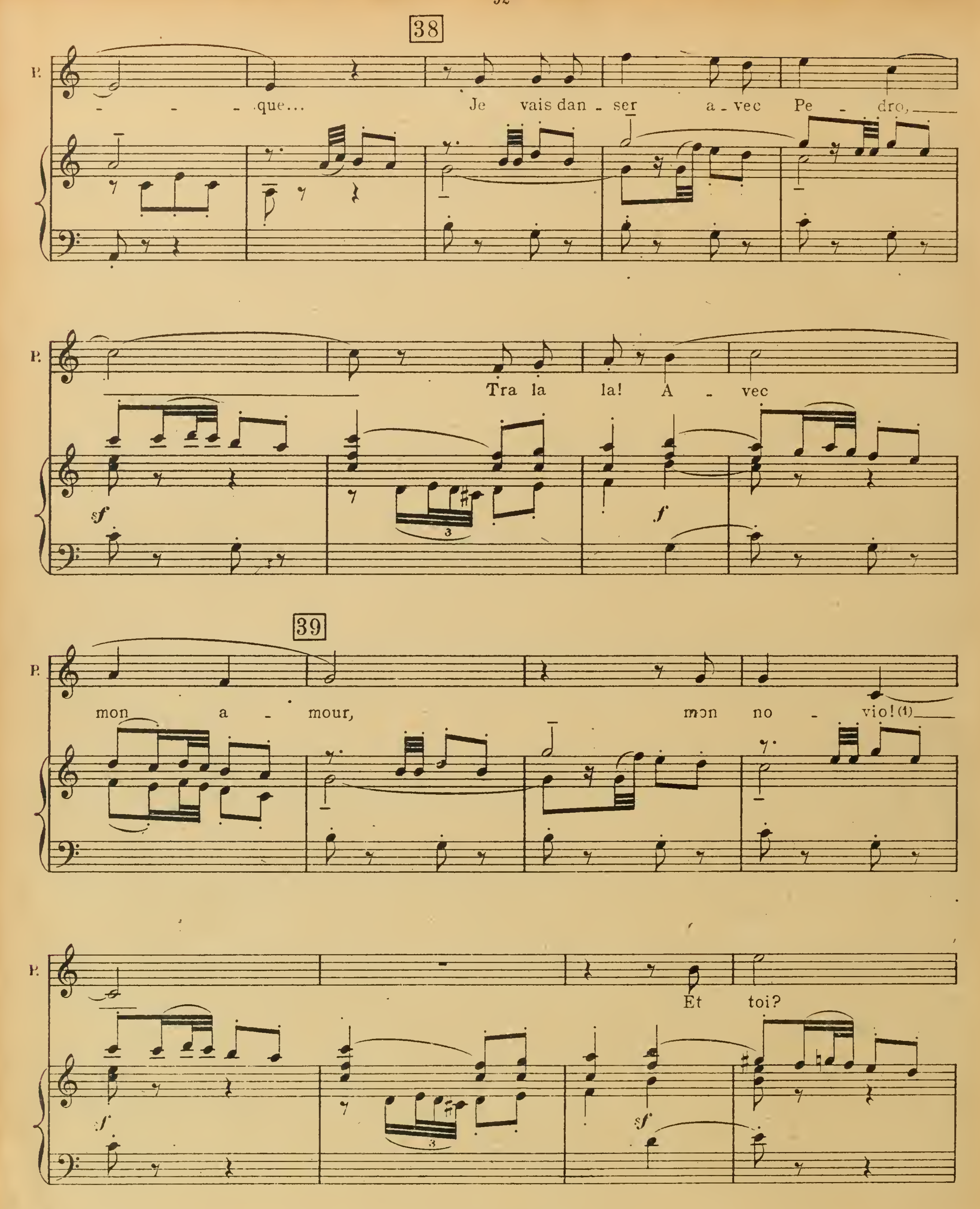
SCÈNE III

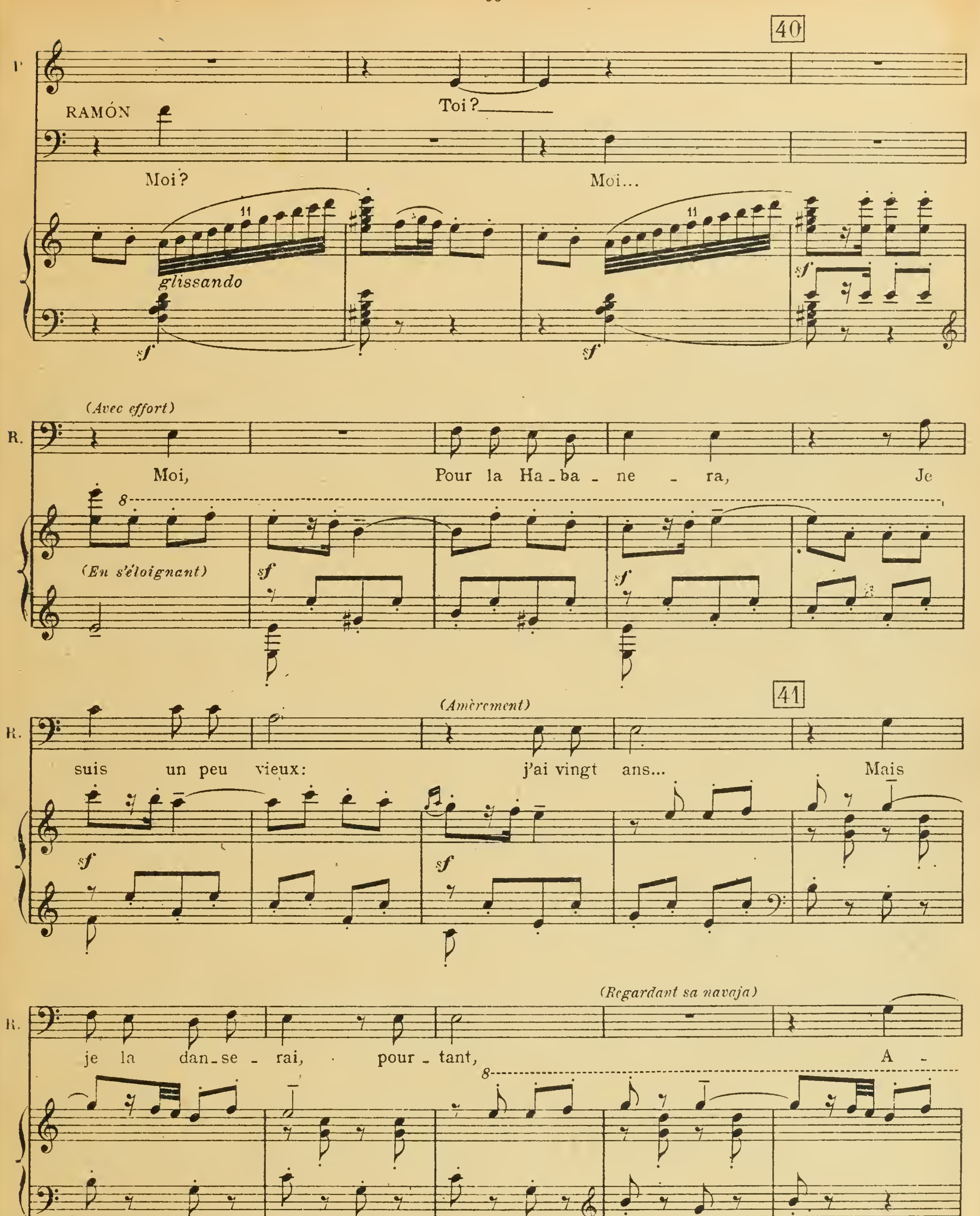
PILAR, RAMÓN

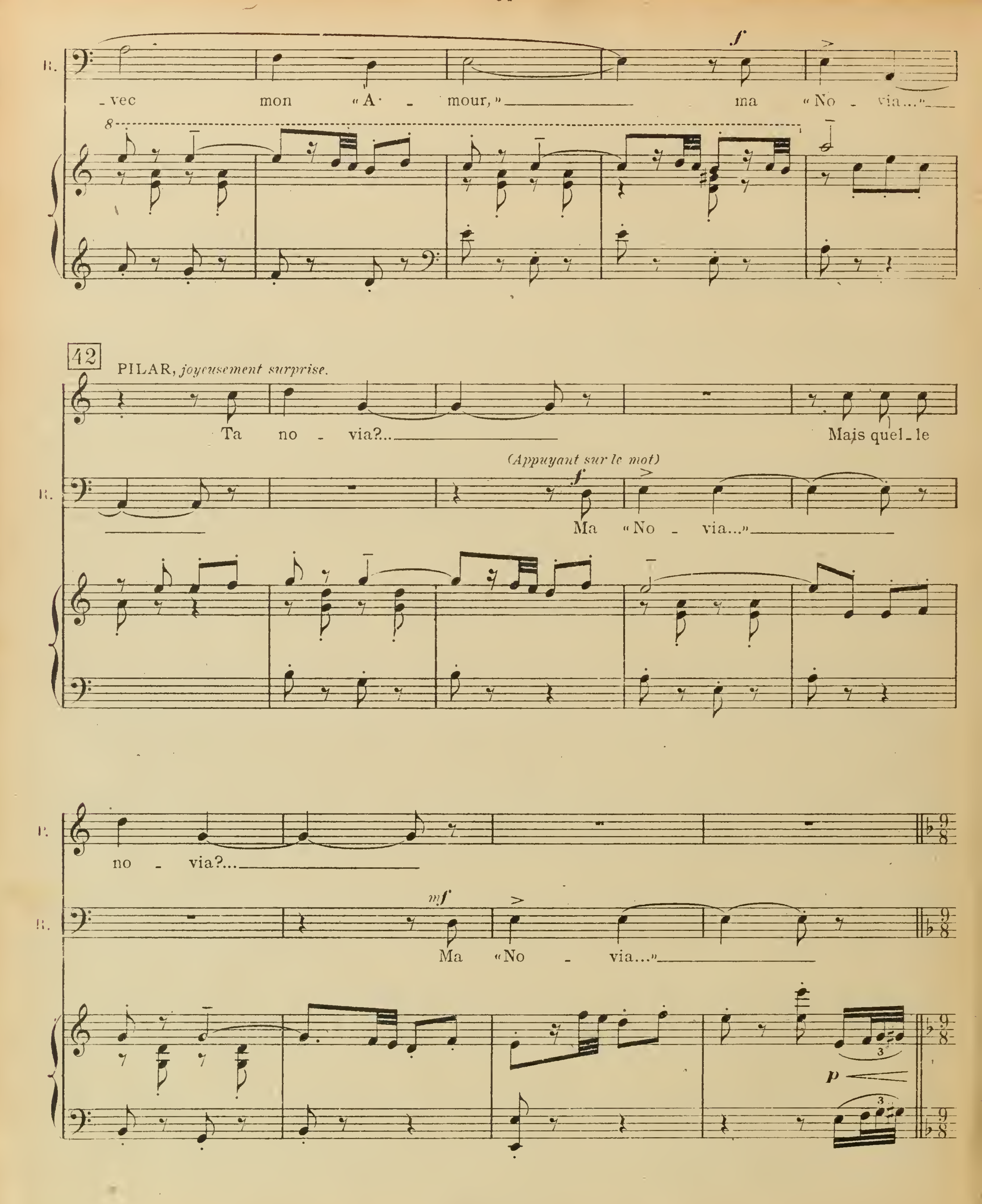
On entend passer, au dehors, une Rondalla jouant une pasa-doble.
Exclamations joyeuses de la foule: «Olé! Alza! Venga! Alza! Alza! Olé! Olé!» *jusqu'au signe* ❊

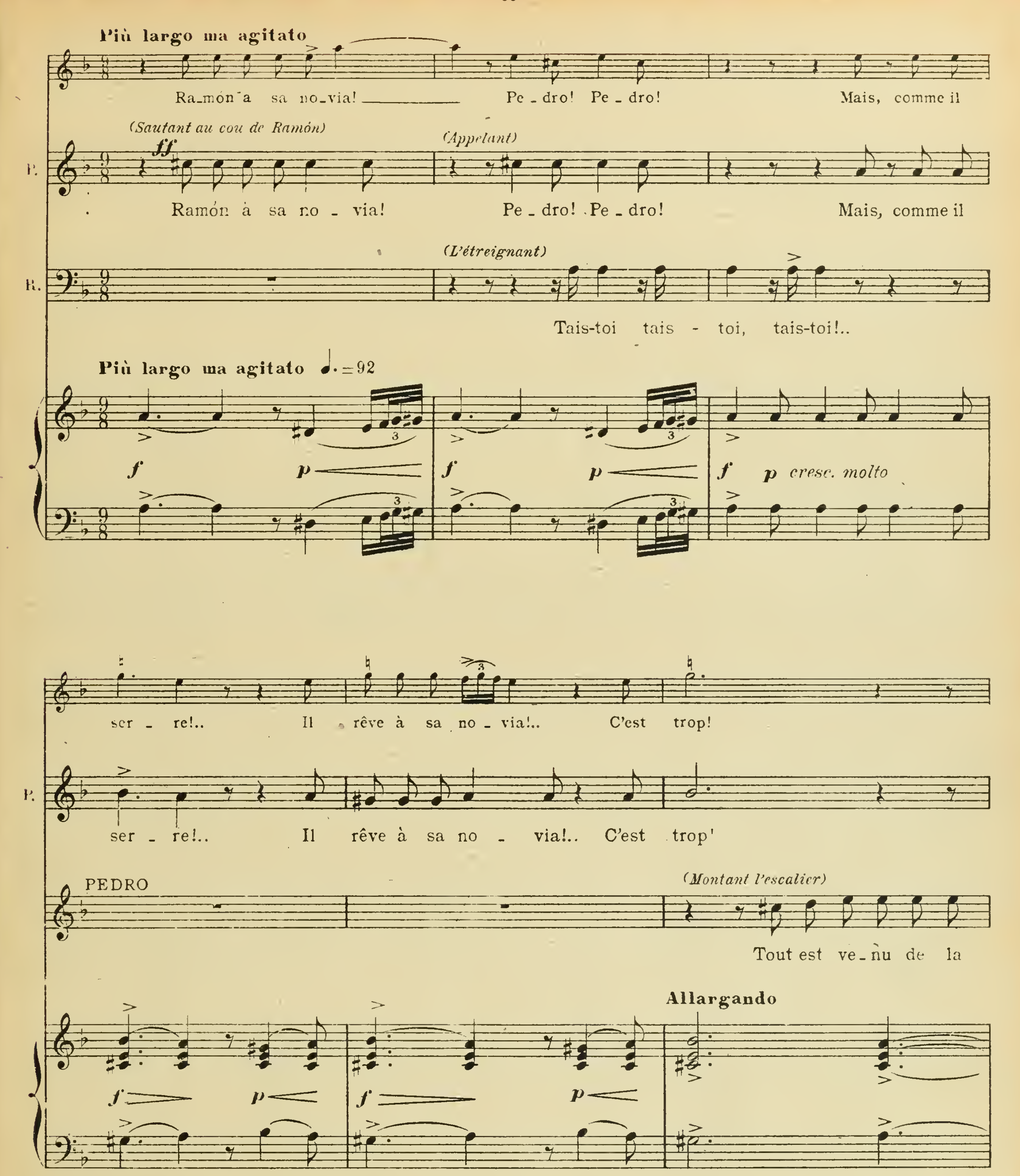



La foule: «Olé! Venga! Olé! Olé! Alza!»
-vel - - - le, un air de là - bas,
P.
-vel - - - le, un air de là - bas,
Des co-lo-ni- - - - es, en A-mé-ri- - - -
P.
Des co-lo-ni- - - - es, en A-mé-ri- - - -


38
P.
- - -que...
Je vais dan - ser a - vec Pe - dro,
Tra la la! A - vec
39
mon a - mour,
mon no - vio! (1)
Et toi?


40
RAMÓN
Toi?
Moi?
Moi...
glissando
(Avec effort)
Moi,
Pour la Ha_ba_ne - ra,
Je
(En s'éloignant)
41
(Amèrement)
suis un peu vieux:
j'ai vingt ans...
Mais
(Regardant sa navaja)
je la dan_se - rai,
pour_tant,
A -


B.
-vec mon «A- - mour,» ma «No - via...»
42
PILAR, joyeusement surprise.
Ta no - via?...
Mais quel - le
(Appuyant sur le mot)
B.
Ma «No - via...»
P.
no - via?...
B.
Ma «No - via...»
mf
p


Più largo ma agitato
Ra_món a sa no_via! Pe_dro! Pe_dro! Mais, comme il
(Sautant au cou de Ramón)
(Appelant)
P.
Ramón à sa no - via! Pe_dro! Pe_dro! Mais, comme il
(L'étreignant)
R.
Tais-toi tais - toi, tais-toi!..
Più largo ma agitato ♩.=92
p cresc. molto
ser - re!.. Il rêve à sa no_via!.. C'est trop!
P.
ser - re!.. Il rêve à sa no - via!.. C'est trop'
PEDRO
(Montant l'escalier)
Tout est ve_nu de la
Allargando



43

Ah! Mais je suis Pi_lar... Cal - me-toi...

P. Mais je suis Pi - lar... Cal - me-toi...

(Plus près)

Pe. Ter - re. Tout se vend à l'Or ver - meil.

(L'étreinte de Ramón se resserre)

(L'étreinte de Ramón se resserre plus encore)

R. Tais-toi...

String. **Allarg.** **String.**

p *f* *sf*

L'amour te rend fou, je t'as - su - re...

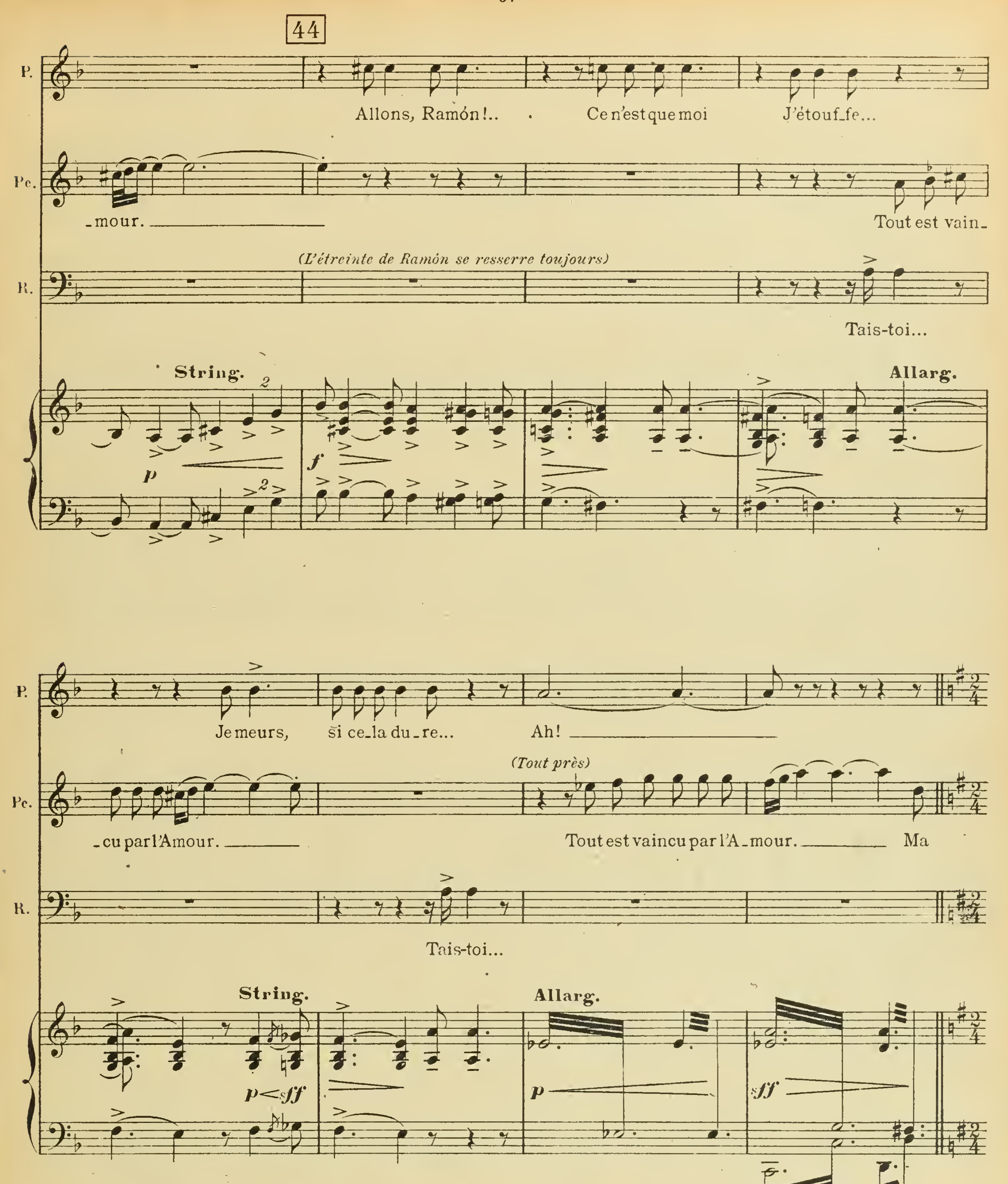
P. L'amour te rend fou, je t'as - su - re...

(Encore plus près)

e. Tout est mangé du So - leil. Tout est vain_cu par l'A -

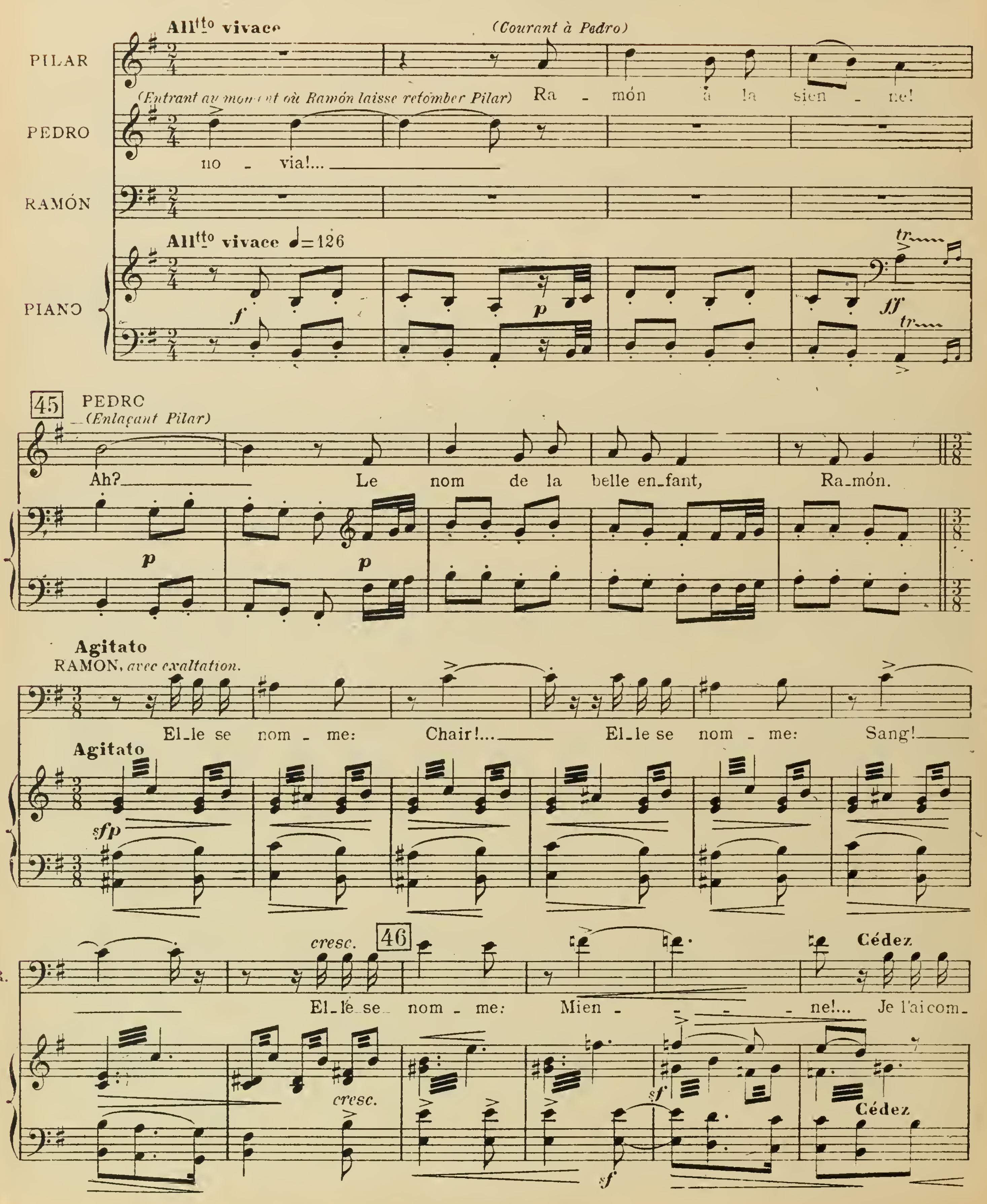
String. **Allarg.**

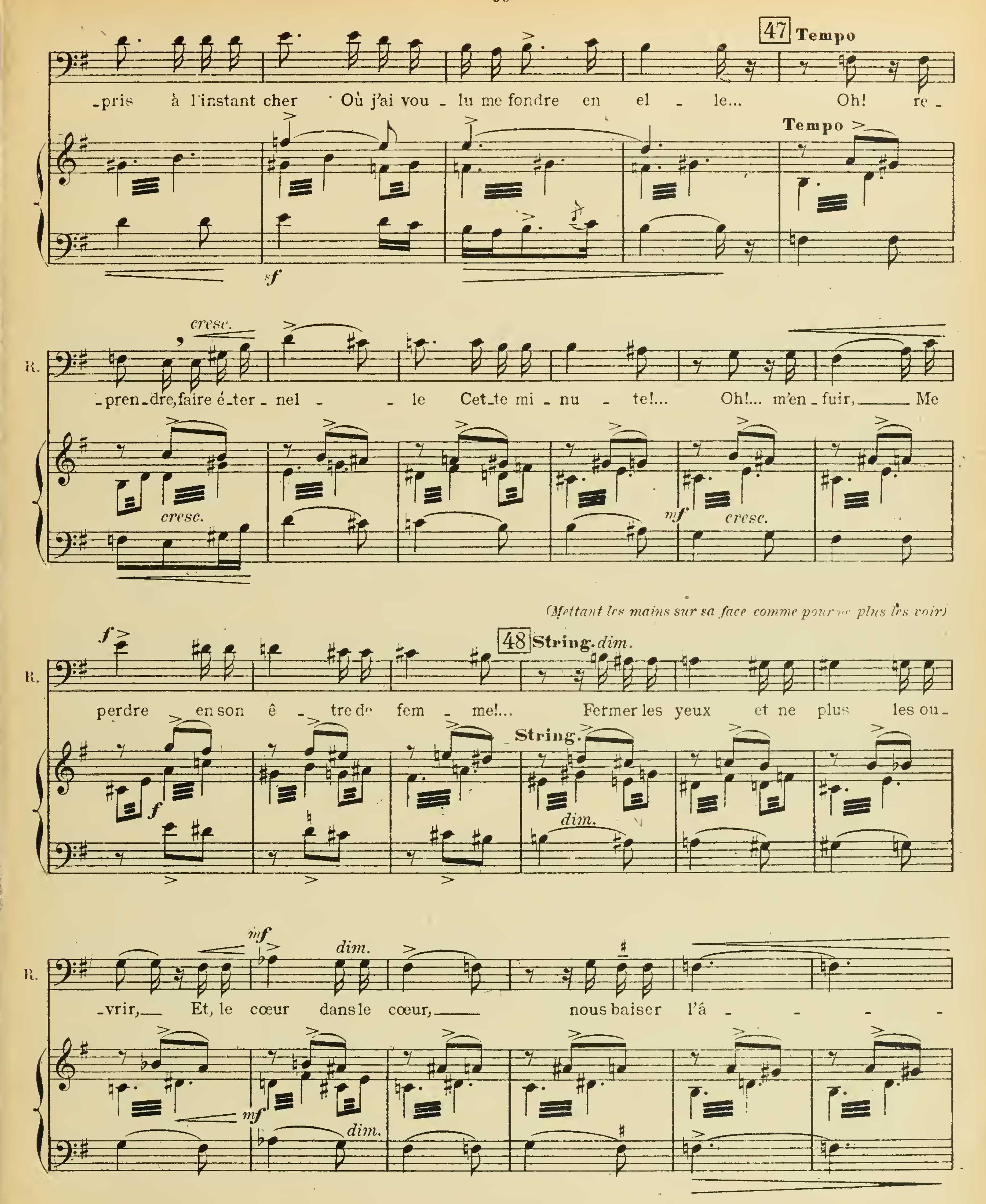
mf *ff*

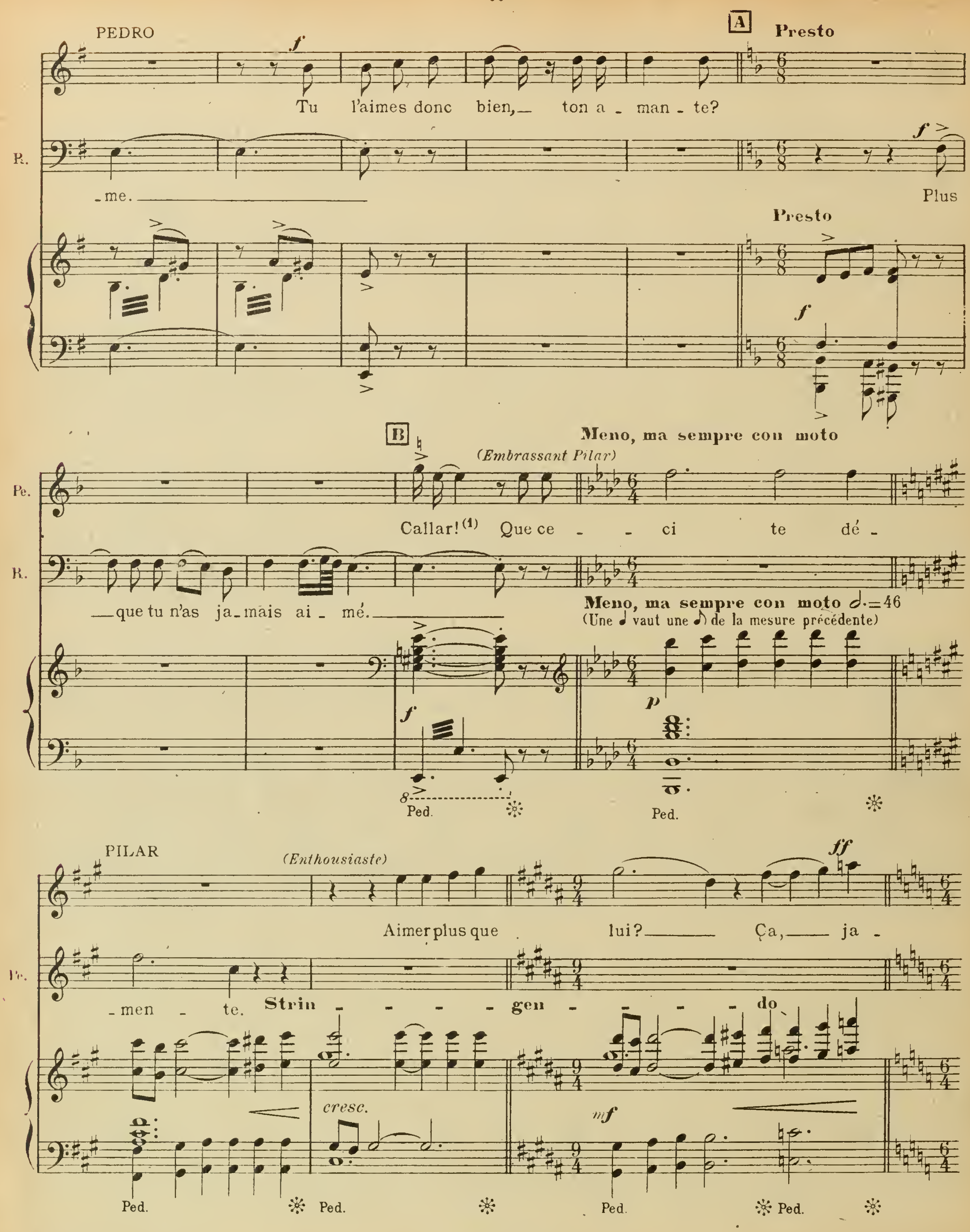

44
P.
Allons, Ramón!..
Ce n'est que moi
J'étouf_fe...
Pc.
_mour.
Tout est vain_
(L'étreinte de Ramón se resserre toujours)
R.
Tais-toi...
String.
Allarg.
P.
Je meurs,
si ce_la du_re...
Ah!
(Tout près)
Pc.
_cu par l'Amour.
Tout est vaincu par l'A_mour.
Ma
R.
Tais-toi...
String.
Allarg.

SCÈNE IV

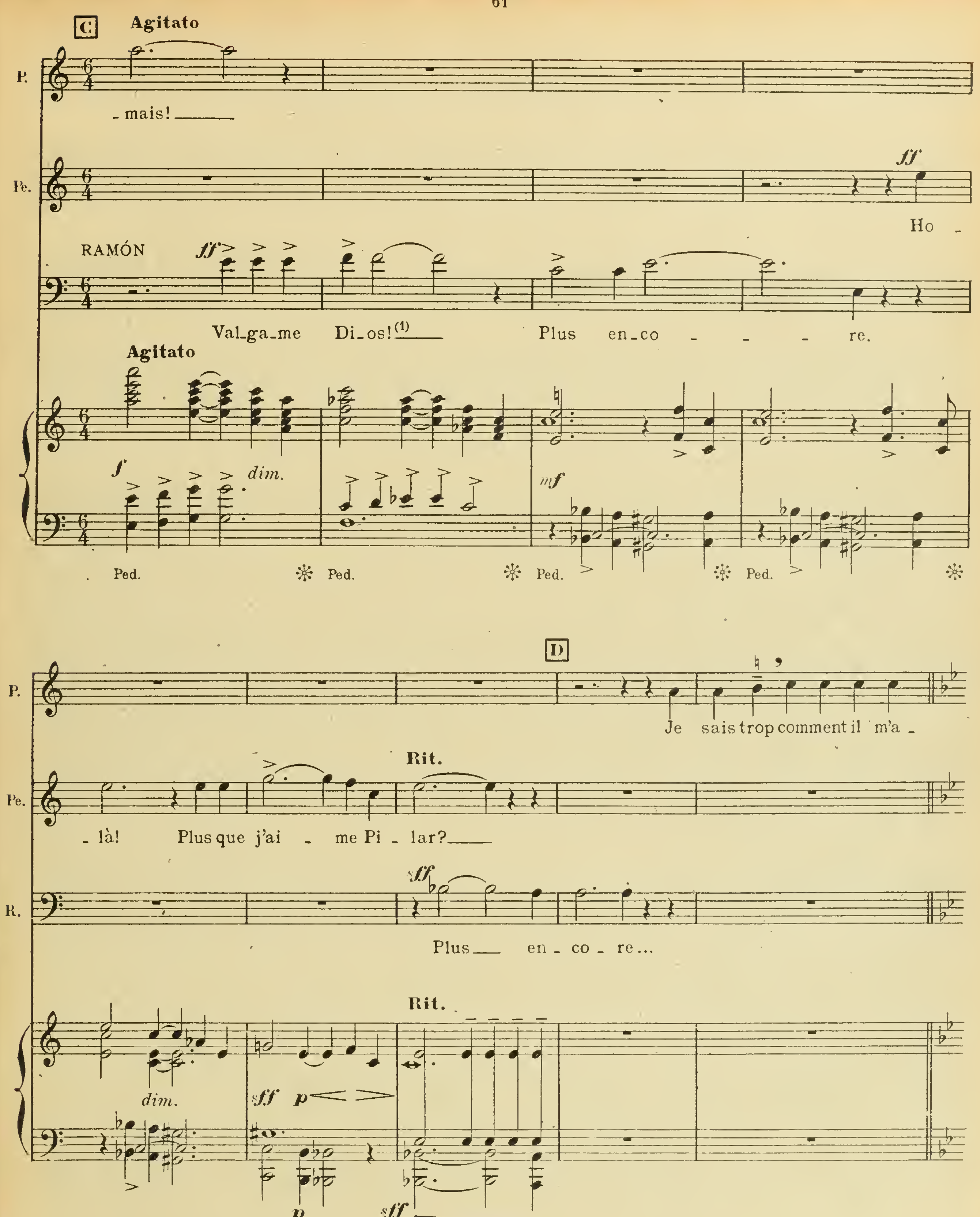
PILAR, PEDRO, RAMÓN



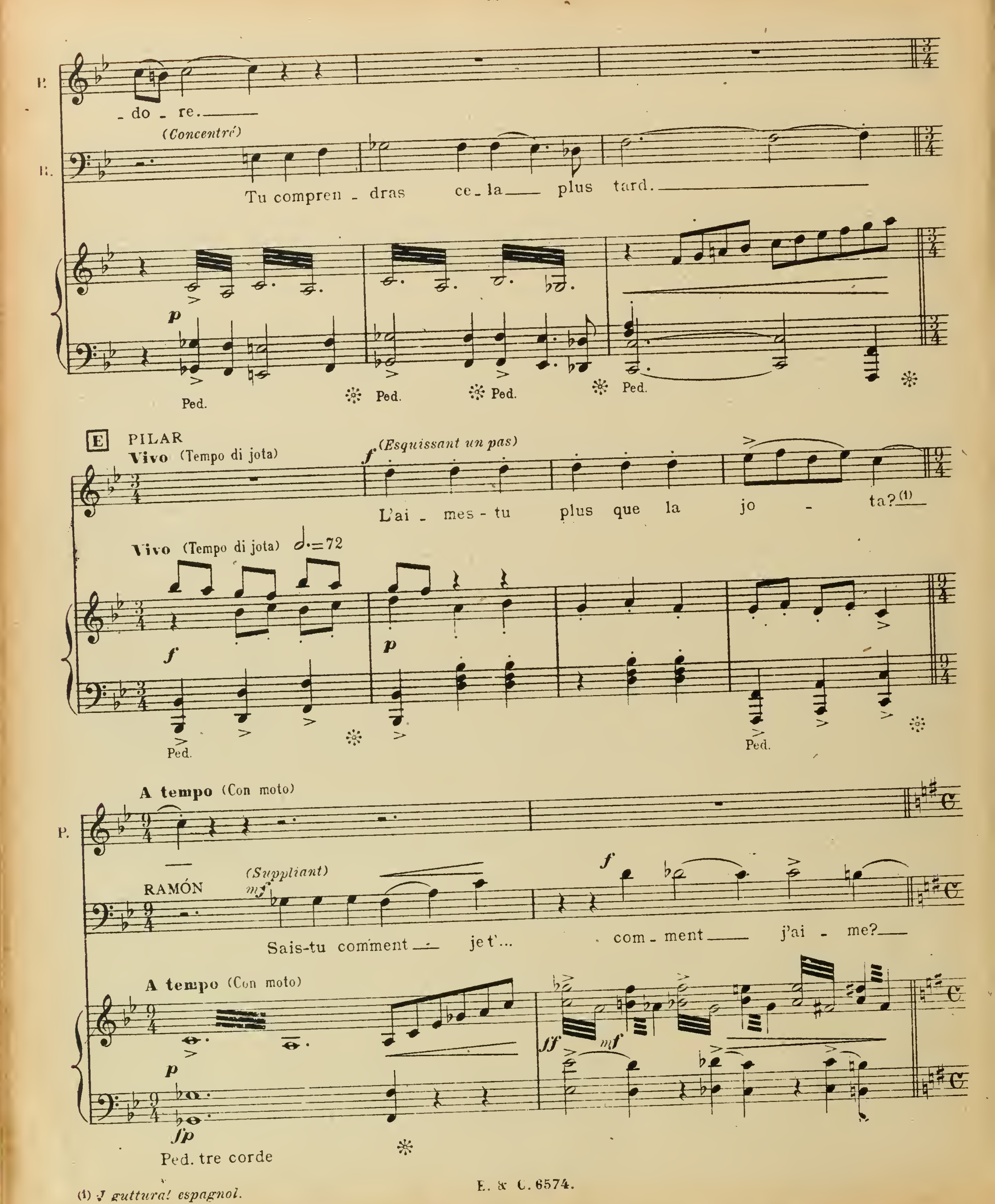

47 Tempo
_pris à l'instant cher Où j'ai vou _ lu me fondre en el _ le... Oh! re _
Tempo
sf
cresc.
R.
_pren_dre, faire é_ter _ nel _ _ le Cet_te mi _ nu _ te!... Oh!... m'en _ fuir, Me
cresc.
mf
cresc.
(Mettant les mains sur sa face comme pour ne plus les voir)
48 String. dim.
R.
perdre en son ê _ tre de fem _ me!... Fermer les yeux et ne plus les ou _
f
String.
f
dim.
R.
mf
dim.
_vrir, Et, le cœur dans le cœur, nous baiser l'â _ _ _ _
mf
dim.



(1) *Traduction:* Tais-toi.



(1) *Prononcer:* Valgamé Dioss.



(1) J guttural espagnol.



F **Tempo di marcia viva**

P. Plus qu'une bel - - - le cor - ri - da?

R. *(Haussant furieusement les épaules)*

Tempo di marcia viva
bien rythmé

Con moto

PEDRO

Poco più largo

(Se signant)

Plus, ——— si ce n'é_tait blas - phè - me,

R. Ka!

Poco più largo

Con moto **Poco rit.**

G **Con moto, agitato**

Pe. Que la Redempci - - ón?(1) ———

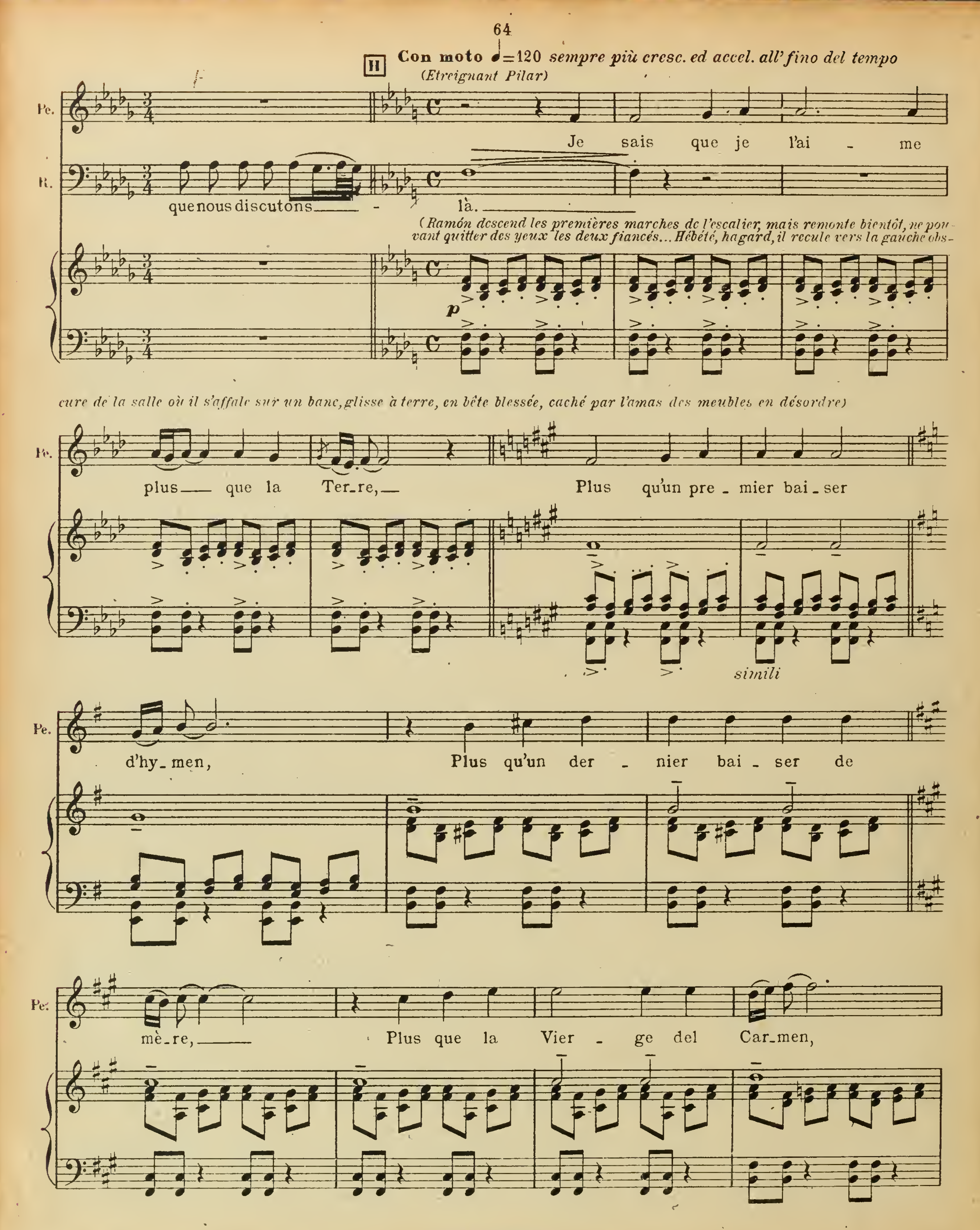
R. Assez! je sors... car c'est un mauvais thè_me

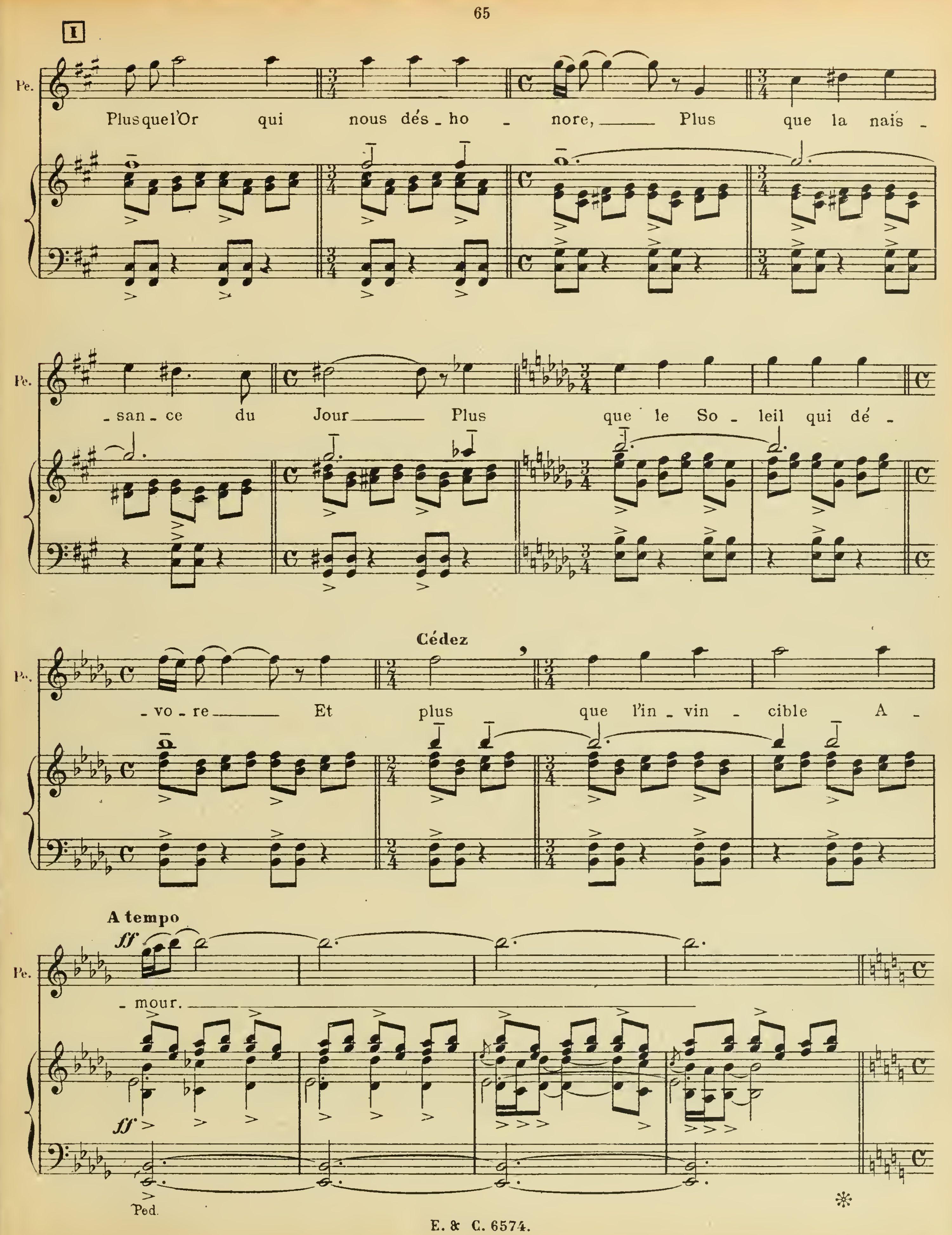
Con moto, agitato

sec

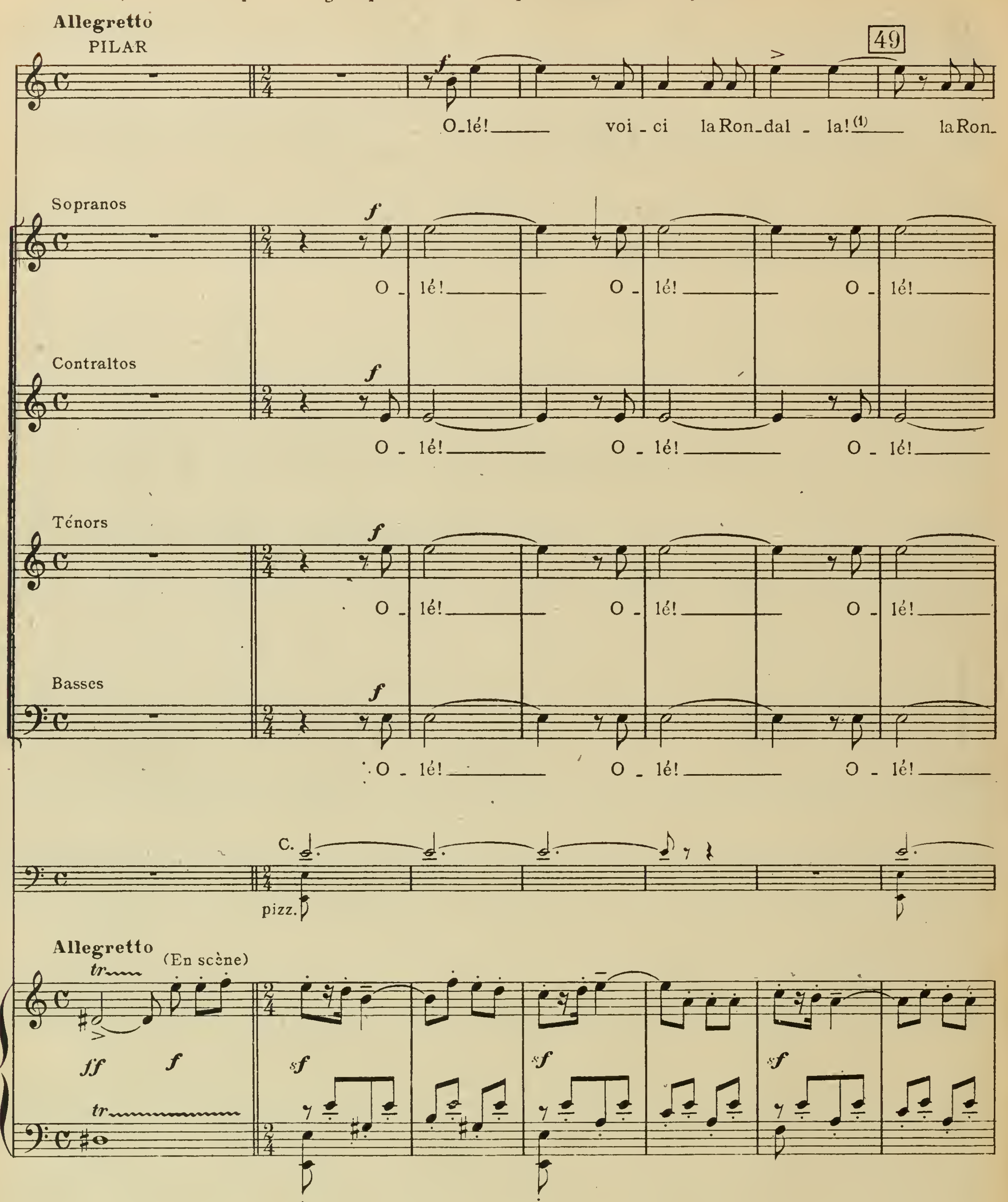
Ped.

(1) *Prononcer* Redempción *en blaisant le c et en faisant sonner l'n final.*

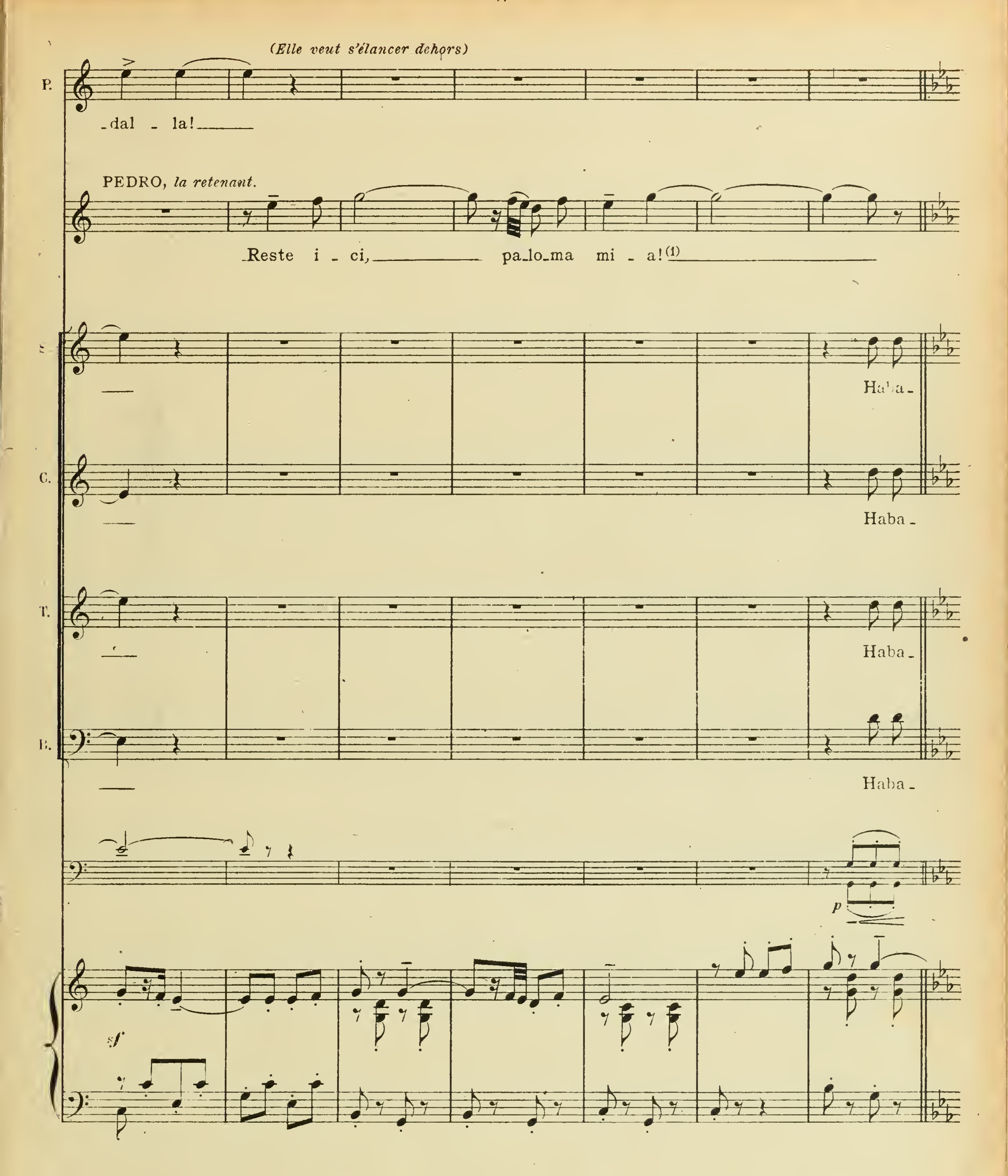

H
Con moto ♩=120 sempre più cresc. ed accel. all'fino del tempo
(Etreignant Pilar)
Pe.
R.
Je sais que je l'ai - me
que nous discutons - là.
(Ramón descend les premières marches de l'escalier, mais remonte bientôt, ne pouvant quitter des yeux les deux fiancés... Hébété, hagard, il recule vers la gauche obscure de la salle où il s'affale sur un banc, glisse à terre, en bête blessée, caché par l'amas des meubles en désordre)
p
plus que la Ter_re,
Plus qu'un pre - mier bai - ser
simili
d'hy_men,
Plus qu'un der - nier bai - ser de
mè_re,
Plus que la Vier - ge del Car_men,


I
Pe.
Plus que l'Or qui nous dés_ho - nore, Plus que la nais_
_san_ce du Jour Plus que le So_leil qui dé_
Cédez
_vo_re Et plus que l'in_vin - cible A_
A tempo
ff
_mour.
ff
Ped.
*

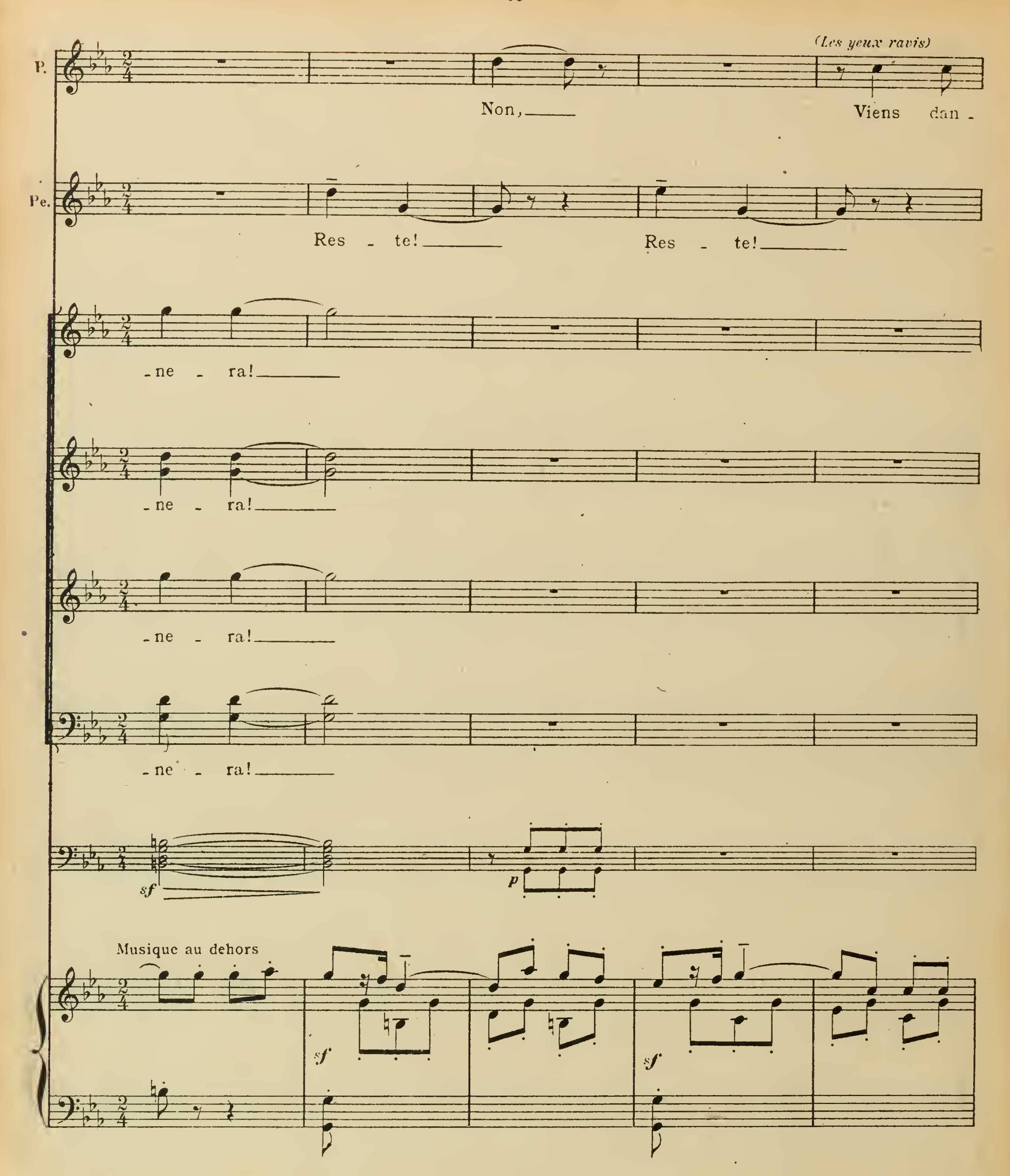
Au dehors, la Rondalla repasse. Les gens quittent les balcons pour descendre sur la place.

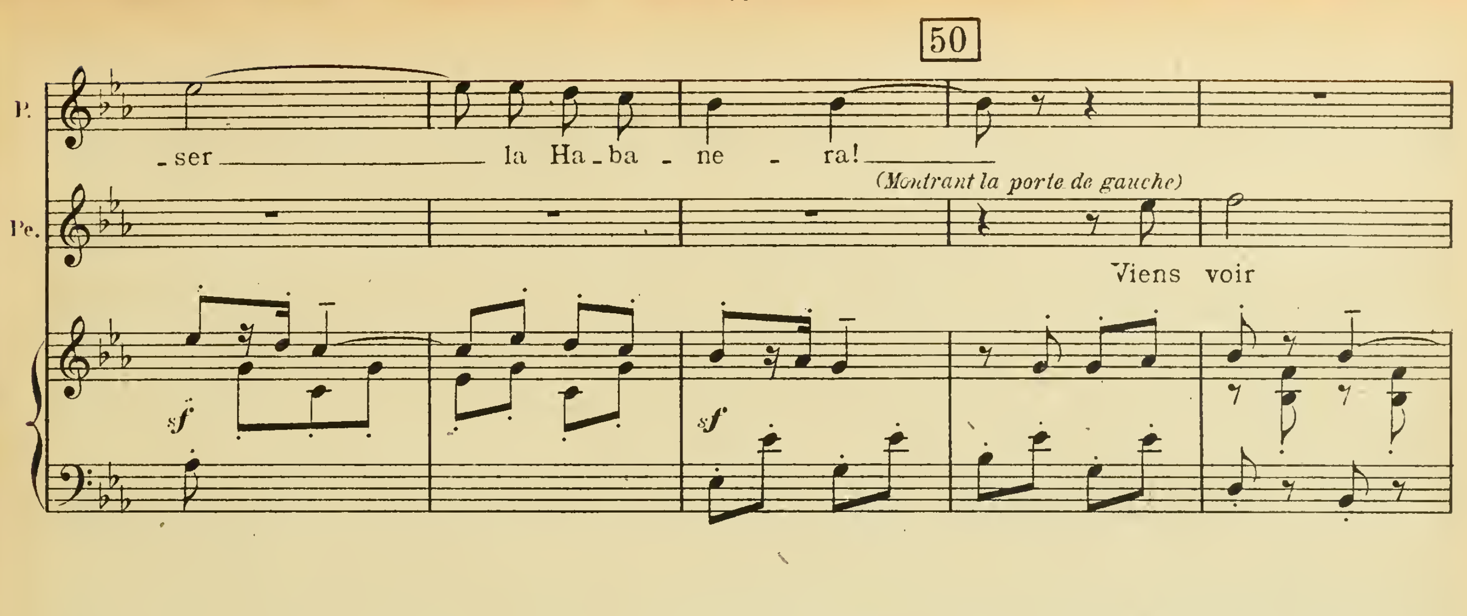


(1) *Prononcer:* Rondailla. *Bande de musiciens*



(1) Traduction: Ma colombe.


(Les yeux ravis)
P.
Non,
Viens dan -
Pe.
Res - te!
Res - te!
- ne - ra!
- ne - ra!
- ne - ra!
- ne - ra!
sf
p
Musique au dehors
sf
sf



(S'échappant dans l'escalier avec de grands éclats de rire)

P. Non ___ on vien_drait cri _

Pe. no_tre jo_li cuar _ to.(1) ___

Sopranos ff Ha_ba _ ne _ ra! ___

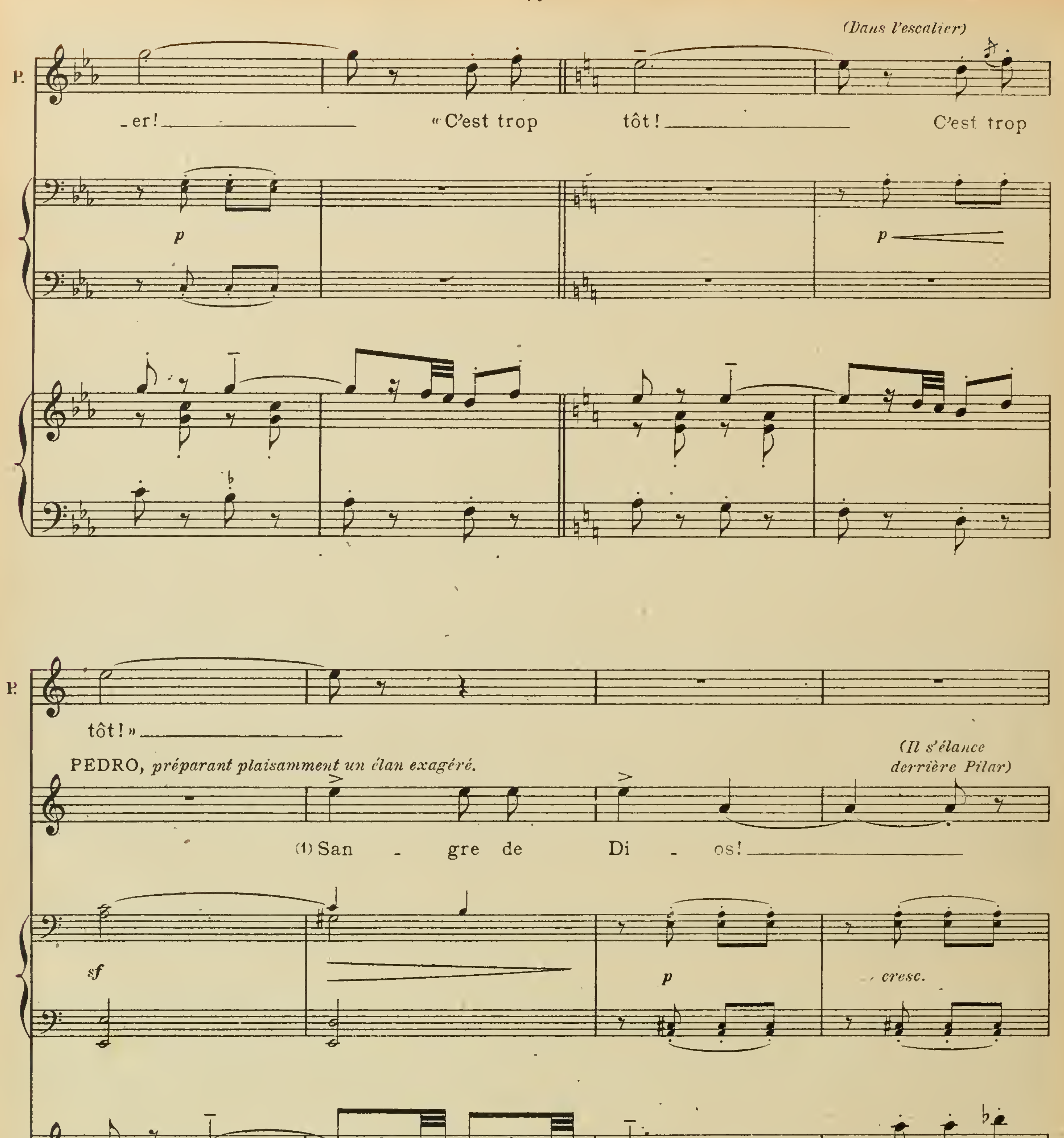
Contraltos ff Ha_ba _ ne _ ra! ___

Ténors ff Ha_ba _ ne _ ra! ___

Basses ff Ha_ba _ ne _ ra! ___

p sf

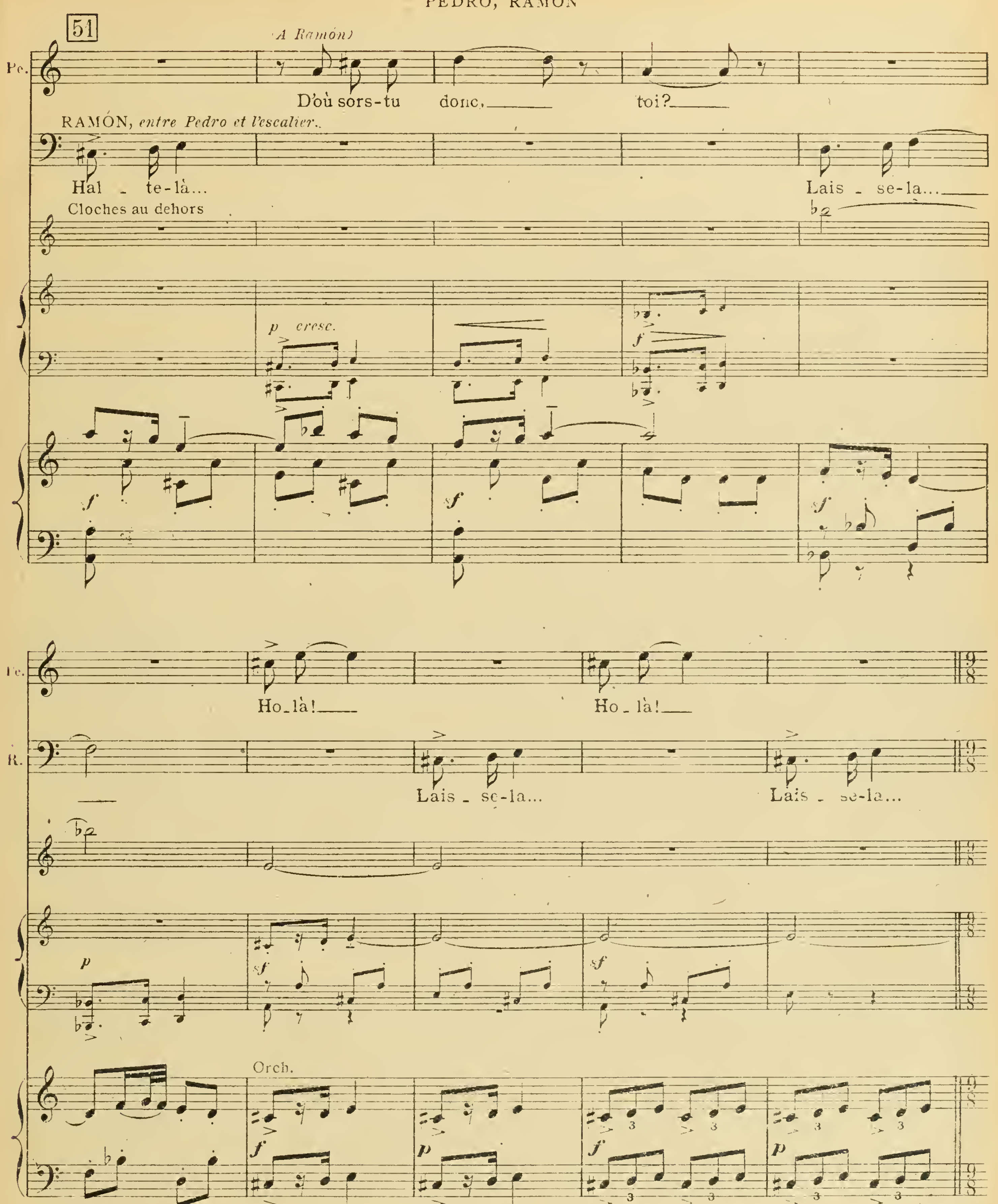
(1) *Prononcer:* Couarto. *Traduction:* Chambre.



(1) *Prononcer:* Sangré dé Dioss.

SCÈNE V

PEDRO, RAMÓN



Con moto

PILAR, *au dehors*

ff

Pe_dro! ______ Pe_dro! ______ viens donc,

Pe.

Mais qu'as-tu donc?..

R.

Tu ne passe_ras pas... Je ne sais pas...

Sopranos *ff*

Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _

Contraltos *ff*

Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _

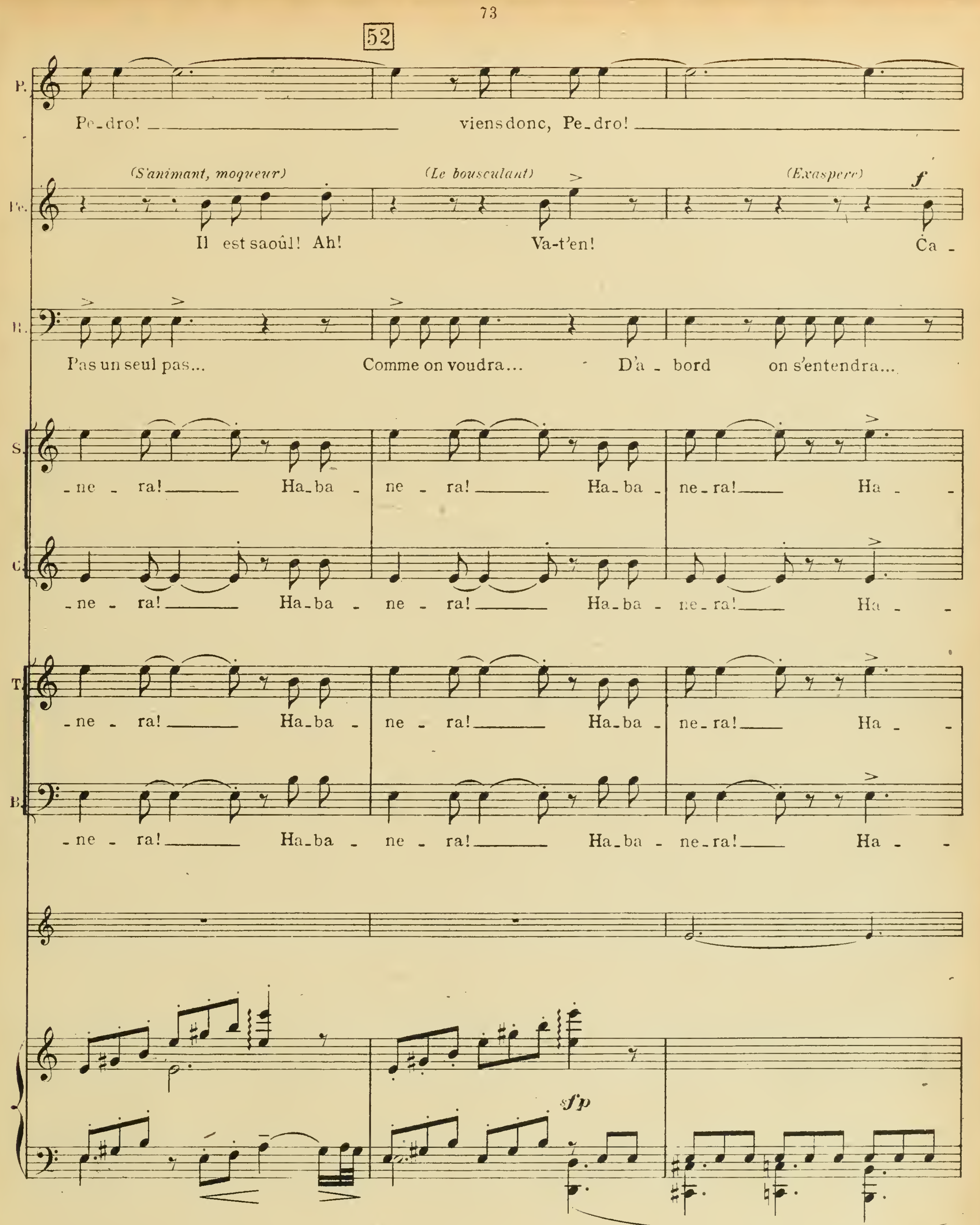
Ténors *ff*

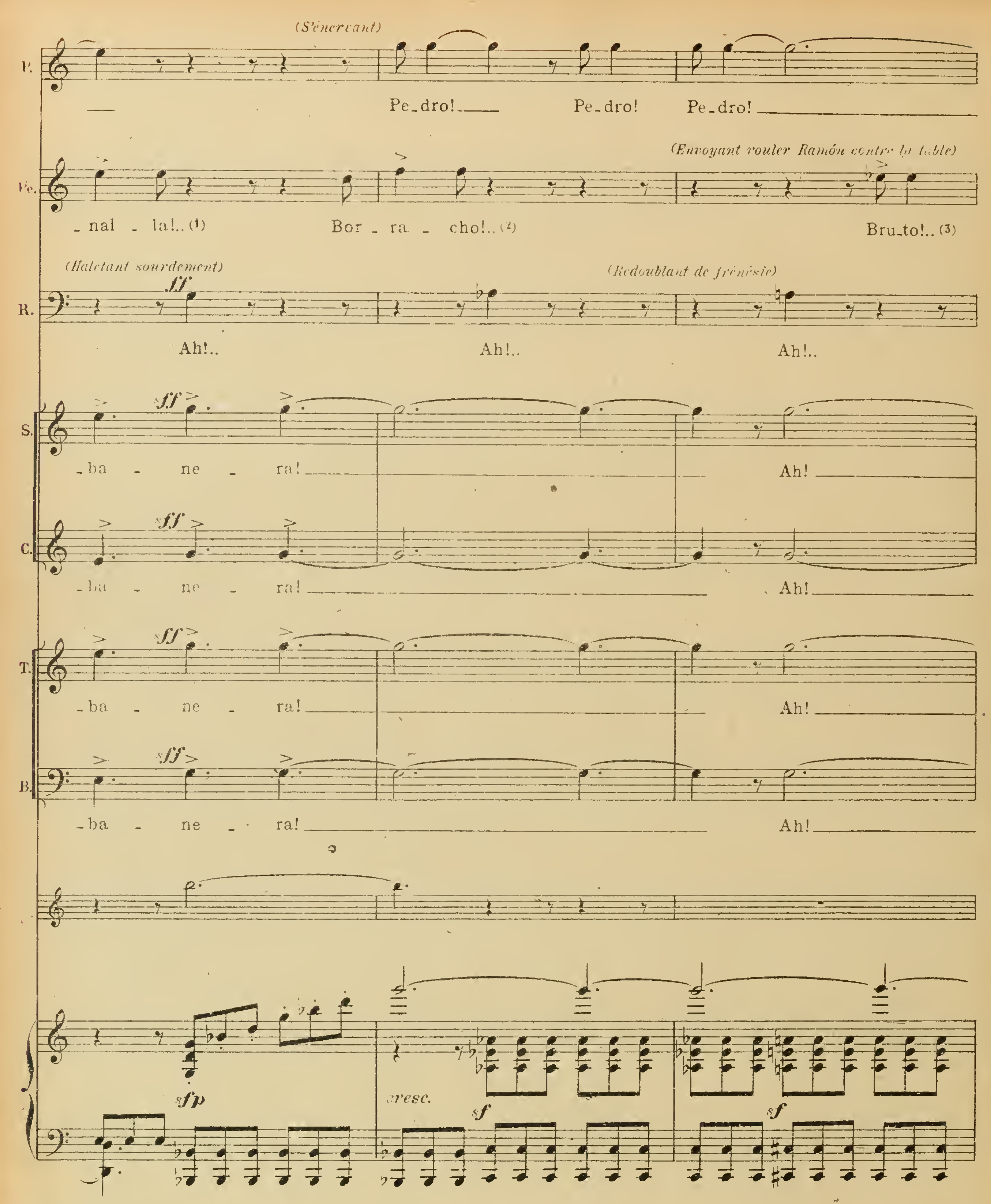
Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _

Basses *ff*

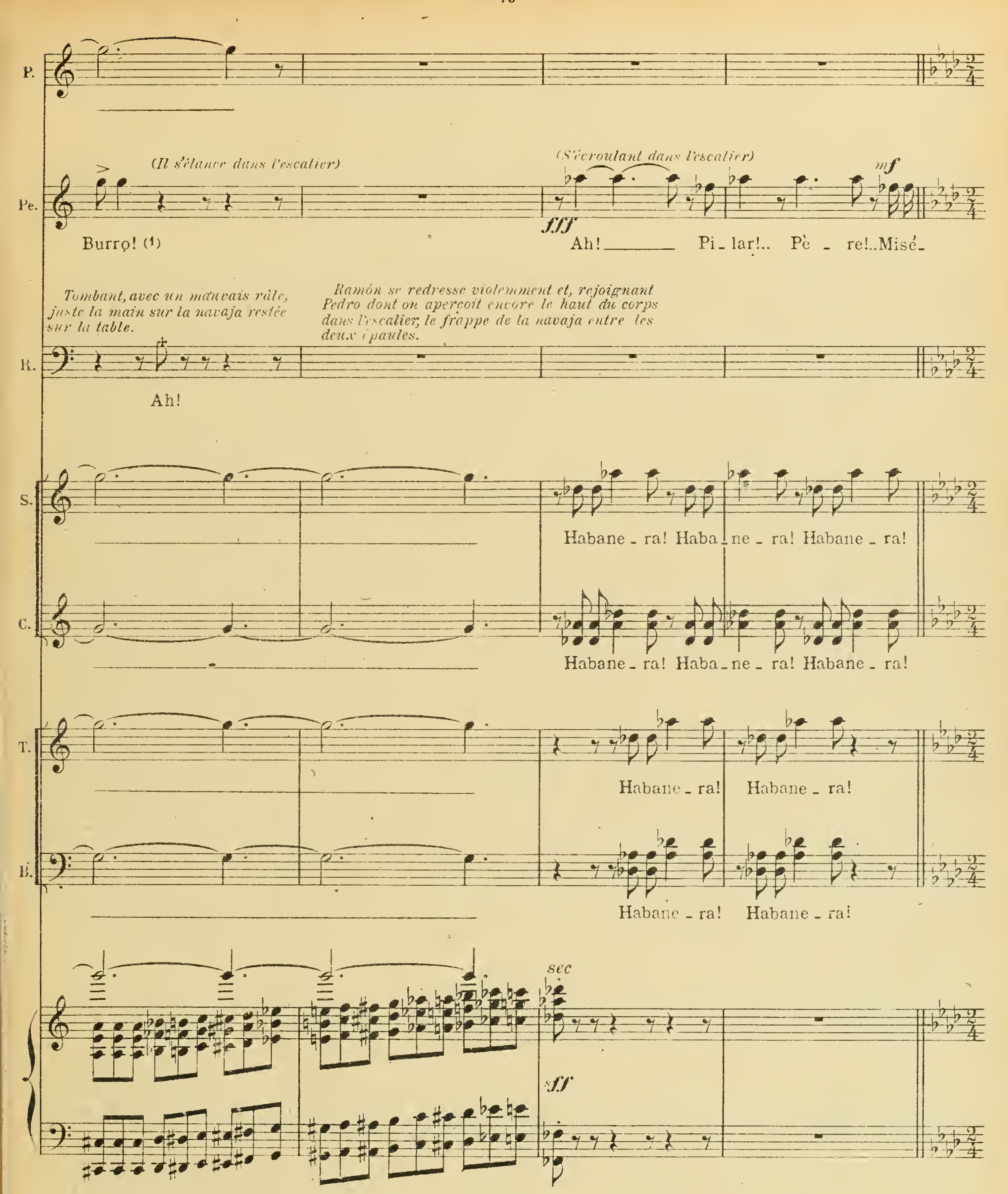
Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _ ne _ ra! ______ Ha_ba _




52
P.
Pe_dro!
viens donc, Pe_dro!
(S'animant, moqueur)
(Le bousculant)
(Exaspere)
Il est saoûl! Ah!
Va-t'en!
Ca -
B.
Pas un seul pas...
Comme on voudra...
D'a - bord
on s'entendra...
S.
- ne - ra!
Ha_ba -
ne - ra!
Ha_ba -
ne_ra!
Ha -
C.
- ne - ra!
Ha_ba -
ne - ra!
Ha_ba -
ne_ra!
Ha -
T.
- ne - ra!
Ha_ba -
ne - ra!
Ha_ba -
ne_ra!
Ha -
B.
- ne - ra!
Ha_ba -
ne - ra!
Ha_ba -
ne_ra!
Ha -
sfp



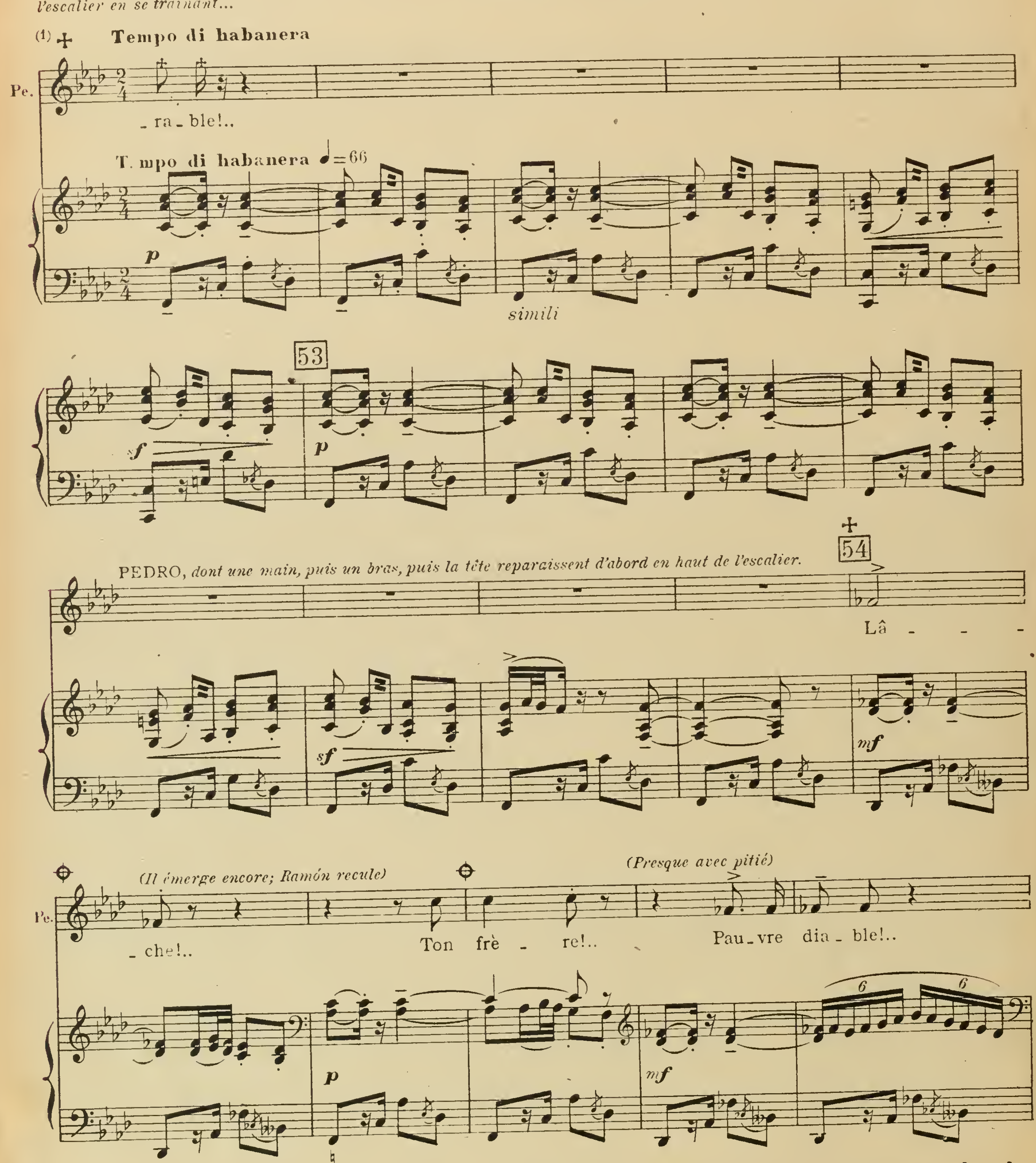
(1) *Prononcer:* Canailla.
(2) *Prononcer:* Borratcho. *(I. gne)*
(3) *Prononcer:* Brouto. *(Brute)*



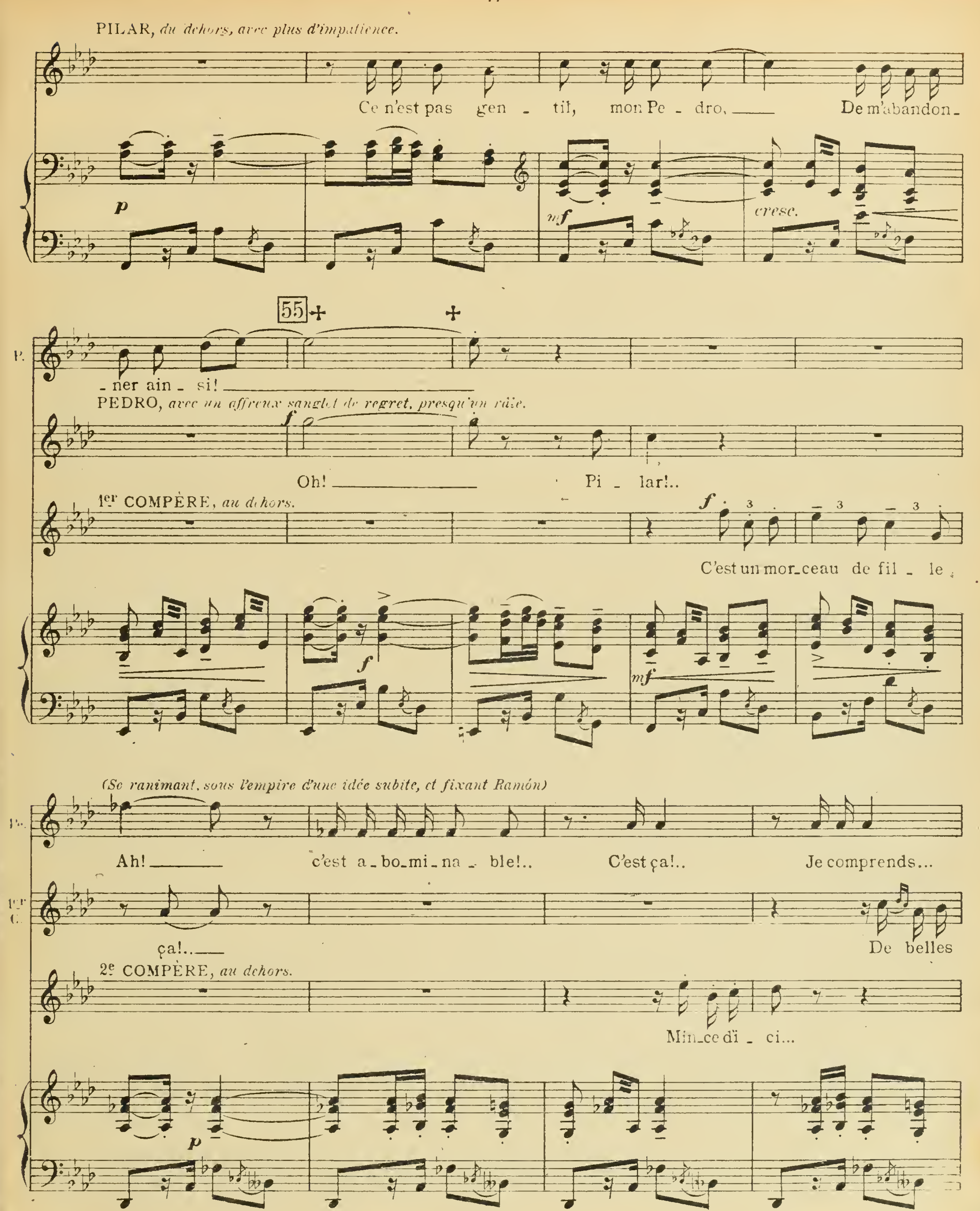
(1) *Prononcer:* Bourro. *(Ane)*

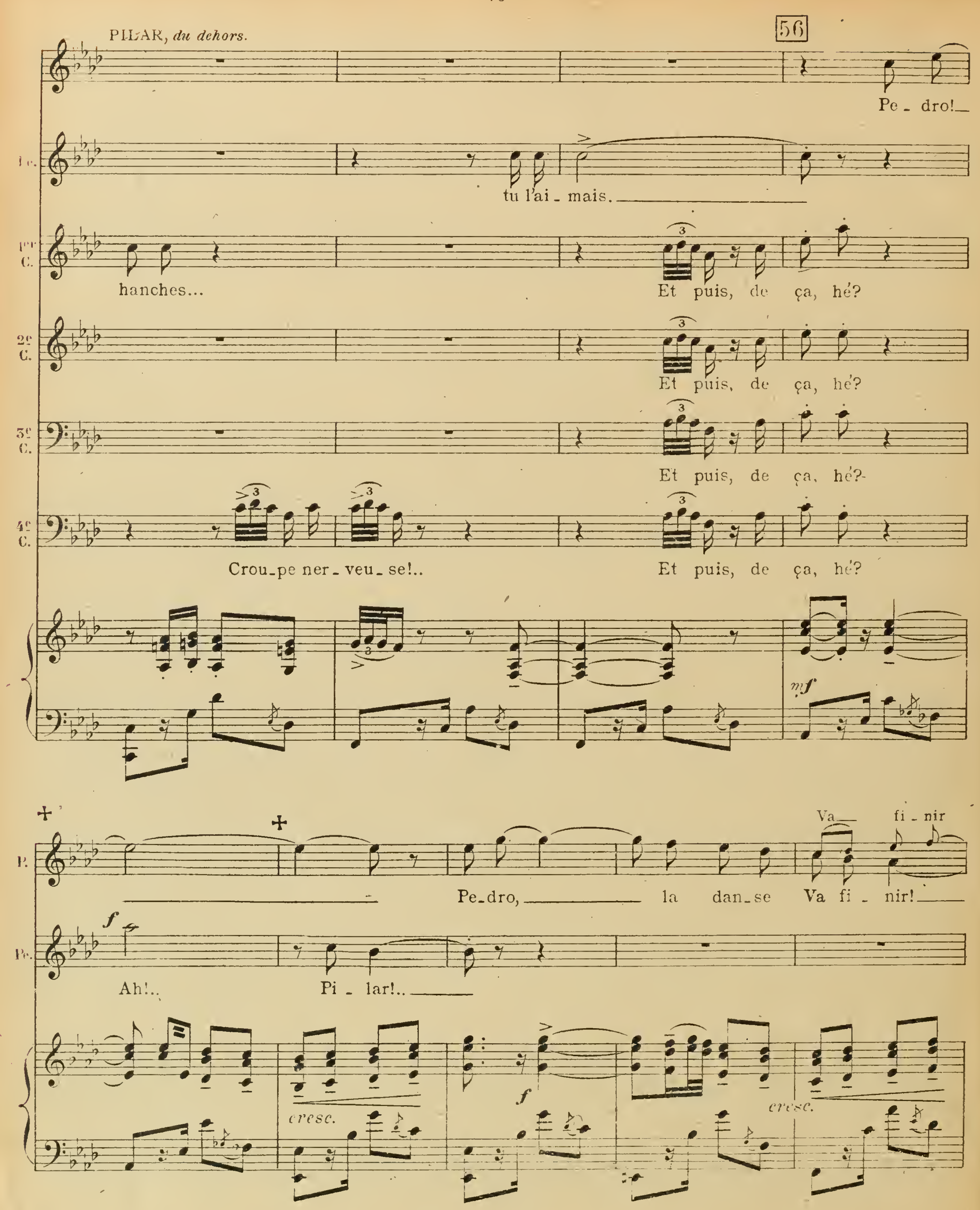
Sur la place, au milieu des rires, des cris joyeux, la musique attaque une Habanera; on entend la foule en piétiner le rythme.

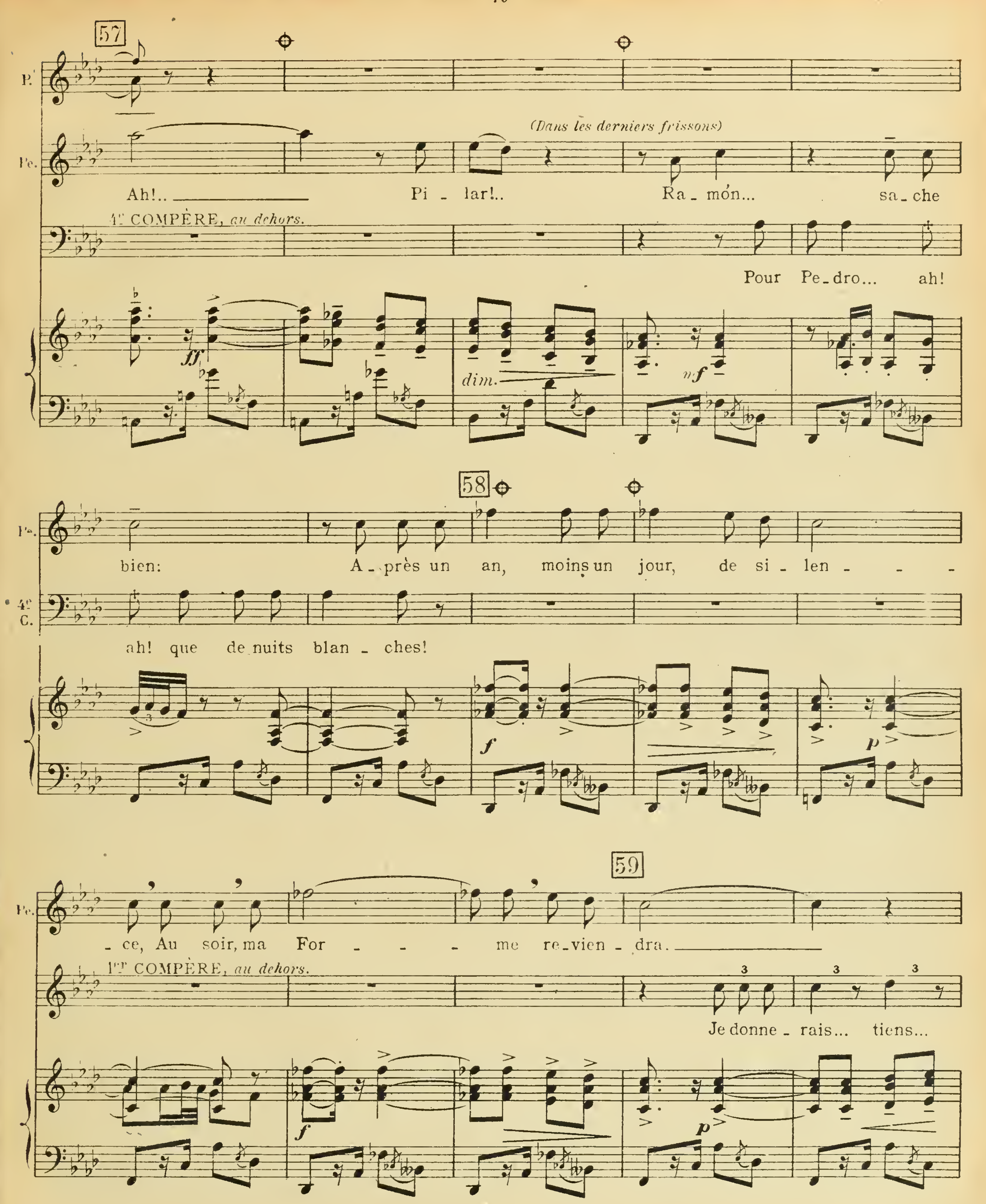
Ramón est demeuré debout sur le bord de l'escalier, stupide, fixant l'endroit où Pedro a dû tomber et comprenant à peine que ce n'est pas un simple coup de poing qu'il a donné, en voyant la navaja restée dans sa main crispée, armée par le Mauvais Sort. Puis il recule, comme devant une vision, chacun de ses mouvements correspondant à ceux de son frère qui remonte, sans doute, l'escalier en se traînant...

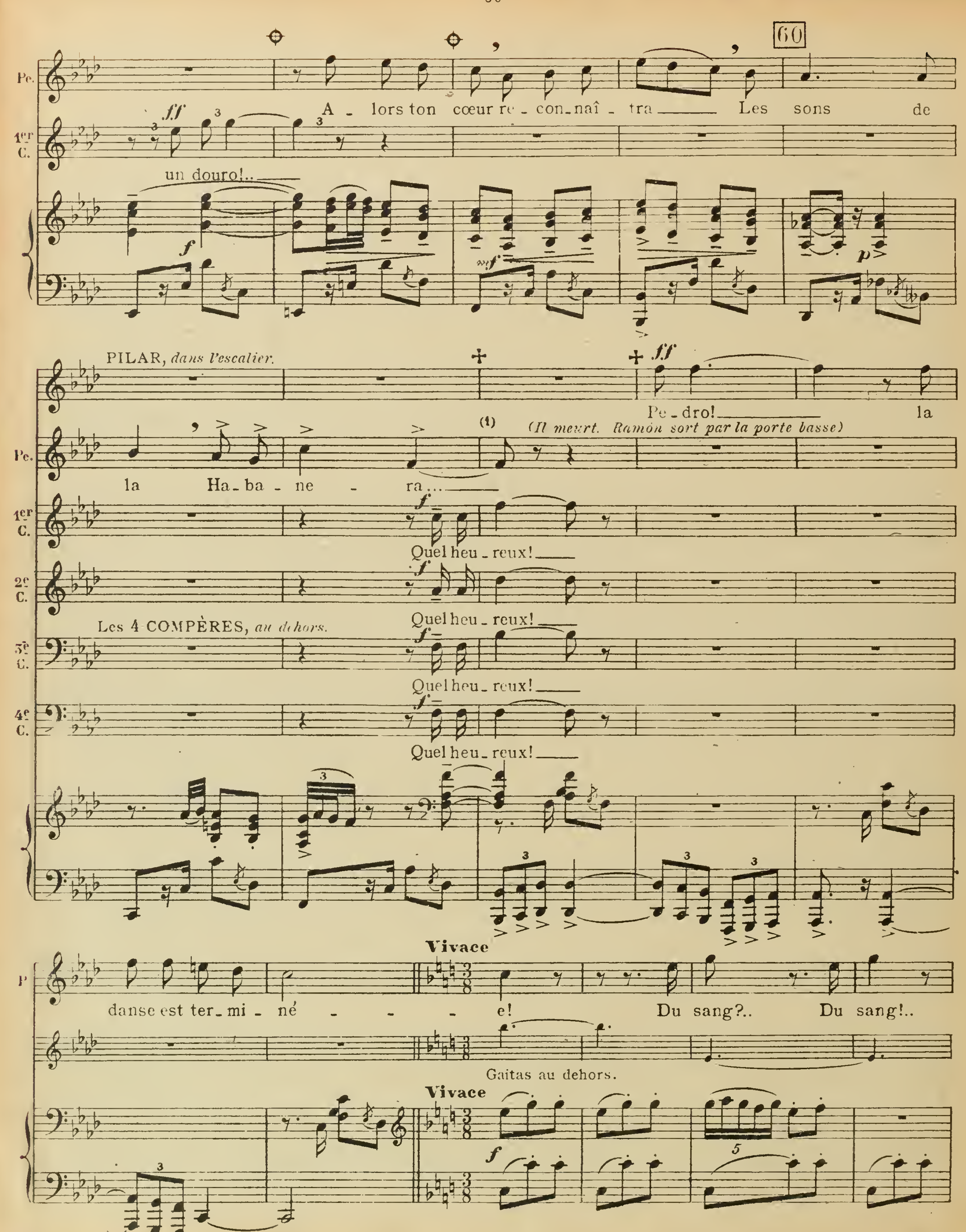


extérieurs, où domineront surtout les rires agacés des filles, devront être intenses entre les signes ✢ et ✢ ⊕ et ⊕.


PILAR, du dehors, avec plus d'impatience.
Ce n'est pas gen - til, mon Pe - dro, De m'abandon -
p
mf
cresc.
55
P.
- ner ain - si!
PEDRO, avec un affreux sanglot de regret, presqu'un râle.
f
Oh! Pi - lar!..
1er COMPÈRE, au dehors.
f
C'est un mor_ceau de fil - le,
f
mf
(Se ranimant, sous l'empire d'une idée subite, et fixant Ramón)
Ah! c'est a_bo_mi_na - ble!.. C'est ça!.. Je comprends...
1er C.
ça!.. De belles
2e COMPÈRE, au dehors.
Min_ce dï - ci...
p


PILAR, du dehors.
56
Pe - dro!
tu l'ai - mais.
hanches...
Et puis, de ça, hé?
Et puis, de ça, hé?
Et puis, de ça, hé?
Crou_pe ner - veu - se!..
Et puis, de ça, hé?
mf
Va fi - nir
Pe_dro, la dan_se Va fi - nir!
Ah!..
Pi - lar!..
f
cresc.
f
cresc.

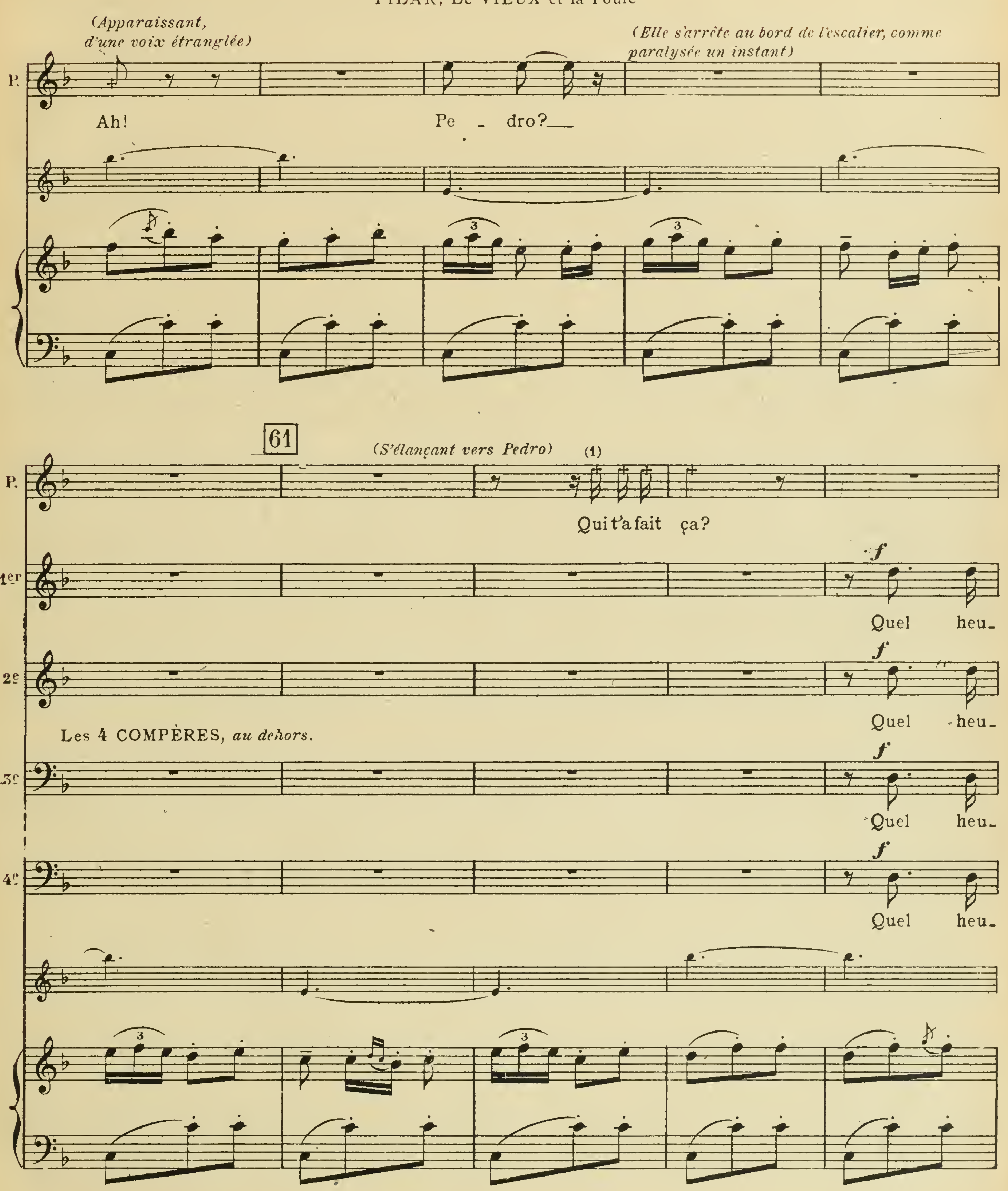

57
P.
(Dans les derniers frissons)
Pe.
Ah!.. Pi _ lar!.. Ra _ mon... sa _ che
1er COMPÈRE, au dehors.
Pour Pe _ dro... ah!
ff
dim.
mf
58
bien: A _ près un an, moins un jour, de si _ len _ _ _
4e C.
ah! que de nuits blan _ ches!
f
p
59
_ ce, Au soir, ma For _ _ _ me re _ vien _ dra.
1er COMPÈRE, au dehors.
Je donne _ rais... tiens...



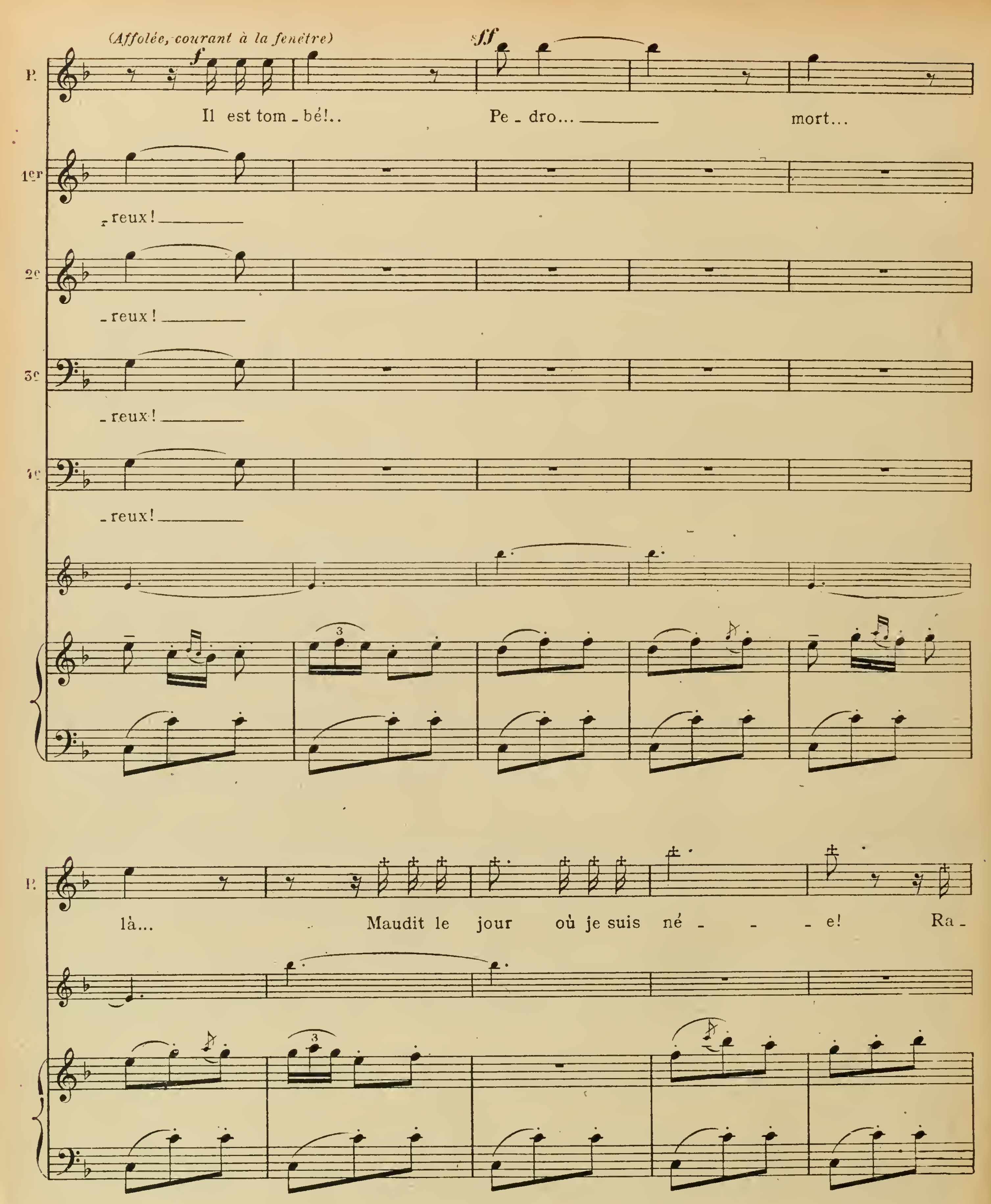
(1) *A cet endroit, on devra faire coïncider avec la chute de Pedro, un éclat de rire énorme de la foule.*

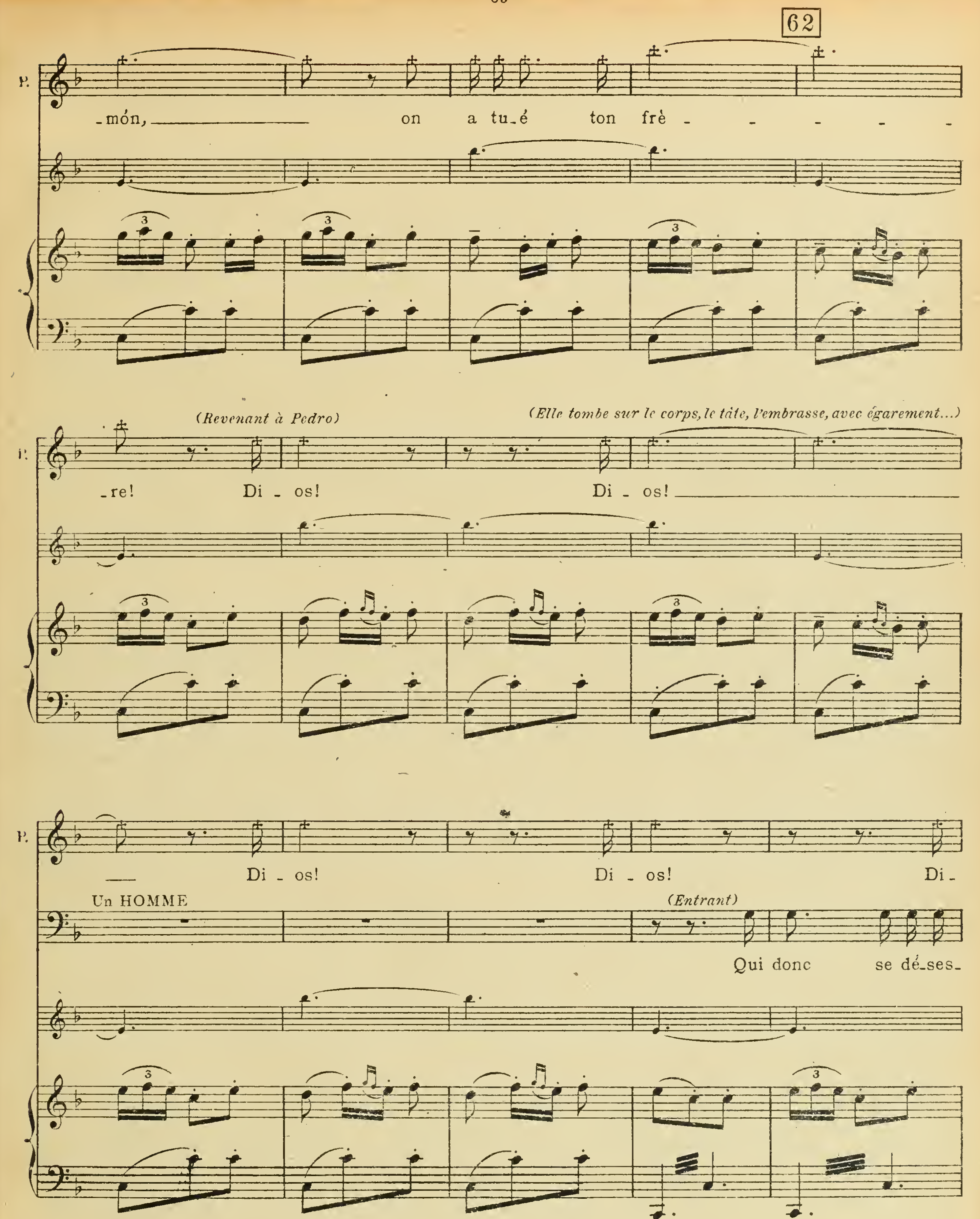
SCÈNE VI

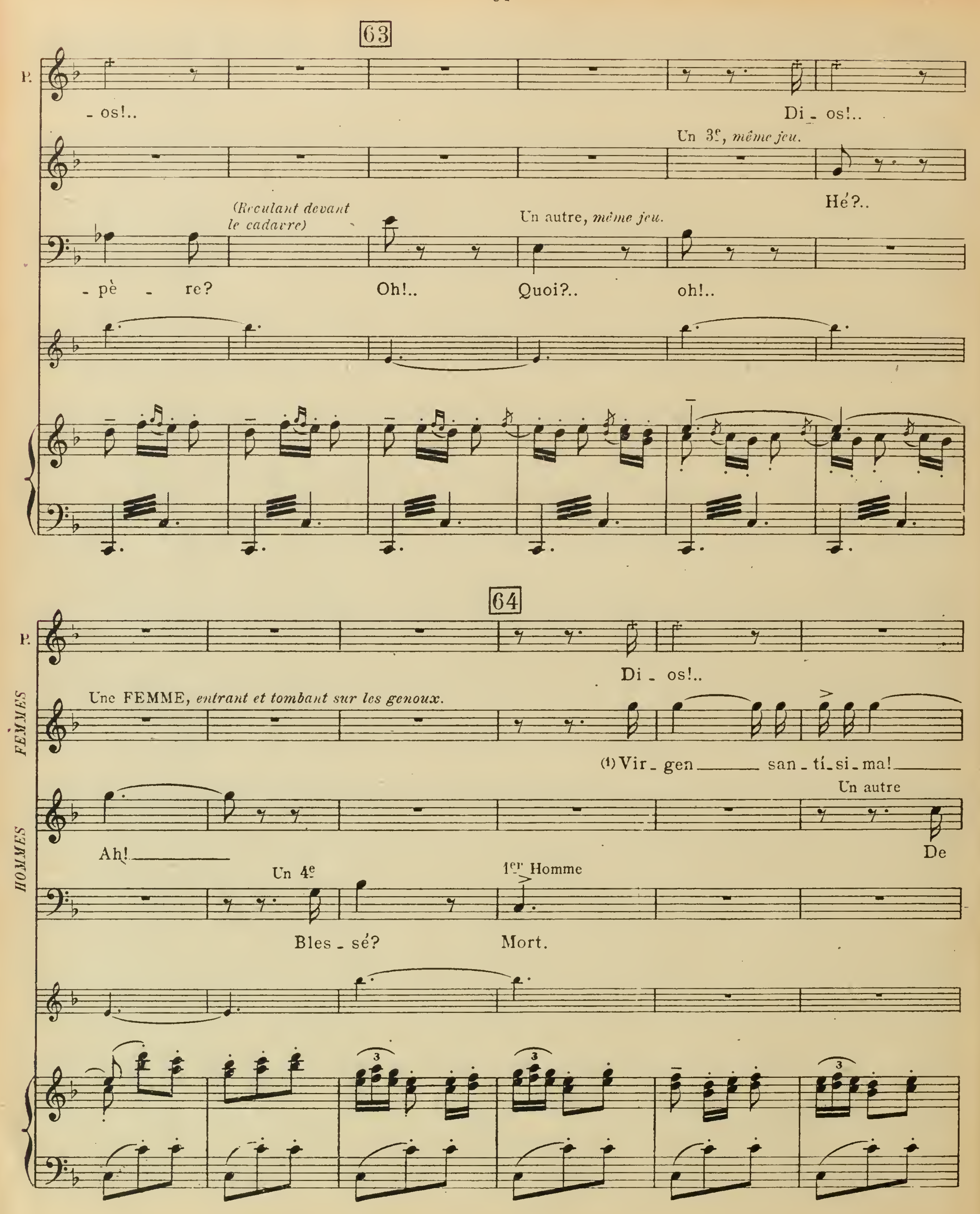
PILAR, Le VIEUX et la Foule



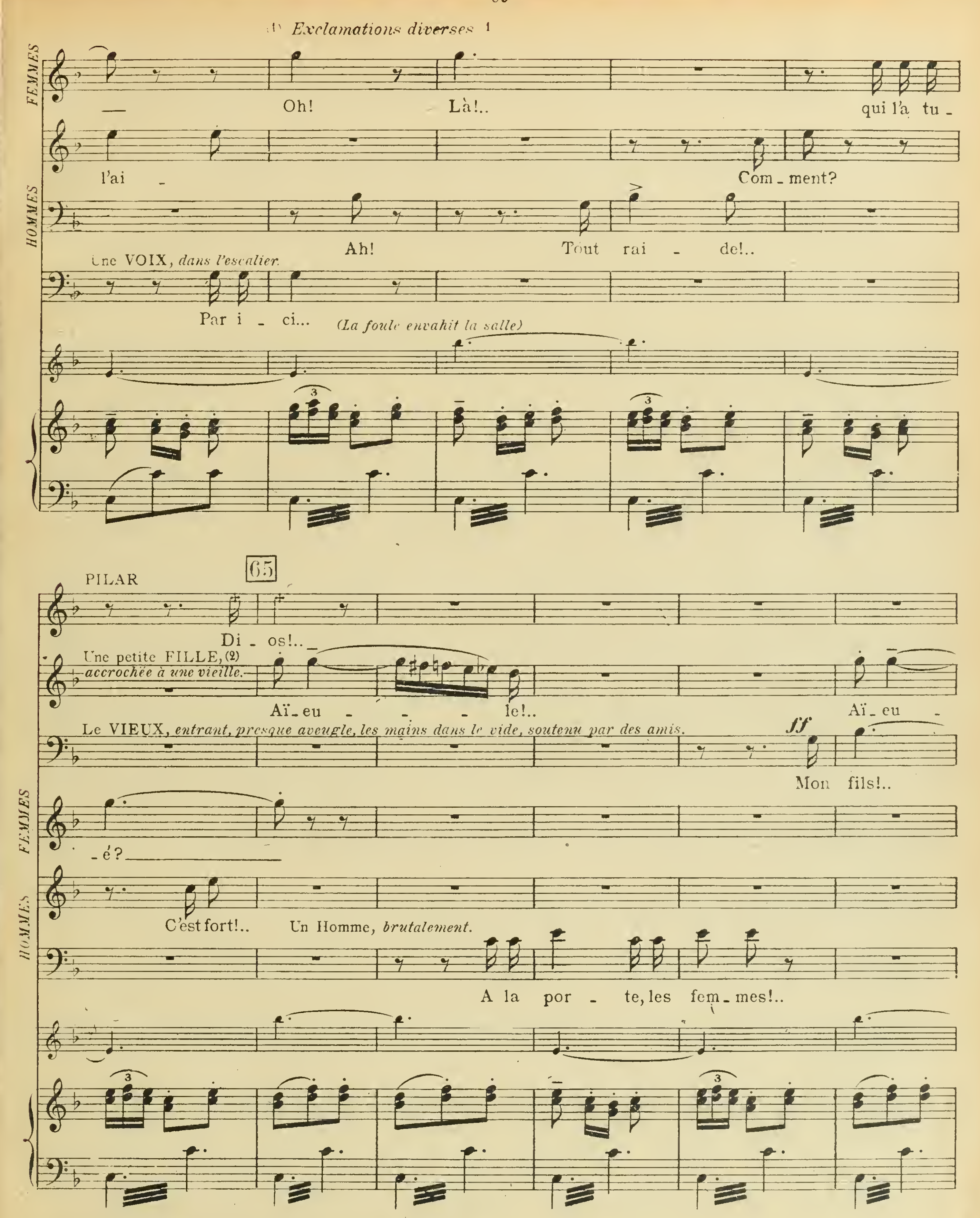
(1) *Ces signes indiquent les rythmes et les hauteurs approximatives des exclamations non chantées de Pilar.*


(Affolée, courant à la fenêtre)
P.
Il est tom - bé!..
Pe - dro...
mort...
1er
- reux!
2e
- reux!
3e
- reux!
4e
- reux!
P.
là...
Maudit le jour où je suis né - - - e! Ra -

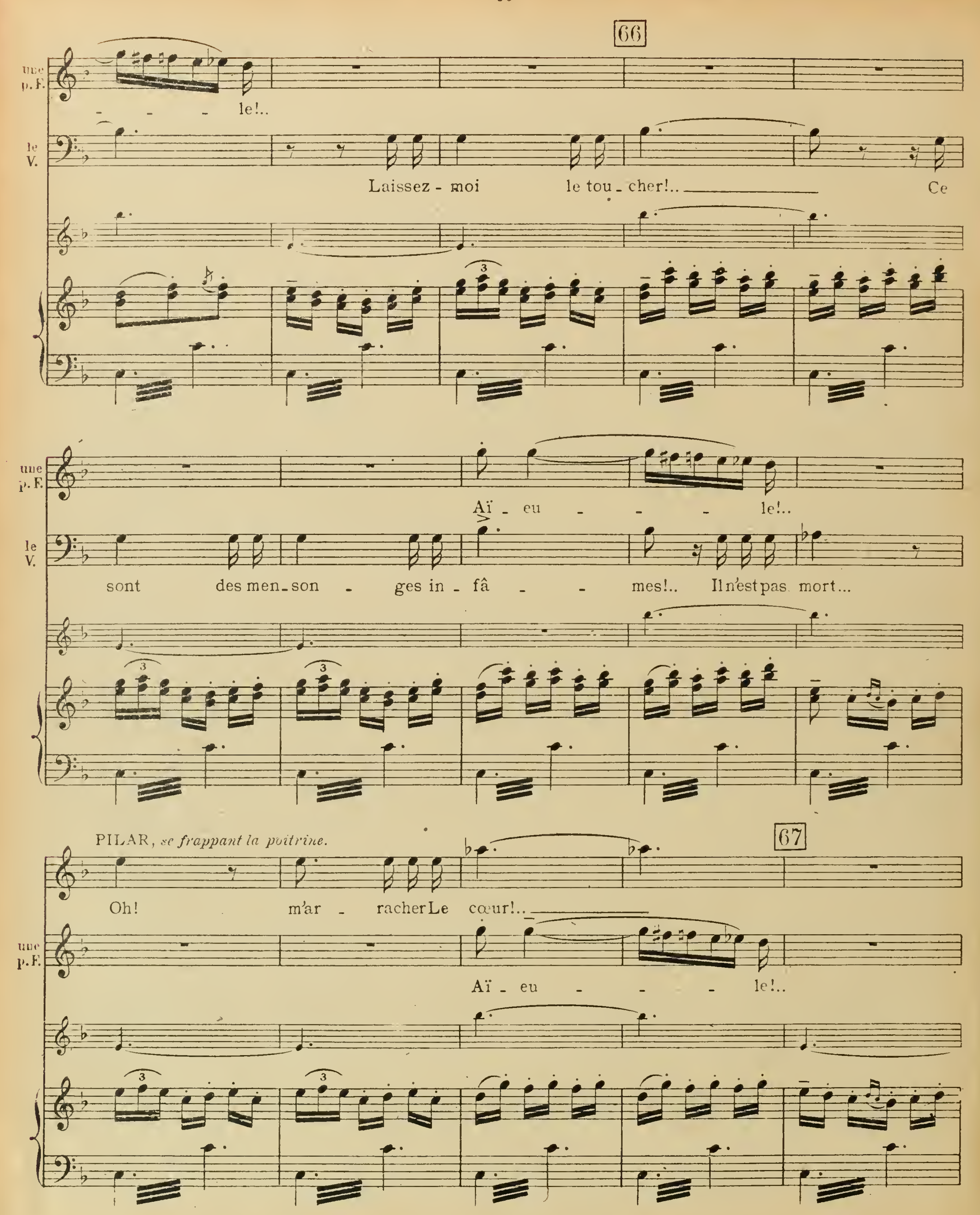

62
P.
-món, on a tu-é ton frè - - - - -
(Revenant à Pedro)
(Elle tombe sur le corps, le tâte, l'embrasse, avec égarement...)
-re! Di - os! Di - os!
Di - os! Di - os! Di-
Un HOMME
(Entrant)
Qui donc se dé-ses-

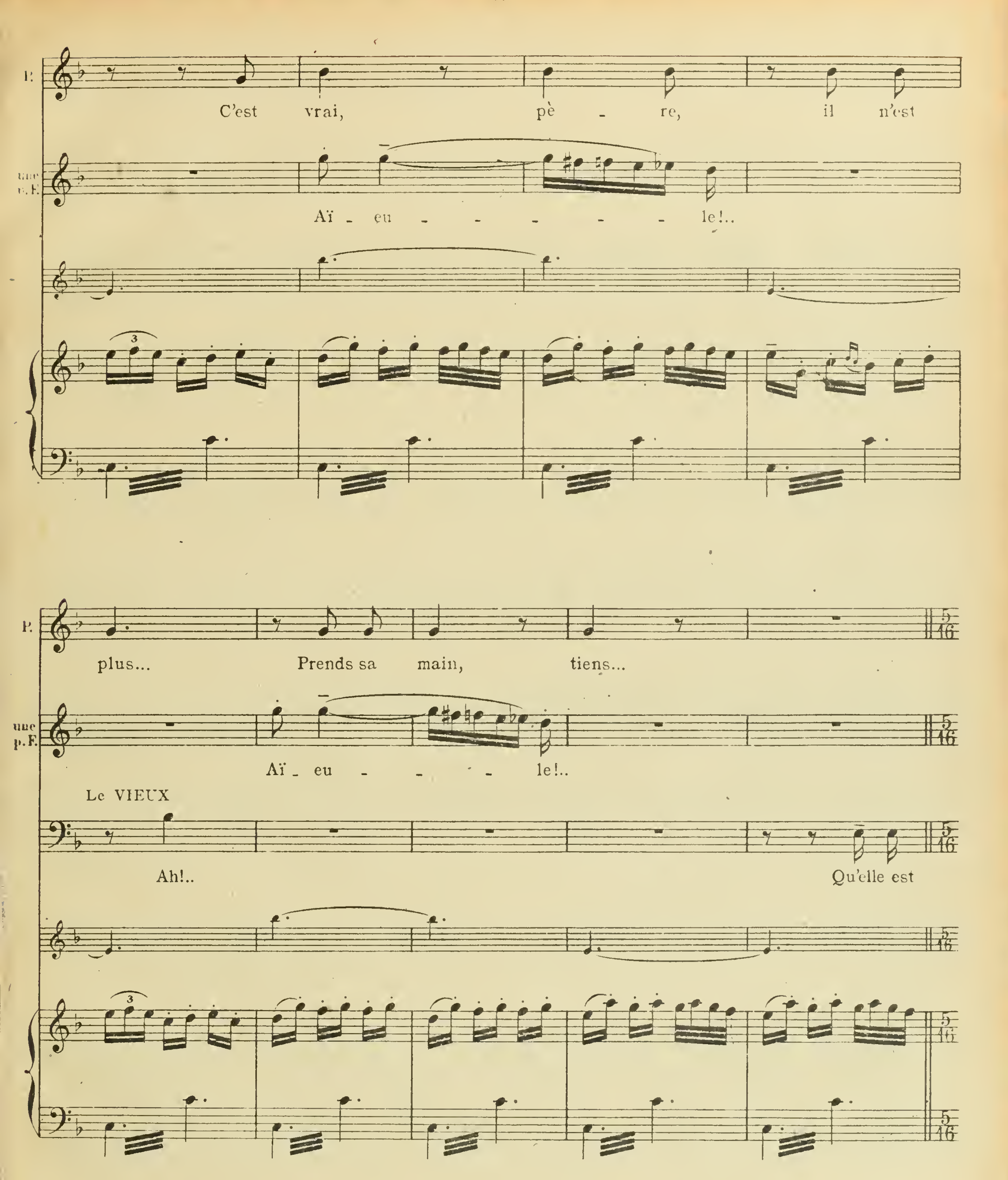


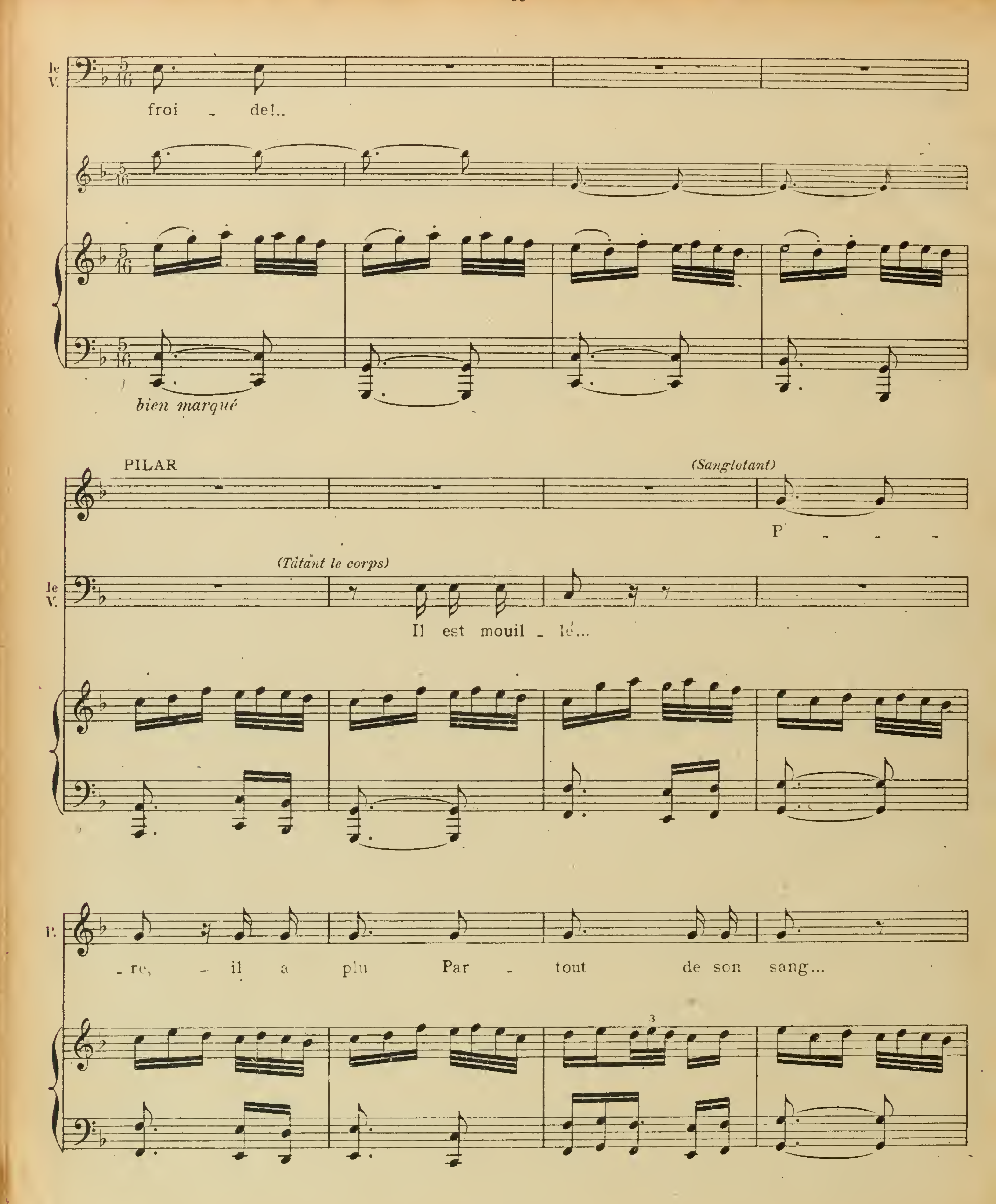
(1) G dur pour Virgen; S dur pour Santísima (Santissima)



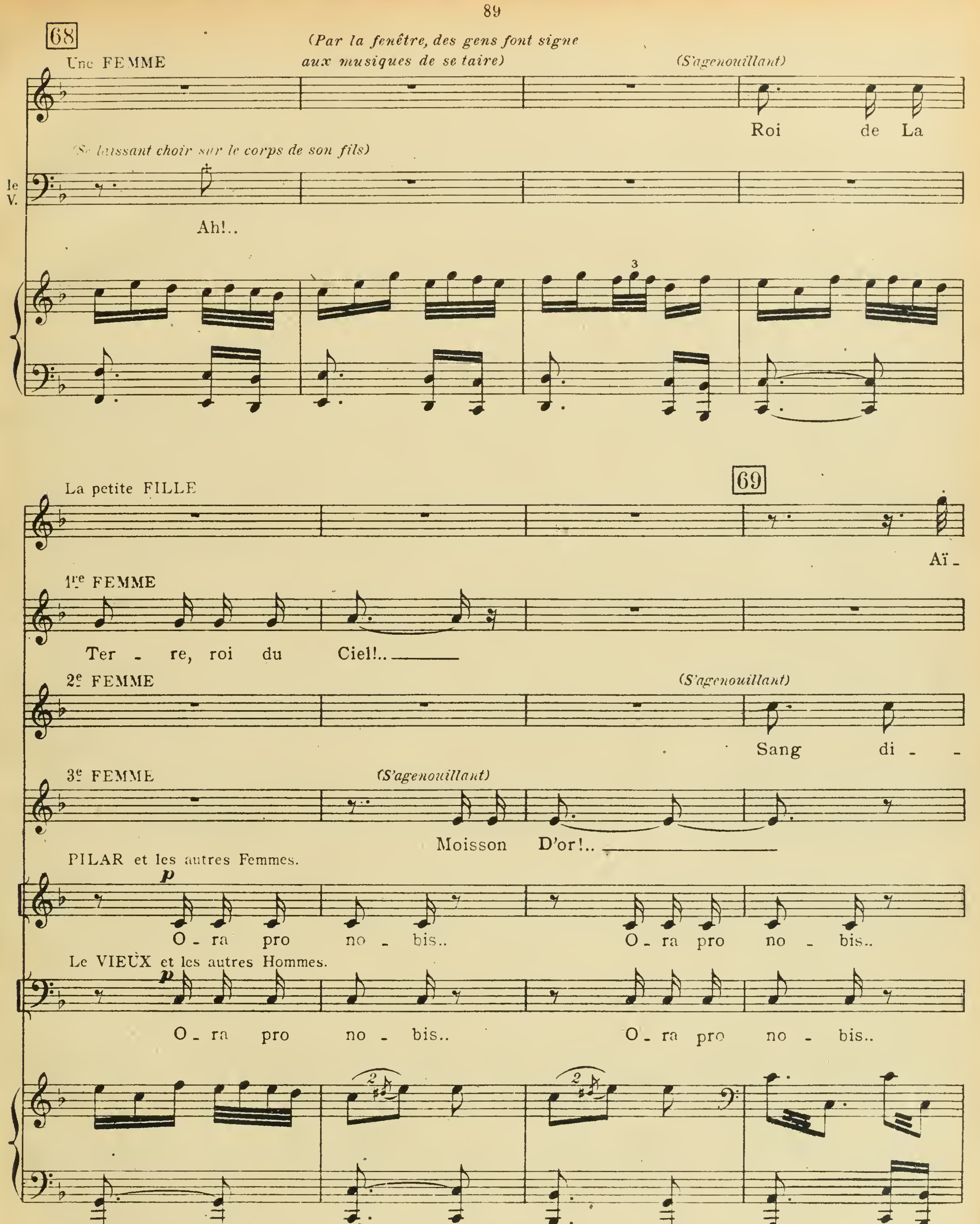
(1) Chacune de ces exclamations faite par une personne différente.
(2) Une enfant de 5 à 6 ans environ.

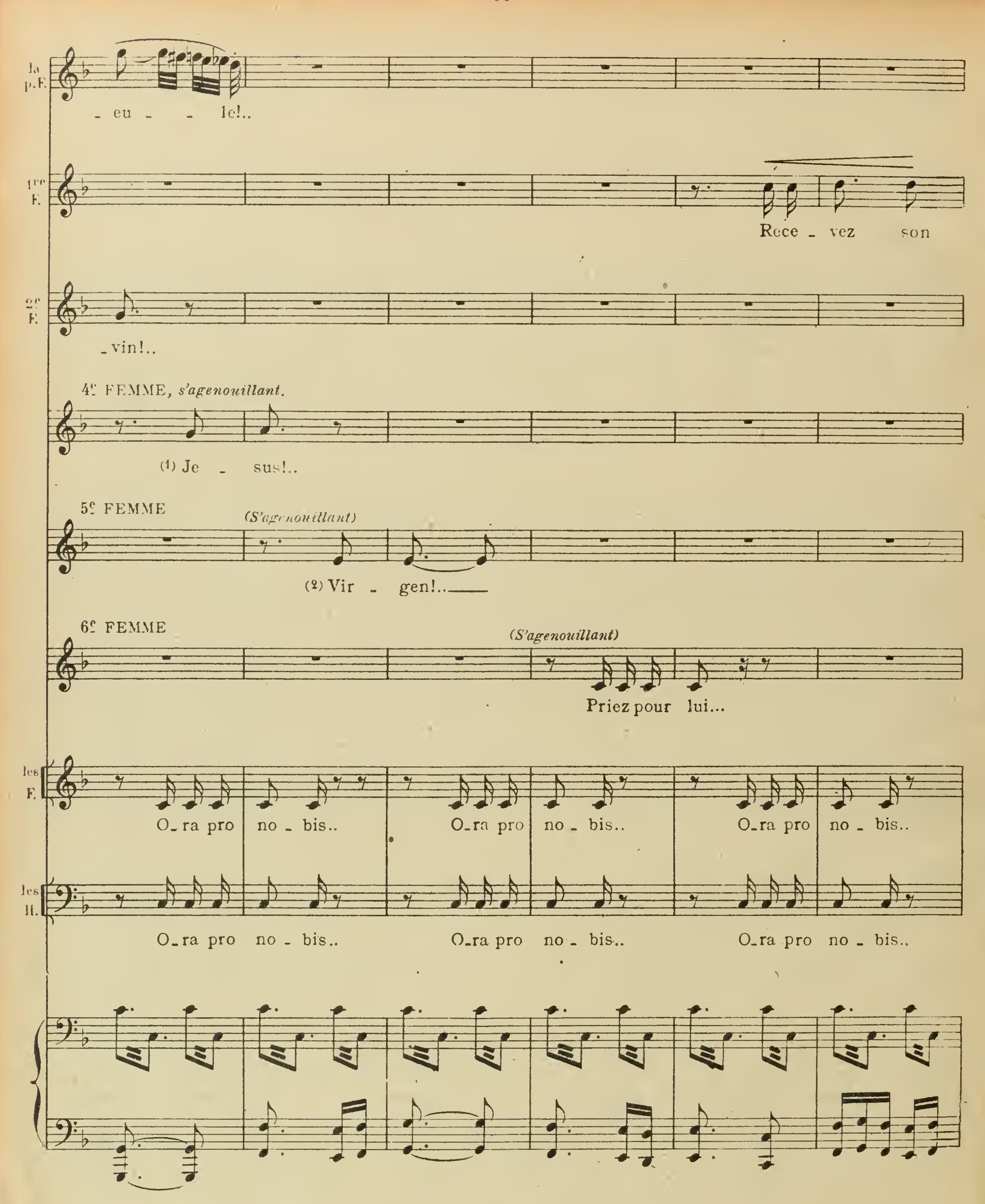

66
une p.F.
le!..
le V.
Laissez - moi le tou - cher!.. Ce
une p.F.
Aï - eu - - - le!..
le V.
sont des men - son - ges in - fâ - - mes!.. Il n'est pas mort...
PILAR, se frappant la poitrine.
67
Oh! m'ar - racher Le cœur!..
une p.F.
Aï - eu - - - le!..


P.
C'est vrai, pè - re, il n'est
une p.F.
Aï - eu - - - - - le!..
P.
plus...
Prends sa main, tiens...
une p.F.
Aï - eu - - - - le!..
Le VIEUX
Ah!..
Qu'elle est



le V.
froi - de!..
bien marqué
PILAR
(Sanglotant)
P' - - -
(Tâtant le corps)
le V.
Il est mouil - lé...
P.
- re, - il a plu Par - tout de son sang...

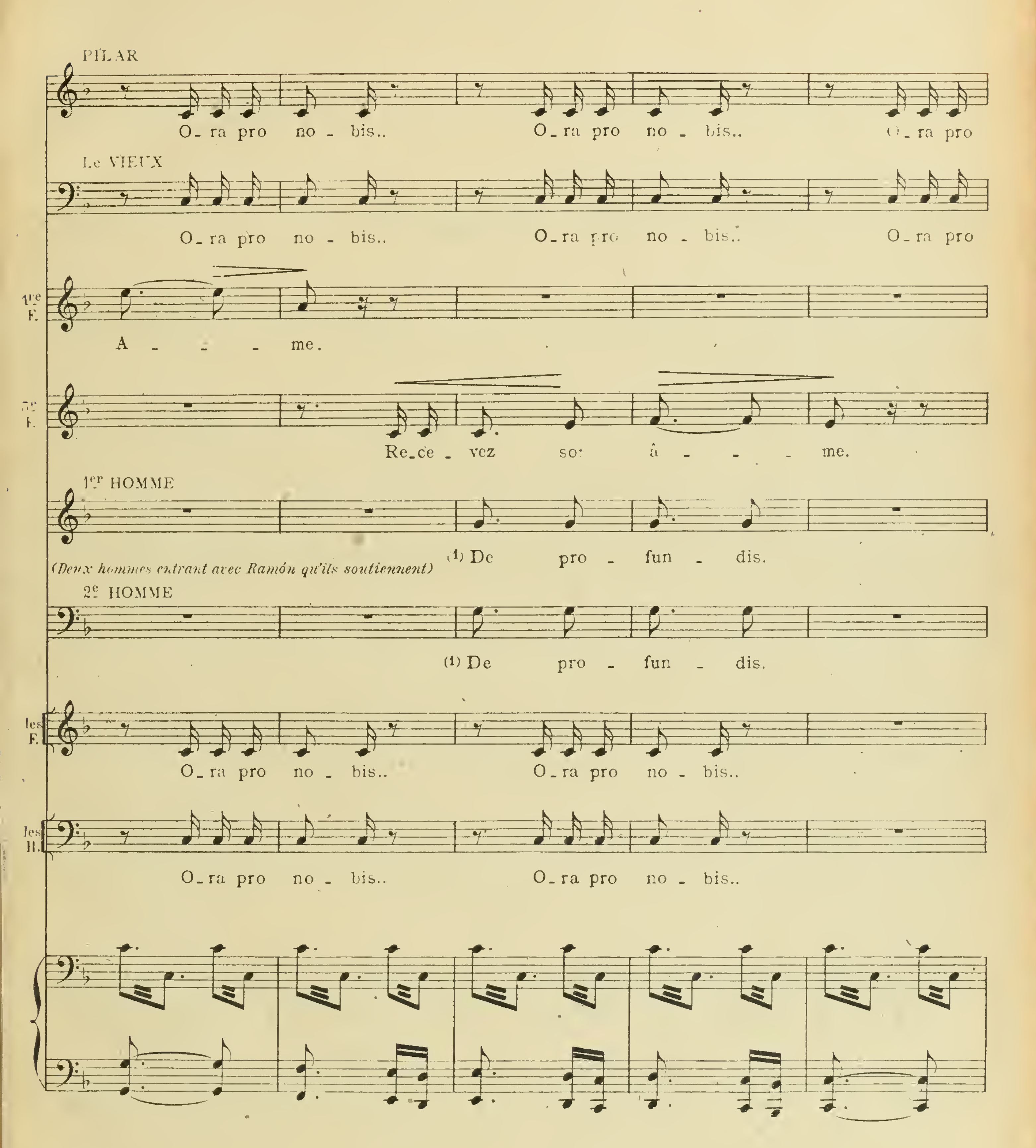

68
Une FEMME
(Par la fenêtre, des gens font signe aux musiques de se taire)
(S'agenouillant)
Roi de La
(Se laissant choir sur le corps de son fils)
le V.
Ah!..
La petite FILLE
69
Aï -
1re FEMME
Ter - re, roi du Ciel!..
2e FEMME
(S'agenouillant)
Sang di - -
3e FEMME
(S'agenouillant)
Moisson D'or!..
PILAR et les autres Femmes.
O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..
Le VIEUX et les autres Hommes.
O - ra pro no - bis.. O - ra pro no - bis..



(1) *Jesous avec le J dur espagnol (jota)*
(2) *Avec le G dur*

SCÈNE VII

Les mêmes, RAMÓN et 2 Hommes



(1) *Prononcer:* Profoundis



[70]

(Pilar et Le Vieux continuent, hébétés, leur murmure rauque)

P. — no _ bis... O _ ra pro no _ bis.. O _ ra pro no _ bis..

le V. — no _ bis... O _ ra pro no _ bis.. O _ ra pro no _ bis..

La petite FILLE — Aï _ eu _ _ _ le!..

1er H. — A _ _ men! ——— *(A Ramón)* On te venge _

2e H. — A _ _ men! ——— *(A Ramón)* Du cou _ ra _ ge...

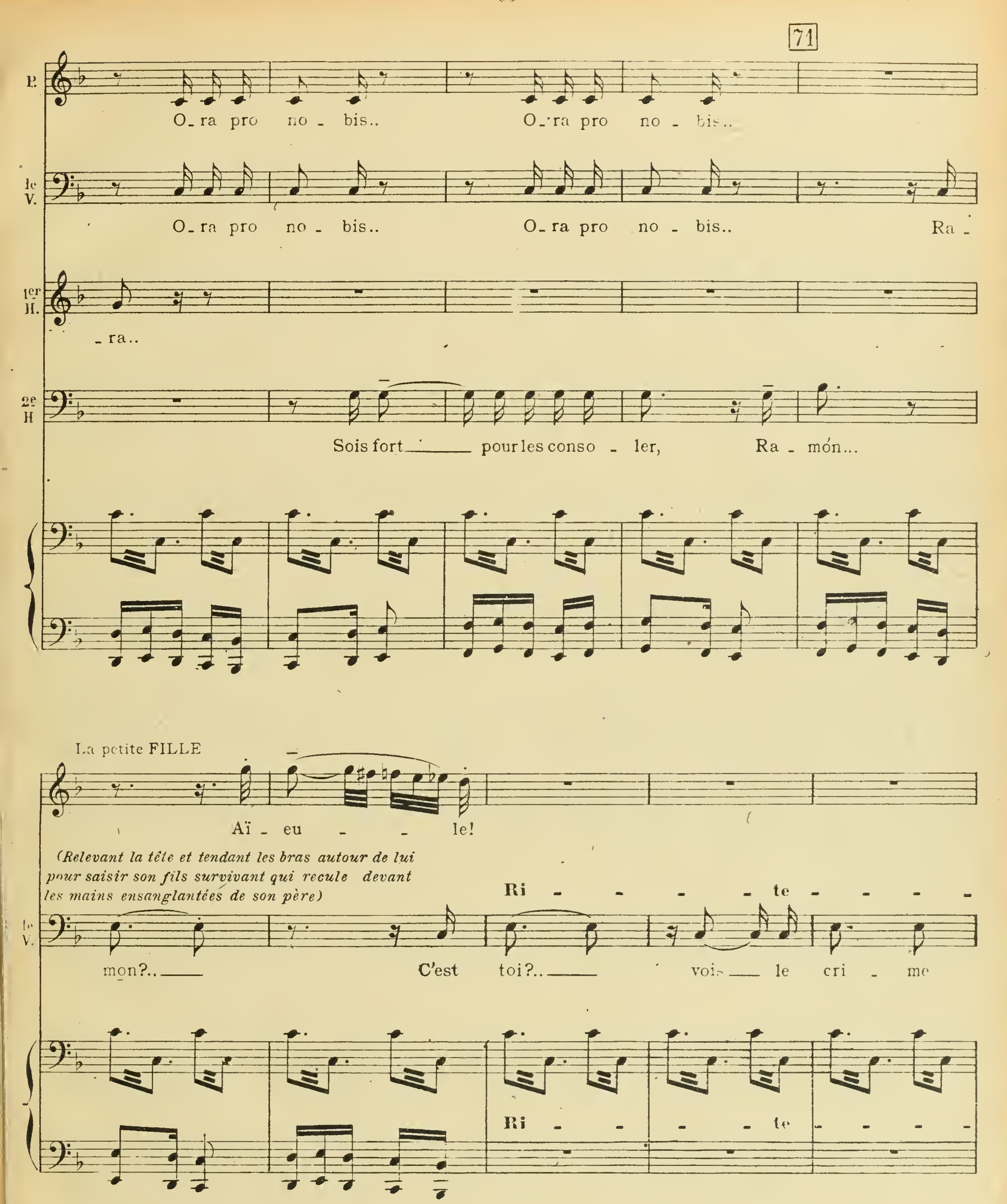
(Toutes et tous, abattus sur les genoux, les épaules écrasées par l'impression du malheur, se signant, avec des gestes vifs et répétés, au front, à la bouche, à la poitrine, en finissant par un baiser passionné sur la main, préférablement sur le pouce)

Toutes les FEMMES — A _ _ men! ———

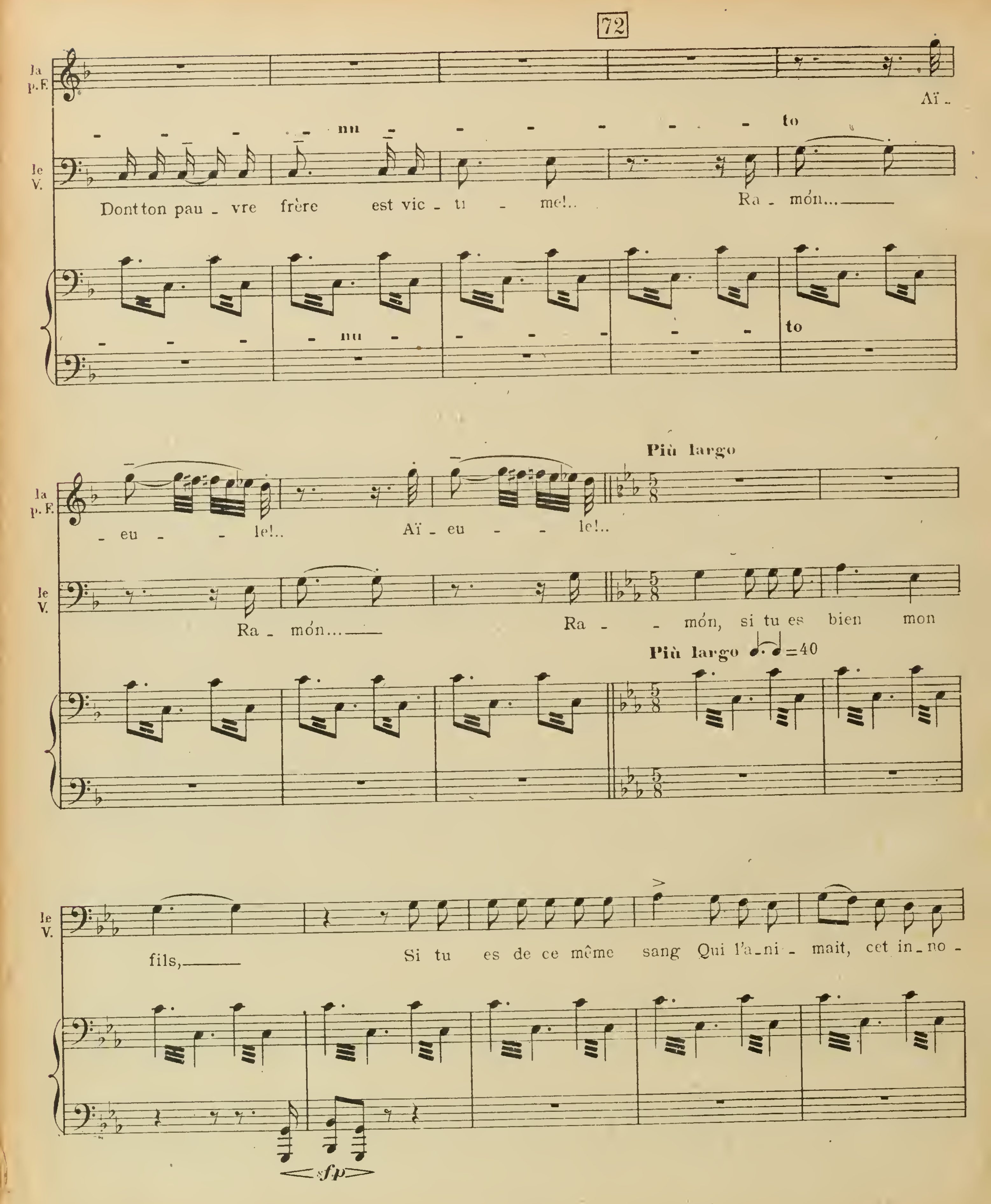
A _ _ men! ———

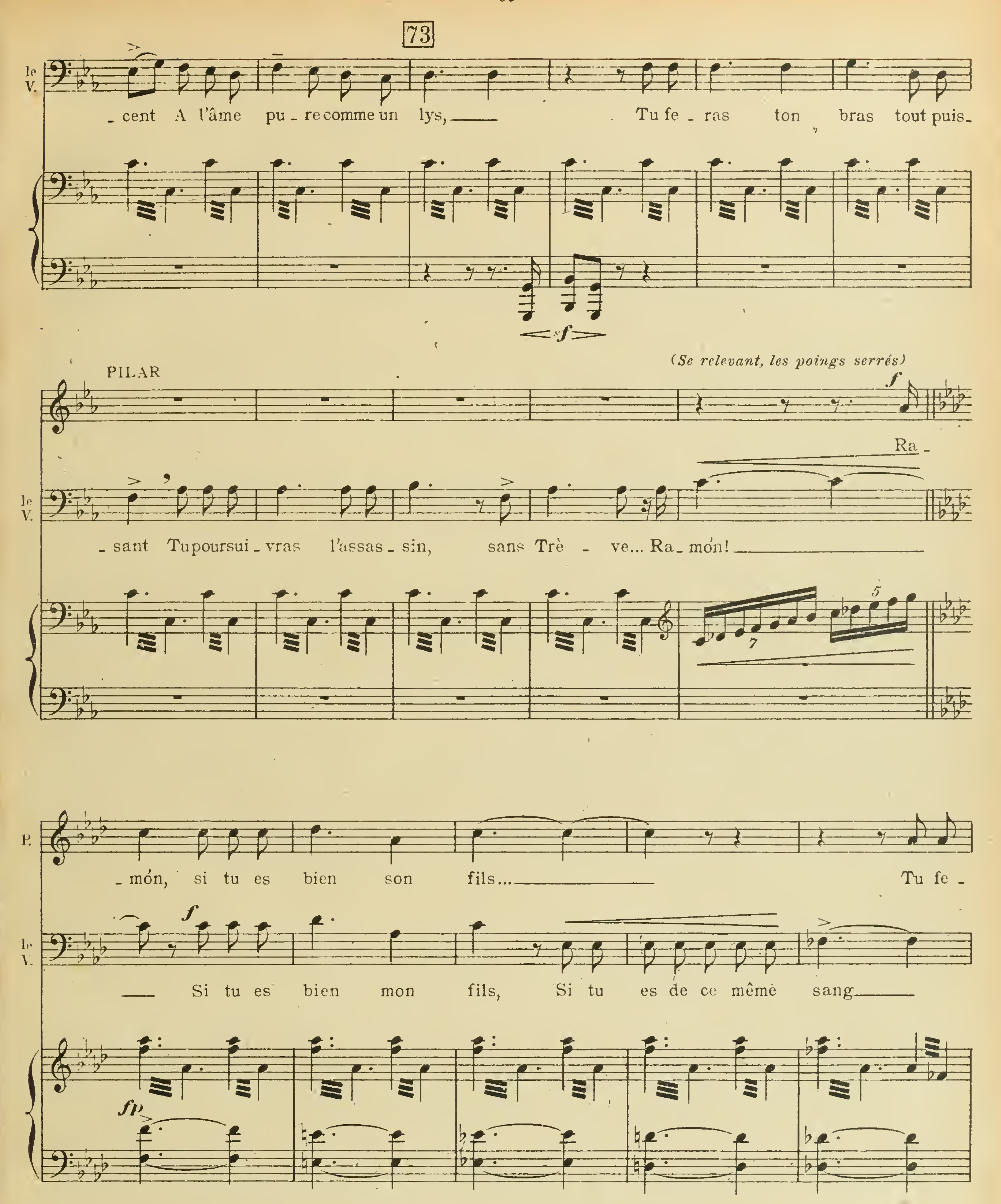
Tous les HOMMES — A _ _ men! ———

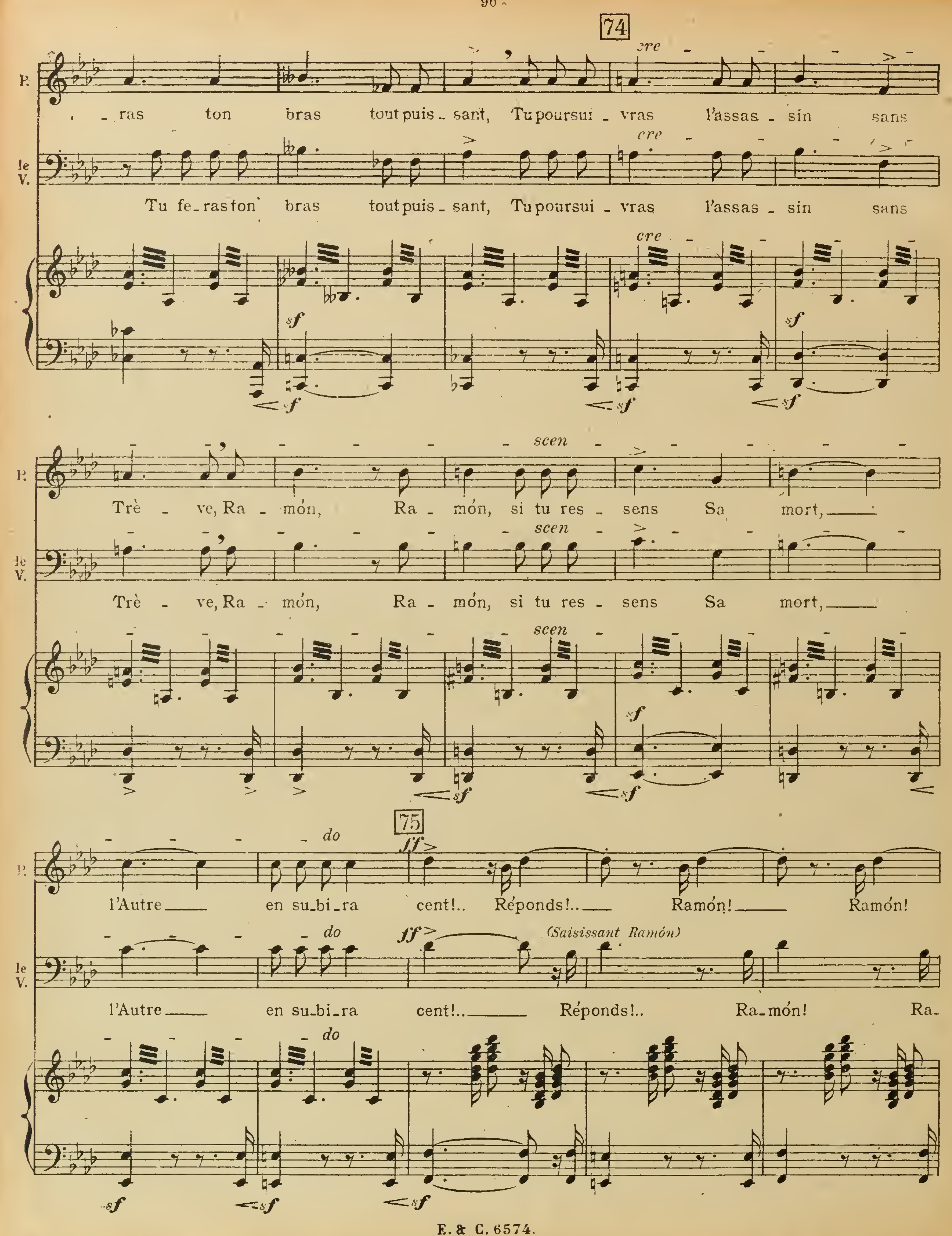
A _ _ men! ———

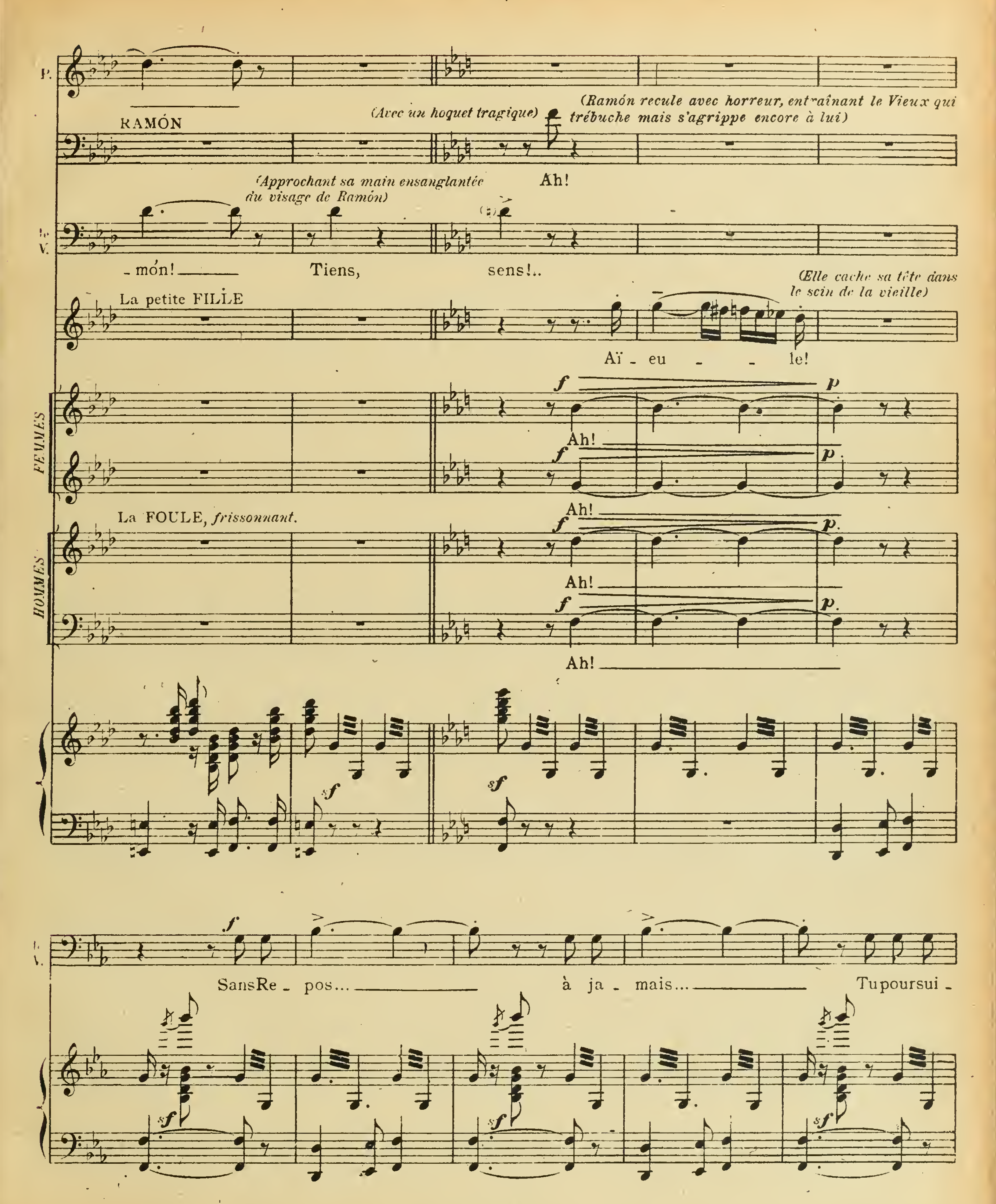


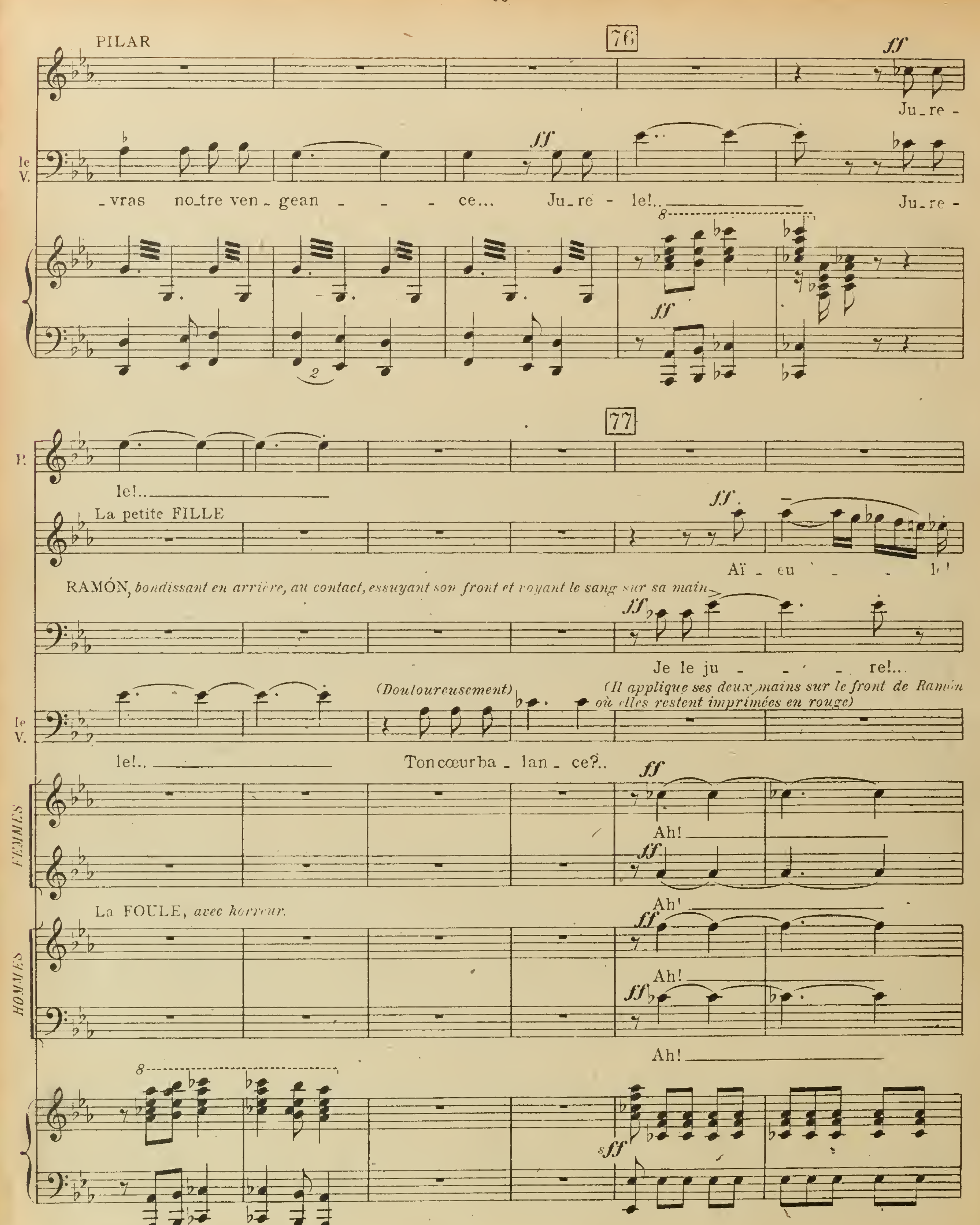
71
P.
O_ra pro no_bis..
O_ra pro no_bis..
1e V.
O_ra pro no_bis..
O_ra pro no_bis..
Ra_
1er H.
_ra..
2e H
Sois fort pour les conso_ler,
Ra_mon...
La petite FILLE
Aï_eu_le!
(Relevant la tête et tendant les bras autour de lui pour saisir son fils survivant qui recule devant les mains ensanglantées de son père)
Ri_te
1e V.
mon?.. C'est toi?.. vois le cri_me
Ri_te


72
la p.F.
le V.
nu
to
Aï _
Dont ton pau _ vre frère est vic _ ti _ me!..
Ra _ món...
nu
to
_ eu _ _ le!..
Aï _ eu _ _ le!..
Più largo
Ra _ món...
Ra _ _ món, si tu es bien mon
Più largo =40
fils,
Si tu es de ce même sang Qui l'a_ni _ mait, cet in_no _
sfp


73
le V.
_cent A l'âme pu_re comme un lys,
Tu fe_ras ton bras tout puis_
PILAR
(Se relevant, les poings serrés)
Ra_
_sant Tu poursui_vras l'assas_sin, sans Trè_ve... Ra_mon!
P.
_mon, si tu es bien son fils...
Tu fe_
Si tu es bien mon fils, Si tu es de ce même sang


74
P.
le V.
. - ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans
Tu fe-ras ton bras tout puis - sant, Tu poursui - vras l'assas - sin sans
cre
sf
Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort,
Trè - ve, Ra - món, Ra - món, si tu res - sens Sa mort,
scen
75
do
ff
l'Autre en su-bi-ra cent!.. Réponds!.. Ramón! Ramón!
(Saisissant Ramón)
l'Autre en su-bi-ra cent!.. Réponds!.. Ra-món! Ra-

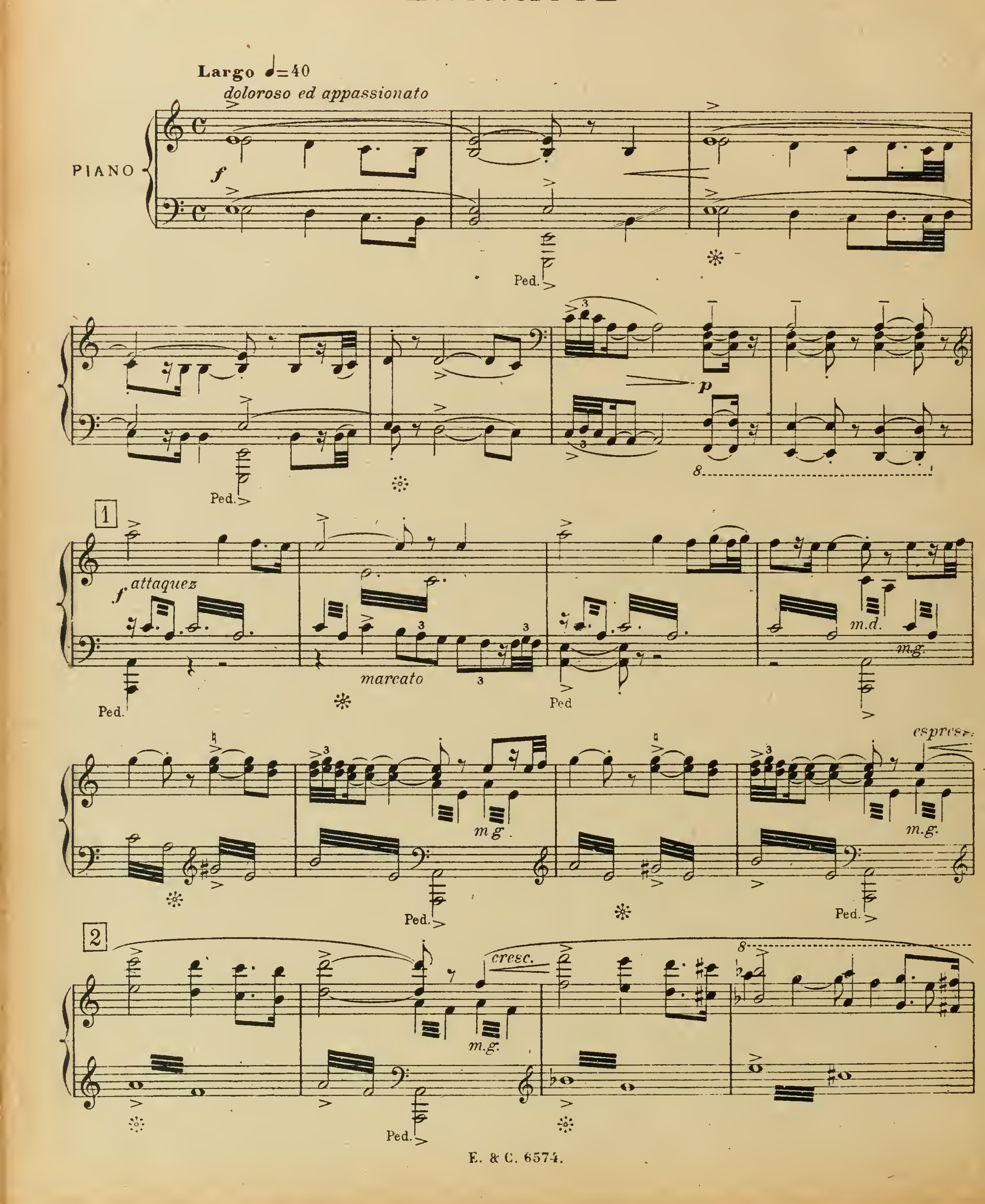

P.
RAMÓN
(Avec un hoquet tragique)
(Ramón recule avec horreur, entraînant le Vieux qui trébuche mais s'agrippe encore à lui)
Ah!
(Approchant sa main ensanglantée du visage de Ramón)
le V.
-món! Tiens, sens!..
La petite FILLE
(Elle cache sa tête dans le sein de la vieille)
Aï - eu - - le!
FEMMES
Ah!
Ah!
La FOULE, frissonnant.
HOMMES
Ah!
Ah!
le V.
Sans Re - pos... à ja - mais... Tu poursui -

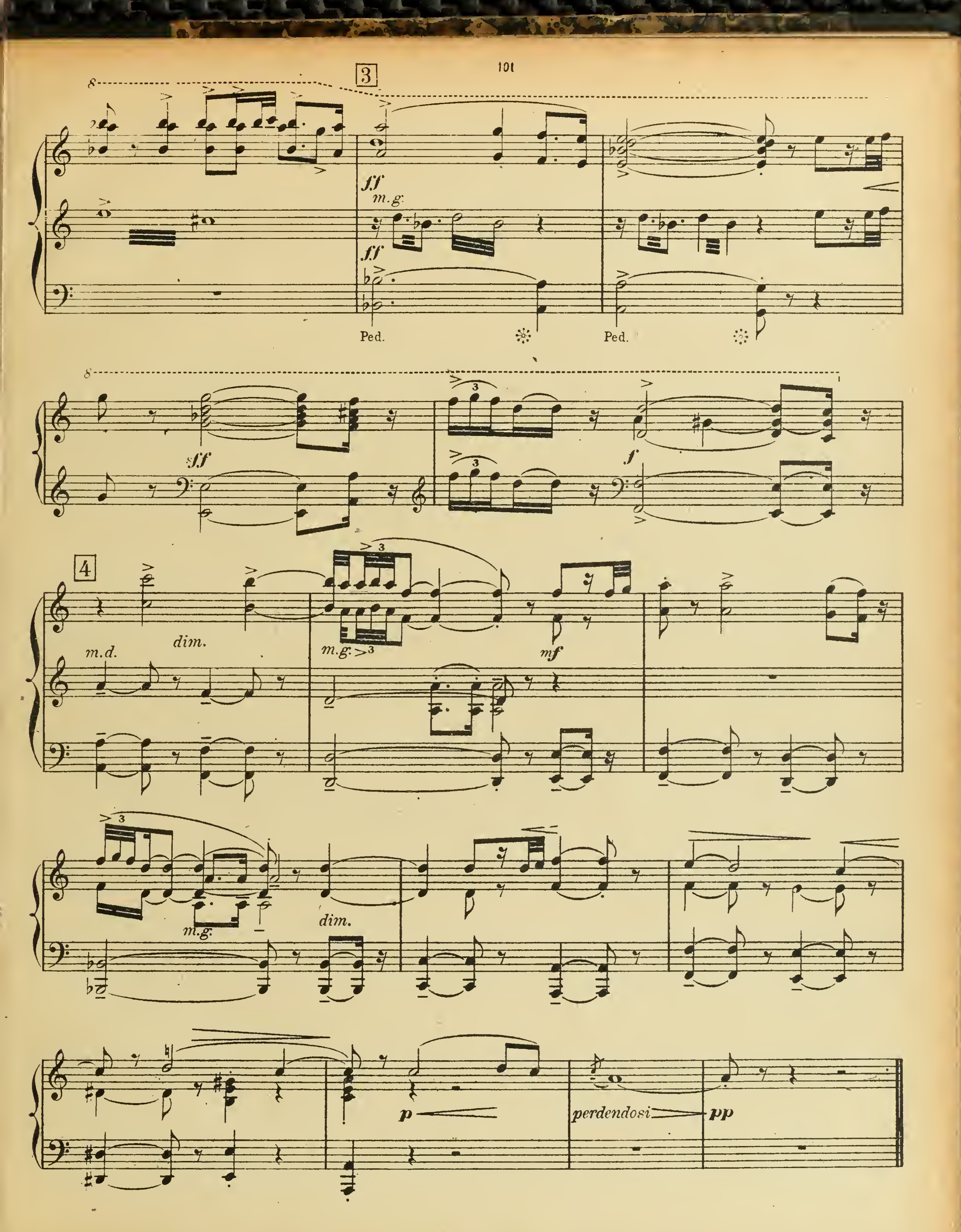

PILAR
76
Ju_re -
le V.
_vras no_tre ven _ gean - - - ce... Ju_re - le!..
Ju_re -
77
P.
le!..
La petite FILLE
Aï _ eu - - - le!
RAMÓN, bondissant en arrière, au contact, essuyant son front et voyant le sang sur sa main
Je le ju - - - re!..
(Douloureusement)
(Il applique ses deux mains sur le front de Ramón où elles restent imprimées en rouge)
le V.
le!..
Ton cœur ba _ lan _ ce?..
FEMMES
Ah!
La FOULE, avec horreur.
HOMMES
Ah!



Fin du 1er Acte.

ENTR'ACTE


Largo ♩=40
doloroso ed appassionato
PIANO
f
Ped.
p
8
1
attaquez
marcato
m.d.
m.g.
espress.
2
cresc.
m.g.


3
ff
m.g.
ff
Ped.
Ped.
ff
f
4
m.d.
dim.
m.g.
mf
m.g.
dim.
p
perdendosi
pp

RECUERDOS

(SOUVENIRS)

Un coin de patio[1] *sous une lune d'automne.*

Deux galeries superposées vont rejoindre, au fond, un mur oblique et très haut, percé d'une porte voûtée où brûle un falot devant une vierge barbare.

Ce mur étend son ombre sur la plus grande partie de la scène, ne conservant au tableau qu'une mince bande de ciel nocturne.

Le Vieux, endormi, Pilar, tristement absorbée, avec, entre eux, Ramón à l'expression de fatigue lamentable, sont assis près d'un brasero dont la lueur les éclaire sourdement, indiquant plus faiblement d'autres personnages derrière lesquels il n'y a plus que des silhouettes vagues dans la nuit.

Un jeune homme, à côté d'un homme entre deux âges, contemple avec pitié le groupe malheureux qu'une même pensée semble unir par les mains, et, de temps en temps, interroge du regard son voisin, lequel, alors, met un doigt sur sa bouche...

A la galerie supérieure, un fiancé aragonais courtise sa fiancée dans une tache de lune.

Décor sobrement composé, avec de grands plans.

Effet noir et blanc.

Ciel gris-froid.

(1) *L'atrium des maisons d'Espagne: la cour où l'on se réunit pour prendre l'air.*

E. & C. 6574.

ACTE II

RECUERDOS

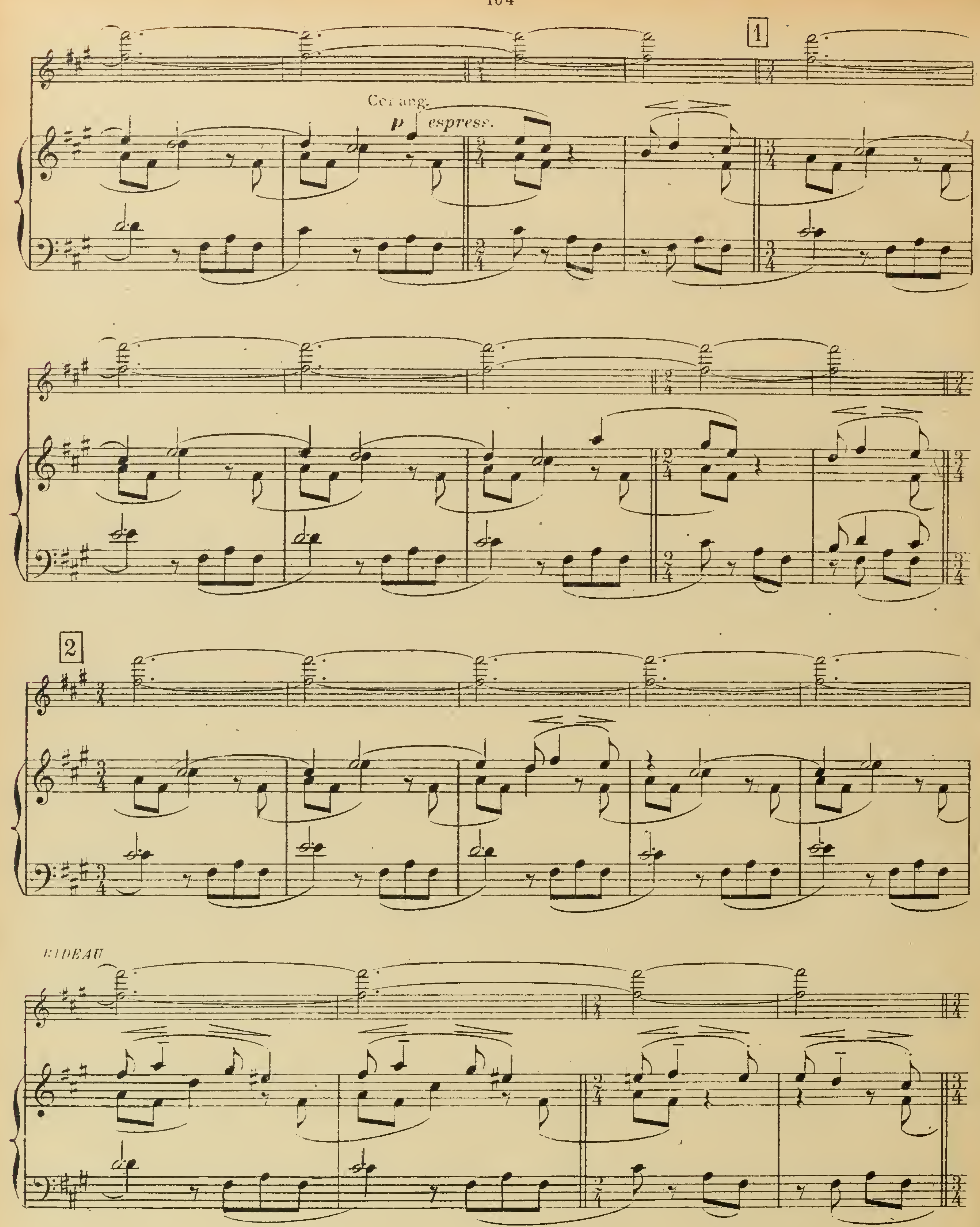
(SOUVENIRS)

Si la señora veut entendre?,
Ma guitare a six nerfs au cœur:
Un rit, quatre ont la voix tres tendre,
Et le plus grave vous fait peur.

SCÈNE I

PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
Puis 3 Voix et la Voix de Pedro à la cantonade.





1
Cor ang.
p espress.
2
RIDEAU

3

4 RAMÓN, *profondément songeur.*

A_près Un an, moins un jour, de si _ len _ _ _

C.A. *espress.*

p

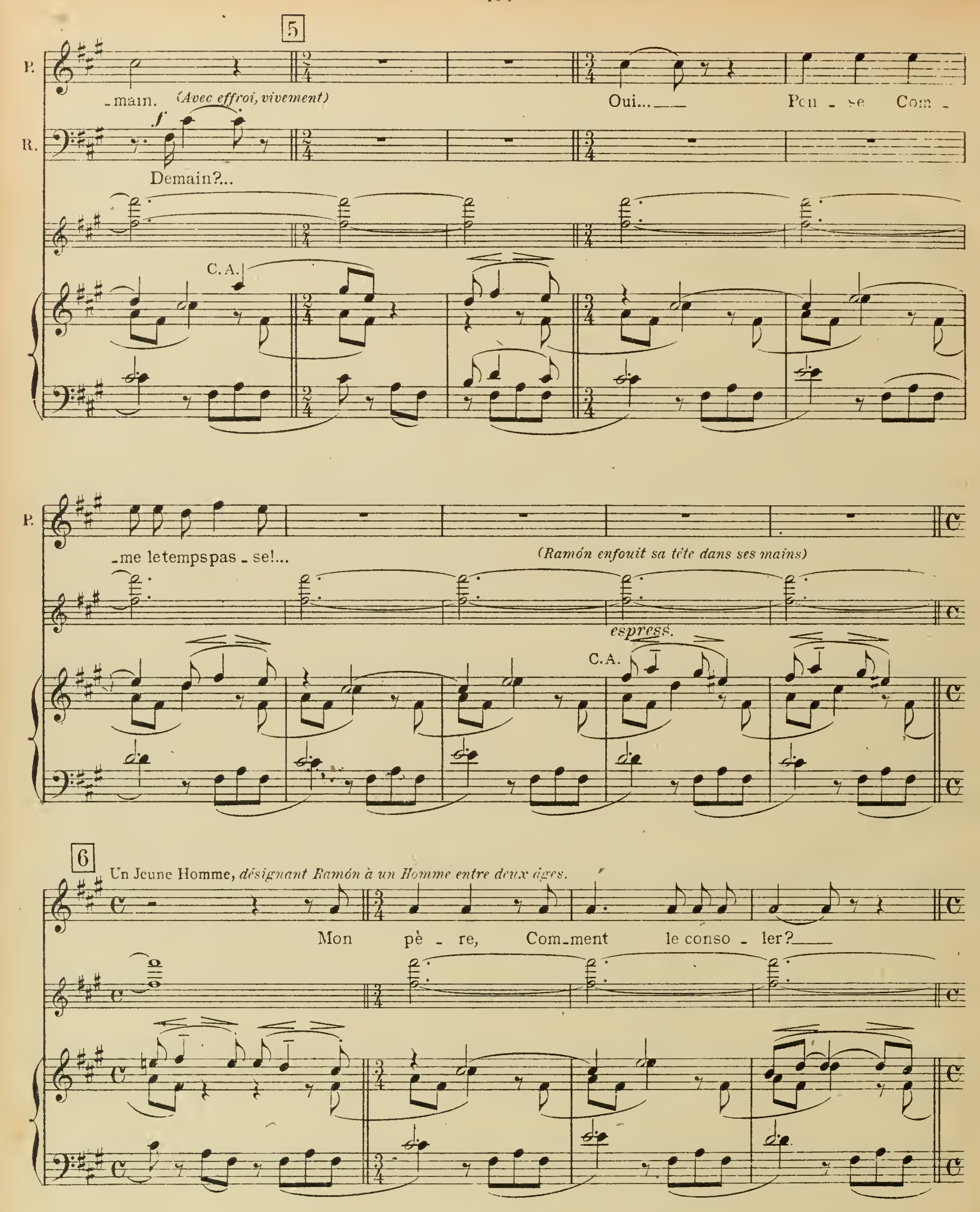
PILAR

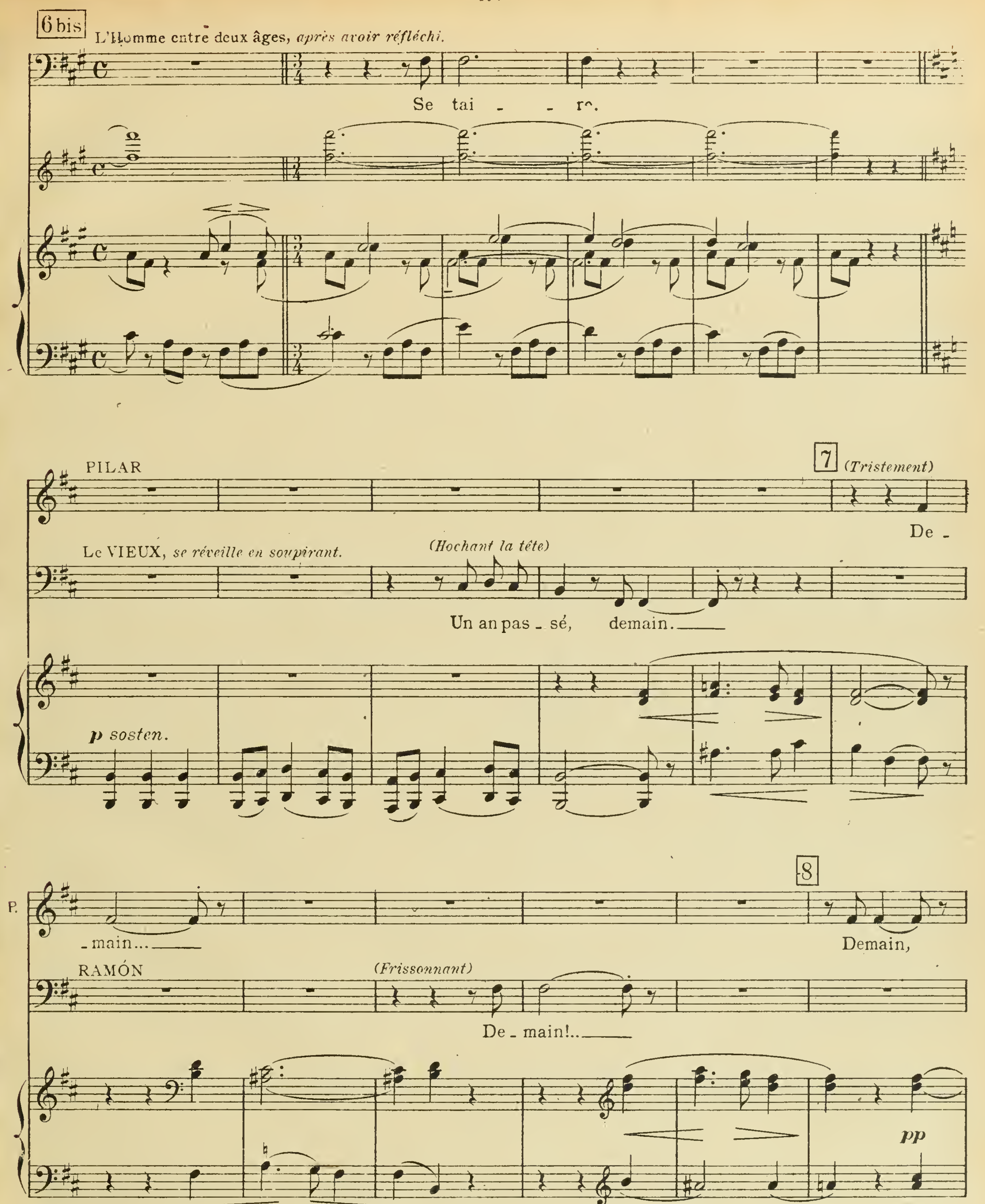
Bien près... Un an de _

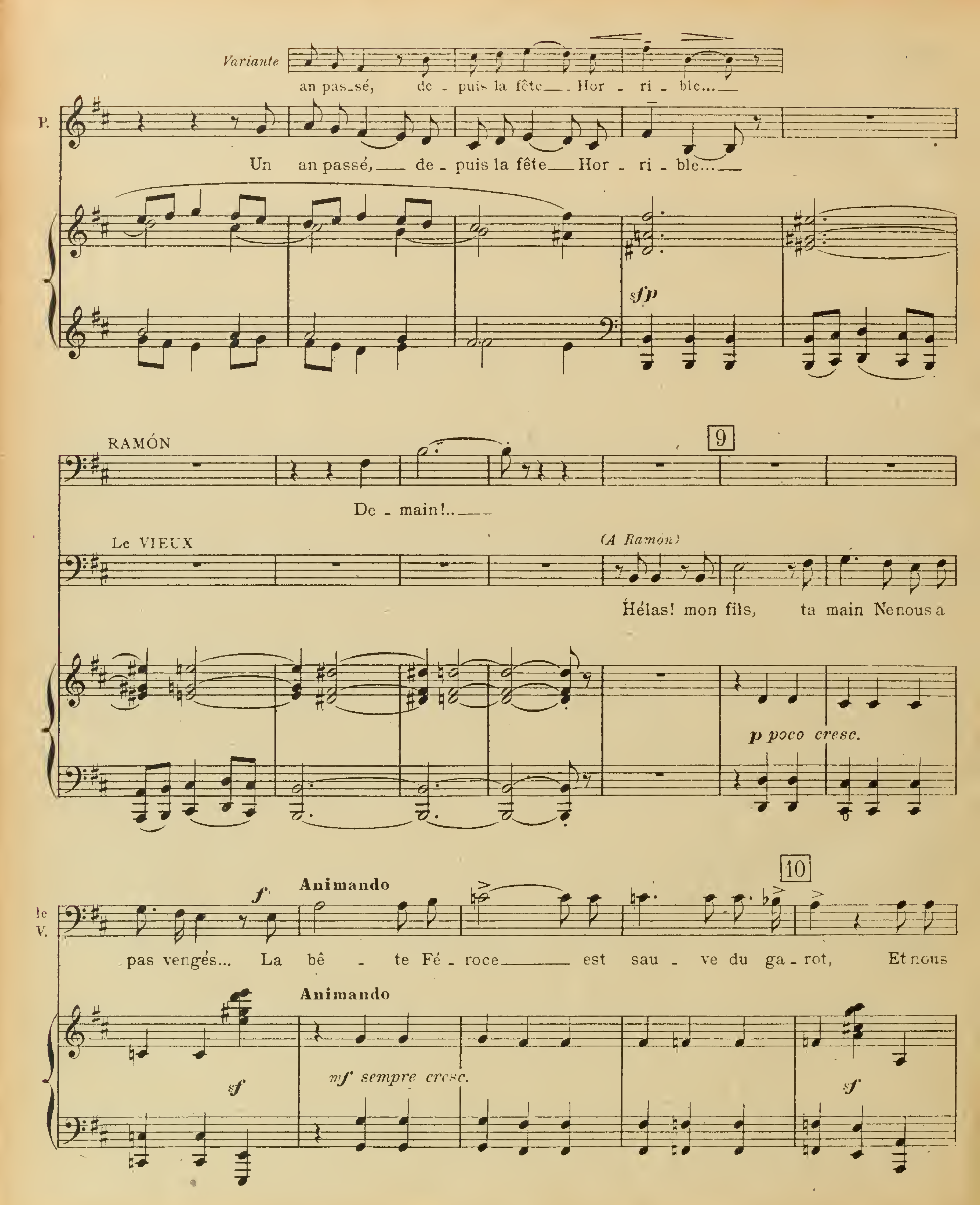
(*A Pilar*)

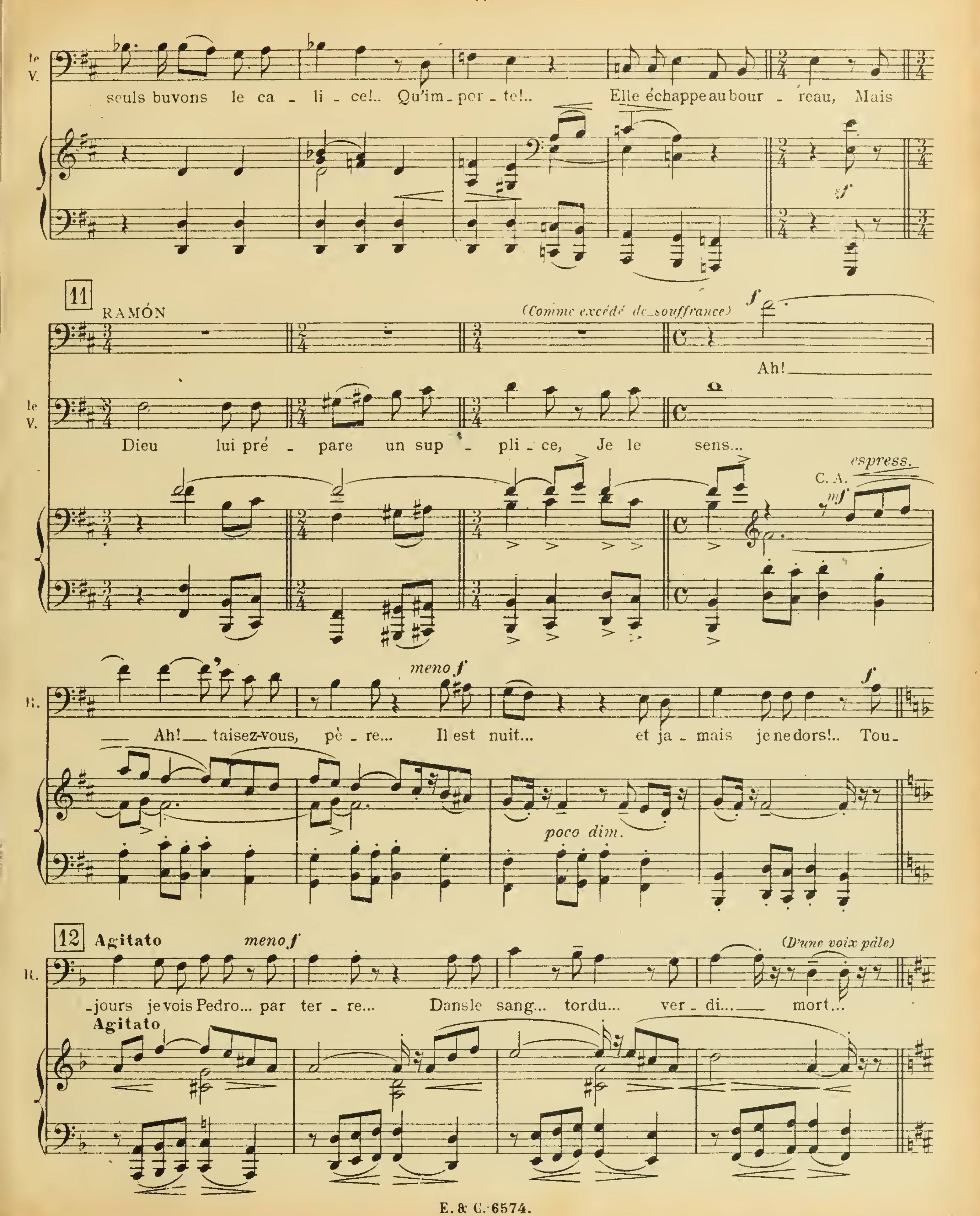
R.

_ ce... Un an bien _ tôt, Pi_lar?

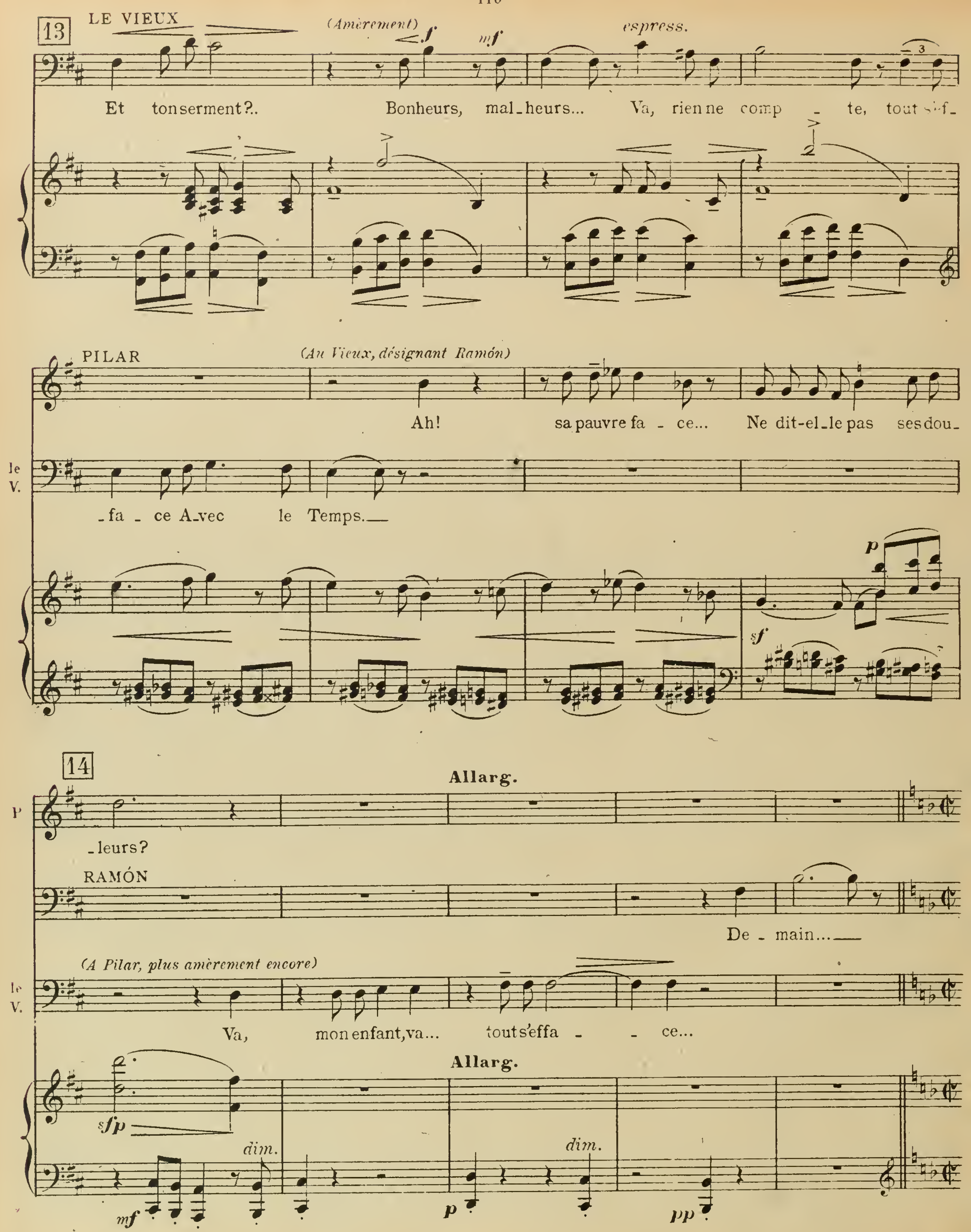

5
P.
R.
-main.
(Avec effroi, vivement)
Demain?...
Oui...
Pou - se Com -
C.A.
-me le temps pas - se!...
(Ramón enfouit sa tête dans ses mains)
espress.
C.A.
6
Un Jeune Homme, désignant Ramón à un Homme entre deux âges.
Mon pè - re, Com-ment le conso - ler?

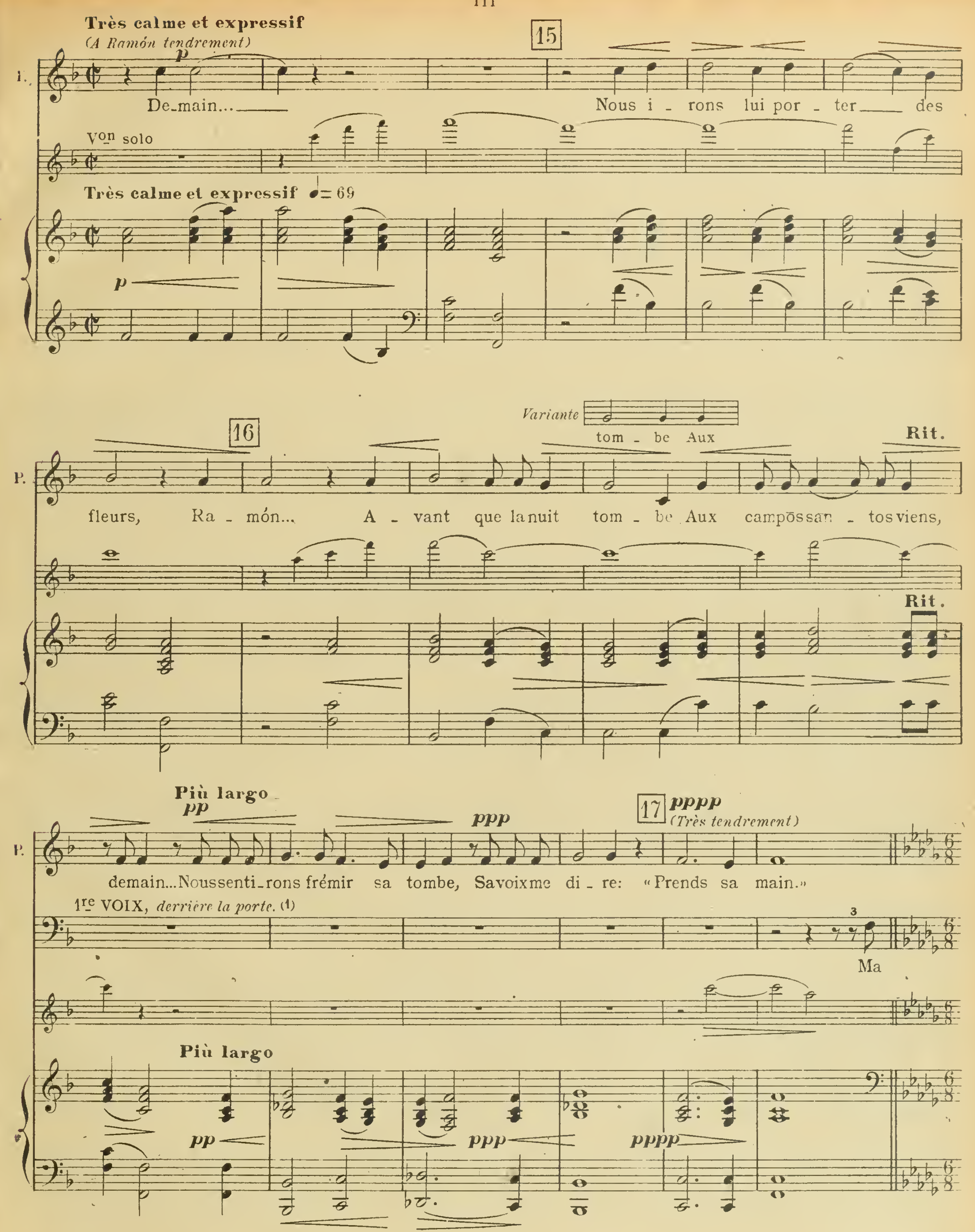

6bis
L'Homme entre deux âges, après avoir réfléchi.
Se tai - - re.
PILAR
7
(Tristement)
De -
Le VIEUX, se réveille en soupirant.
(Hochant la tête)
Un an pas - sé, demain.
p sosten.
8
P.
- main...
Demain,
RAMÓN
(Frissonnant)
De - main!..
pp


Variante
an pas_sé, de - puis la fête___ Hor - ri - ble...___
P.
Un an passé,___ de - puis la fête___ Hor - ri - ble...___
sfp
RAMÓN
9
De - main!..___
Le VIEUX
(A Ramón)
Hélas! mon fils, ta main Ne nous a
p poco cresc.
f
Animando
10
le V.
pas vengés... La bê - te Fé - roce___ est sau - ve du ga - rot, Et nous
Animando
sf
mf sempre cresc.
sf

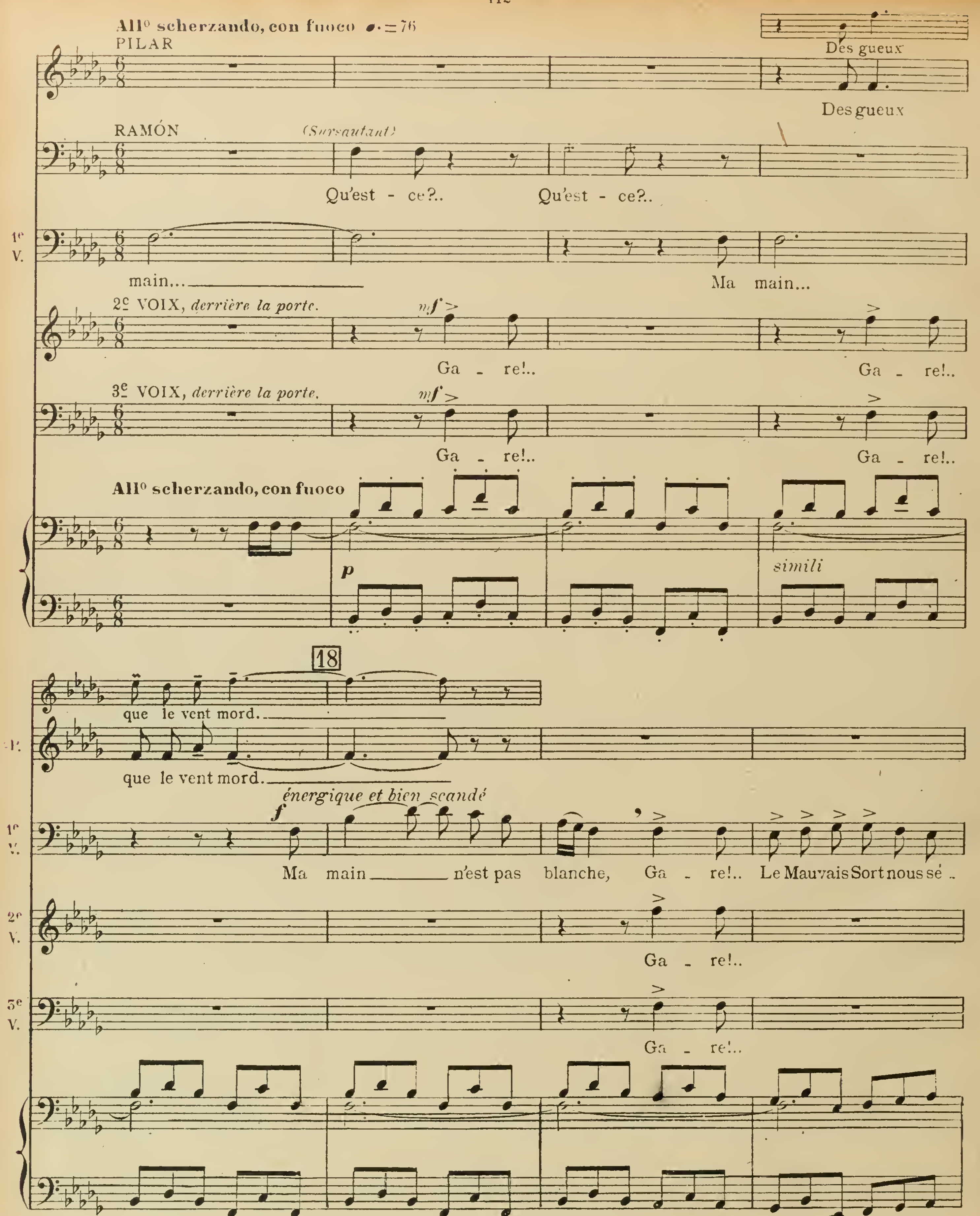


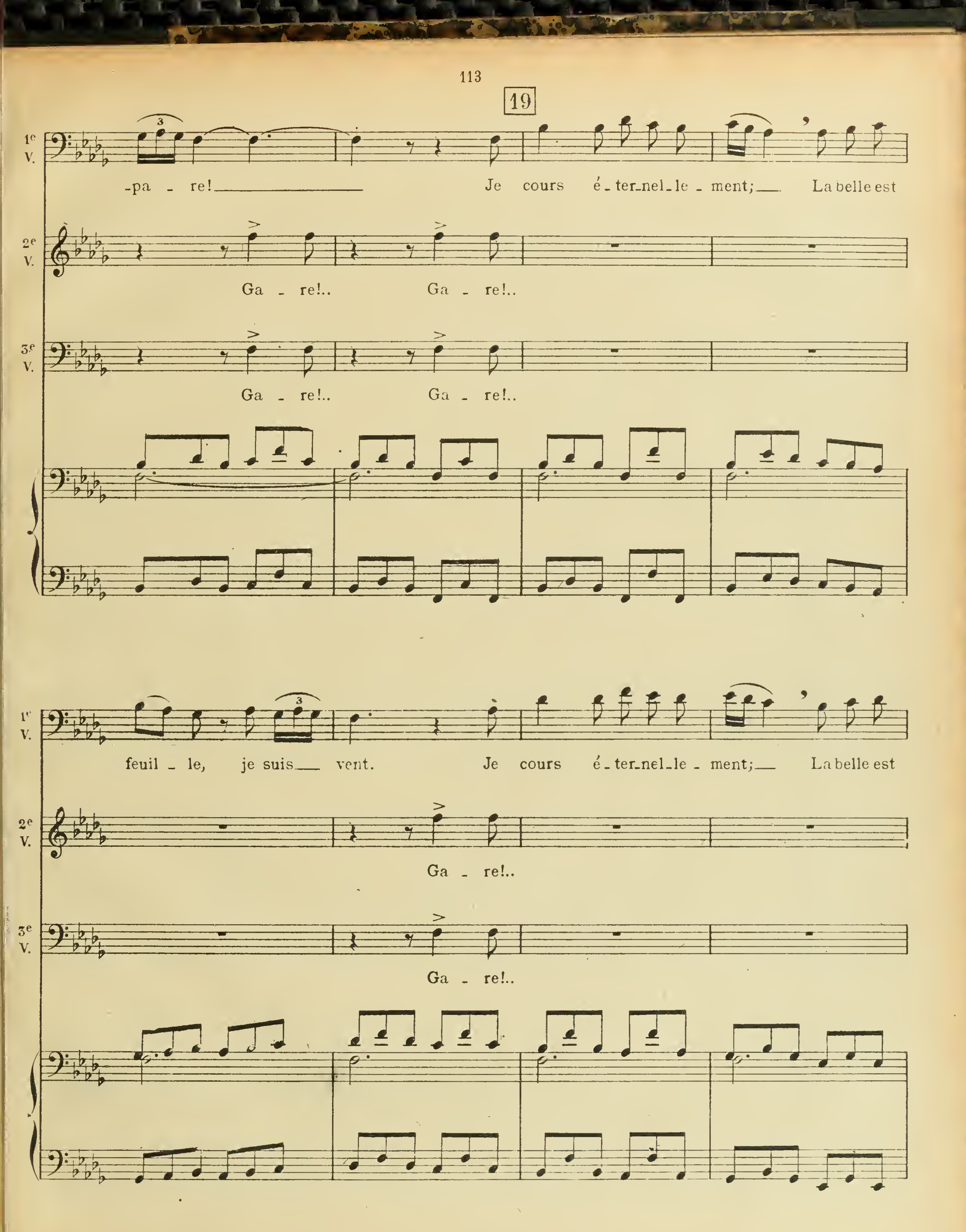
le V.
seuls buvons le ca - li - ce!.. Qu'im - por - te!.. Elle échappe au bour - reau, Mais
sf
11
RAMÓN
(Comme excédé de souffrance)
f
Ah!
le V.
Dieu lui pré - pare un sup - pli - ce, Je le sens...
espress.
C. A.
mf
R.
meno f
Ah! taisez-vous, pè - re... Il est nuit... et ja - mais je ne dors!.. Tou-
poco dim.
12
Agitato
meno f
(D'une voix pâle)
R.
-jours je vois Pedro... par ter - re... Dans le sang... tordu... ver - di... mort...
Agitato

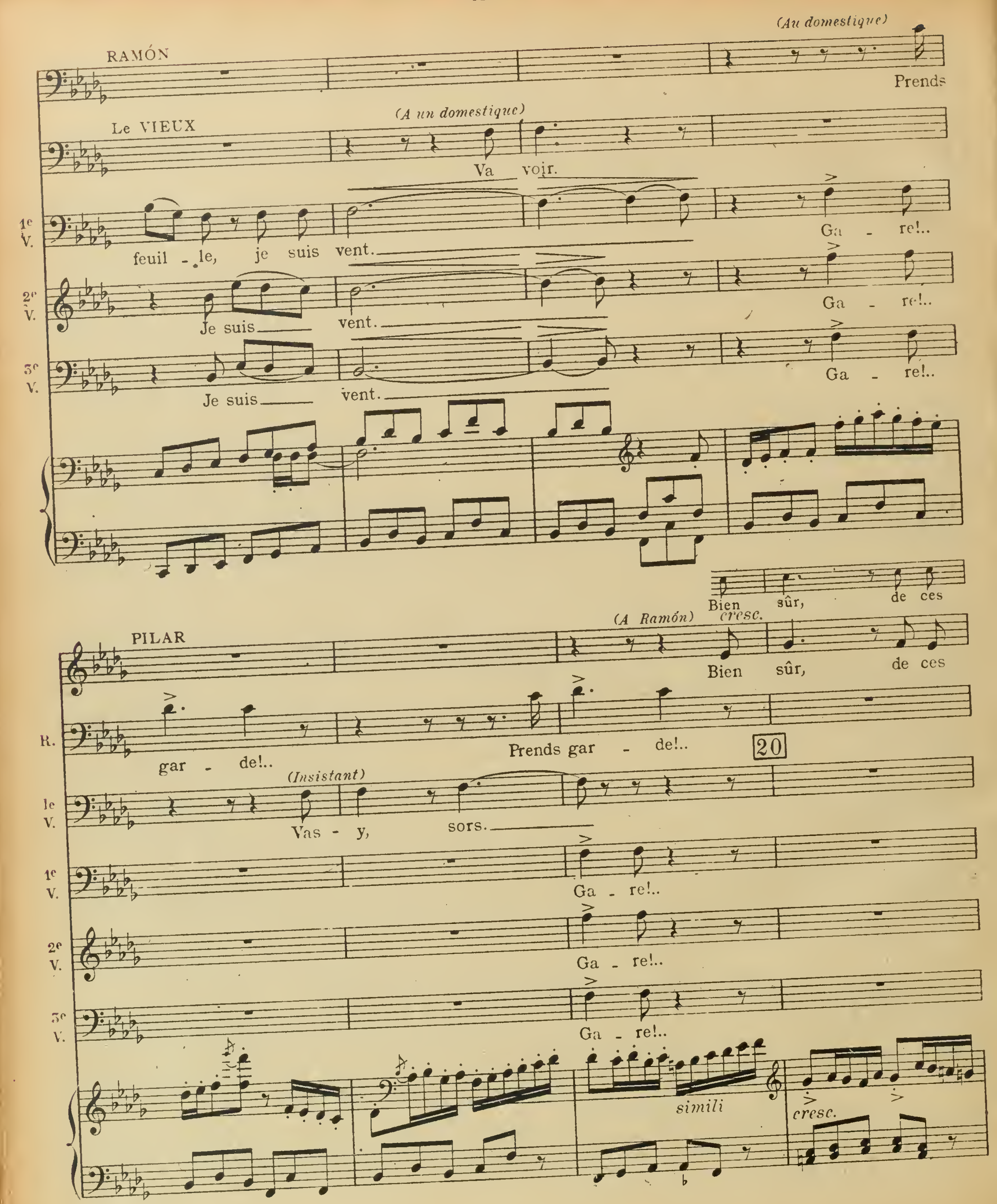

13
LE VIEUX
(Amèrement)
espress.
Et ton serment?..
Bonheurs, mal_heurs...
Va, rien ne comp - te, tout s'ef_
_fa - ce A_vec le Temps.___
PILAR
(Au Vieux, désignant Ramón)
Ah! sa pauvre fa - ce... Ne dit-el_le pas ses dou_
le V.
14
Allarg.
P
_leurs?
RAMÓN
De - main...___
(A Pilar, plus amèrement encore)
Va, mon enfant, va... tout s'effa - - ce...
dim.

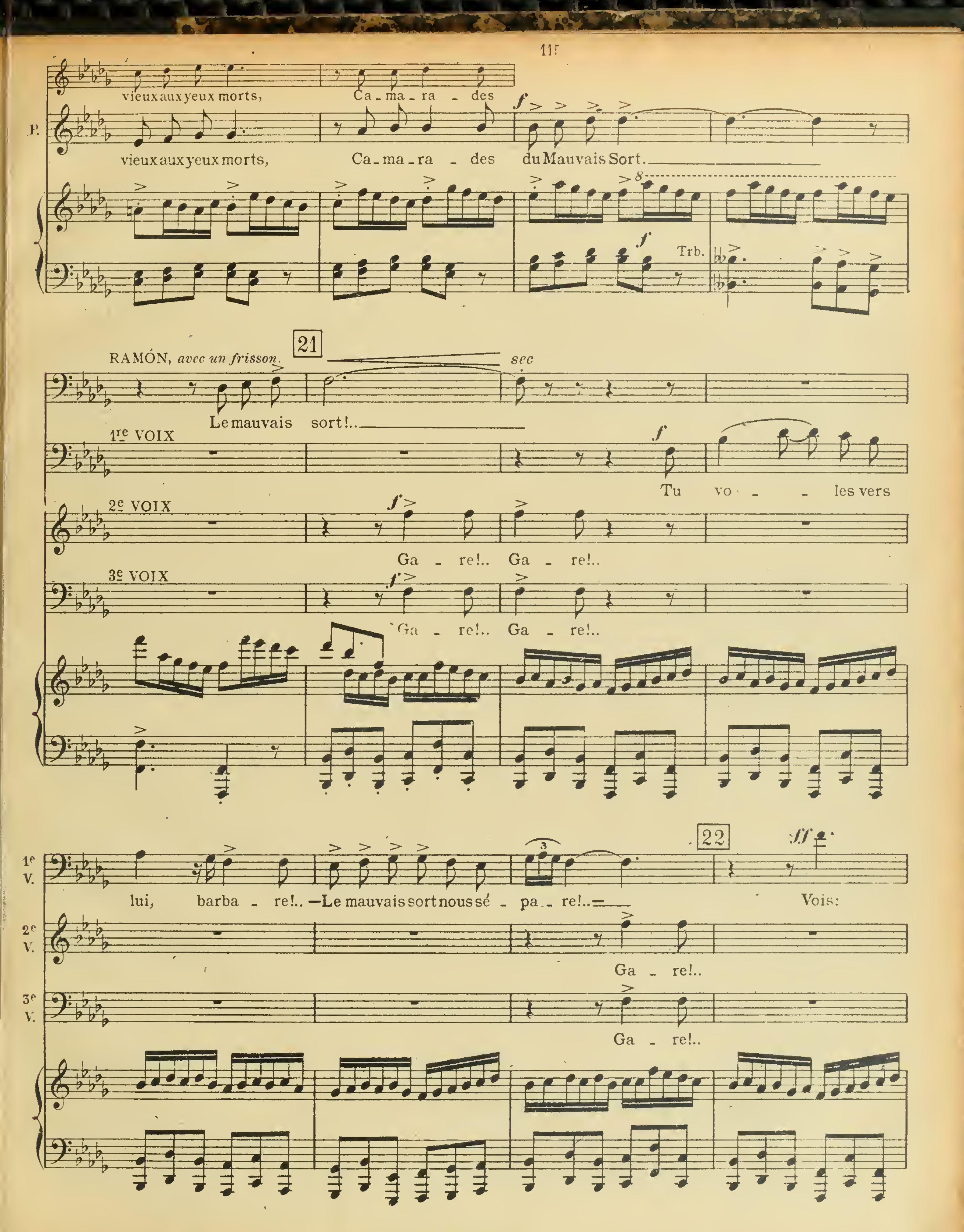


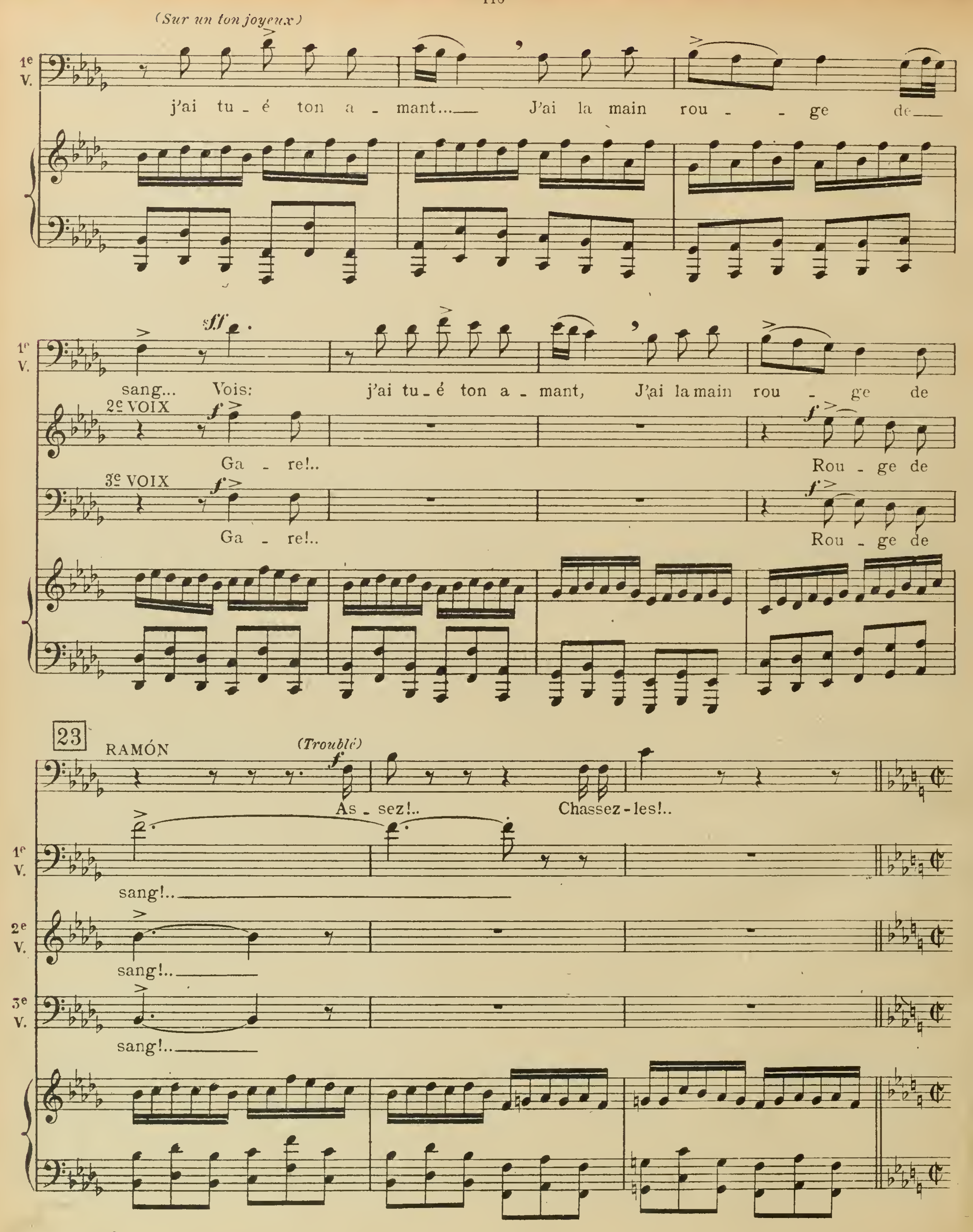
(1) La 1re Voix sera plus près de la porte que les deux autres.

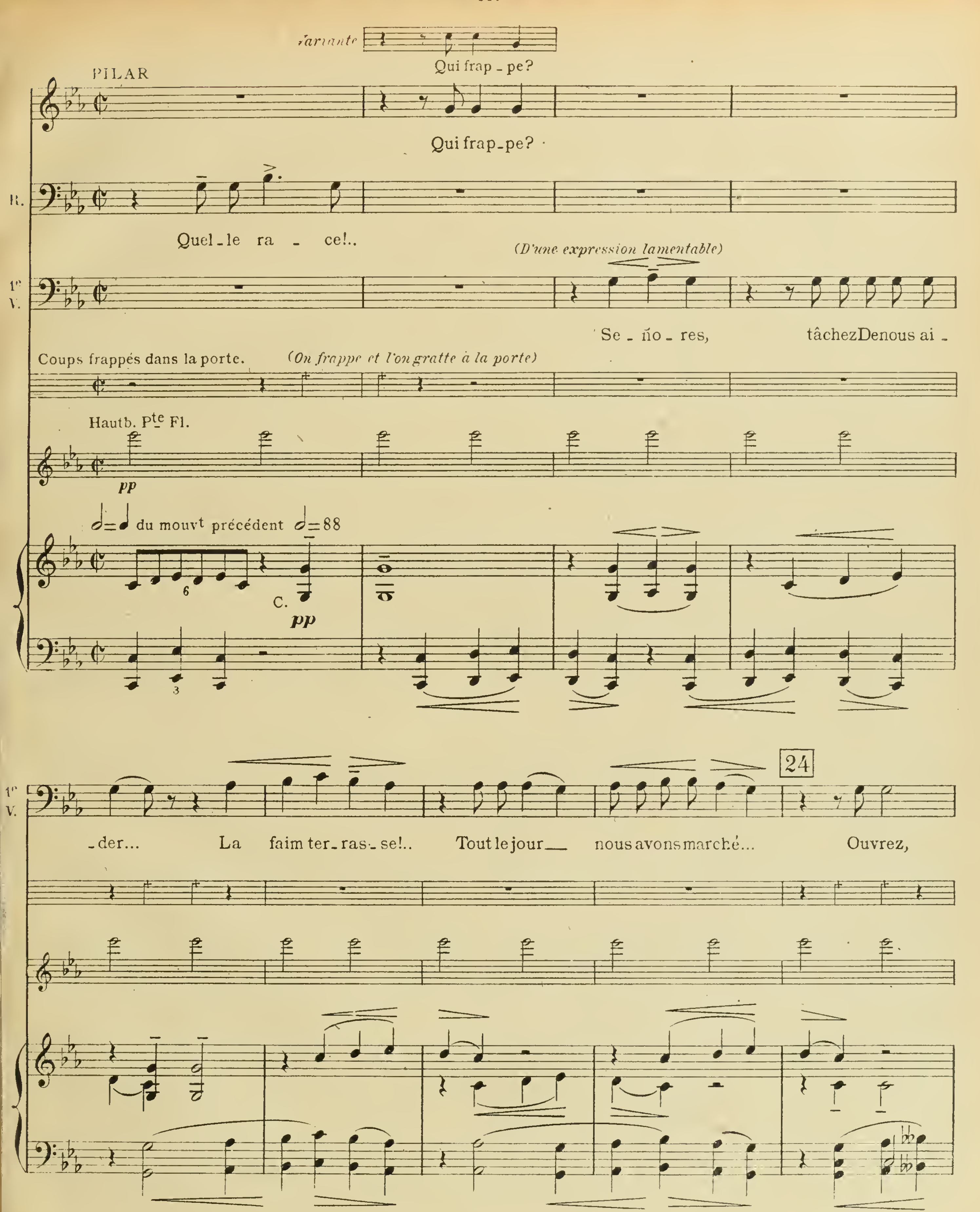

All° scherzando, con fuoco ♩.=76
PILAR
Des gueux
Des gueux
RAMÓN
(Sursautant)
Qu'est - ce?..
Qu'est - ce?..
1e V.
main...
Ma main...
2e VOIX, derrière la porte.
mf
Ga - re!..
Ga - re!..
3e VOIX, derrière la porte.
mf
Ga - re!..
Ga - re!..
All° scherzando, con fuoco
p
simili
18
que le vent mord.
que le vent mord.
énergique et bien scandé
f
Ma main n'est pas blanche, Ga - re!.. Le Mauvais Sort nous sé -
2e V.
Ga - re!..
3e V.
Ga - re!..

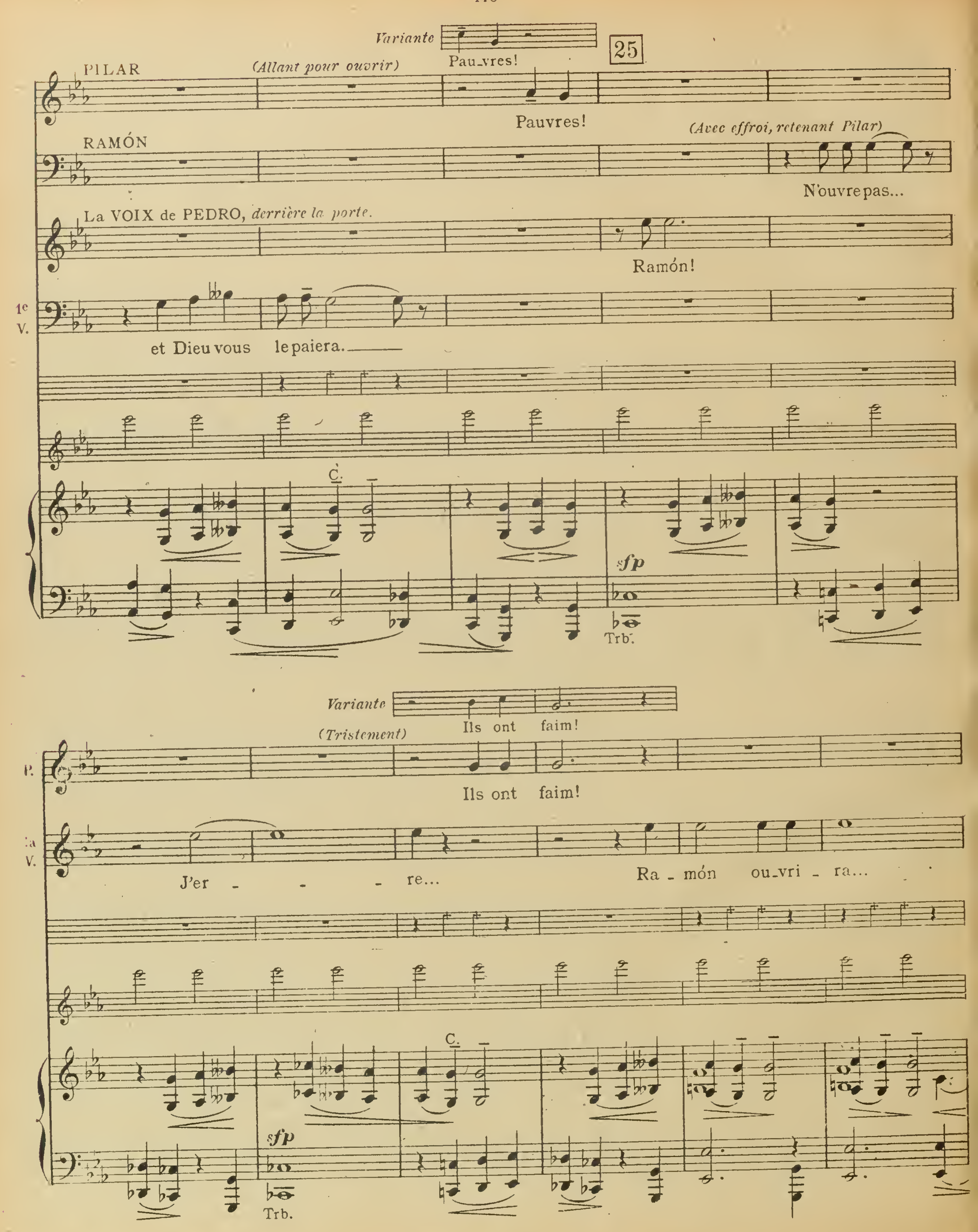

19
1e V.
-pa - re!
Je cours é-ter-nel-le-ment;
La belle est
2e V.
Ga - re!..
Ga - re!..
3e V.
Ga - re!..
Ga - re!..
1e V.
feuil - le, je suis vent.
Je cours é-ter-nel-le-ment;
La belle est
2e V.
Ga - re!..
3e V.
Ga - re!..

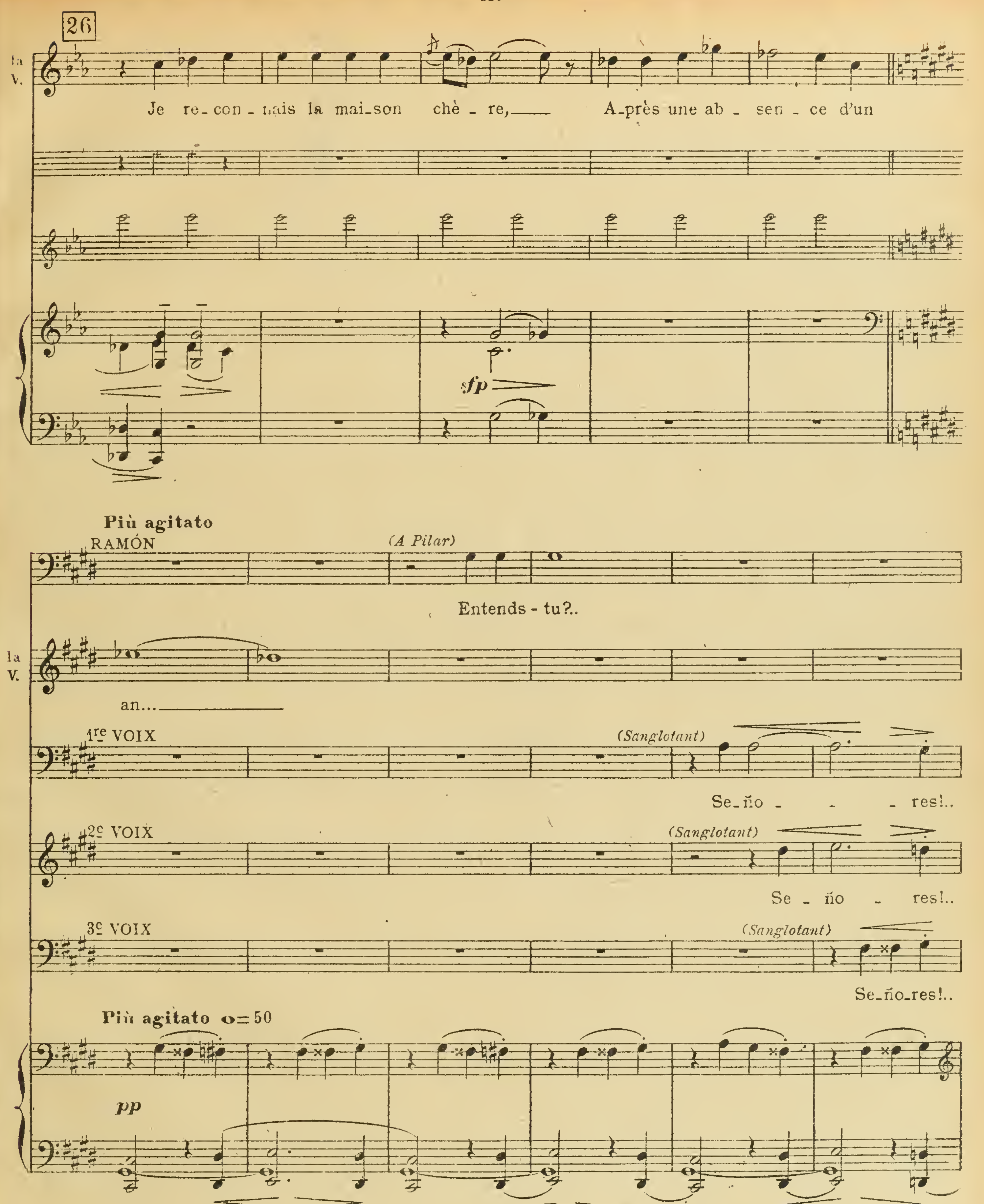

RAMÓN
(Au domestique)
Prends
Le VIEUX
(A un domestique)
Va voir.
1e V.
feuil - le, je suis vent.
Ga - re!..
2e V.
Je suis vent.
Ga - re!..
3e V.
Je suis vent.
Ga - re!..
Bien sûr, de ces
PILAR
(A Ramón)
cresc.
Bien sûr, de ces
R.
gar - de!..
Prends gar - de!..
20
le V.
(Insistant)
Vas - y, sors.
1e V.
Ga - re!..
2e V.
Ga - re!..
3e V.
Ga - re!..
simili
cresc.

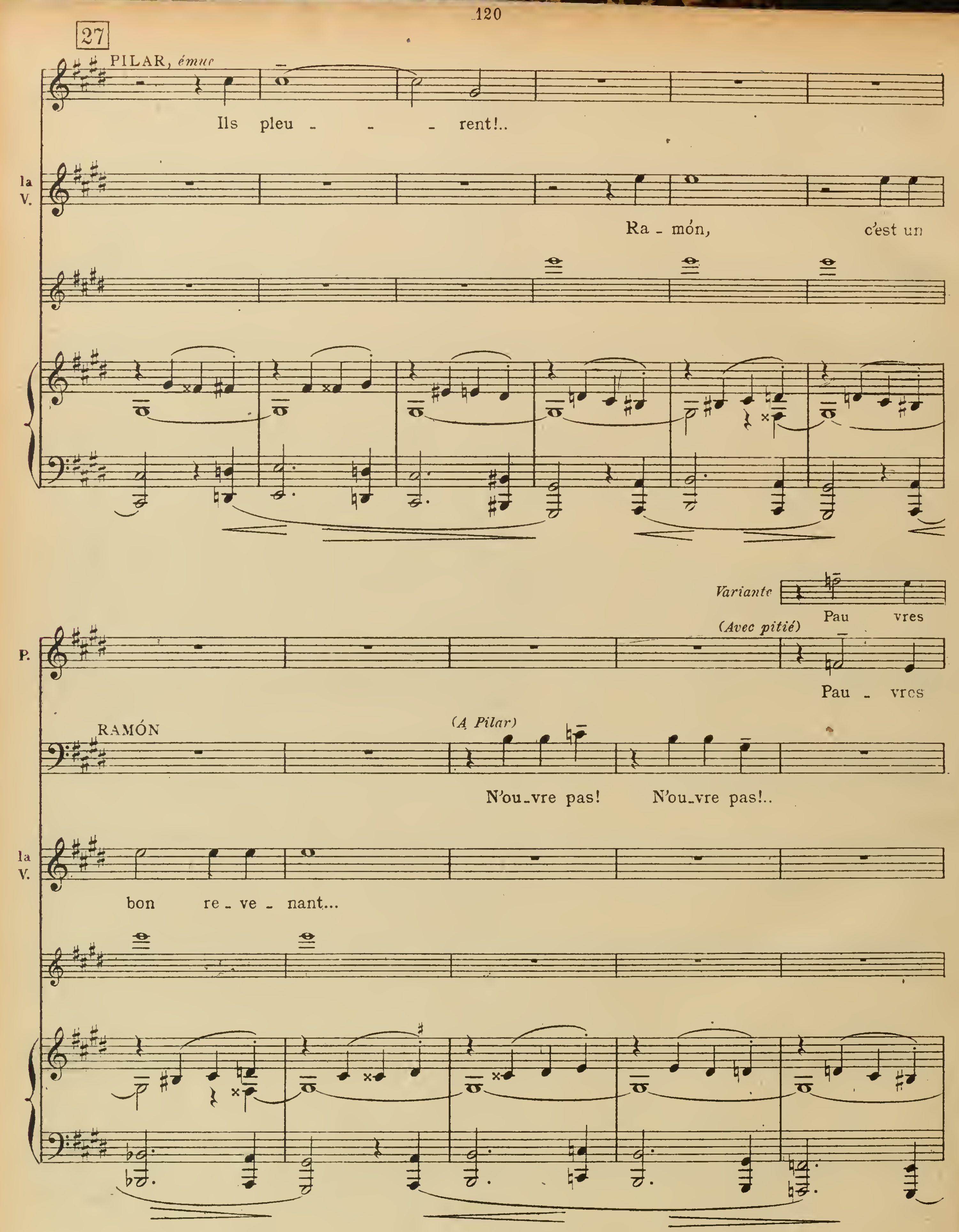

vieux aux yeux morts, Ca_ma_ra - des
P.
vieux aux yeux morts, Ca_ma_ra - des du Mauvais Sort.
Trb.
RAMÓN, avec un frisson.
21
sec
Le mauvais sort!..
1re VOIX
Tu vo - - les vers
2e VOIX
Ga - re!.. Ga - re!..
3e VOIX
Ga - re!.. Ga - re!..
1e V.
lui, barba - re!.. —Le mauvais sort nous sé - pa - re!..
22
ff
Vois:
2e V.
Ga - re!..
3e V.
Ga - re!..

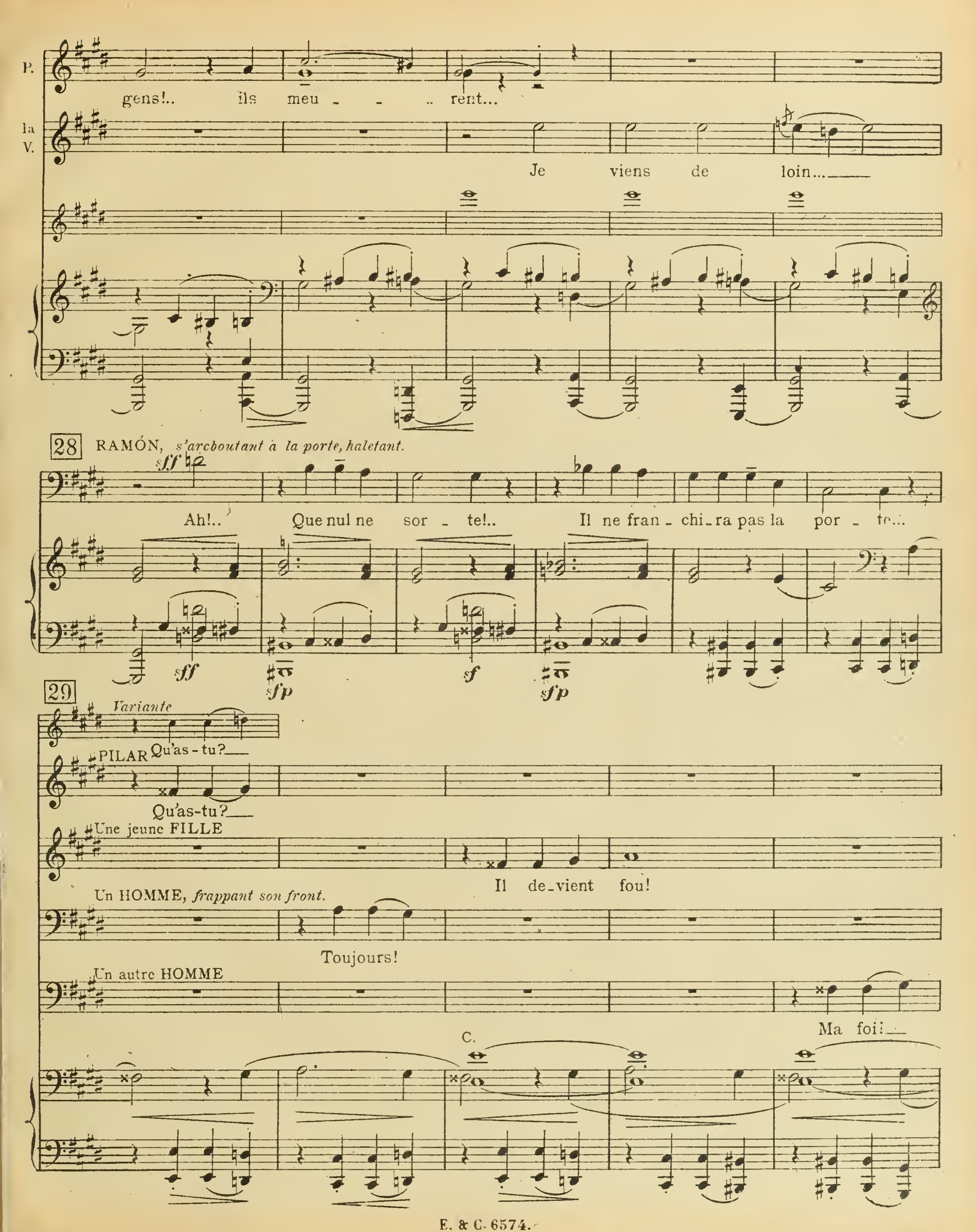

(Sur un ton joyeux)
1e V.
j'ai tu - é ton a - mant... J'ai la main rou - - ge de
sff
sang... Vois: j'ai tu - é ton a - mant, J'ai la main rou - ge de
2e VOIX
Ga - re!.. Rou - ge de
3e VOIX
Ga - re!.. Rou - ge de
23
RAMÓN
(Troublé)
As - sez!.. Chassez - les!..
1e V.
sang!..
2e V.
sang!..
3e V.
sang!..

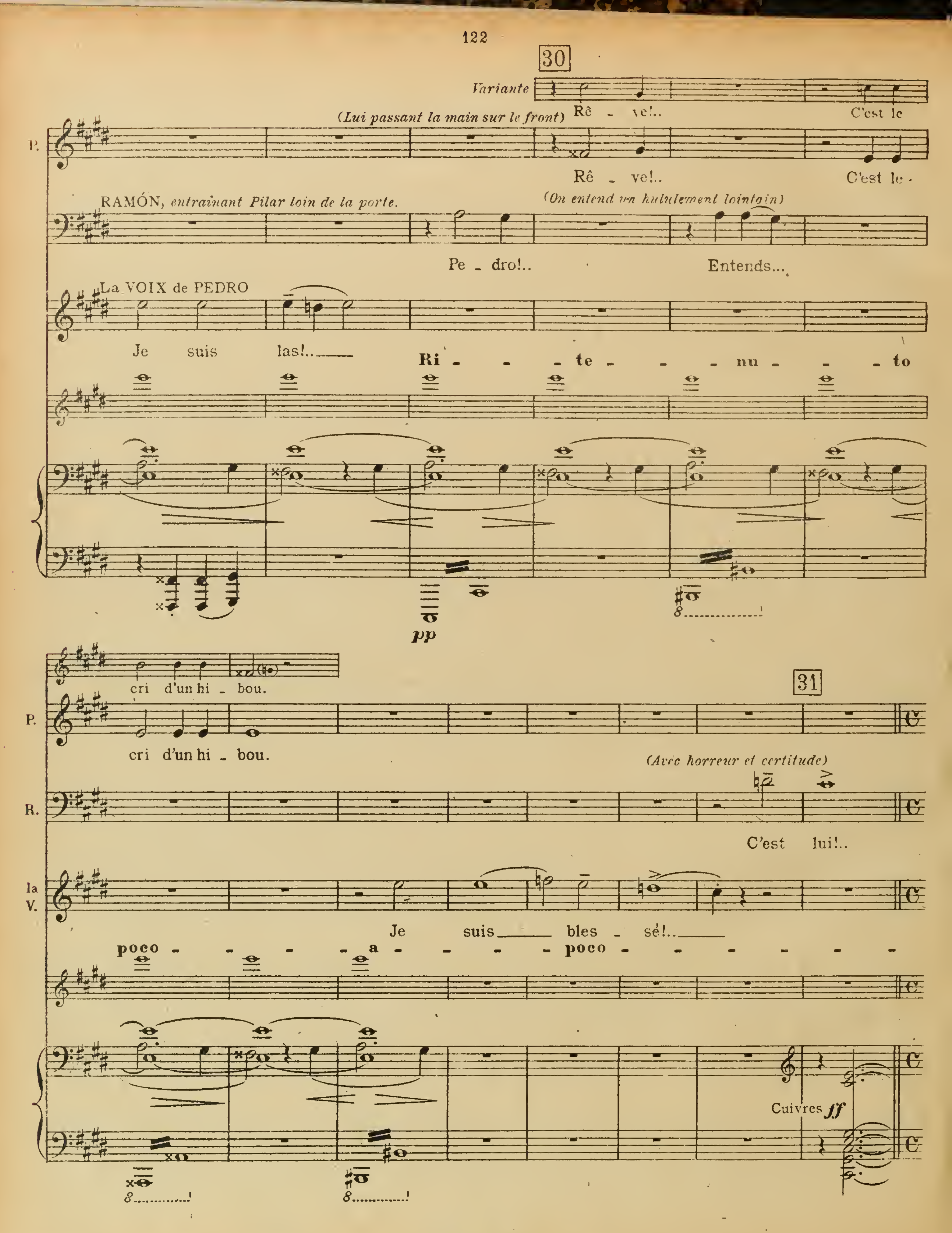

Variante
Qui frap _ pe?
PILAR
Qui frap_pe?
R.
Quel_le ra _ ce!..
(D'une expression lamentable)
1er V.
Se _ ño _ res, tâchez De nous ai _
Coups frappés dans la porte. (On frappe et l'on gratte à la porte)
Hautb. Pte Fl.
pp
du mouvt précédent 𝅗𝅥=88
C.
pp
24
_der... La faim ter_ras_se!.. Tout le jour nous avons marché... Ouvrez,

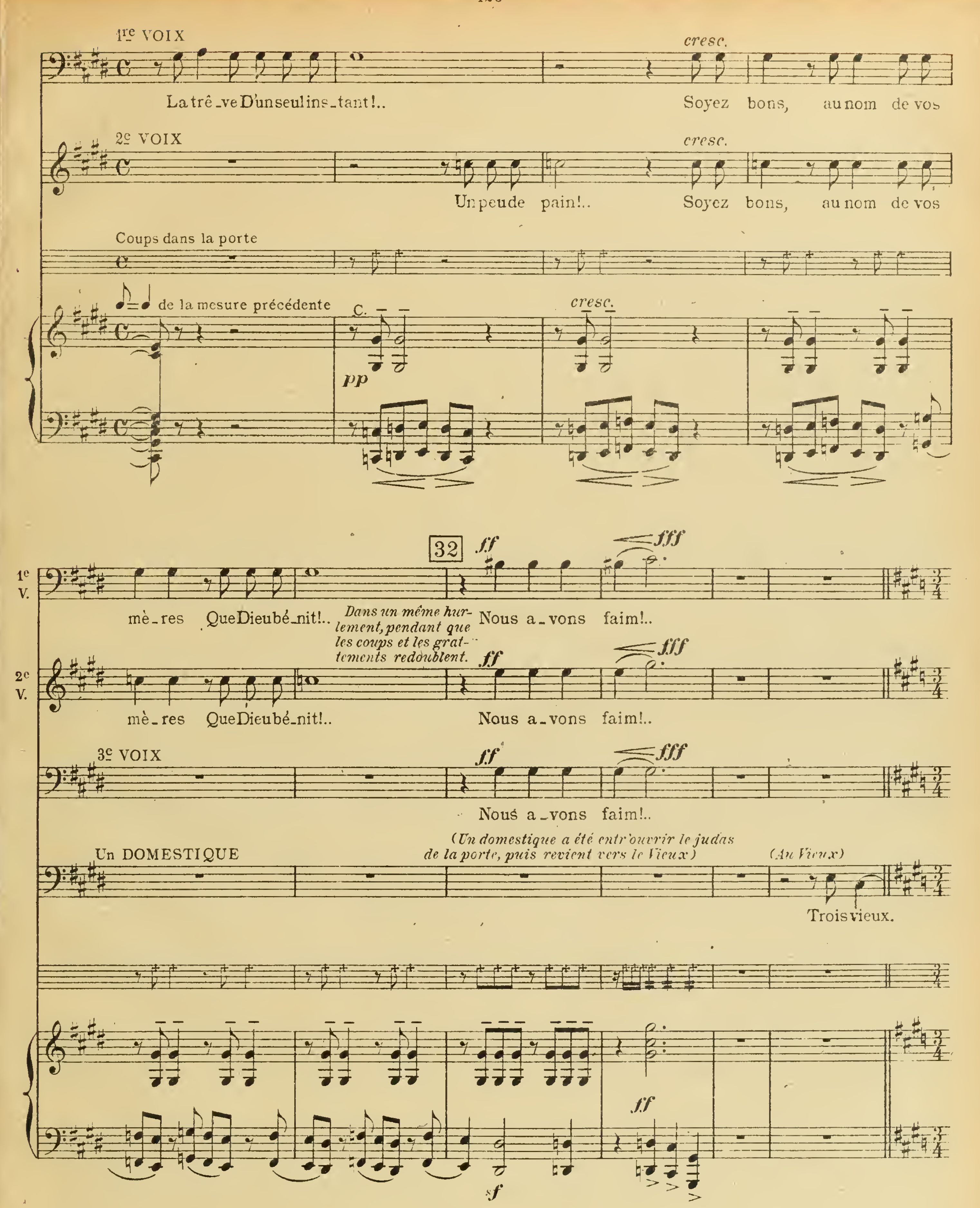

Variante
Pau_vres!
25
PILAR
(Allant pour ouvrir)
Pauvres!
RAMÓN
(Avec effroi, retenant Pilar)
N'ouvre pas...
La VOIX de PEDRO, derrière la porte.
Ramón!
1e V.
et Dieu vous le paiera.
C.
sfp
Trb.
Variante
Ils ont faim!
P.
(Tristement)
Ils ont faim!
La V.
J'er - - - re...
Ra - món ou_vri - ra...
C.
sfp
Trb.

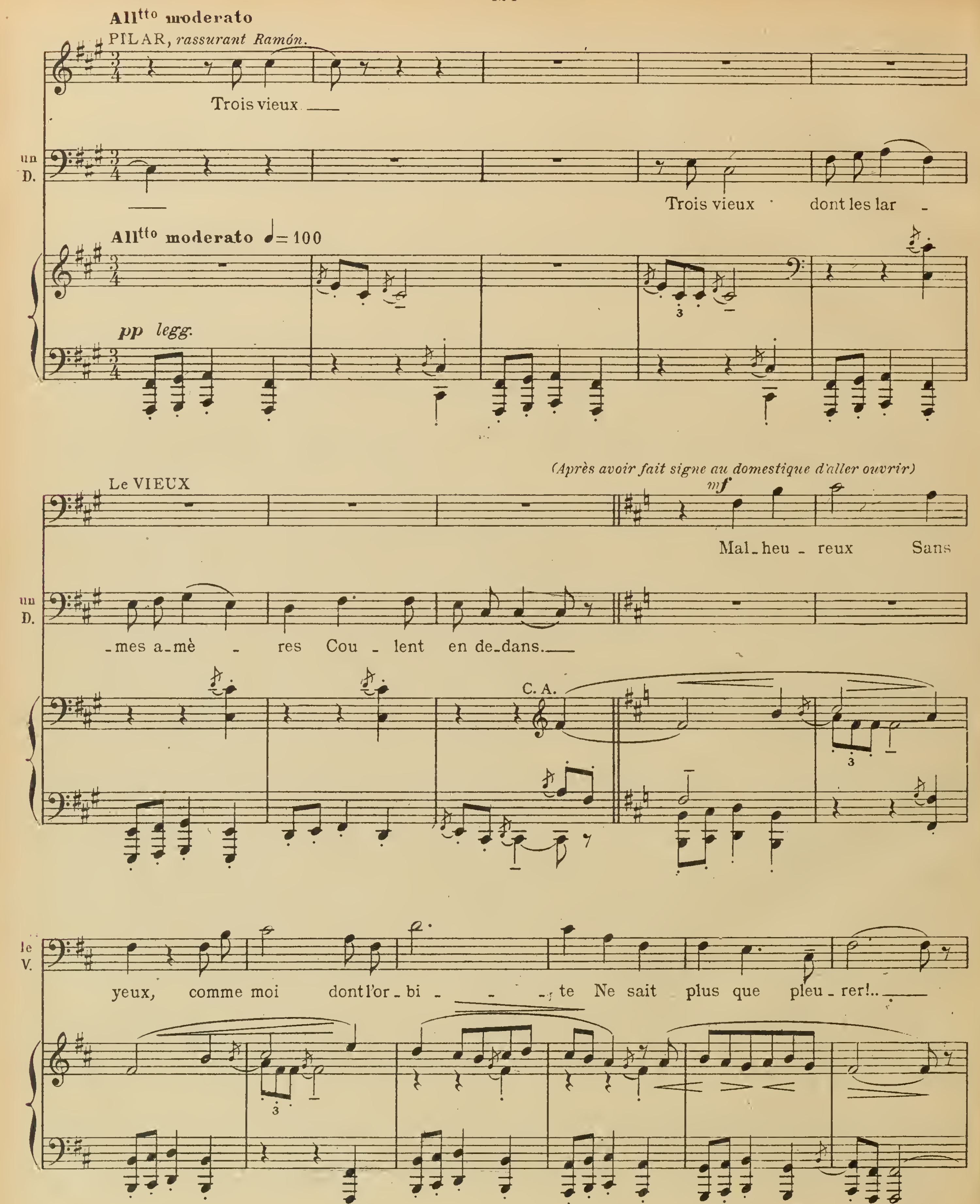

26
la V.
Je re-con-nais la mai-son chè-re,
A-près une ab-sen-ce d'un
Più agitato
RAMÓN
(A Pilar)
Entends-tu?..
la V.
an...
1re VOIX
(Sanglotant)
Se-ño-res!..
2e VOIX
(Sanglotant)
Se-ño-res!..
3e VOIX
(Sanglotant)
Se-ño-res!..
Più agitato o=50
sfp
pp


27
PILAR, émue
Ils pleu - - - rent!..
la V.
Ra - món, c'est un
Variante
Pau vres
(Avec pitié)
P.
Pau - vres
RAMÓN
(A Pilar)
N'ou-vre pas! N'ou-vre pas!..
la V.
bon re - ve - nant...


P.
gens!.. ils meu - - - rent...
la V.
Je viens de loin...
28
RAMÓN, s'arcboutant à la porte, haletant.
sff
Ah!.. Que nul ne sor - te!.. Il ne fran - chi - ra pas la por - te...
ff
sfp
f
sfp
29
Variante
Qu'as-tu?
PILAR
Qu'as-tu?
Une jeune FILLE
Il de - vient fou!
Un HOMME, frappant son front.
Toujours!
Un autre HOMME
Ma foi!
C.


30
Variante
(Lui passant la main sur le front)
Rê - ve!..
C'est le
P.
Rê - ve!..
C'est le
RAMÓN, entraînant Pilar loin de la porte.
(On entend un hululement lointain)
Pe - dro!..
Entends...
La VOIX de PEDRO
Je suis las!..
Ri - te - nu - to
pp
cri d'un hi - bou.
31
P.
cri d'un hi - bou.
(Avec horreur et certitude)
R.
C'est lui!..
la V.
Je suis bles - sé!..
poco - a - poco -
Cuivres ff

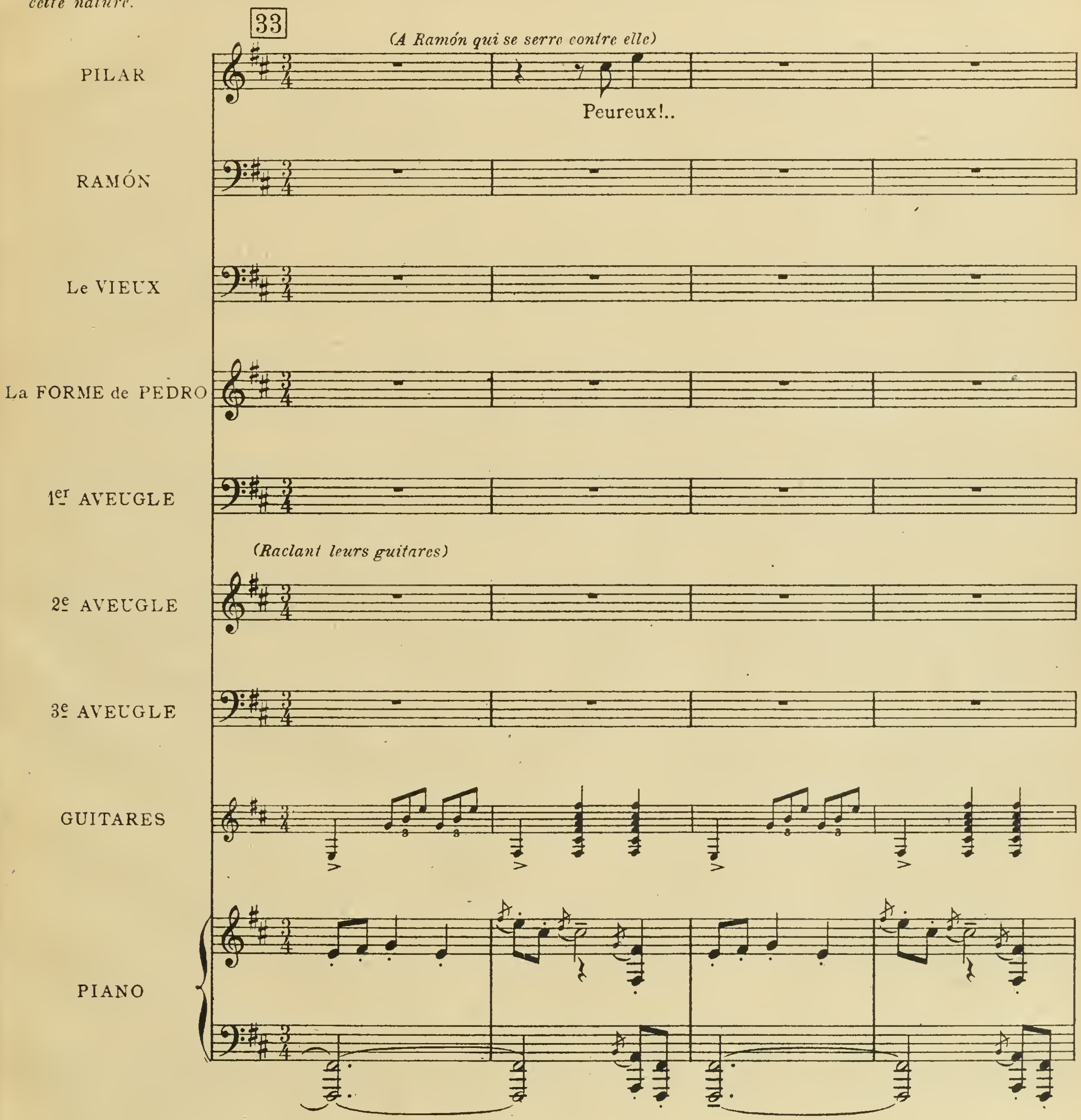

1re VOIX
cresc.
La trê_ve D'un seul ins_tant!..
Soyez bons, au nom de vos
2e VOIX
cresc.
Un peu de pain!..
Soyez bons, au nom de vos
Coups dans la porte
de la mesure précédente
C.
pp
cresc.
32
ff
fff
1e V.
mè_res Que Dieu bé_nit!..
Dans un même hurlement, pendant que les coups et les grattements redoublent.
Nous a_vons faim!..
2e V.
mè_res Que Dieu bé_nit!..
Nous a_vons faim!..
3e VOIX
Nous a_vons faim!..
Un DOMESTIQUE
(Un domestique a été entr'ouvrir le judas de la porte, puis revient vers le Vieux)
(Au Vieux)
Trois vieux.
sf

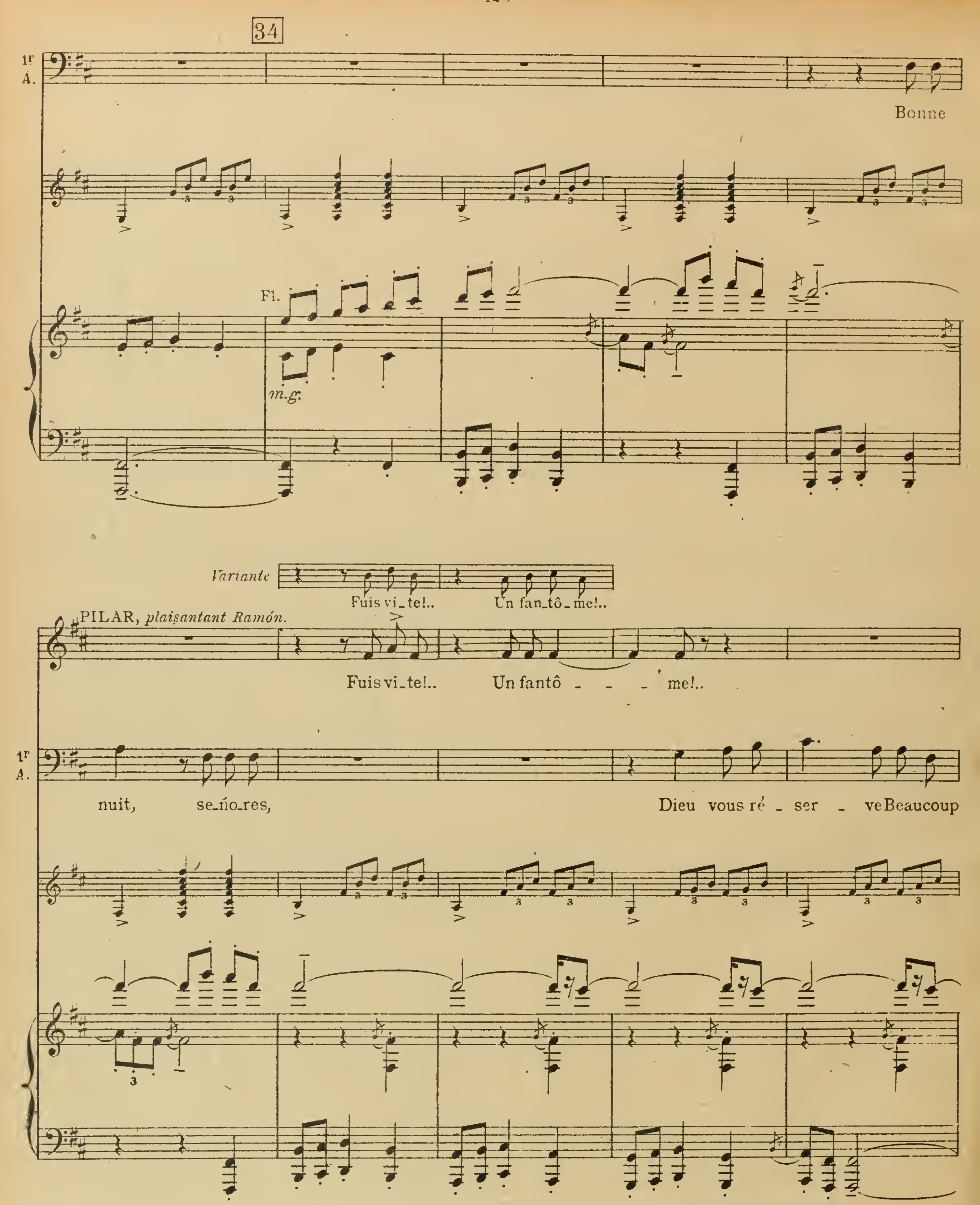

Alltto moderato
PILAR, rassurant Ramón.
Trois vieux
un D.
Trois vieux dont les lar
Alltto moderato ♩= 100
pp legg.
Le VIEUX
(Après avoir fait signe au domestique d'aller ouvrir)
mf
Mal_heu_reux Sans
un D.
_mes a_mè _ res Cou _ lent en de_dans.
C. A.
le V.
yeux, comme moi dont l'or_bi _ _ _ te Ne sait plus que pleu_rer!..

SCÈNE II

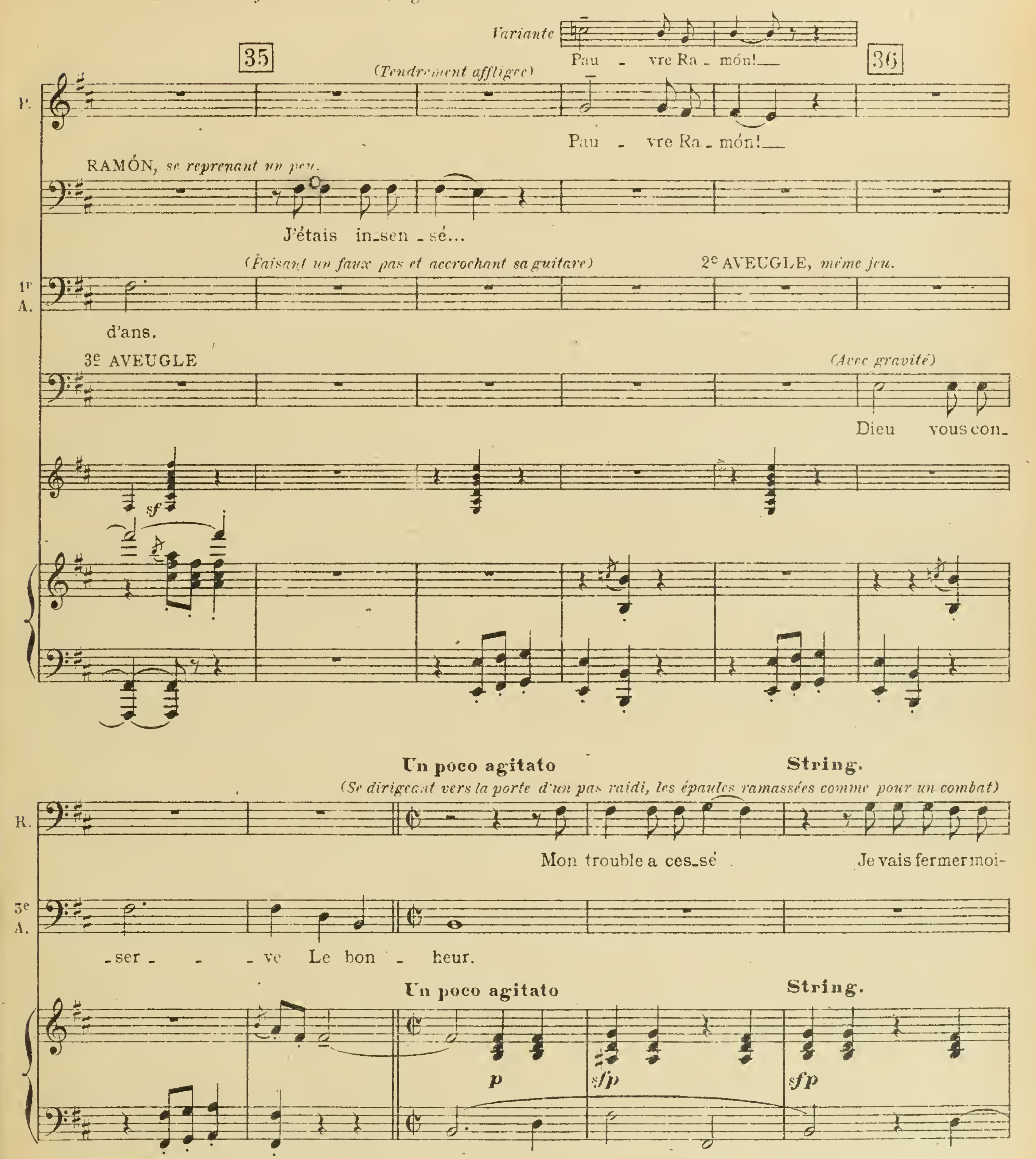
PILAR, RAMÓN, Le VIEUX,
3 Aveugles. Puis la forme de Pedro.

La porte est ouverte.
Trois silhouettes, drapées dans des capes noires, se dessinent: trois formes de chemineaux aveugles, exténués, lamentables, que la peur de se perdre et la fraîcheur de la nuit pressent les uns contre les autres. Derrière ces pauvres ombres, les grands espaces de Castille étendent leur tristesse sous la lumière morte de la lune. Un sentiment froid, silencieux, plane ce soir sur cette nature.




34
1r A.
Bonne
Fl.
m.g.
Variante
Fuis vi_te!..
Un fan_tô_me!..
PILAR, plaisantant Ramón.
Fuis vi_te!..
Un fantô - - - me!..
1r A.
nuit, se_ño_res,
Dieu vous ré - ser - ve Beaucoup

Le domestique prend la main du 1er aveugle auquel s'accrochent, à la file, les deux autres, et les conduit avec précaution vers la galerie. Parfois, durant cette marche hésitante, les guitares heurtées font entendre un sanglot.





37

Arrivé au seuil, il recule, les traits renversés, avec un cri d'atroce peur.

R. même... Ga_re!.. Ga_re!.. Ga_re!.. Mè - - - - re!..

cresc. Rit.

sfp sfp sf sf sf sf

All^tto moderato

(Les bras au ciel)

R. Mè - - - - -

3e AVEUGLE, *trébuchant, effrayé.*

Quel cri!..

Le DOMESTIQUE *(Aux aveugles)*

Rien: un fou qui s'ef - fa - re.

All^tto moderato

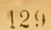
p espress.

PILAR *(Allant à Ramón)*

Quoi?..

(Se serrant contre Pilar et montrant la porte)

R. -re, pour - quoi m'as - tu por_té?.. Il vient a_vec sa guita - re Et,



38

R. dans les yeux, l'E - ter-ni-té!..

Le DOMESTIQUE *(Expliquant aux aveugles, en leur servant à boire et à manger)*

Son frère est mort... Et c'est si ra - re, Vrai,

(1) *(La forme de Pedro apparait sur le seuil, vêtue comme les aveugles, avec une guitare sous le bras)*

39

PILAR

Non.

RAMÓN, *à Pilar.*

A tempo

Le vois-tu, là? Il me

Allarg.

le D. de s'aimer comme ils s'ai - maient!..

Allarg.

p

R. suit... Re - gar - de: Il a franchi la por - te...

La FORME, *pinçant sa guitare.*

(1) *Il ne devra pas être fait d'effet lumineux sur cette forme qui n'aura d'anormal qu'une espèce de fluidité obtenue par l'enveloppement d'une gaze très légère, invisible pour le spectateur.*

Variante: Je ne vois que la

40

PILAR

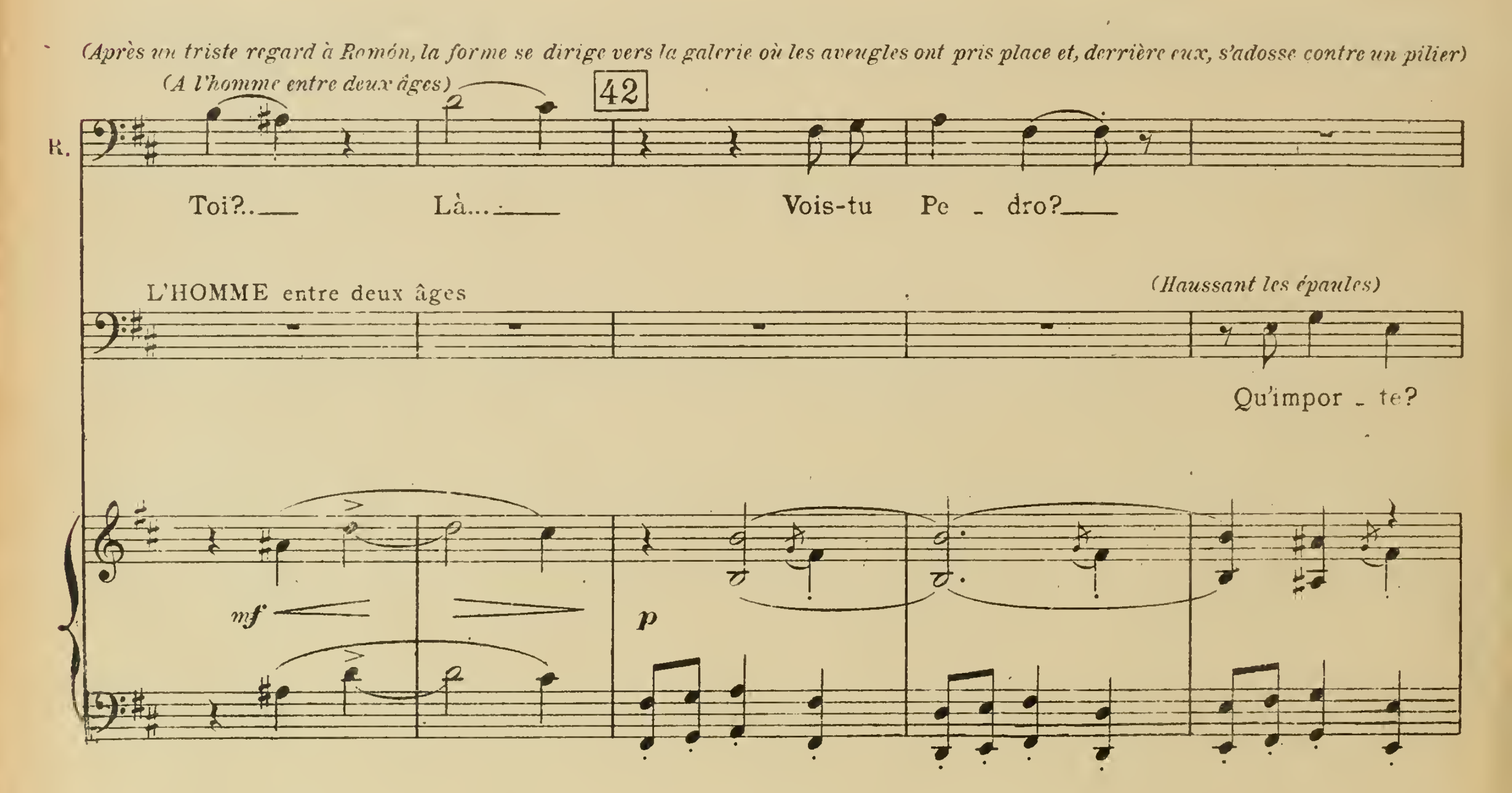
41

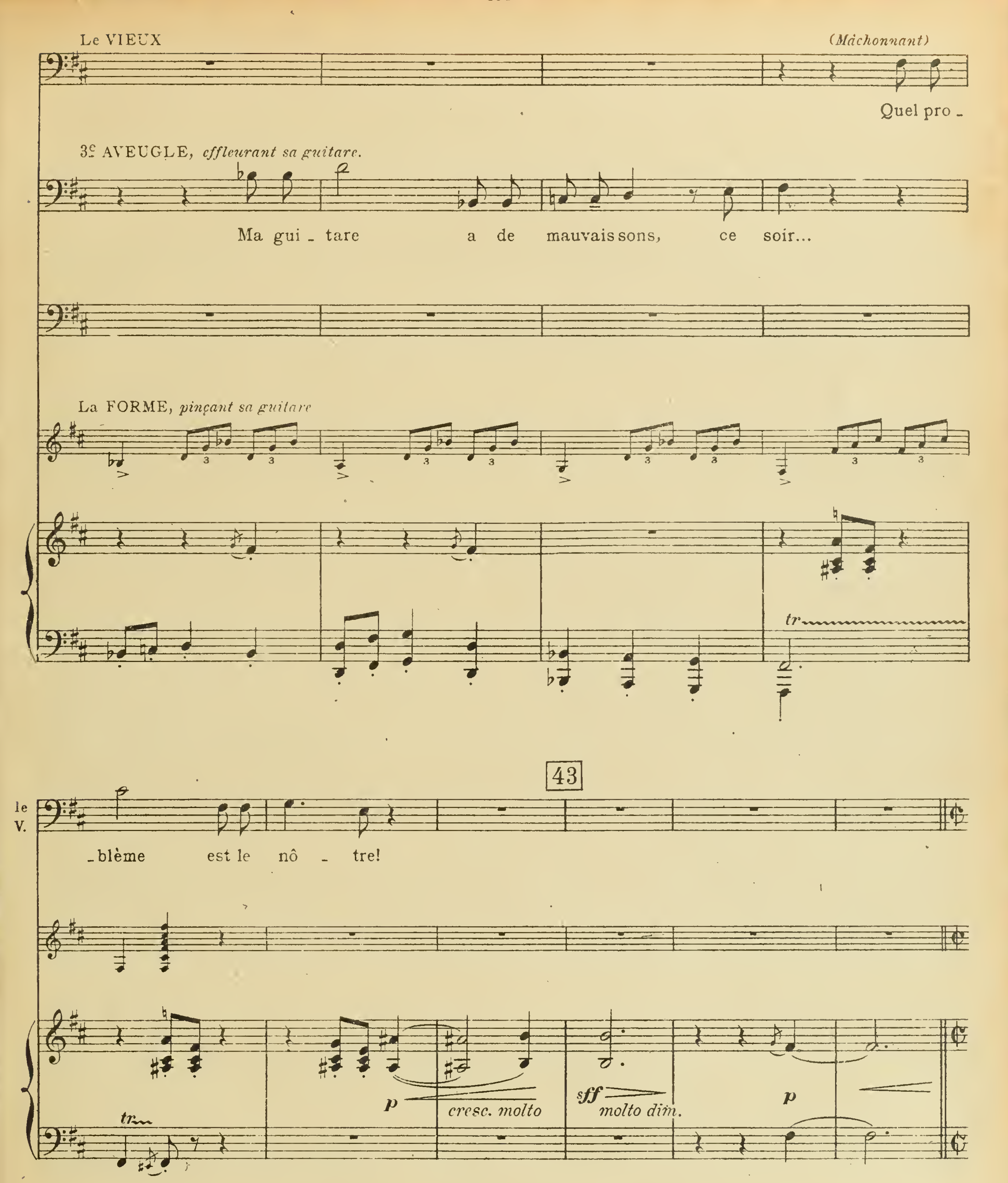
Je ne vois que la nuit.

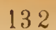
R.

Vois... Vois...

p




Le VIEUX
(Mâchonnant)
Quel pro -
3e AVEUGLE, effleurant sa guitare.
Ma gui - tare a de mauvais sons, ce soir...
La FORME, pinçant sa guitare
tr
43
le V.
- blème est le nô - tre!
p
cresc. molto
sff
molto dim.
p



Agitato

RAMÓN, *à un enfant, montrant les aveugles.*

44

Ces gens, combien sont-ils? Compte bien... L'au_

Un ENFANT.

Ils sont Trois. Un, deux, trois.

Agitato

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Animando

R. _tre, A_vec lui ça fait?.. Et le mort?

FE. Un, deux, trois... J'ai

Animando

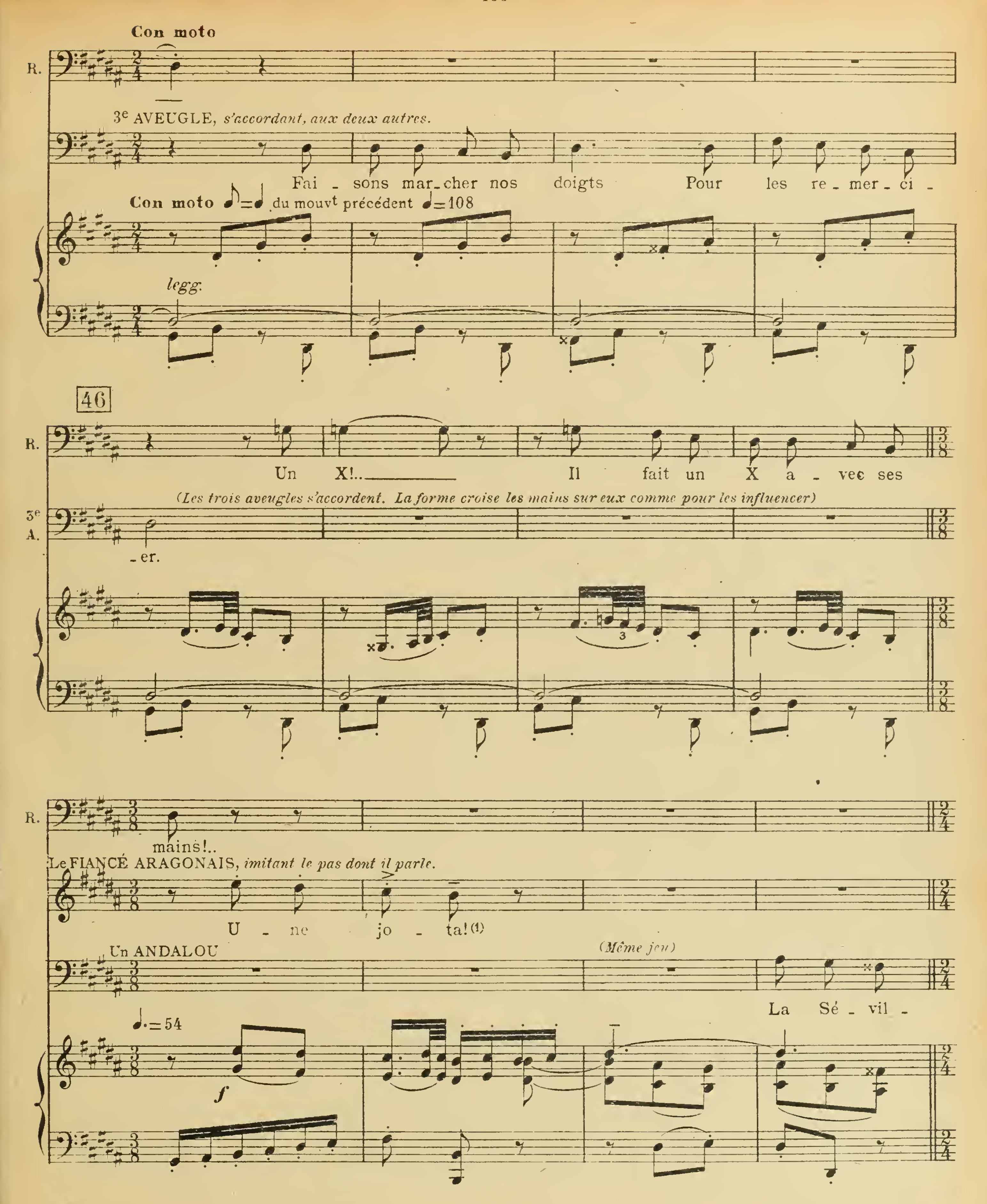
sfp *cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf* *mf*

45

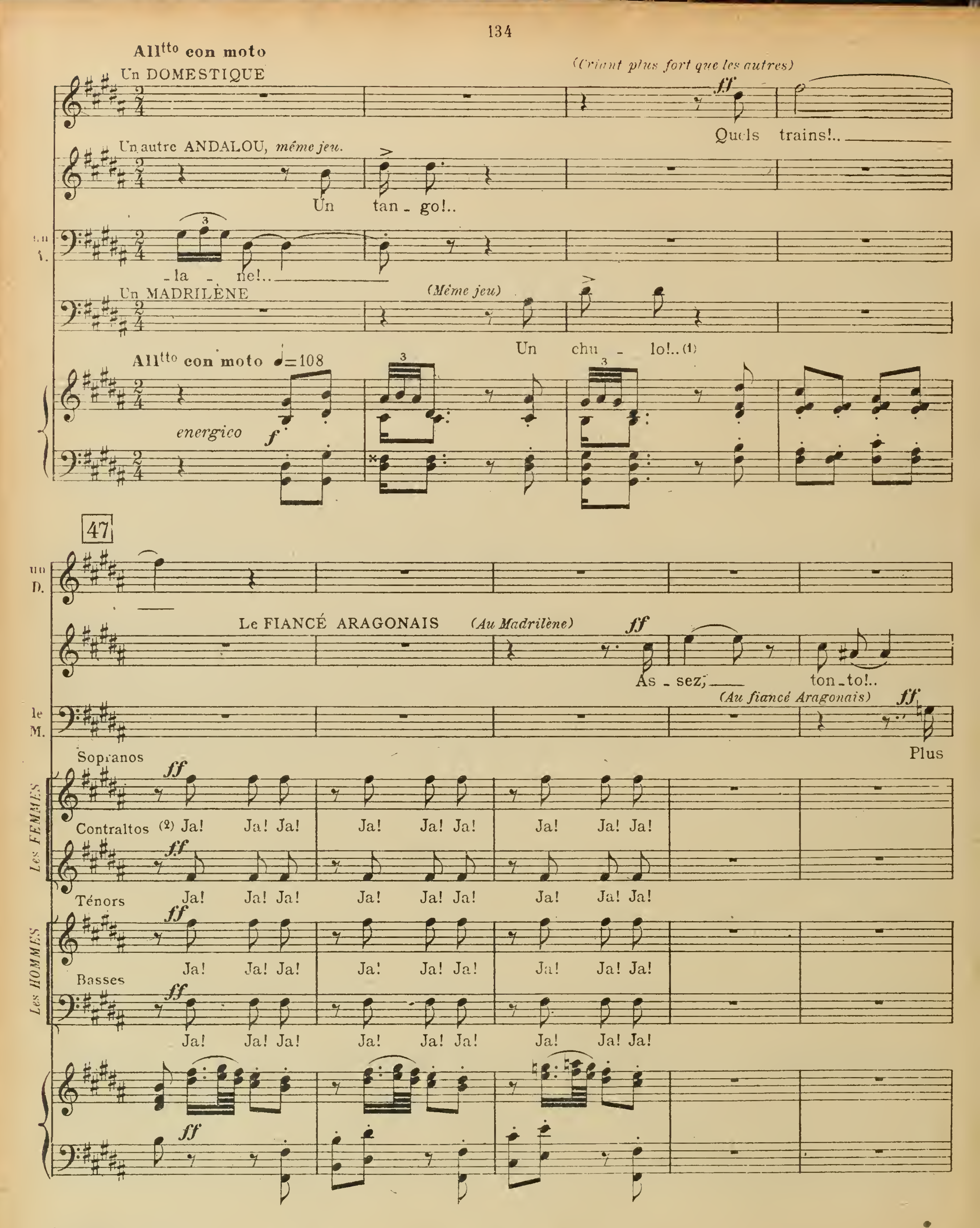
R. Il me fi _ _ _ _ xe. Pi_lar!.. ___

FE. peur!.. ___ *(Il s'enfuit loin de Ramón)*

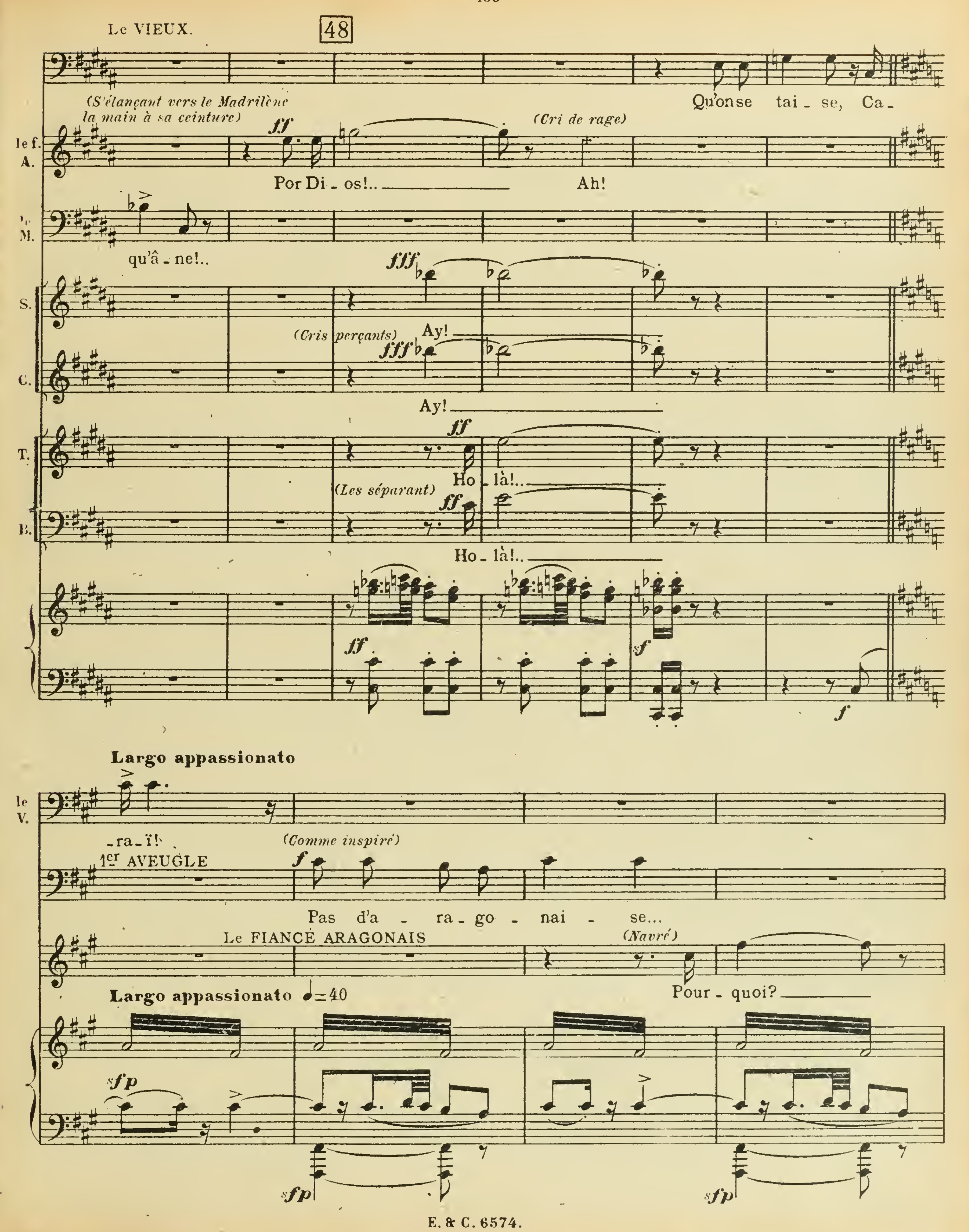
sf *cresc.* *sf* *sf*



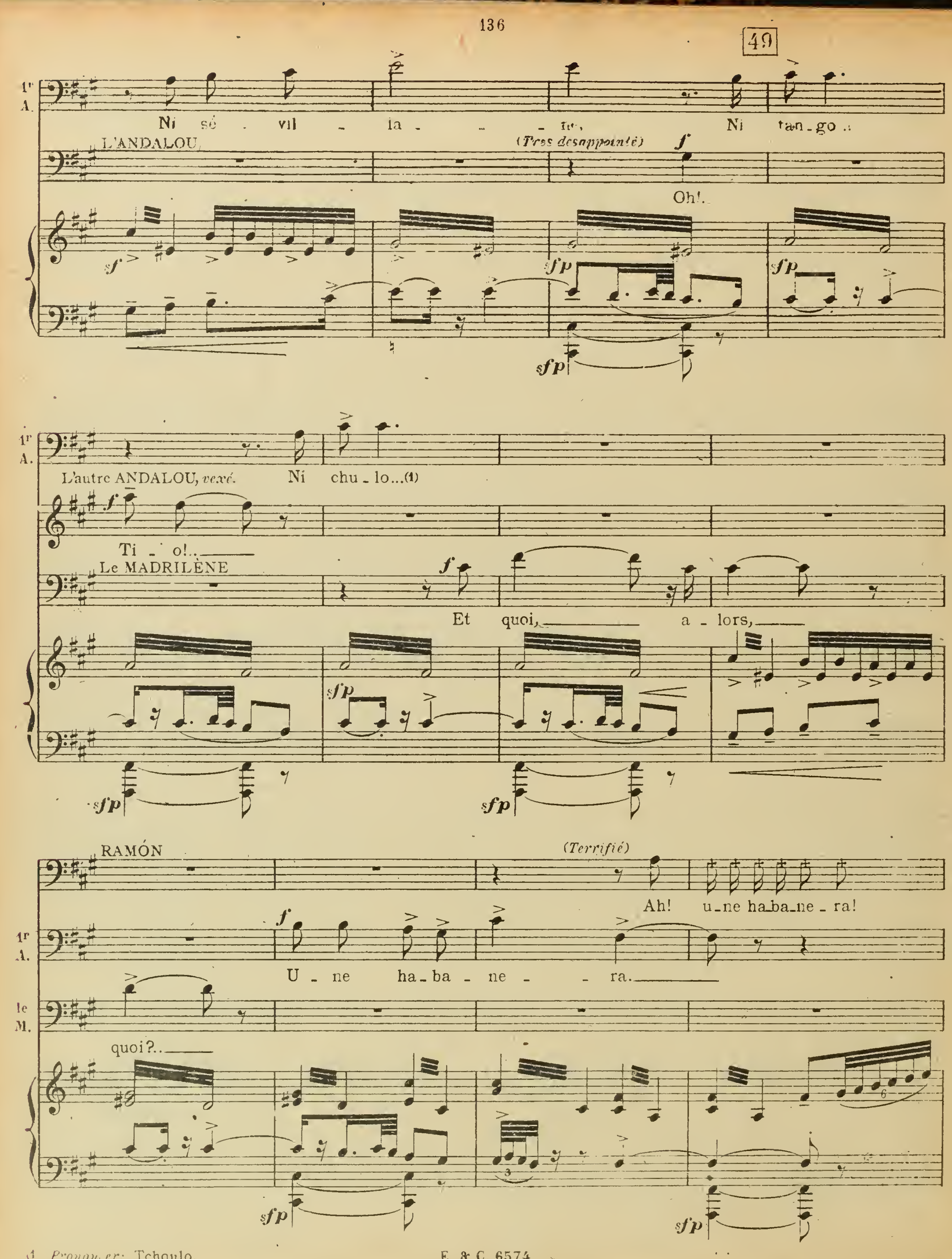
(1) J dur espagnol.



(1) Prononcer: Tchoulo.
(2) Prononcer avec le J guttural espagnol (jota).

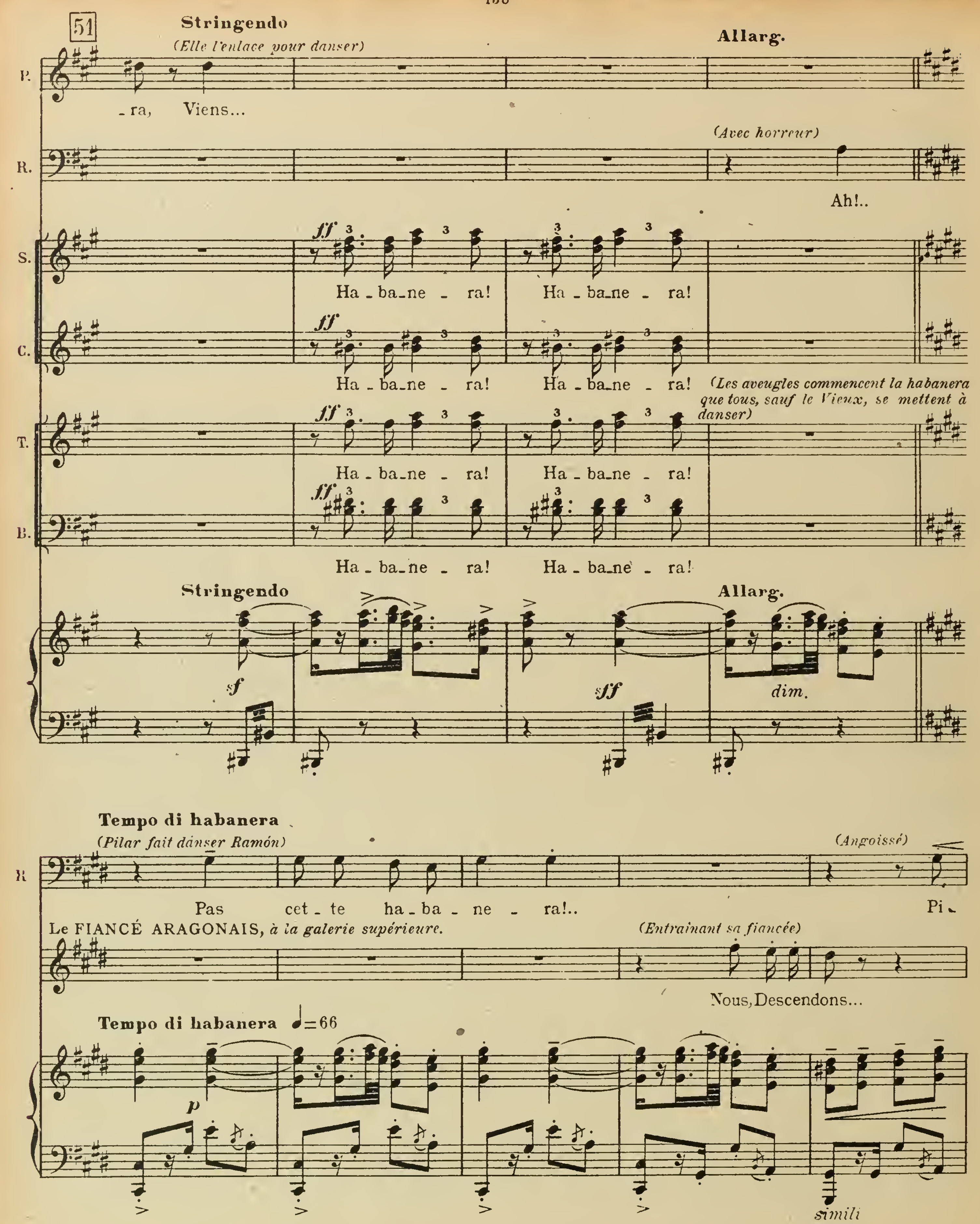

Le VIEUX.
48
(S'élançant vers le Madrilène la main à sa ceinture)
Qu'on se tai - se, Ca-
le f. A.
ff
(Cri de rage)
Por Di - os!..
Ah!
le M.
qu'â - ne!..
fff
S.
(Cris perçants)
Ay!
fff
C.
Ay!
ff
T.
Ho - là!..
(Les séparant)
ff
B.
Ho - là!..
ff
sf
f
Largo appassionato
le V.
-ra-ï!
(Comme inspiré)
1er AVEUGLE
f
Pas d'a - ra - go - nai - se...
Le FIANCÉ ARAGONAIS
(Navré)
Pour - quoi?
Largo appassionato ♩=40
sfp
sfp
sfp

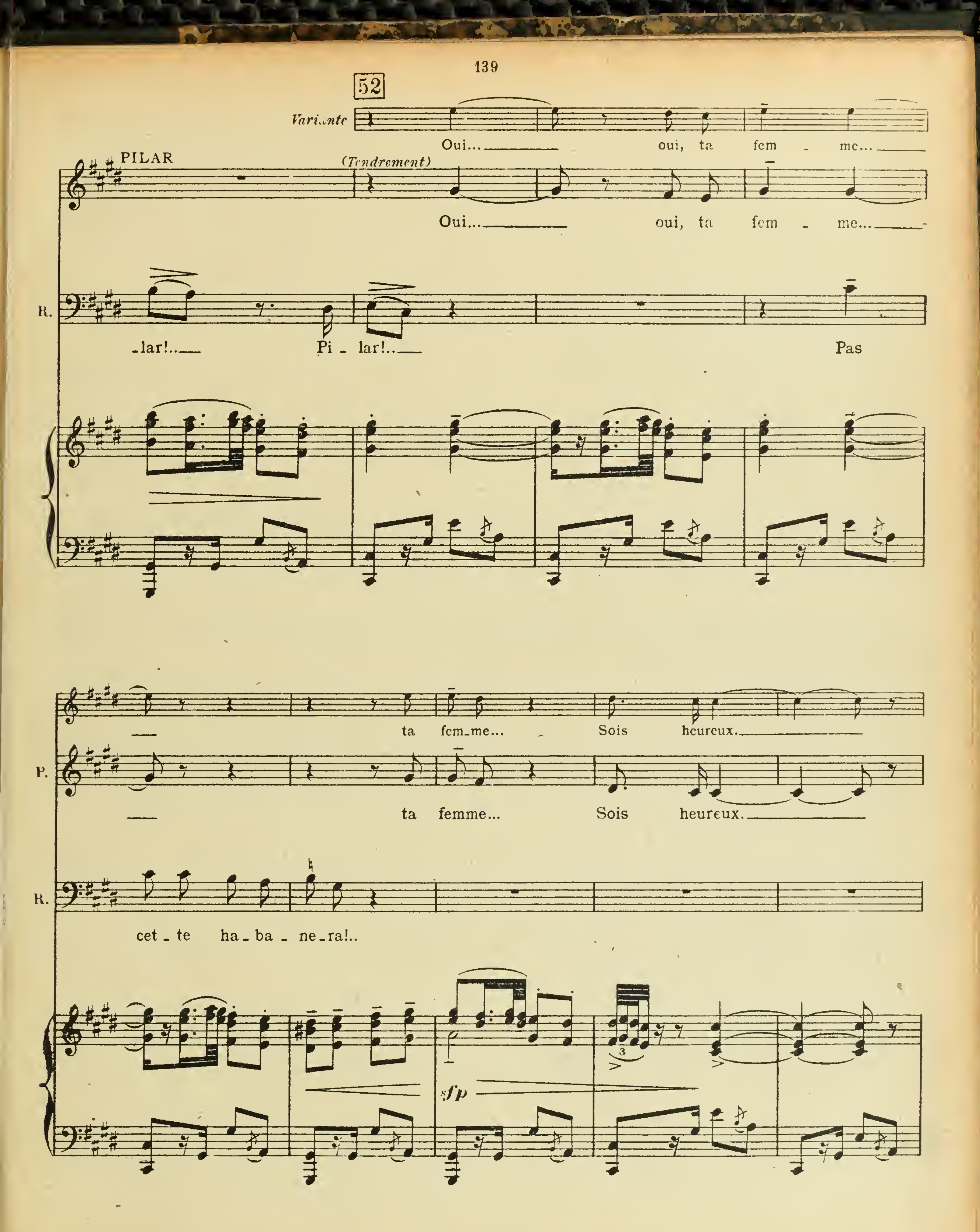
49

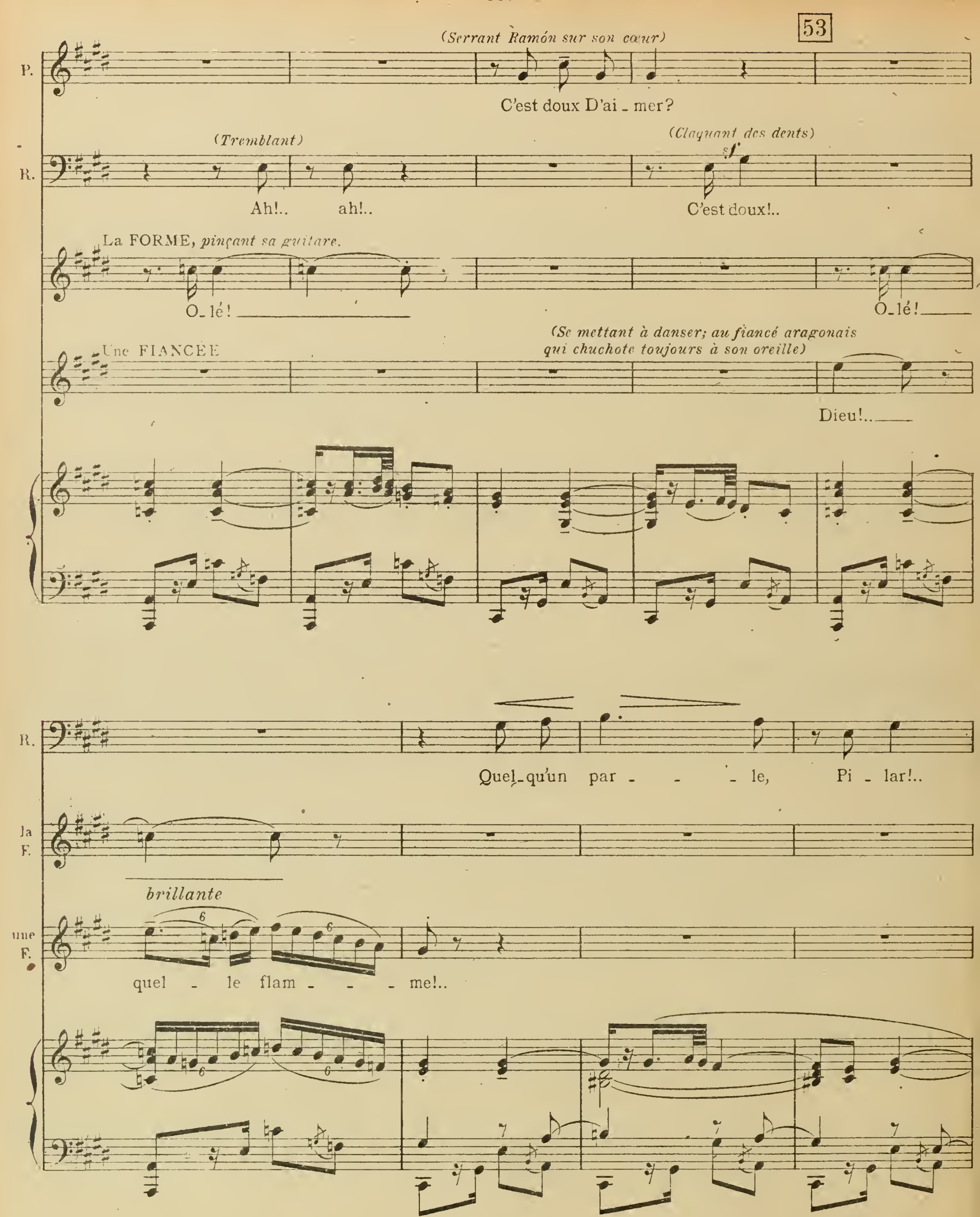


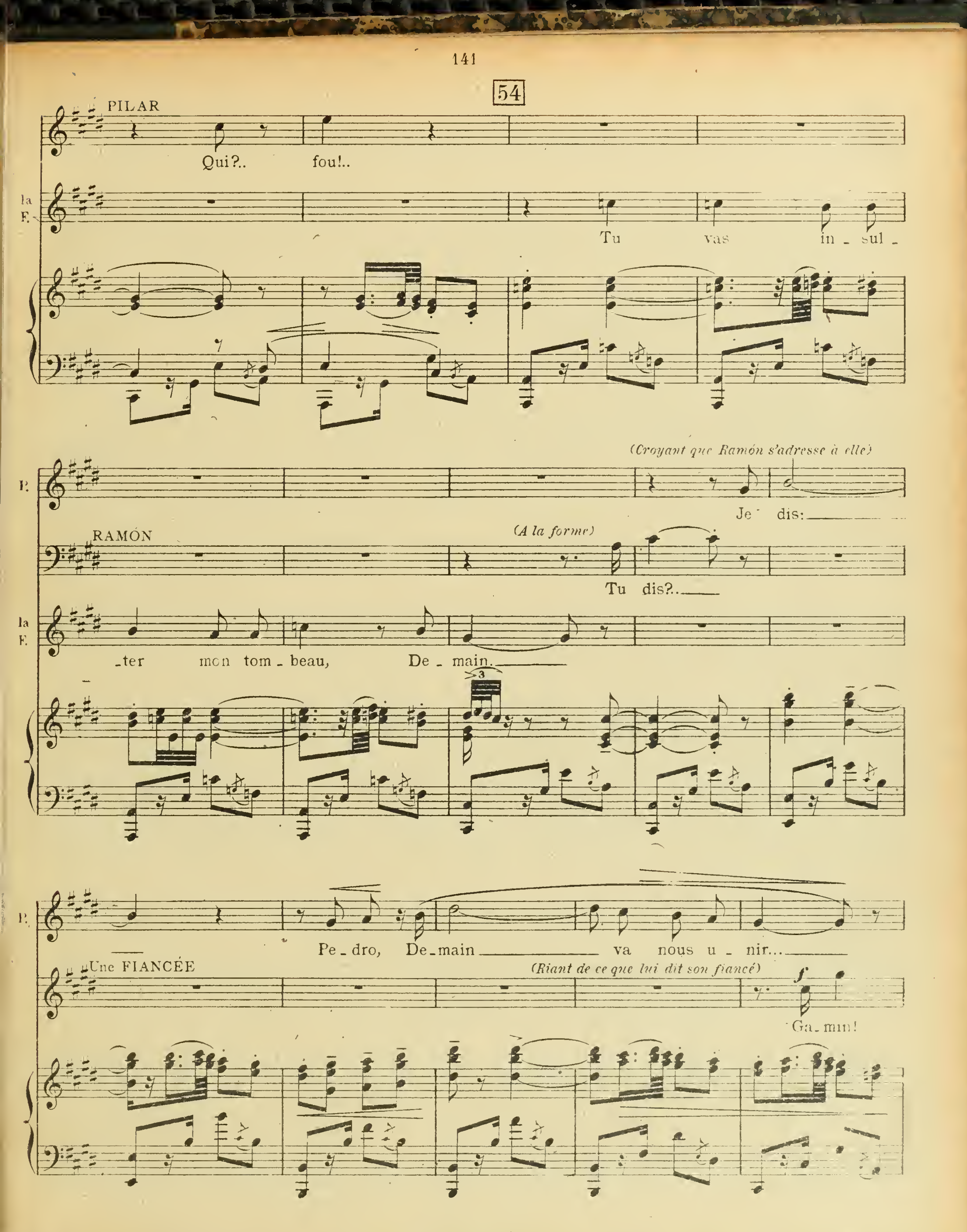
(1) Prononcer: Tchoulo.

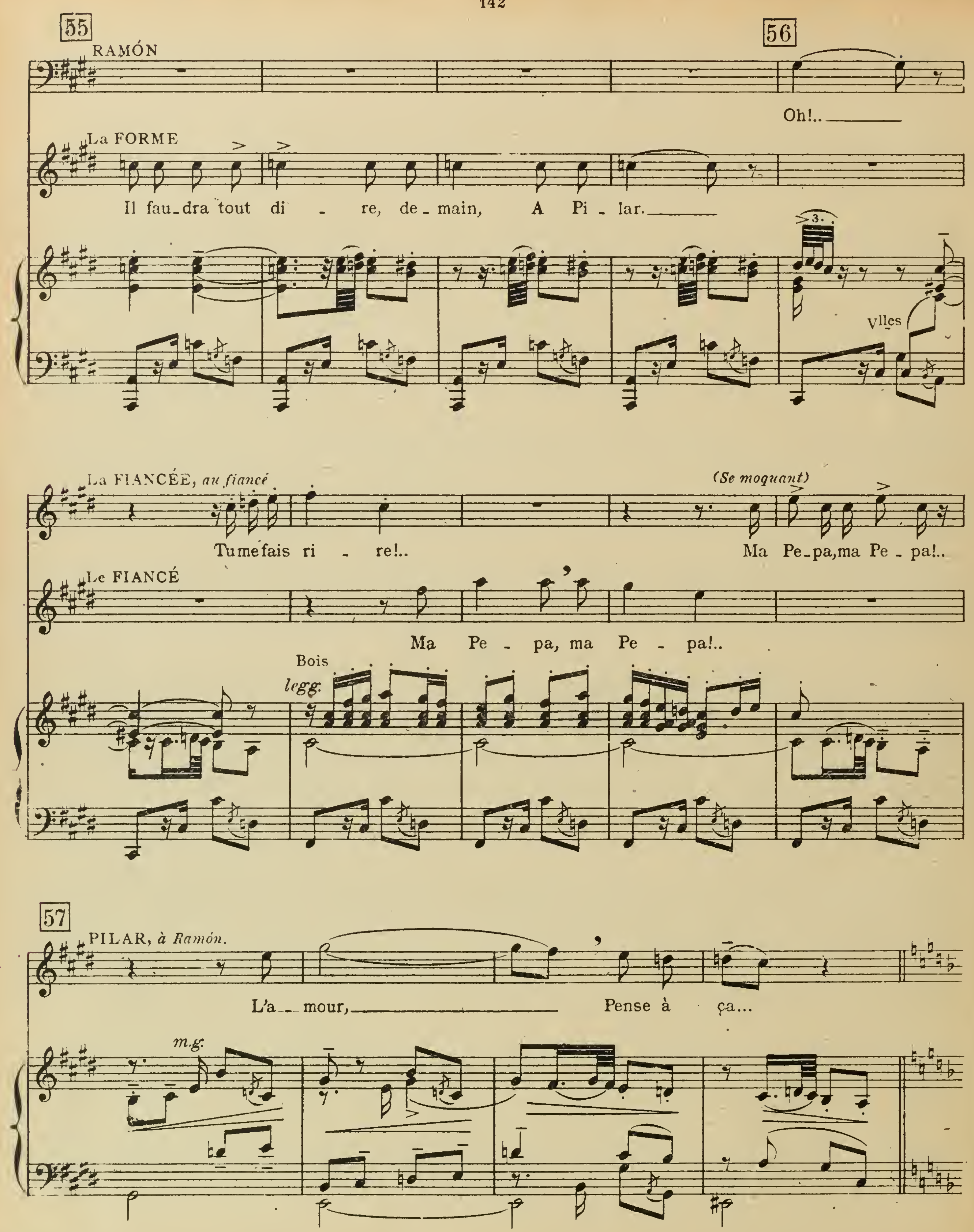

50
Ac - - - - ce - -
(A Pilar)
R.
Vois-tu Pe-dro Qui
S.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
C.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
T.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
B.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
Ac - - - - ce -
- - le - - - - ran - - - - do
PILAR
Dan-ser te dis-trai-
R.
rit?
S.
Ha-ba-ne-ra!
C.
Ha-ba-ne-ra!
T.
Ha-ba-ne-ra!
B.
Ha-ba-ne-ra!
- - - le - - - - ran - - - do
cresc.

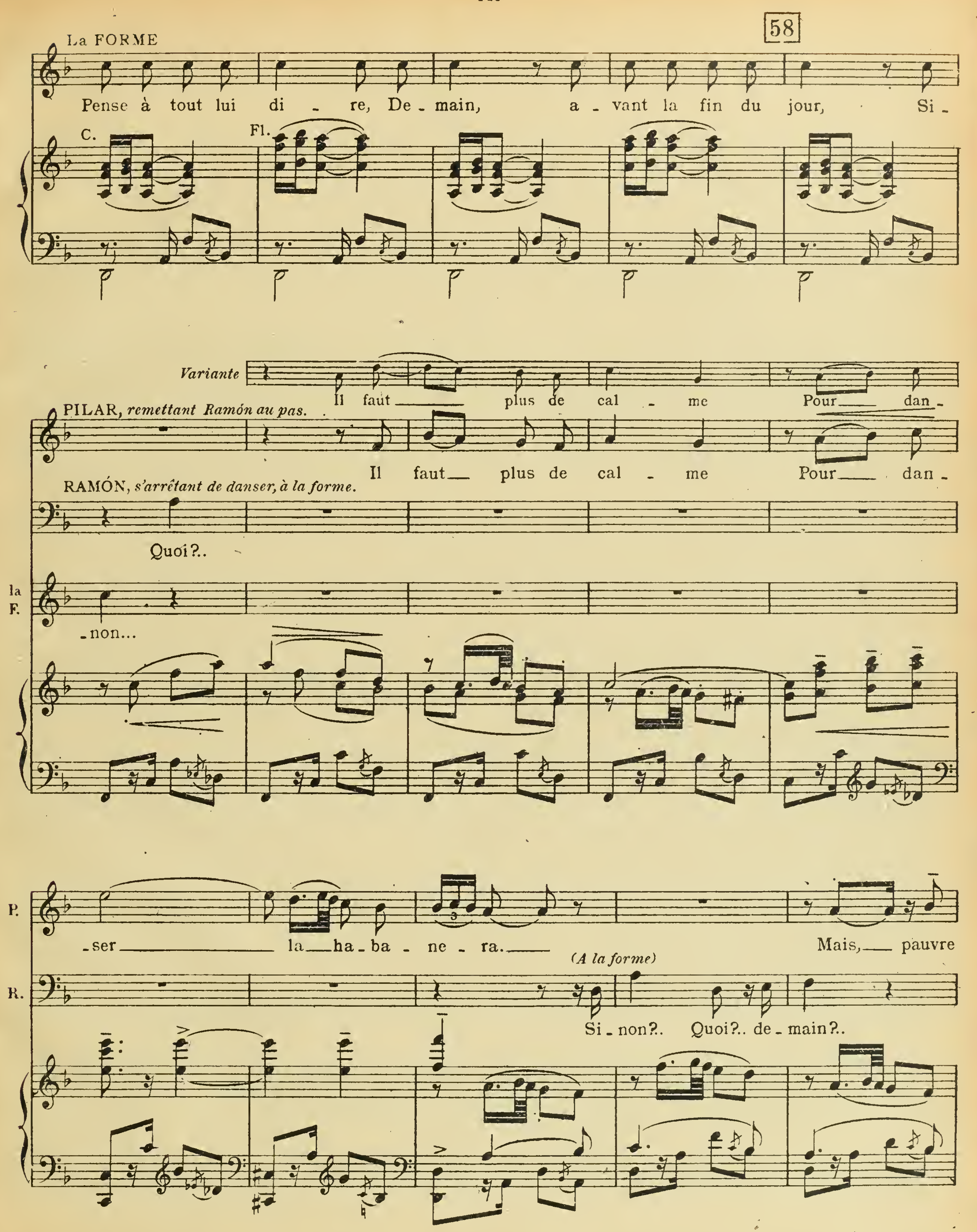

51
Stringendo
(Elle l'enlace pour danser)
Allarg.
P.
-ra, Viens...
(Avec horreur)
R.
Ah!..
S.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
C.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
(Les aveugles commencent la habanera que tous, sauf le Vieux, se mettent à danser)
T.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
B.
Ha-ba-ne-ra! Ha-ba-ne-ra!
Stringendo
Allarg.
sf
ff
dim.
Tempo di habanera
(Pilar fait danser Ramón)
(Angoissé)
R
Pas cet-te ha-ba-ne-ra!.. Pi-
Le FIANCÉ ARAGONAIS, à la galerie supérieure.
(Entraînant sa fiancée)
Nous, Descendons...
Tempo di habanera ♩=66
p
simili

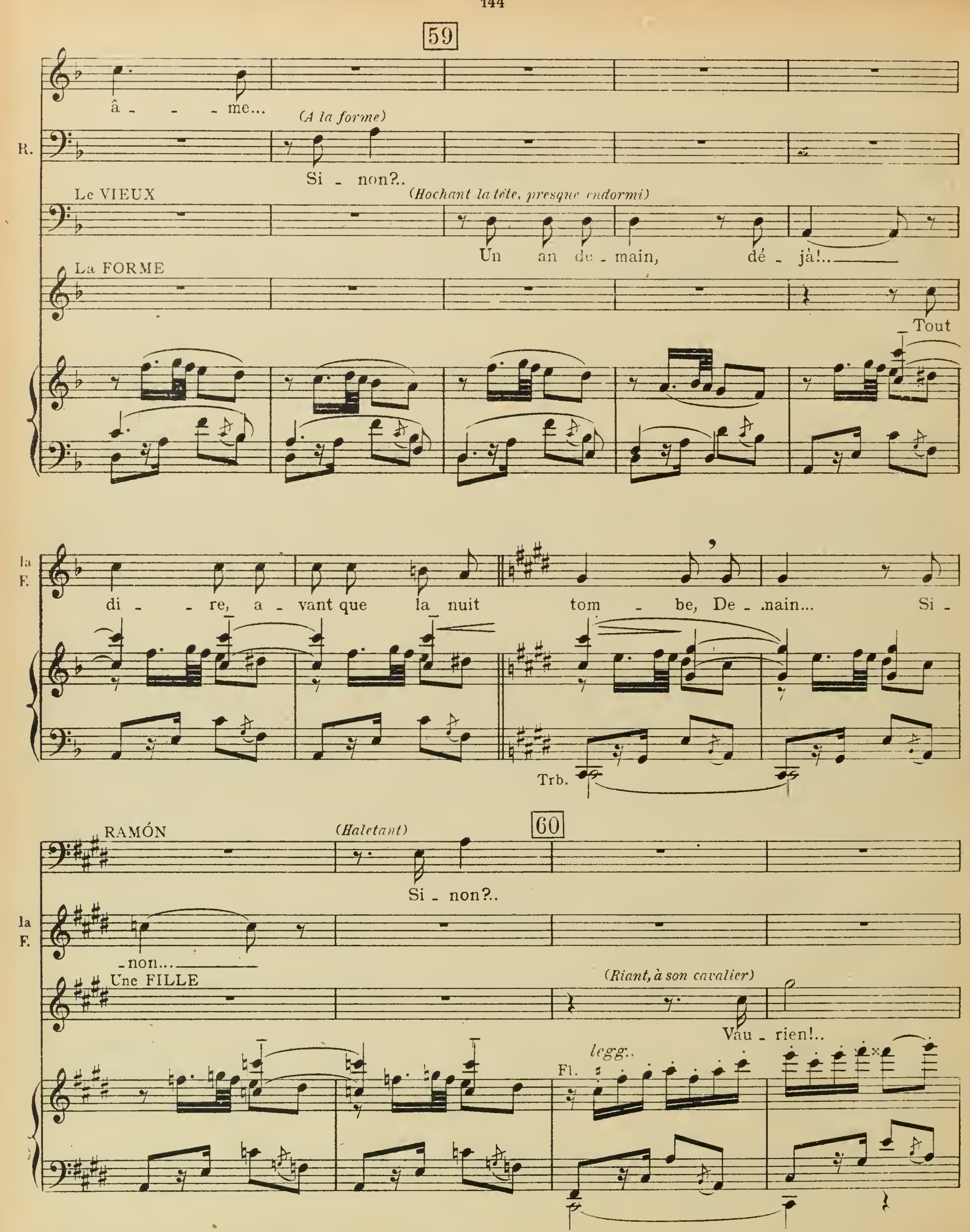

52
Variante
Oui... oui, ta fem - me...
PILAR
(Tendrement)
Oui... oui, ta fem - me...
R.
-lar!.. Pi - lar!.. Pas
ta fem-me... Sois heureux.
P.
ta femme... Sois heureux.
R.
cet - te ha - ba - ne - ra!..
sfp

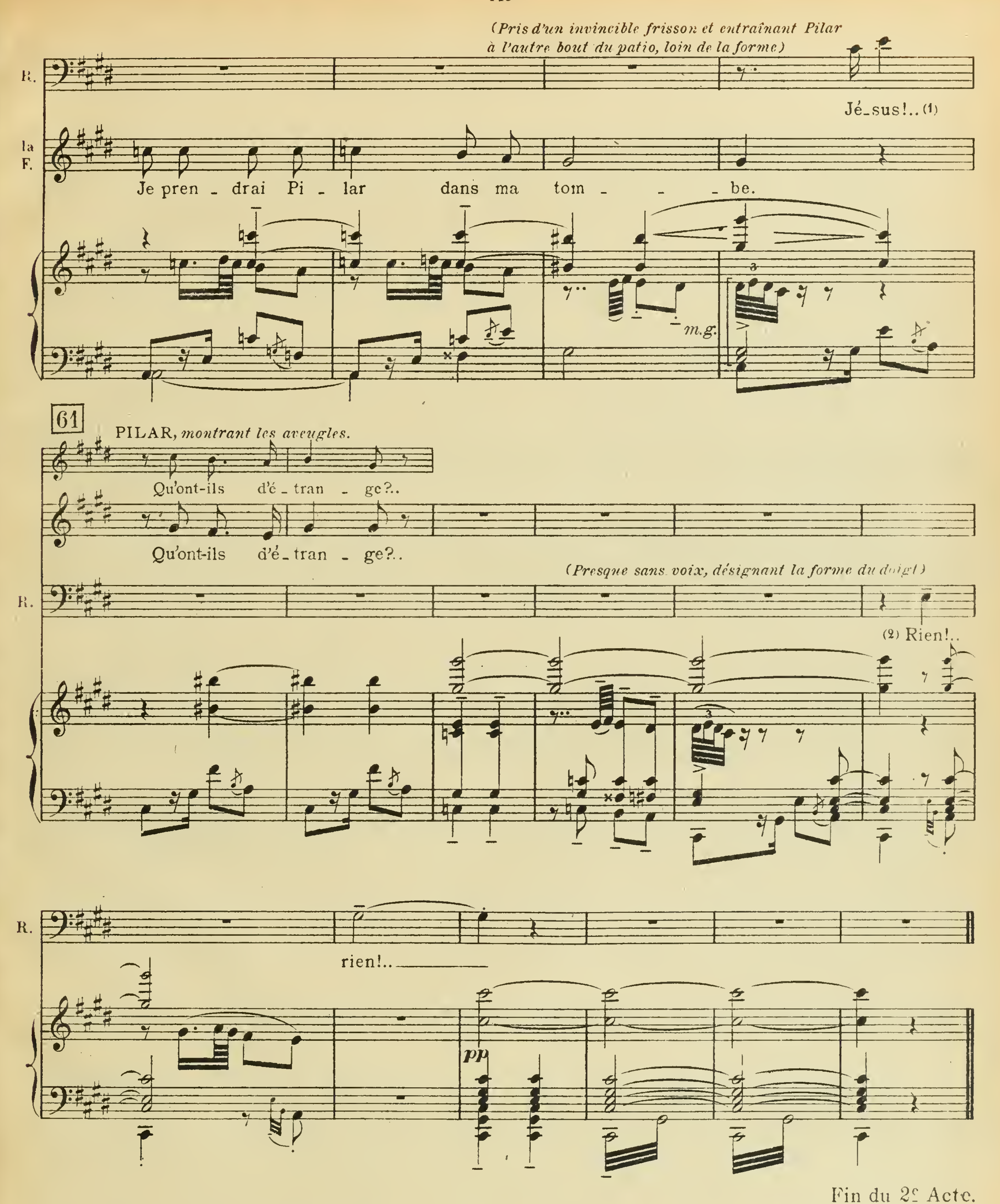

53
(Serrant Ramón sur son cœur)
P.
C'est doux D'ai - mer?
(Tremblant)
(Claquant des dents)
R.
Ah!.. ah!..
C'est doux!..
La FORME, pinçant sa guitare.
O_lé!
O_lé!
Une FIANCÉE
(Se mettant à danser; au fiancé aragonais qui chuchote toujours à son oreille)
Dieu!..
R.
Quel_qu'un par - - - le, Pi - lar!..
la F.
brillante
une F.
quel - le flam - - - me!..


54
PILAR
Qui?.. fou!..
la F.
Tu vas in_sul_
(Croyant que Ramón s'adresse à elle)
P.
Je dis:
RAMÓN
(A la forme)
Tu dis?..
la F.
_ter mon tom_beau, De_main.
P.
Pe_dro, De_main va nous u_nir...
Une FIANCÉE
(Riant de ce que lui dit son fiancé)
Ga_min!


55
RAMÓN
56
Oh!..
La FORME
Il fau_dra tout di - re, de_main, A Pi_lar.
3
Vlles
La FIANCÉE, au fiancé
(Se moquant)
Tu me fais ri - re!..
Ma Pe_pa, ma Pe - pa!..
Le FIANCÉ
Ma Pe - pa, ma Pe - pa!..
Bois
legg.
57
PILAR, à Ramón.
L'a_mour, Pense à ça...
m.g.


58
La FORME
Pense à tout lui di - re, De - main, a - vant la fin du jour, Si -
C.
Fl.
Variante
Il faut plus de cal - me Pour dan -
PILAR, remettant Ramón au pas.
Il faut plus de cal - me Pour dan -
RAMÓN, s'arrêtant de danser, à la forme.
Quoi?..
la F.
- non...
P.
- ser la ha - ba - ne - ra. Mais, pauvre
(A la forme)
R.
Si - non?. Quoi?.. de - main?..


59
â - - - me...
(A la forme)
R.
Si - non?..
Le VIEUX
(Hochant la tête, presque endormi)
Un an de - main, dé - jà!..
La FORME
Tout
la F.
di - - re, a - vant que la nuit tom - be, De - main... Si -
Trb.
RAMÓN
(Haletant)
60
Si - non?..
la F.
- non...
Une FILLE
(Riant, à son cavalier)
Vau - rien!..
legg.
Fl.



Fin du 2e Acte.

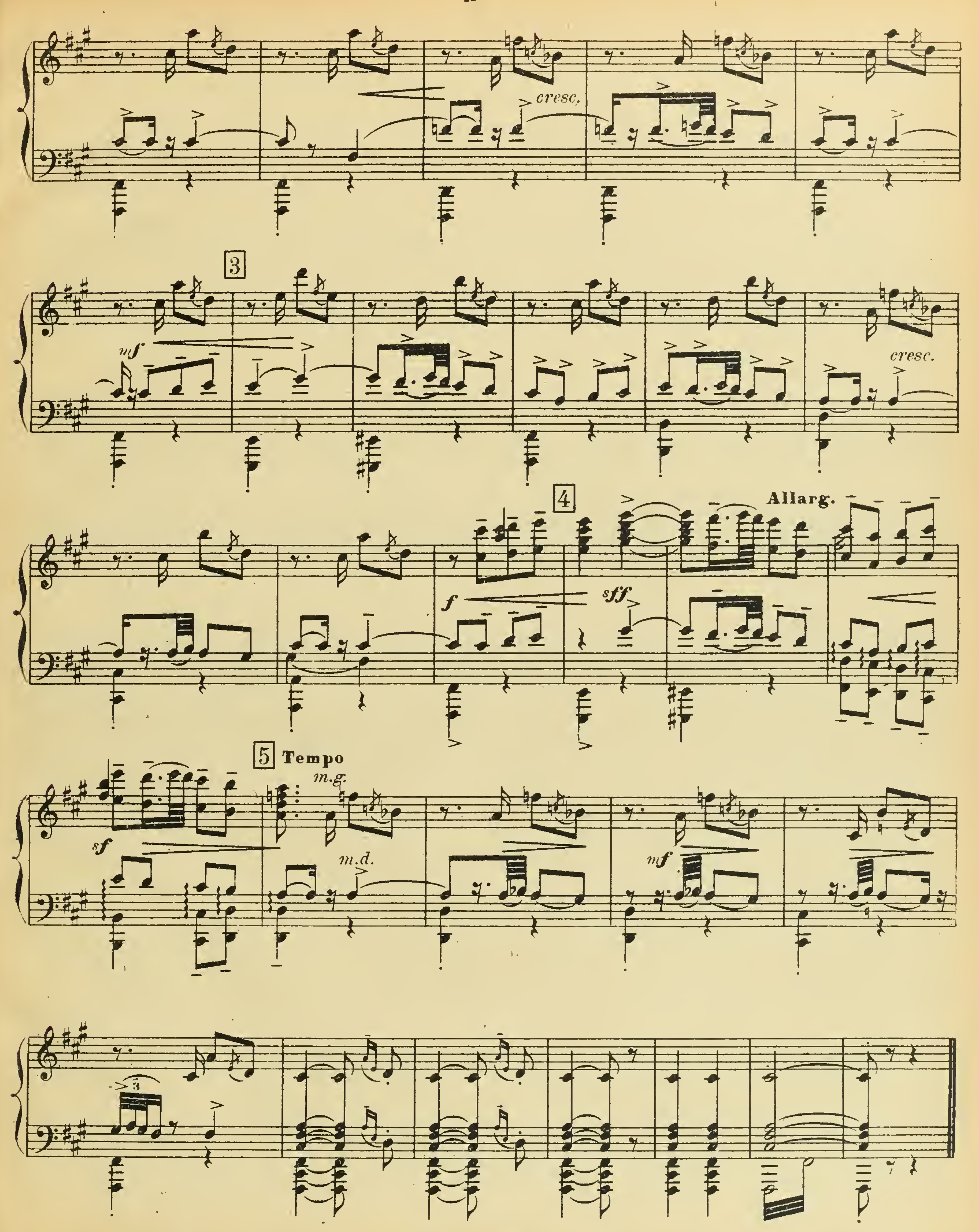
(1) *Prononcer:* Jésous, *avec le J espagnol (jota)*

(2) "Rien" *signifie ici le spectre, le remords, le crime, c'est-à-dire en réalité* "Tout". *Mais à quoi bon indiquer la présence de la Forme à Pilar qui jamais ne la verra? C'est pourquoi ce mot doit revêtir une ironie désespérée, en étant, par l'expression, dévié de son sens littéral.*

ENTR'ACTE

I


Molto modto quasi largo. ♩=63.
molto appassionato, doloroso e ben sosten. con ped.
m.g.
PIANO
pp
m.d.
p
Tre corde
simili
1
2

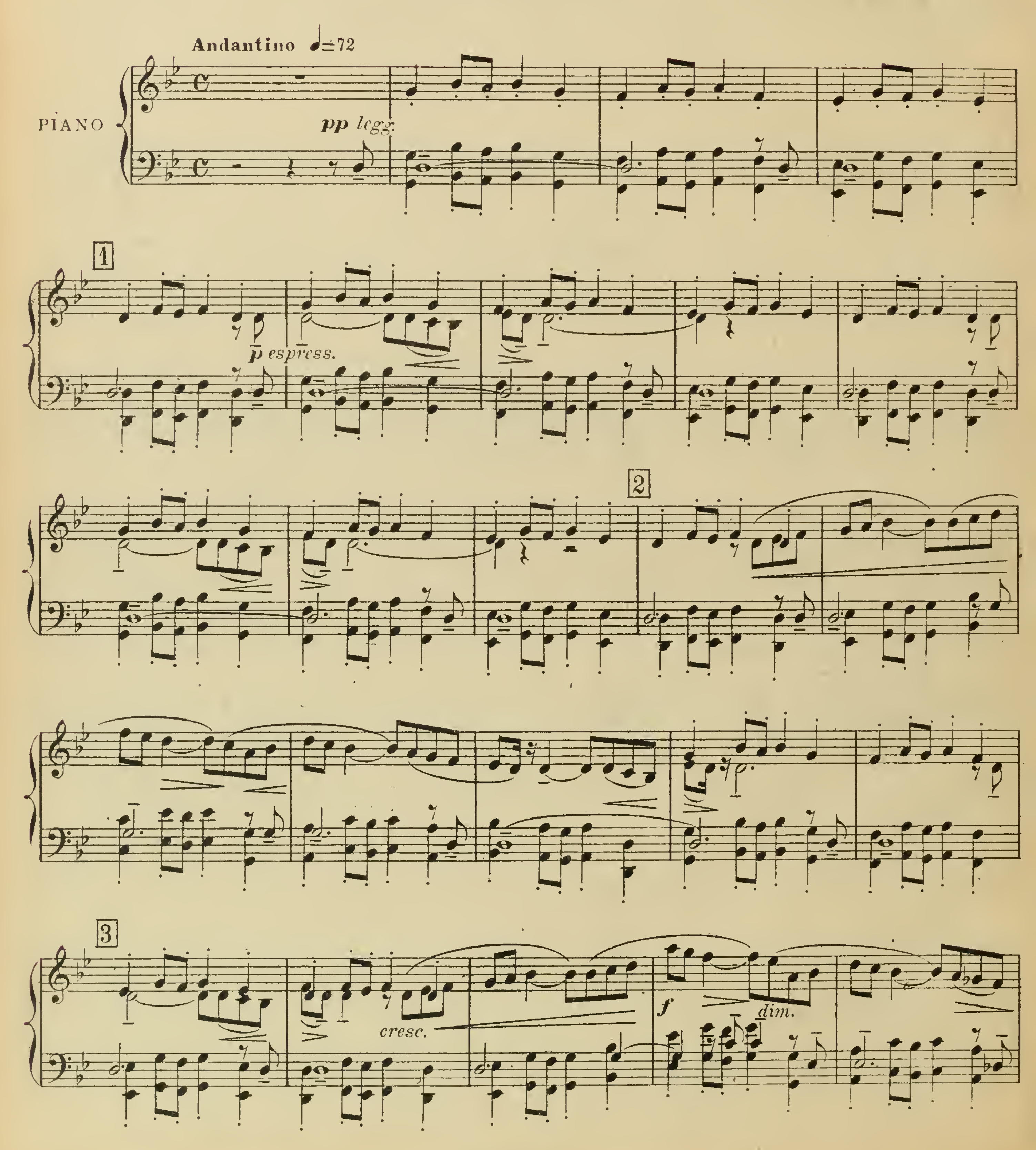


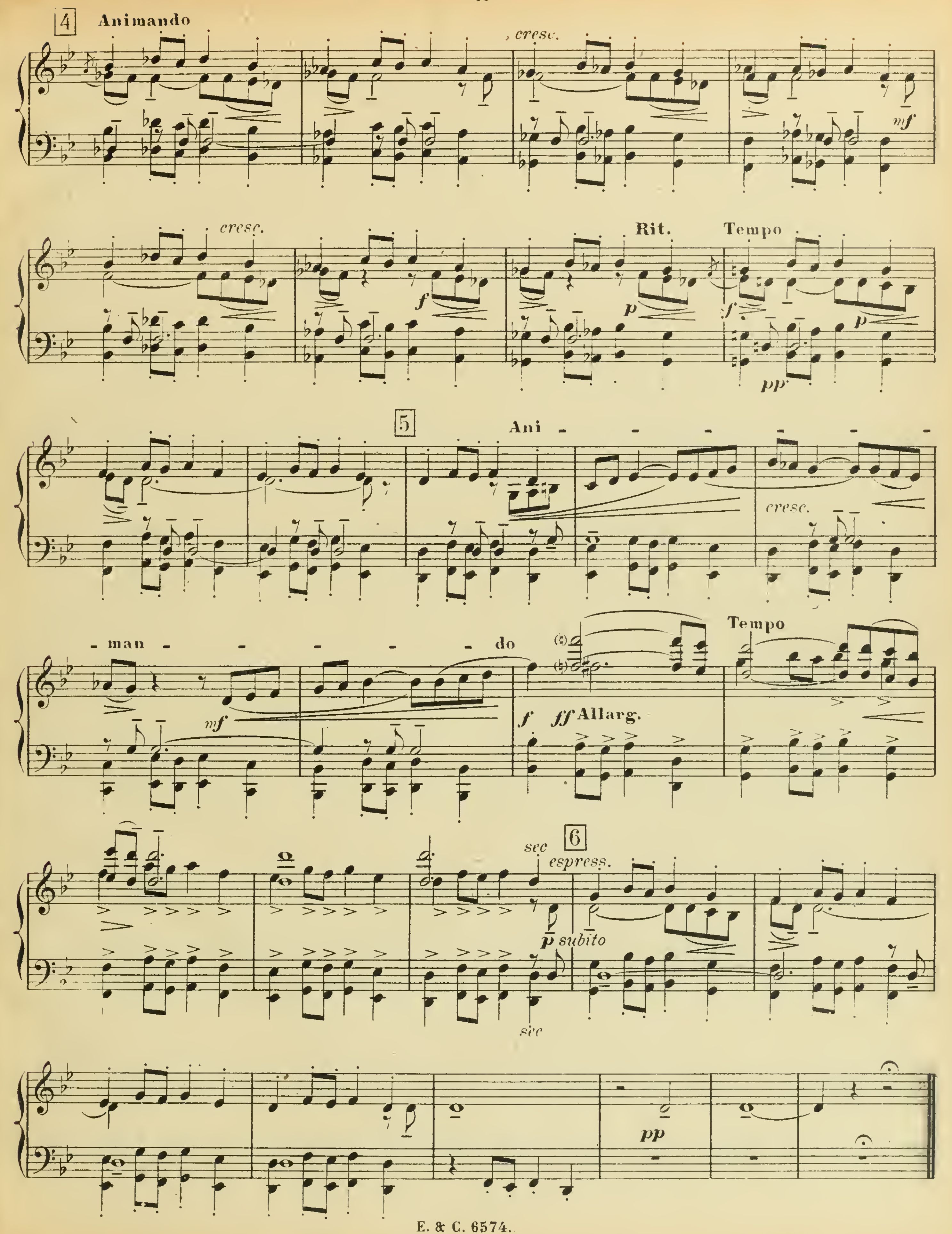
cresc.
3
mf
cresc.
4
Allarg.
f
sff
5
Tempo
m.g.
sf
m.d.
mf

II

UNA MALA NOCHE

(UNE MAUVAISE NUIT)




4
Animando
cresc.
cresc.
Rit.
Tempo
f
p
f
p
pp
5
Ani - - - - - - man - - - - - do
cresc.
mf
Tempo
f
ff Allarg.
sec
6
espress.
p subito
sec
pp

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Une enceinte funèbre entourée de galeries dont les murs contiennent des tombeaux. Au faîte des murailles, le soleil s'accroche encore.

Dehors, des peupliers ont leurs dernières feuilles rougies d'automne, et celles qu'ils ont déjà perdues parsèment d'autres tombes, dalles grises au ras d'un sol plus gris.

Une entrée, dont la grille n'est pas encore fermée, s'ouvre dans l'axe d'une route qui file, entre les peupliers, vers un horizon bu par les vapeurs d'avant le crépuscule. Des cyprès encadrent cette entrée, s'enlevant avec force sur ce que laisse voir, d'un ciel presque blanc et déjà un peu rose, une colline de plus en plus colorée de soir.

Un Christ, sur une haute croix, regarde au loin, par dessus l'enceinte.

Quelques silhouettes sombres se sont attardées à prier; elles se retirent peu à peu. Mais, longtemps encore, des couples amoureux passent devant le champ saint, la jeune fille se signant, et le garçon, d'un grand geste, saluant les morts.

Des lumières vacillent parmi les tombes, apportées par ceux qui regrettent pour mieux se figurer les absents.

Pilar et Ramón sont agenouillés sur une des dalles où brûle aussi une lumière et que surmonte une croix de bois noir portant ce nom, en lettres rouges: "Pedro".

Ramón cache son visage dans sa cape; un bras sur son épaule, Pilar effeuille des fleurs sur la tombe, l'expression souriante, comme contemplant un invisible lointain.

Très loin, de temps en temps, une cloche tinte.

ACTE III

EPITAFIA

(EPITAPHE)

Bainan biziz hilzeco
Hil da bizitzeco

(D'une épitaphe basque)

Cent ans pourront fondre mon corp.
Quand ma chair sera dévorée,
Les vers, parmi mes os, encor,
Sauront que tu fus adorée.

(D'une "copla" espagnole)

SCÈNE UNIQUE

PILAR, RAMÓN. Puis, un cortège funèbre.

Andantino, très calme

PILAR

RAMÓN

Andantino, très calme ♩= 69

PIANO

p

1

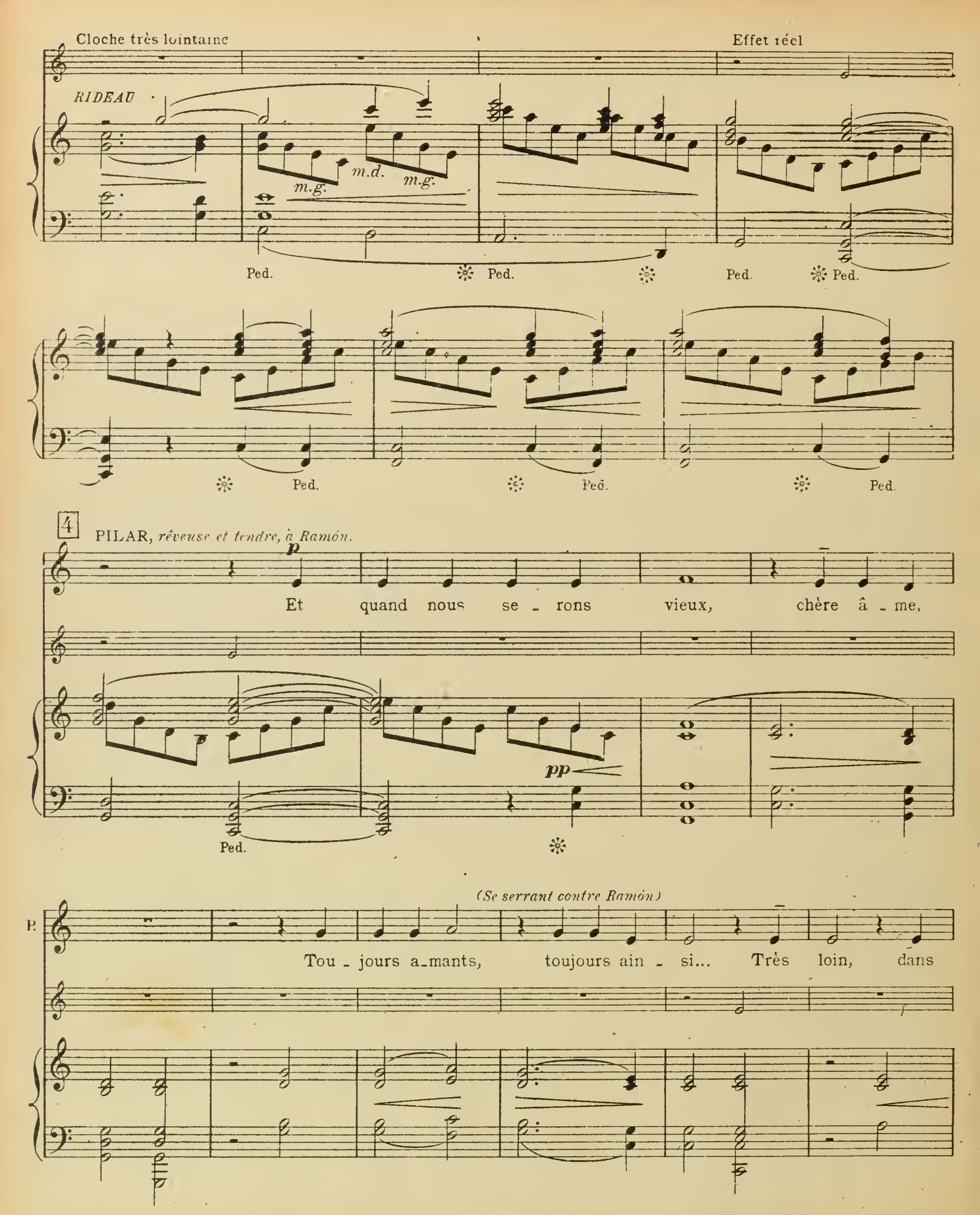
pp

2

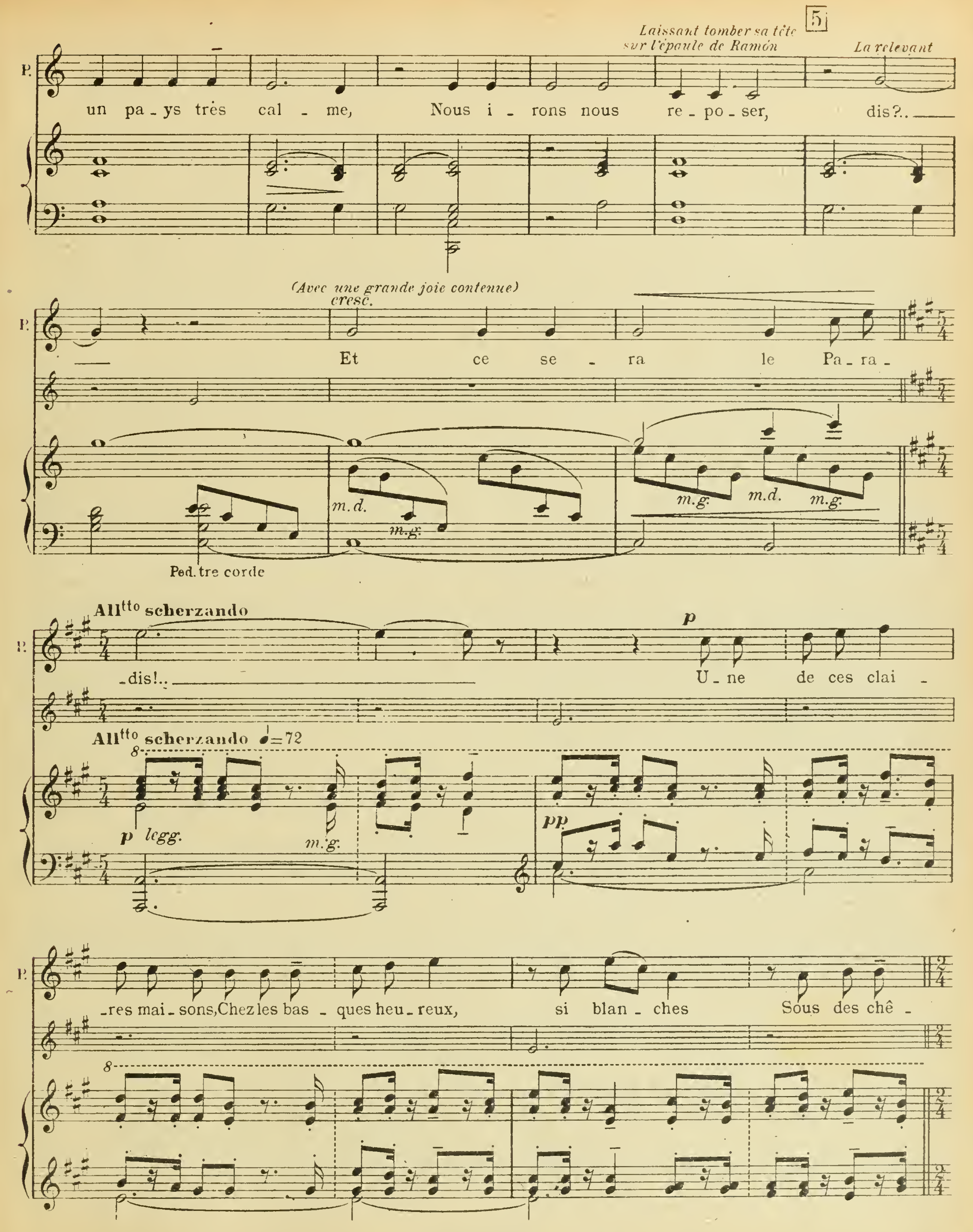
p

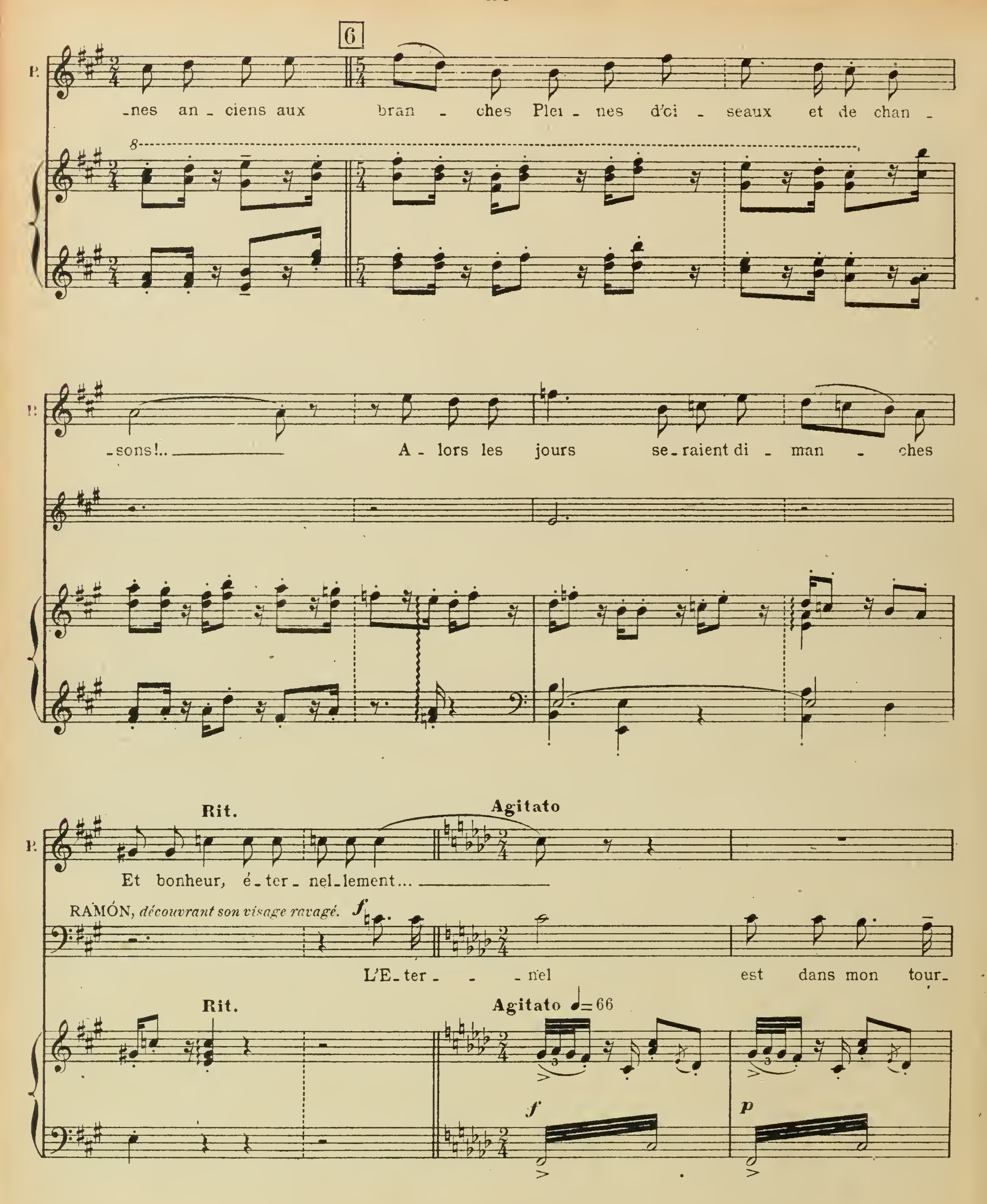
3

pp

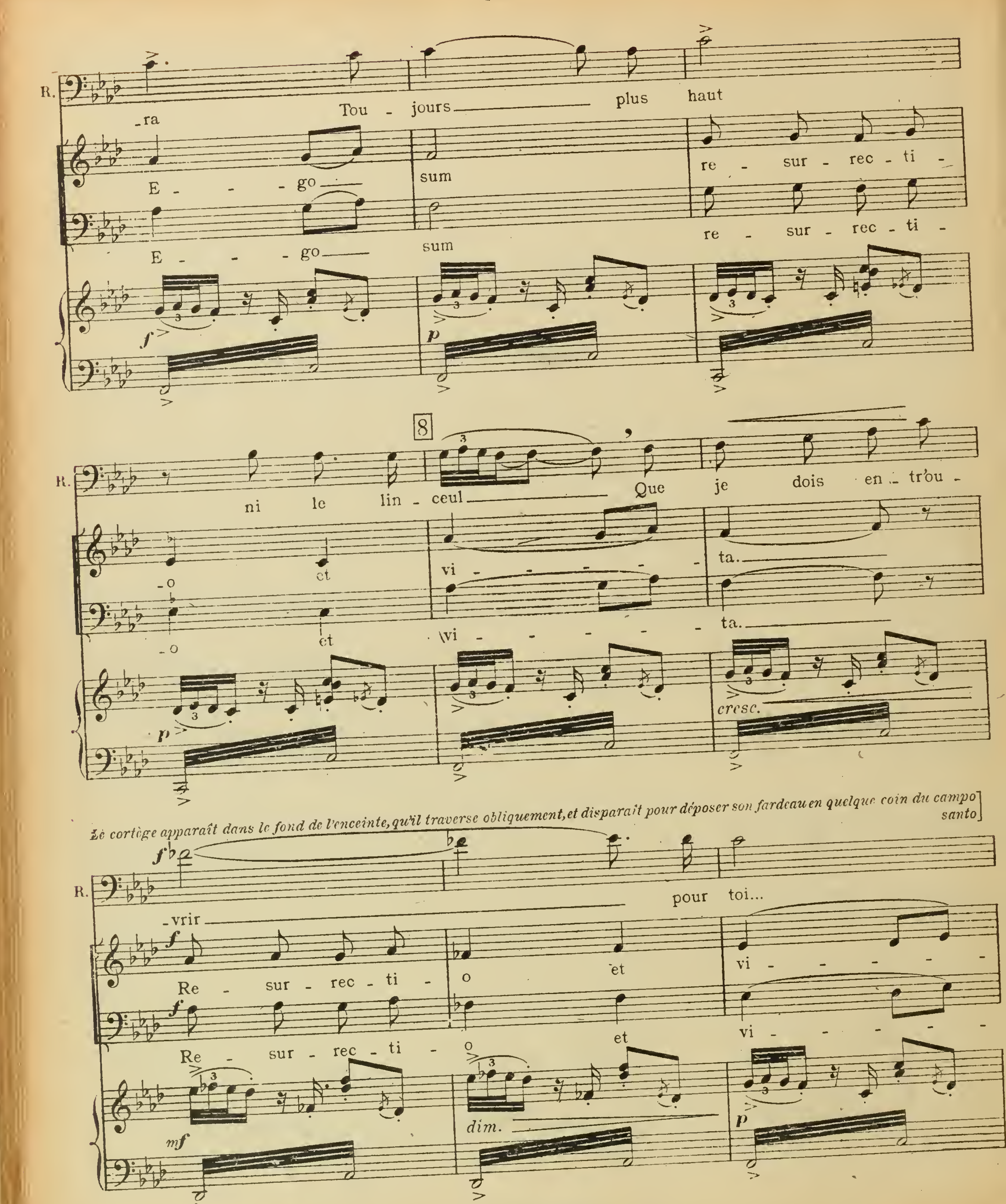


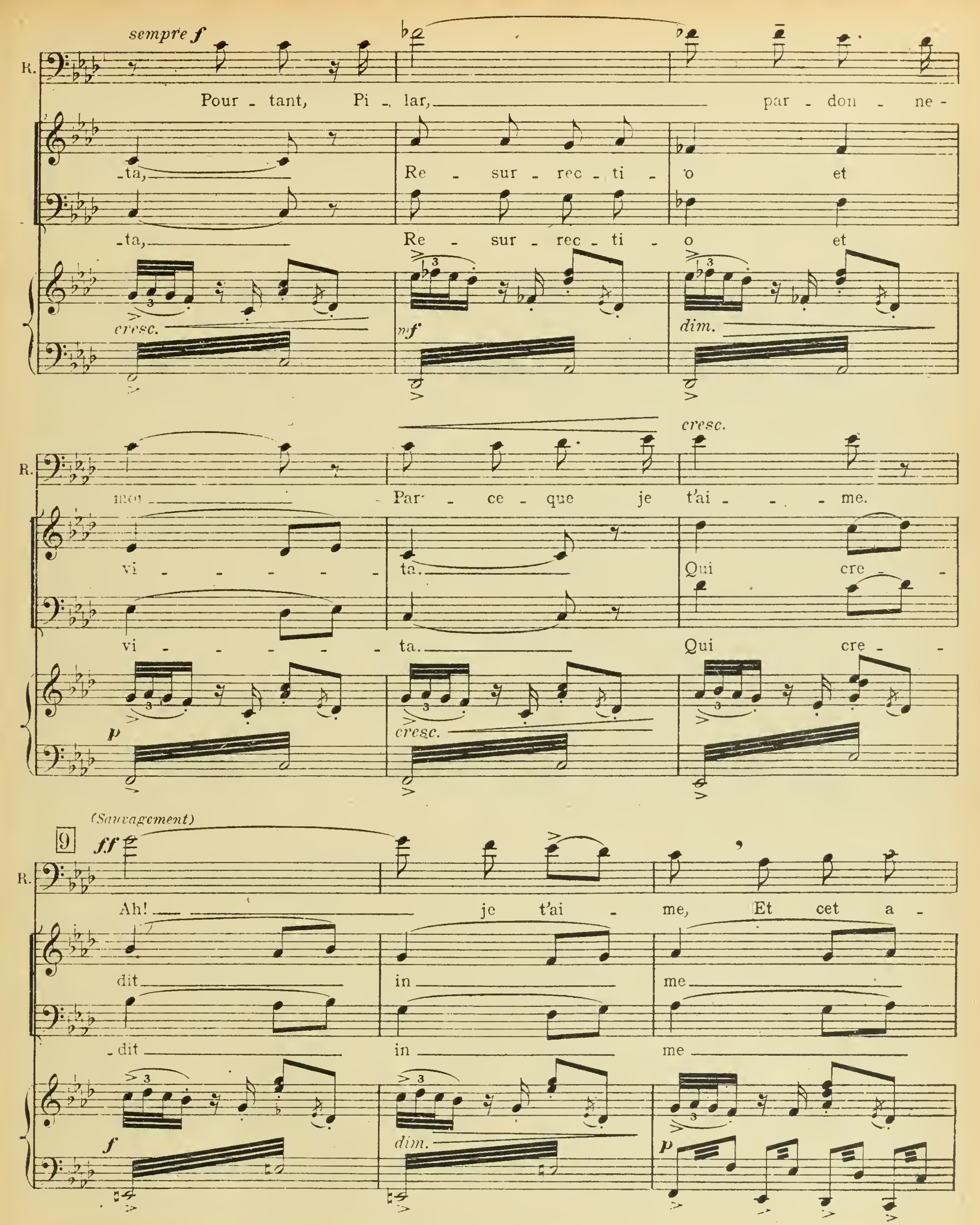
Cloche très lointaine
Effet réel
RIDEAU
m.g.
m.d.
m.g.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
4
PILAR, rêveuse et tendre, à Ramón.
p
Et quand nous se - rons vieux, chère â - me,
pp
Ped.
(Se serrant contre Ramón)
P.
Tou - jours a_mants, toujours ain - si... Très loin, dans

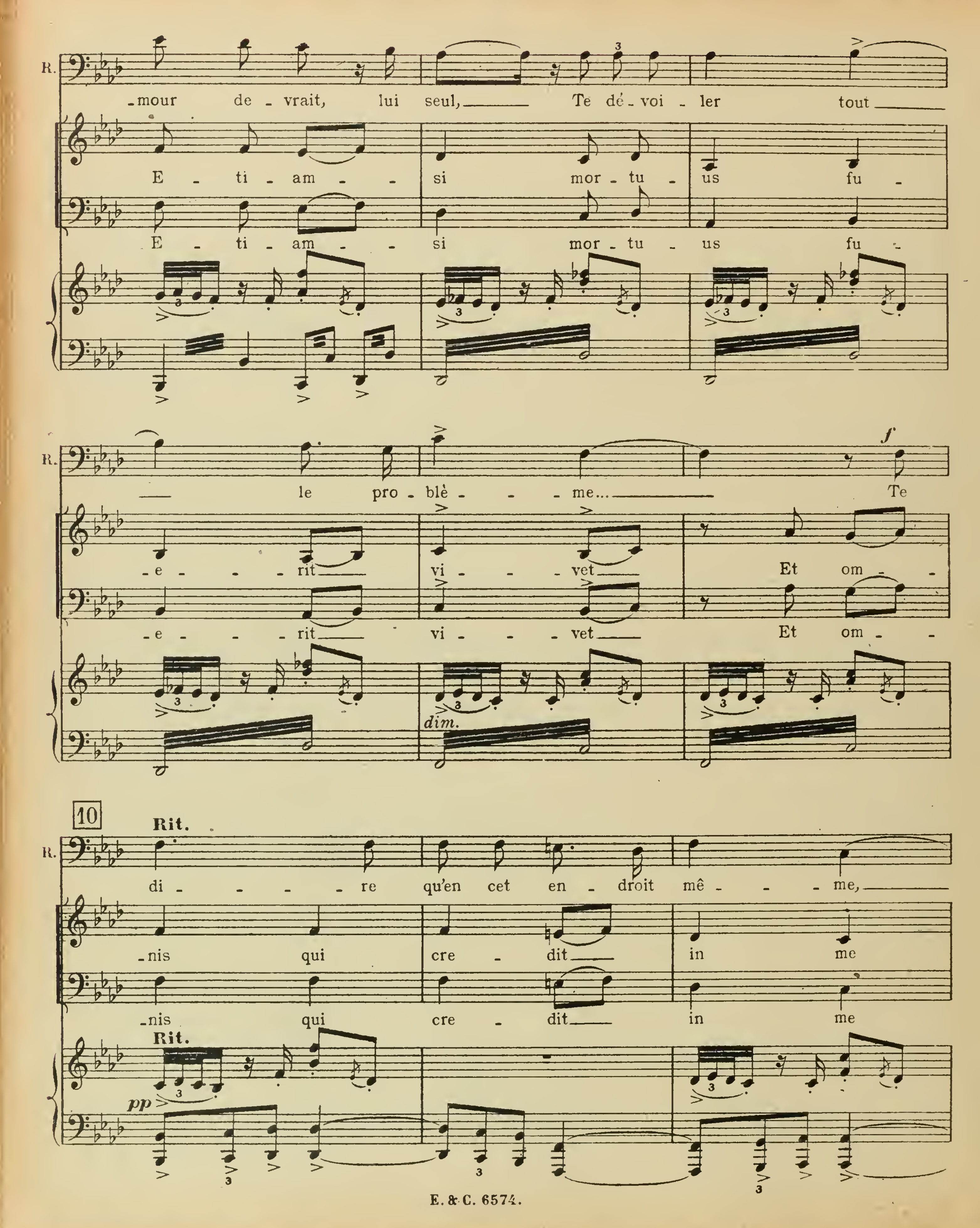

5
Laissant tomber sa tête sur l'épaule de Ramón
La relevant
P.
un pa_ys très cal - me, Nous i - rons nous re - po - ser, dis?..
(Avec une grande joie contenue)
cresc.
Et ce se - ra le Pa - ra -
m.d.
m.g.
Ped. tre corde
Allᵗᵗᵒ scherzando
-dis!..
p
U - ne de ces clai -
Allᵗᵗᵒ scherzando ♩=72
p legg.
pp
-res mai - sons, Chez les bas - ques heu - reux, si blan - ches Sous des chê -

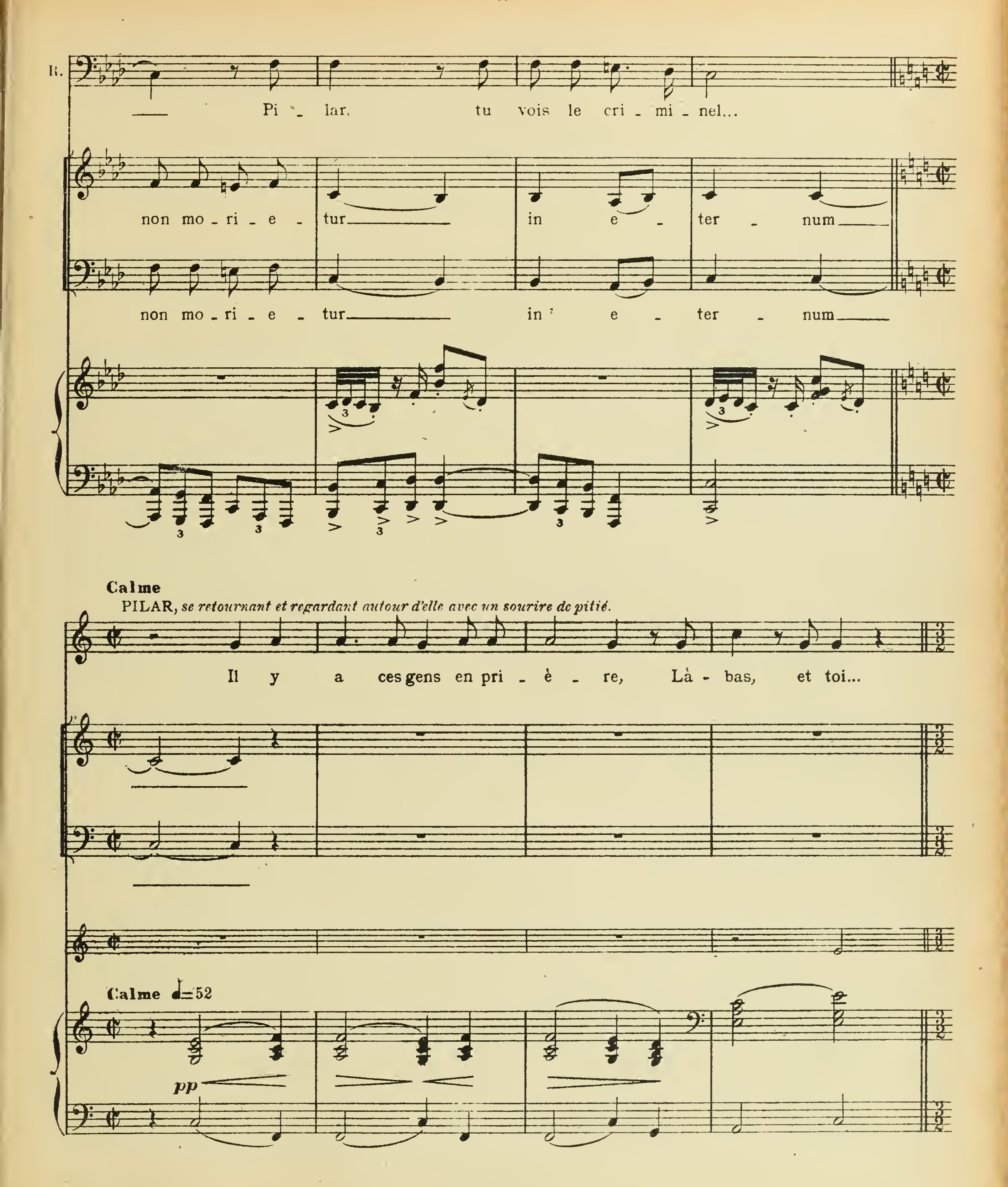

6
P.
_nes an _ ciens aux bran _ ches Plei _ nes d'oi _ seaux et de chan _
8
P.
_sons!.. A _ lors les jours se_raient di _ man _ ches
P.
Rit.
Agitato
Et bonheur, é _ ter _ nel_lement...
RAMÓN, découvrant son visage ravagé.
f
L'E_ter _ _ nel est dans mon tour_
Rit.
Agitato ♩= 66
3
f
p

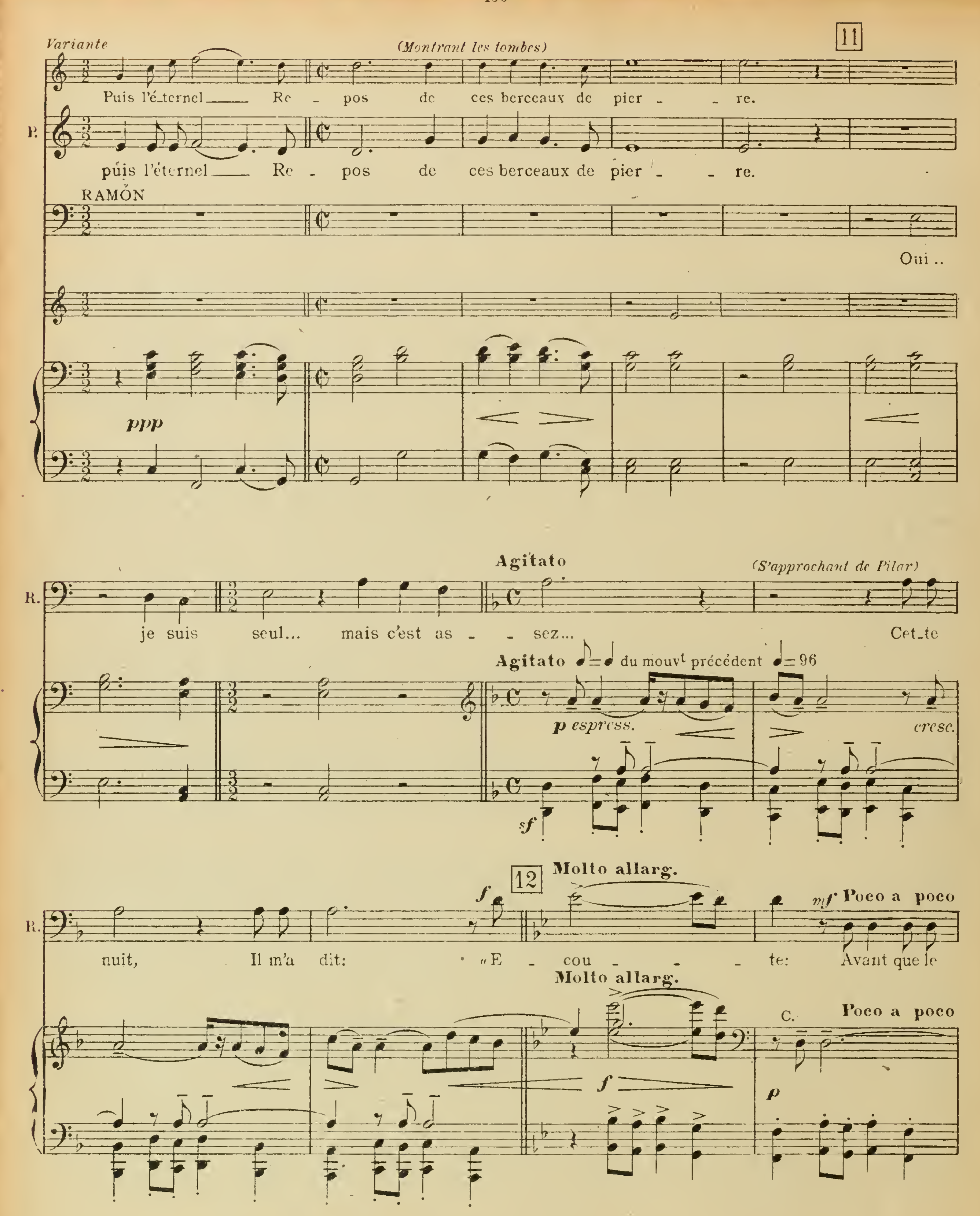

R.
-ment
Car mon cœur ja-
Un CORTÈGE FUNÈBRE, au loin s'approchant.
Contraltos
E - - go sum re - sur - rec - ti -
Basses
E - - go sum re - sur - rec - ti -
f
p
-mais n'ou - blie - ra
7
-o et vi - - - ta, E - - - go
-o et vi - - - ta, E - - - go
Cet air fa - tal qui cla - me -
sum re - sur - rec - ti - o,
sum re - sur - rec - ti - o,

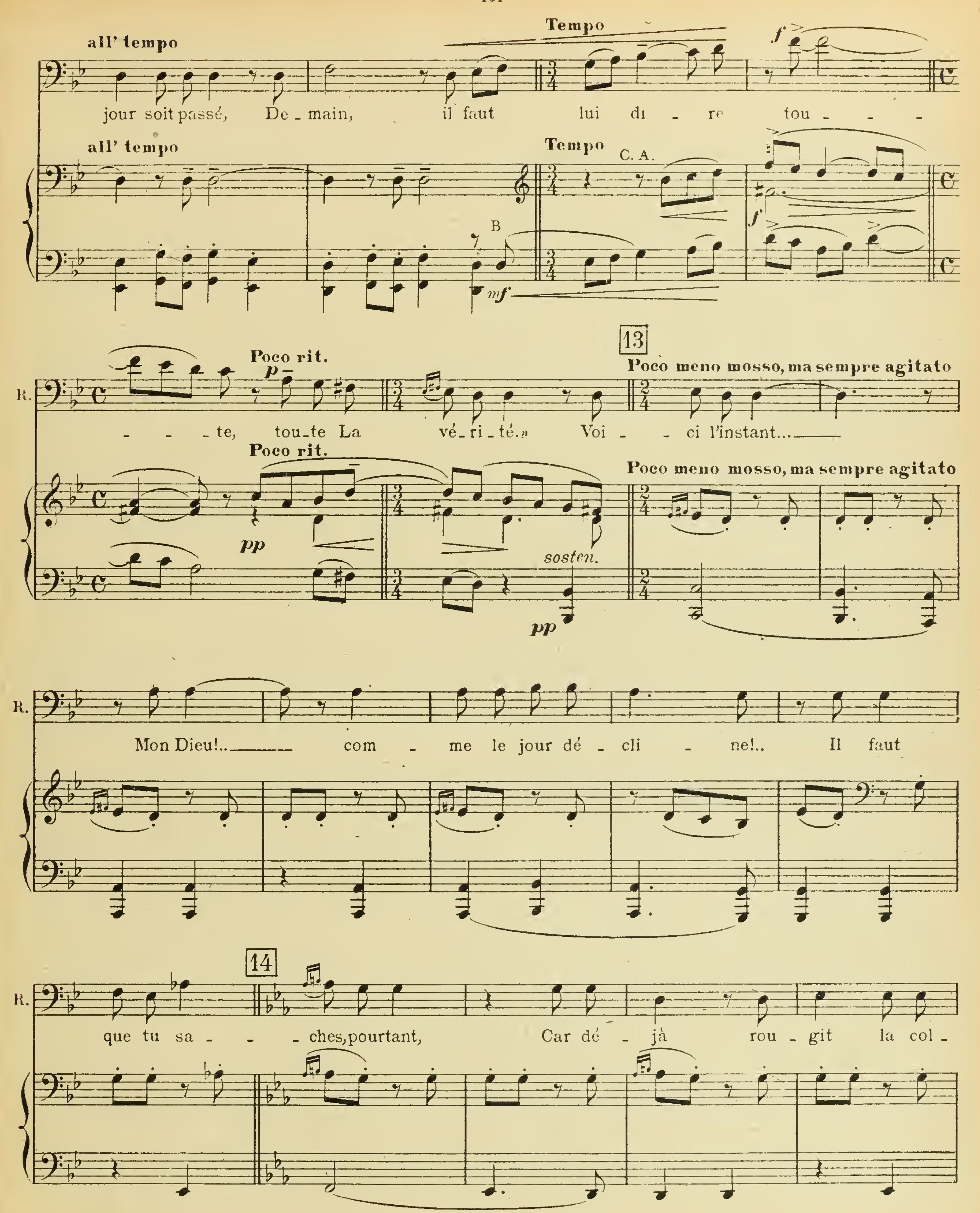

R.
-ra
Tou - jours
plus haut
E - - go
sum
re - sur - rec - ti -
E - - go
sum
re - sur - rec - ti -
8
ni le lin - ceul
Que je dois en - trou -
-o et
vi - - - - - ta.
-o et
vi - - - - - ta.
cresc.
Le cortège apparaît dans le fond de l'enceinte, qu'il traverse obliquement, et disparaît pour déposer son fardeau en quelque coin du campo santo
-vrir
pour toi...
Re - sur - rec - ti - o et vi -
Re - sur - rec - ti - o et vi -
mf
dim.

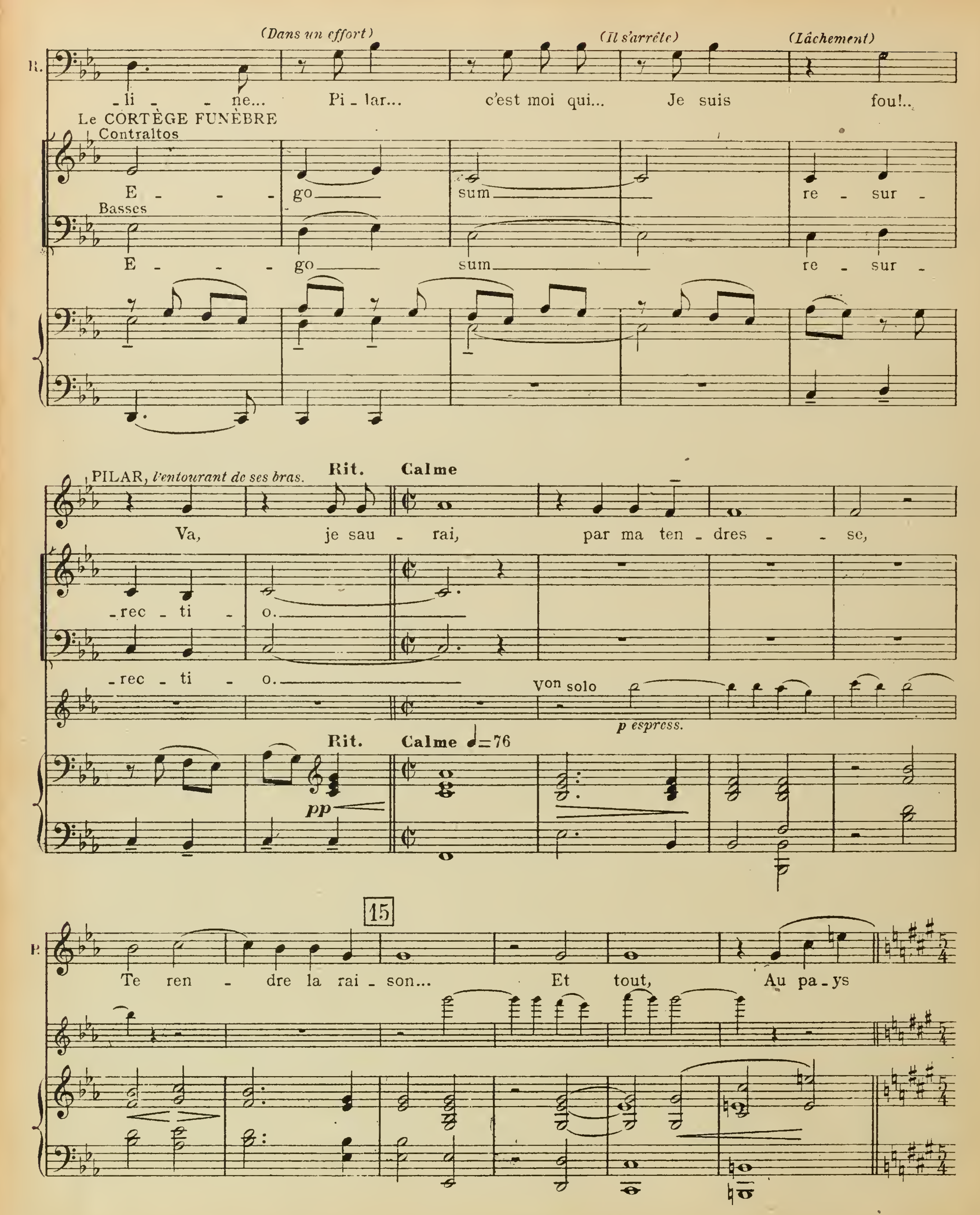

sempre f
R.
Pour - tant, Pi - lar, par - don - ne -
-ta, Re - sur - rec - ti - o et
-ta, Re - sur - rec - ti - o et
cresc.
mf
dim.
moi Par - ce - que je t'ai - - me.
cresc.
vi - - - - - - ta. Qui cre -
vi - - - - - ta. Qui cre -
p
cresc.
(Sauvagement)
9
ff
Ah! je t'ai - me, Et cet a -
dit in me
dit in me
f
dim.
p

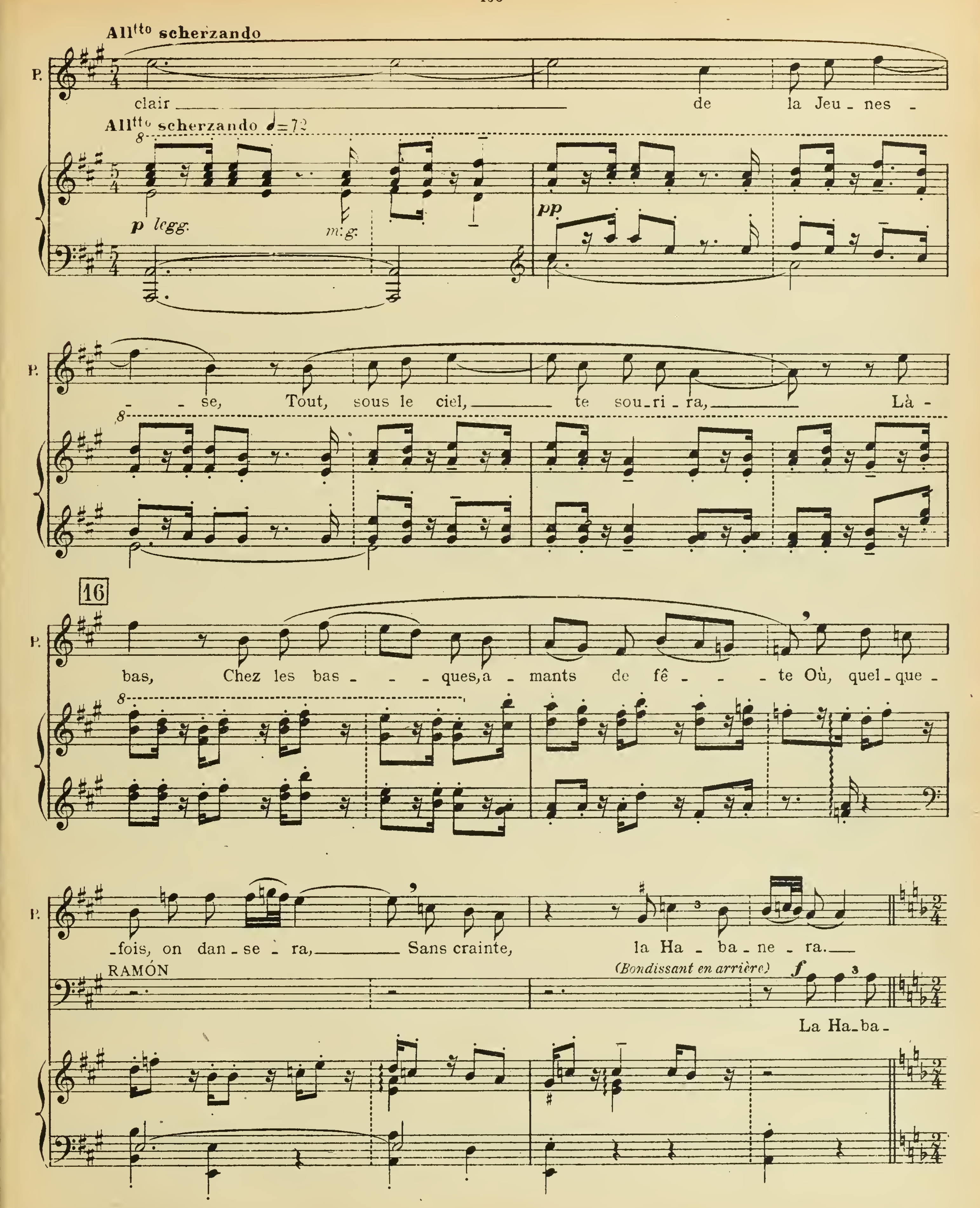

R.
-mour de - vrait, lui seul, Te dé - voi - ler tout
E - ti - am - si mor - tu - us fu -
E - ti - am - si mor - tu - us fu -
R.
le pro - blè - me... Te
-e - rit vi - vet Et om -
-e - rit vi - vet Et om -
dim.
10
Rit.
R.
di - re qu'en cet en - droit mê - me,
-nis qui cre - dit in me
-nis qui cre - dit in me
Rit.
pp

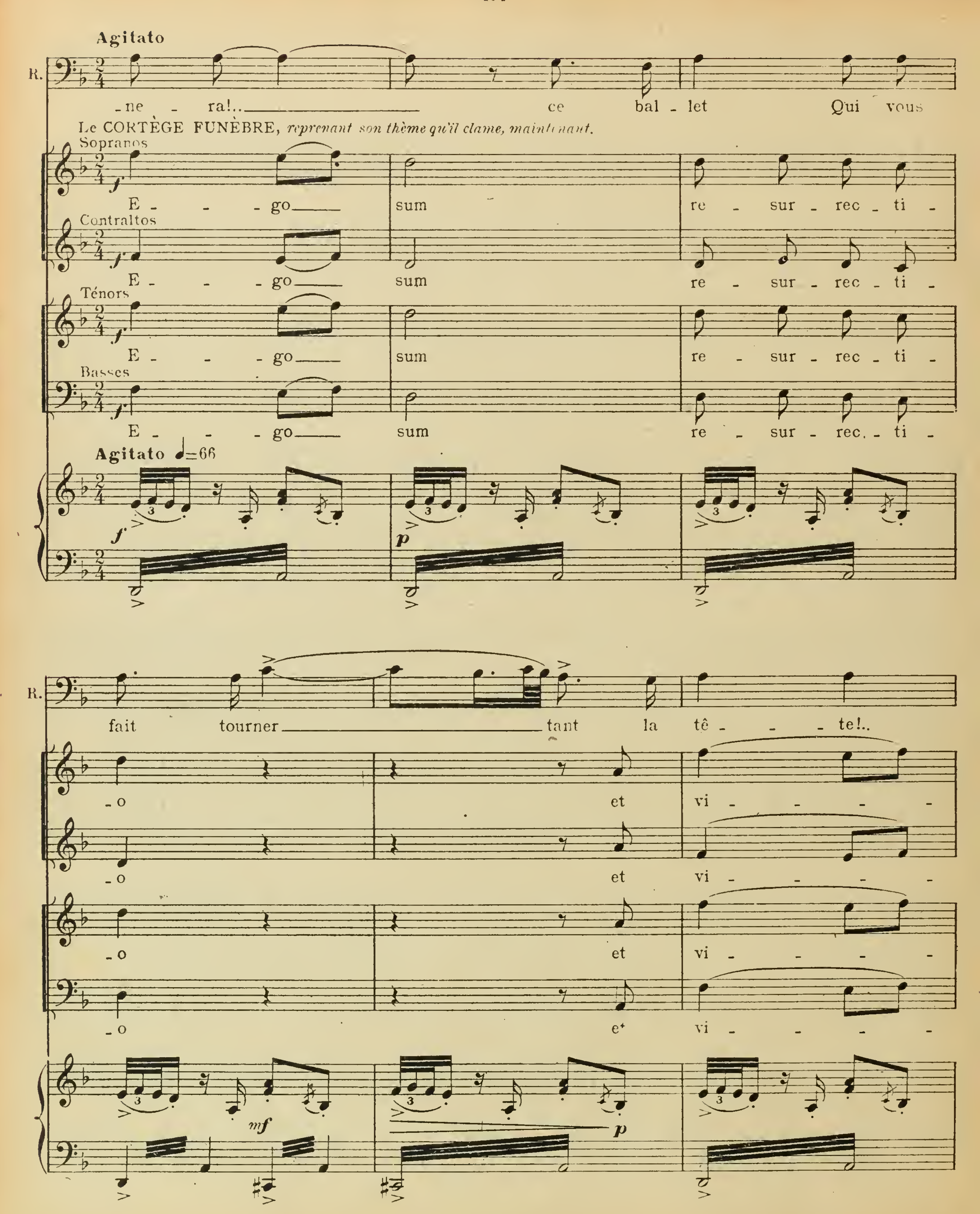

R.
Pi - lar, tu vois le cri - mi - nel...
non mo - ri - e - tur in e - ter - num
non mo - ri - e - tur in e - ter - num
Calme
PILAR, se retournant et regardant autour d'elle avec un sourire de pitié.
Il y a ces gens en pri - è - re, Là - bas, et toi...
Calme ♩=52
pp

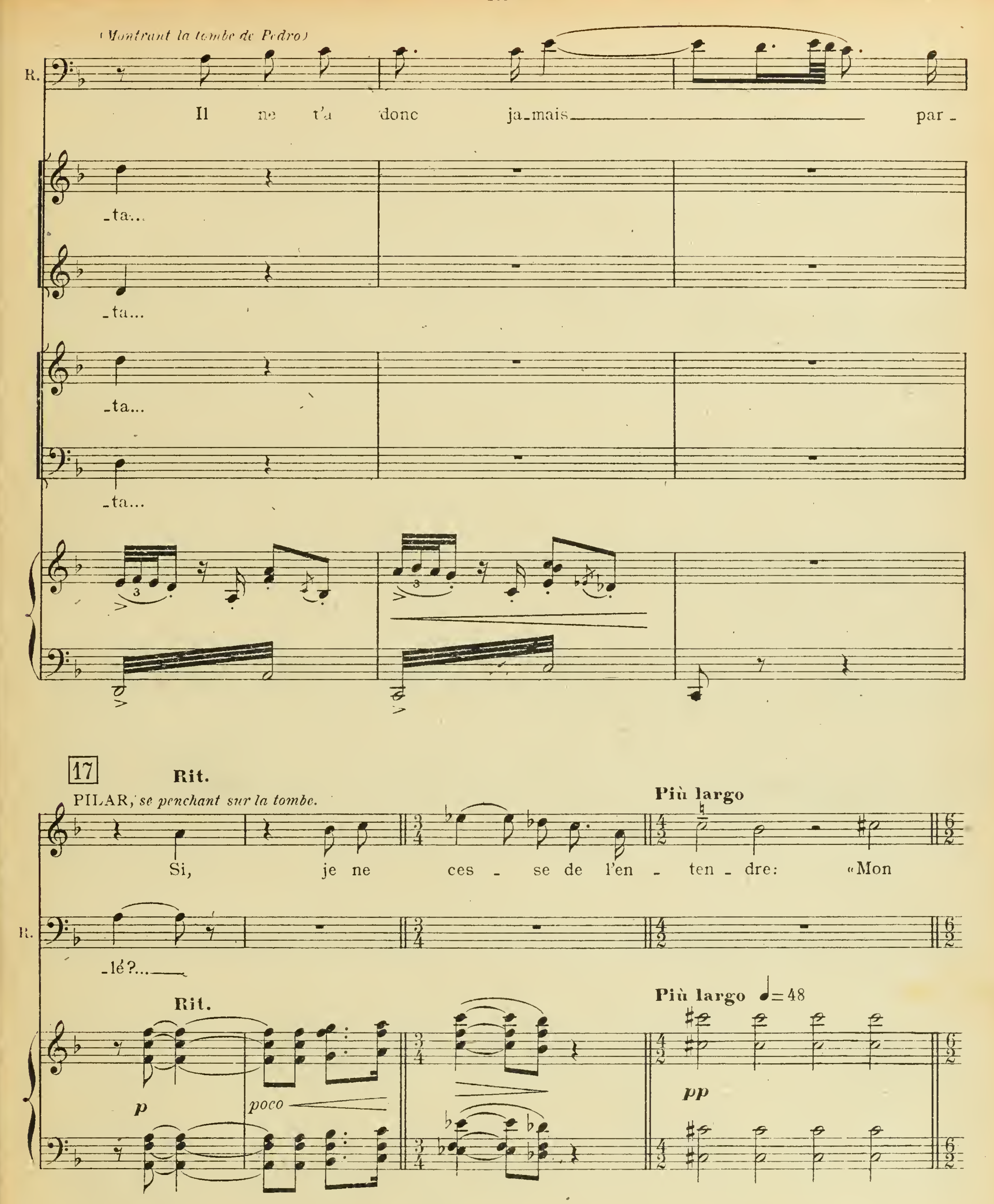

Variante
(Montrant les tombes)
11
Puis l'é_ternel Re - pos de ces berceaux de pier - - re.
P.
puis l'éternel Re - pos de ces berceaux de pier - - re.
RAMON
Oui ..
ppp
Agitato
(S'approchant de Pilar)
R.
je suis seul... mais c'est as - - sez... Cet_te
Agitato du mouvt précédent = 96
p espress.
cresc.
sf
12
Molto allarg.
Poco a poco
R.
nuit, Il m'a dit: «E - cou - - - te: Avant que le
Molto allarg.
Poco a poco
C.
f
mf
p

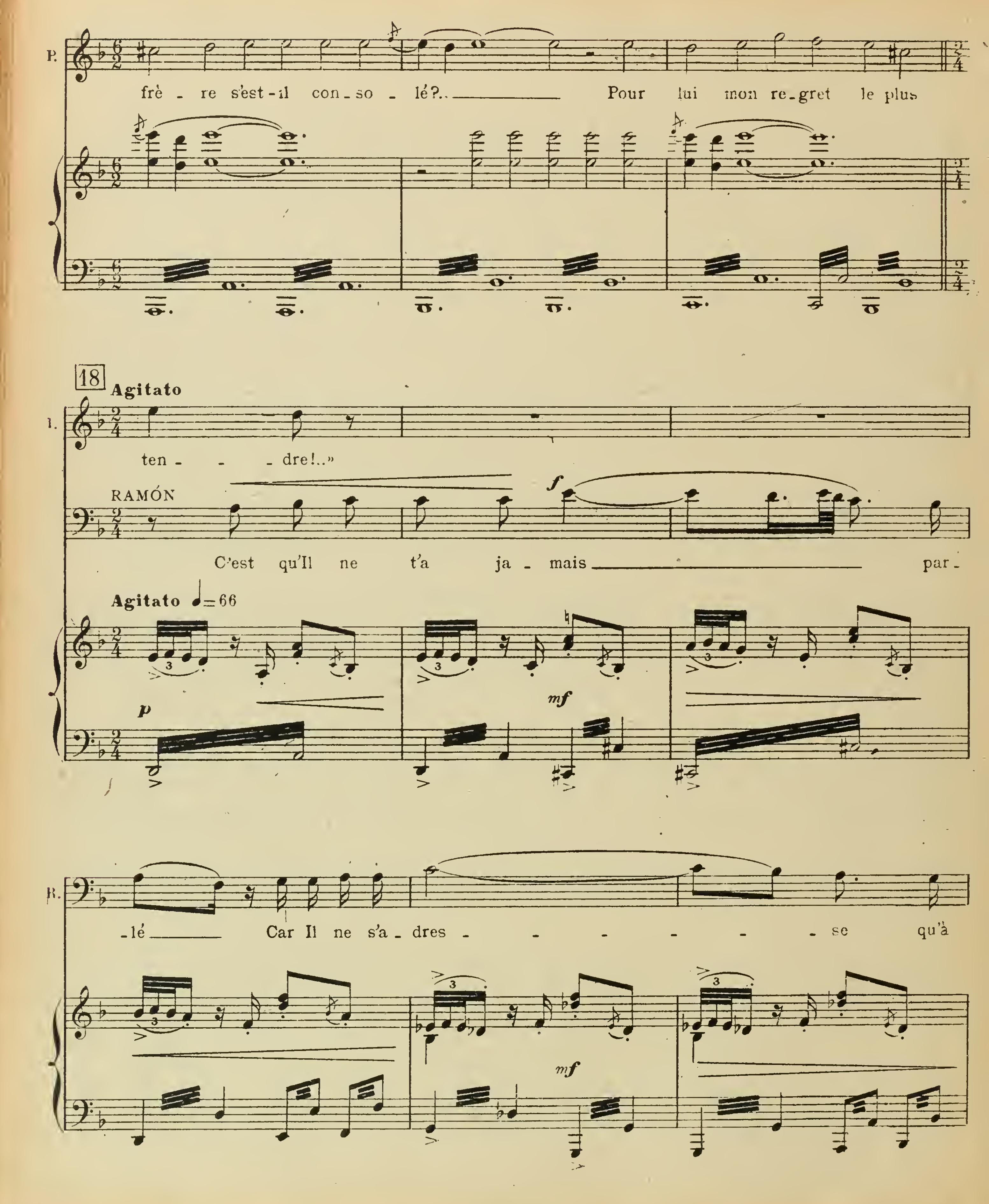

all' tempo
Tempo
jour soit passé, De - main, il faut lui di - re tou - - -
all' tempo
Tempo
C. A.
B
mf
f
13
Poco rit.
p
Poco meno mosso, ma sempre agitato
R.
- - - te, tou-te La vé-ri-té.» Voi - - ci l'instant...
Poco rit.
Poco meno mosso, ma sempre agitato
pp
sosten.
pp
R.
Mon Dieu!.. com - me le jour dé - cli - ne!.. Il faut
14
R.
que tu sa - - ches, pourtant, Car dé - jà rou - git la col -


(Dans un effort)
(Il s'arrête)
(Lâchement)
R.
_li _ _ ne... Pi _ lar... c'est moi qui... Je suis fou!..
Le CORTÈGE FUNÈBRE
Contraltos
E _ _ _ go sum re _ sur _
Basses
E _ _ _ go sum re _ sur _
PILAR, l'entourant de ses bras.
Rit.
Calme
Va, je sau _ rai, par ma ten _ dres _ _ se,
_rec _ ti _ o.
_rec _ ti _ o.
Von solo
p espress.
pp
Calme ♩=76
15
P.
Te ren _ dre la rai _ son... Et tout, Au pa _ ys


Allᵗᵗᵒ scherzando
P.
clair de la Jeu-nes-
Allᵗᵗᵒ scherzando ♩=72
p legg.
m.g.
pp
-se, Tout, sous le ciel, te sou-ri-ra, Là-
16
bas, Chez les bas- -ques, a-mants de fê- -te Où, quel-que-
-fois, on dan-se-ra, Sans crainte, la Ha-ba-ne-ra.
RAMÓN
(Bondissant en arrière)
f
La Ha-ba-


Agitato
R.
-ne - ra!.. ce bal - let Qui vous
Le CORTÈGE FUNÈBRE, reprenant son thème qu'il clame, maintenant.
Sopranos
E - - - go sum re - sur - rec - ti -
Contraltos
E - - - go sum re - sur - rec - ti -
Ténors
E - - - go sum re - sur - rec - ti -
Basses
E - - - go sum re - sur - rec. - ti -
Agitato ♩=66
f
p
R.
fait tourner tant la tê - - te!..
-o et vi - - - -
-o et vi - - - -
-o et vi - - - -
-o e' vi - - - -
mf
p


(Montrant la tombe de Pedro)
R.
Il ne t'a donc ja_mais par_
_ta...
_ta...
_ta...
_ta...
17
Rit.
PILAR, se penchant sur la tombe.
Più largo
Si, je ne ces_se de l'en_ten_dre: «Mon
R.
_lé?...
Rit.
p
poco
Più largo ♩= 48
pp


P.
frè - re s'est-il con - so - lé?.. Pour lui mon re - gret le plus
18
Agitato
ten - - - dre!..»
RAMÓN
C'est qu'Il ne t'a ja - mais par -
Agitato ♩= 66
p
mf
R.
- lé Car Il ne s'a - dres - - - - - - se qu'à
mf

19 **String.**

R.

moi: «Tout dire a-

re - sur - rec - ti - o...

re - sur - rec - ti - o...

re - sur - rec - ti - o...

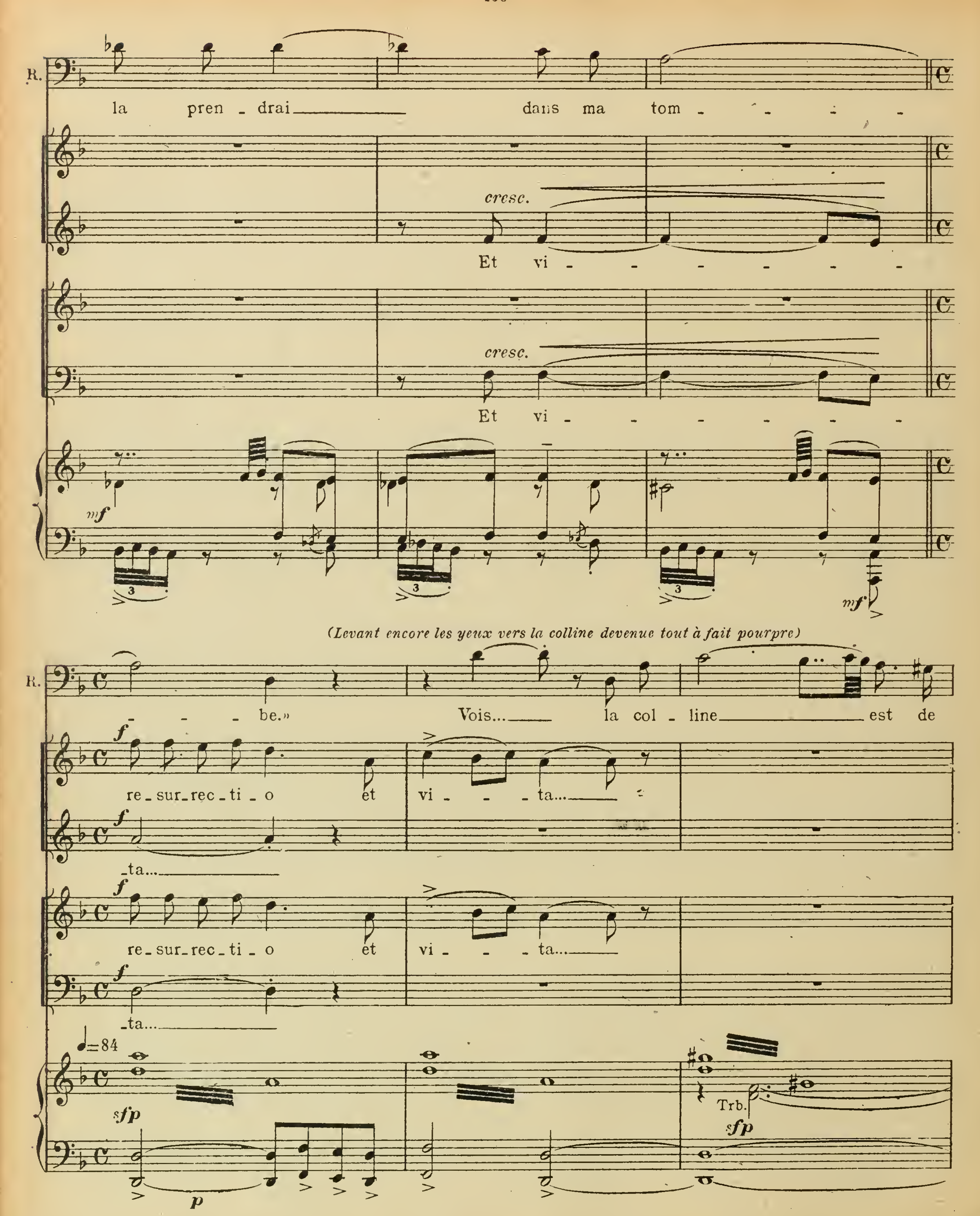
re - sur - rec - ti - o...

String.

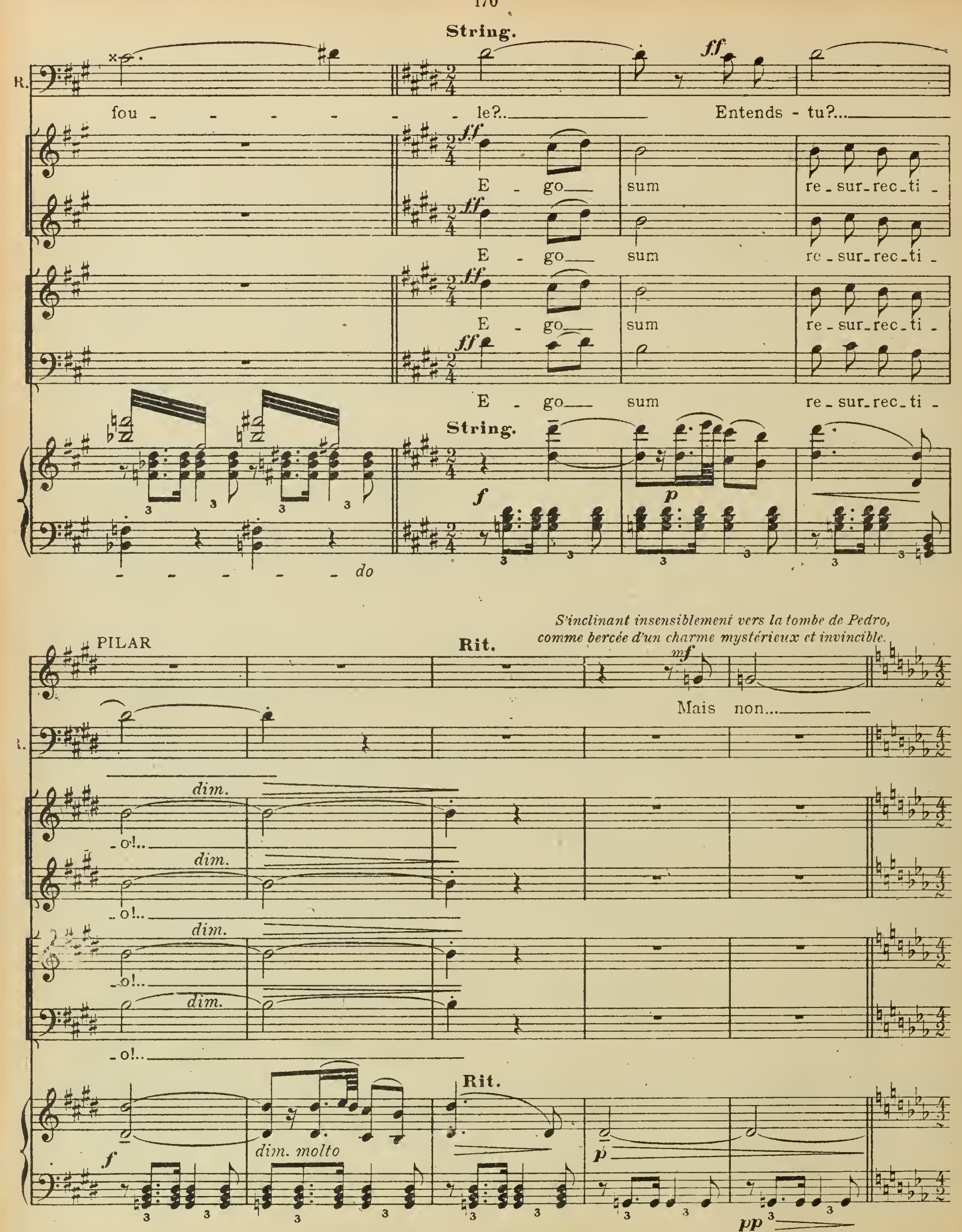
p *cresc.* *mf*

Le cortège funèbre repasse dans le fond et sort de l'enceinte. On entend son chant peu à peu se perdre dans la campagne. Une brise se lève, avivant les lumières sur les tombes.



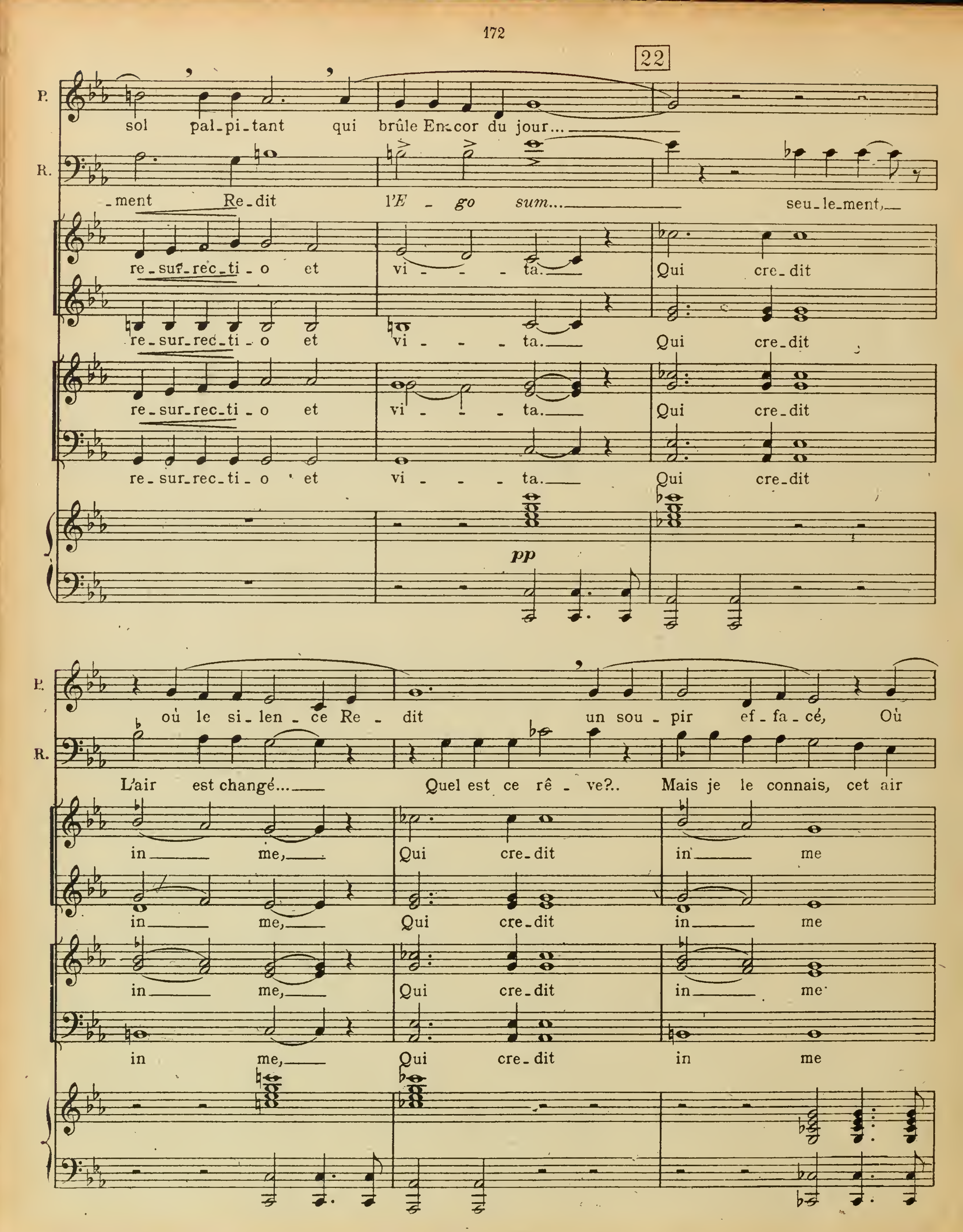

R.
la pren - drai dans ma tom - - - -
cresc.
Et vi - - - - - - -
cresc.
Et vi - - - - - -
mf
mf
(Levant encore les yeux vers la colline devenue tout à fait pourpre)
R.
- - - be.»
Vois... la col - line est de
f
re - sur - rec - ti - o et vi - - - ta...
f
- ta...
f
re - sur - rec - ti - o et vi - - - ta...
f
- ta...
♩= 84
sfp
p
Trb.
sfp

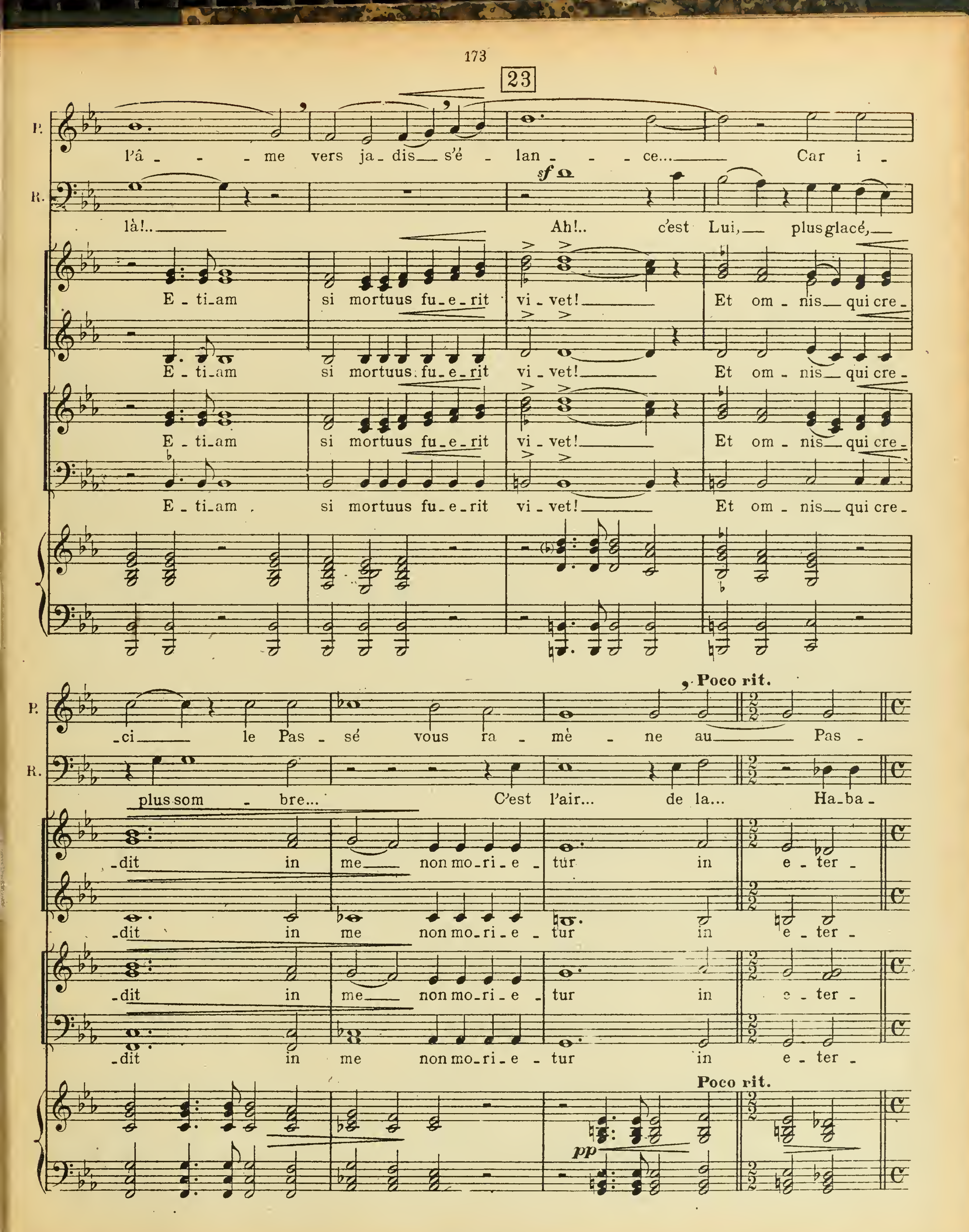

20
R.
sang!.. Partout, par - tout... comme il en cou - - - - -
re-surrecti - o et vi - ta...
et vi - ta...
re-surrecti - o et vi - ta...
et vi - ta...
sfp cre - - - - - scen - - - - - - do
mf
p
p
Animando
21
R.
-le!.. U-ne cre-vasse est dans son flanc... Entends-tu les cris de la
E - go sum resurrecti-o...
E - go sum resurrecti-o...
Animando
mf
pp
cre - - - - - - scen - - -

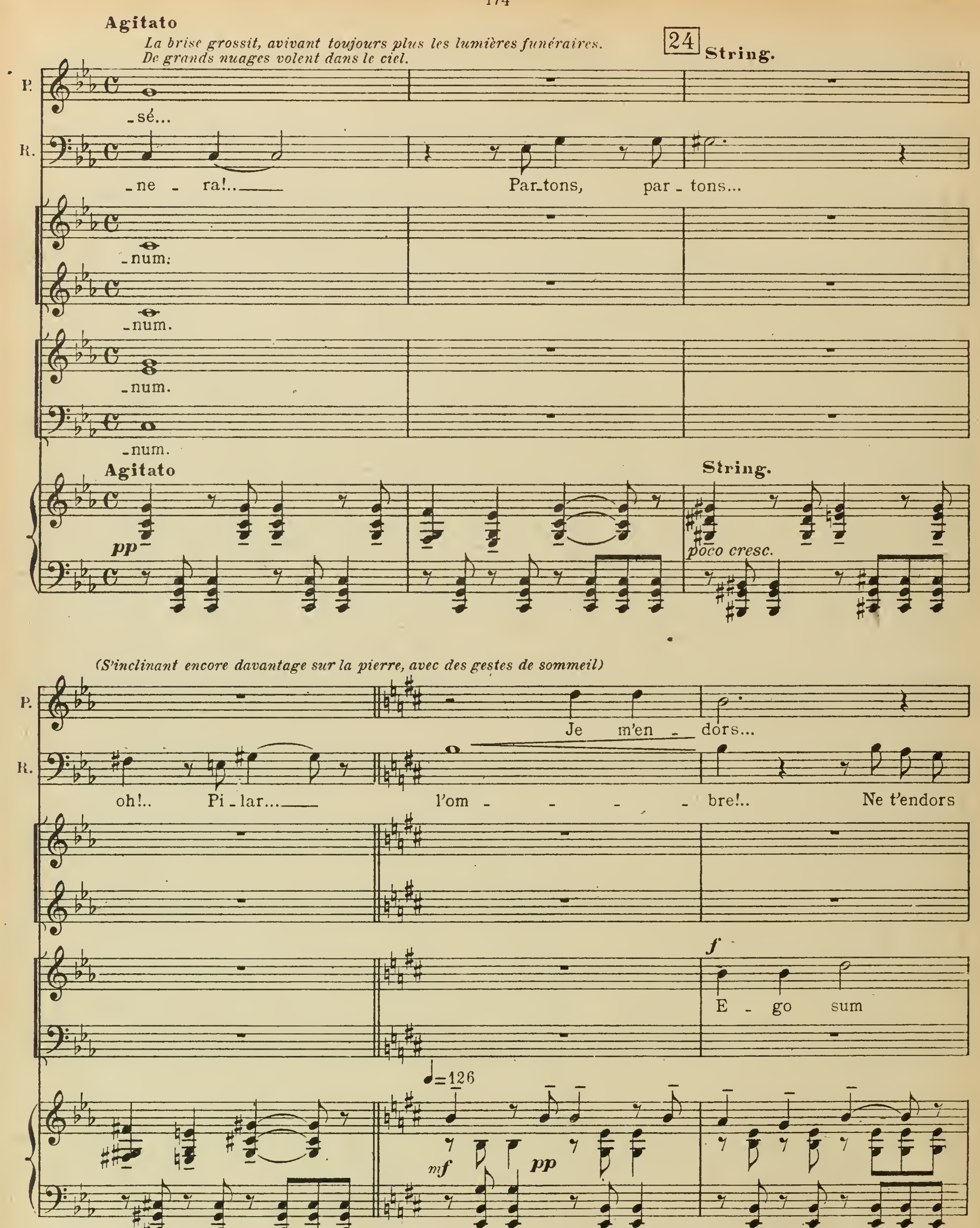

String.
R.
fou - - - - - - le?..
Entends - tu?...
E - go sum re - sur - rec - ti -
E - go sum re - sur - rec - ti -
E - go sum re - sur - rec - ti -
E - go sum re - sur - rec - ti -
String.
- - - - - do
PILAR
Rit.
S'inclinant insensiblement vers la tombe de Pedro, comme bercée d'un charme mystérieux et invincible.
Mais non...
dim.
- o!..
dim.
- o!..
dim.
- o!..
dim.
- o!..
dim. molto
Rit.

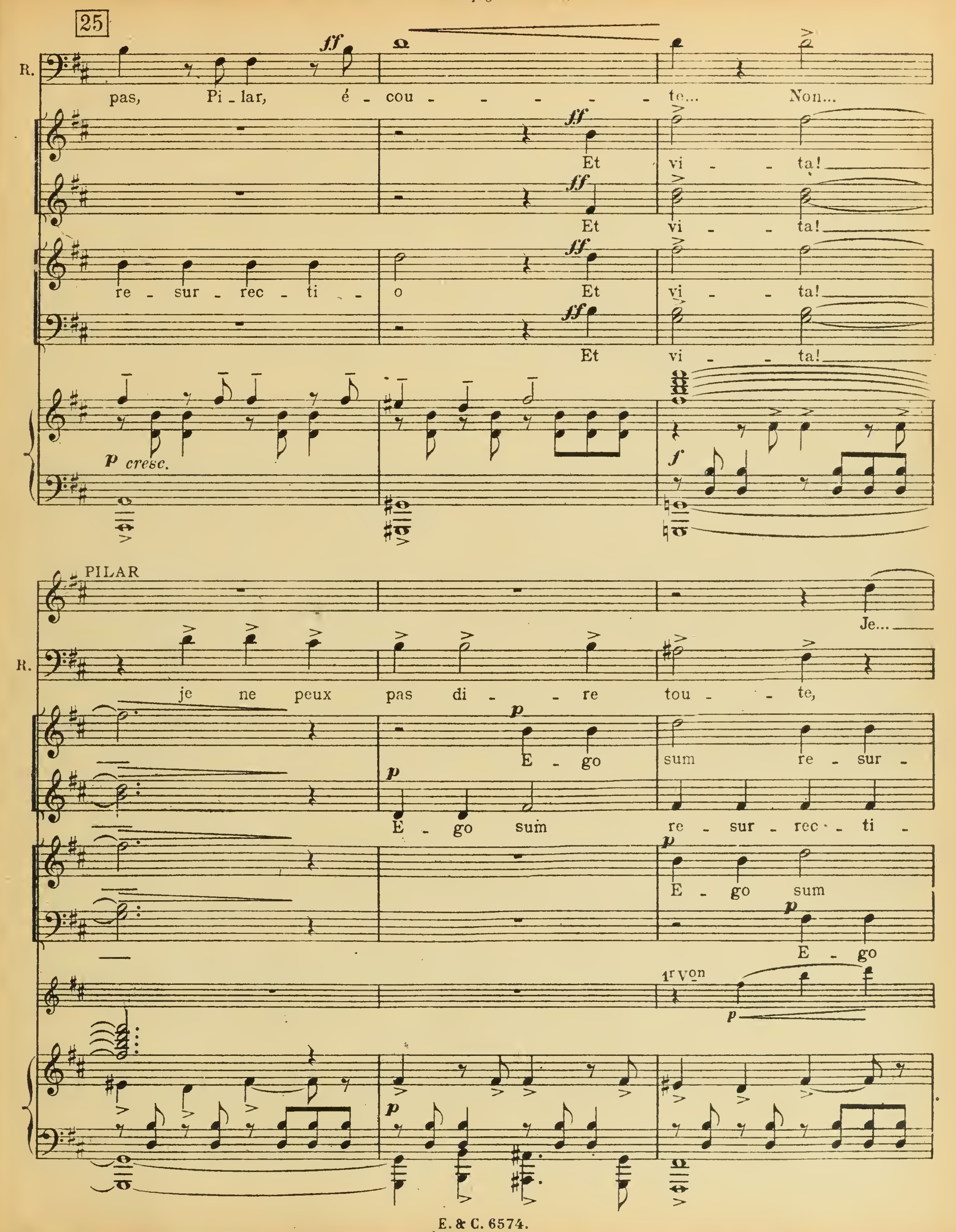


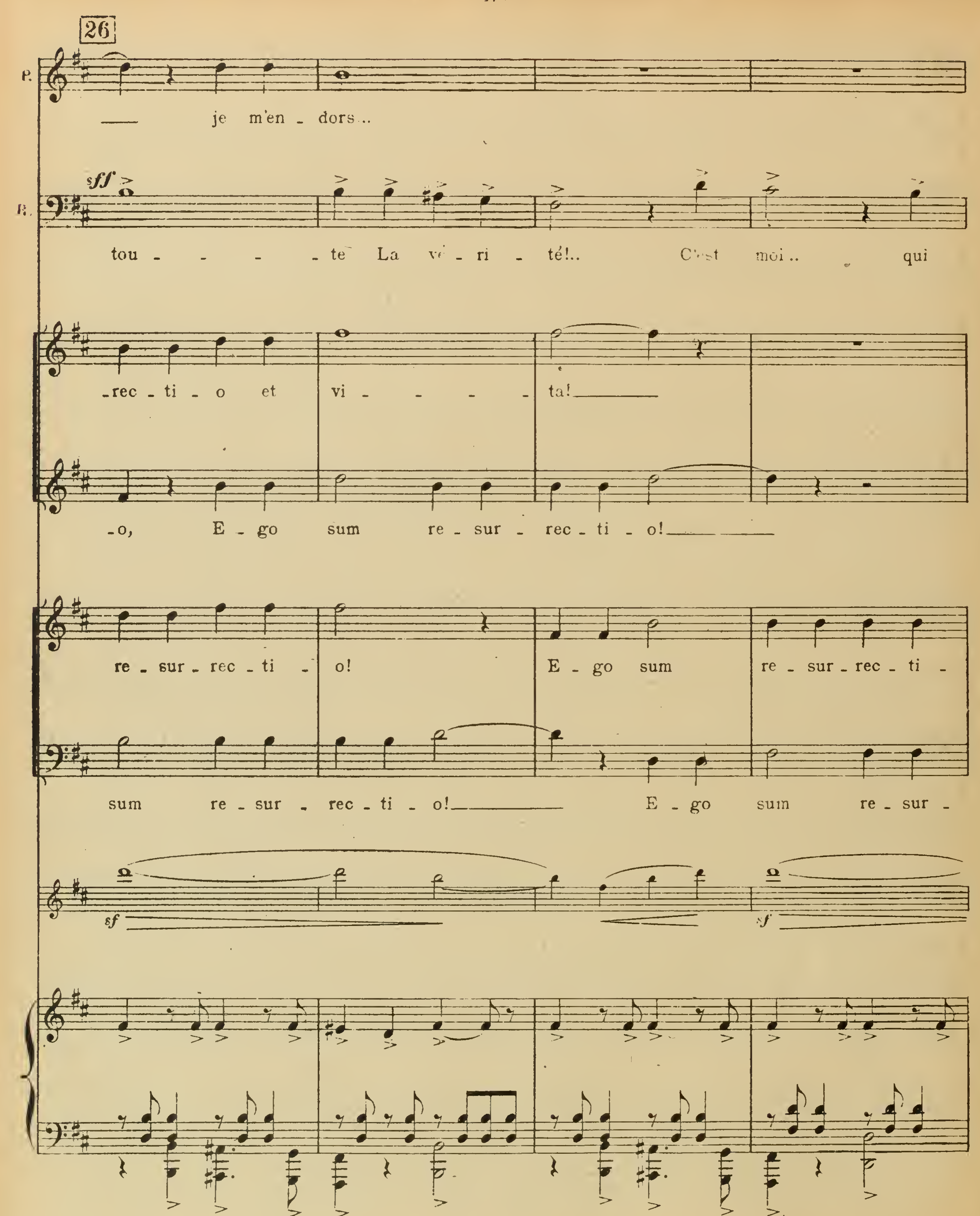
(1) *Le chœur est placé sous la scène. Sourd au début, son murmure doit se préciser peu à peu, grâce à un découvrement progressif et invisible du plancher; puis, les choristes, dissimulés par les ombres grandissantes, émergeront sur la scène, dans le fond. Tout cela dans le but d'obtenir l'effet d'un long crescendo. Ce chœur pourrait encore être placé dans l'orchestre, contre la scène.*

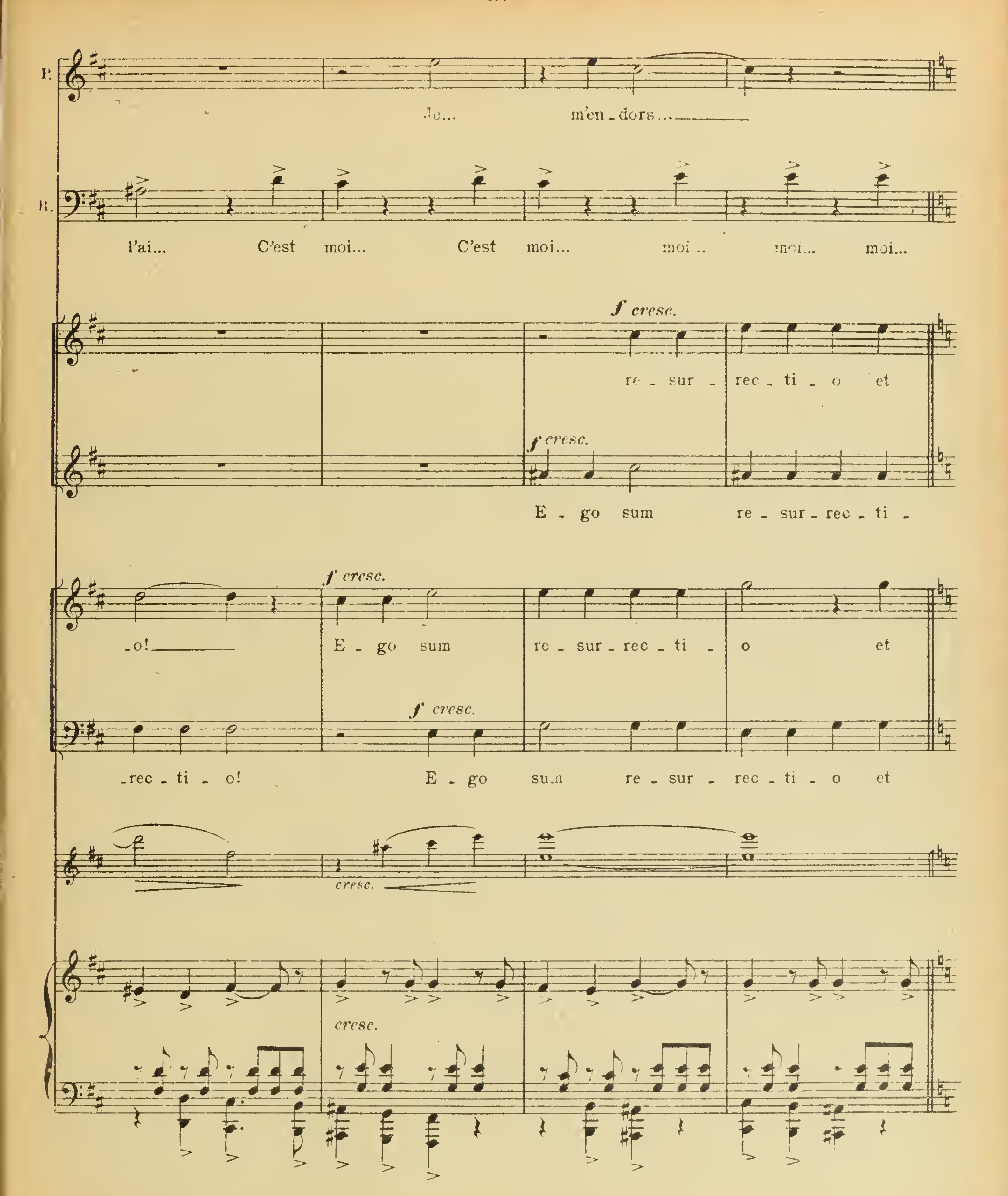

22
P.
R.
sol pal_pi_tant qui brûle En_cor du jour...
_ment Re_dit l'E _ go sum...
seu_le_ment,
re_sur_rec_ti_o et vi - - - ta.
Qui cre_dit
pp
où le si_len_ce Re - dit un sou - pir ef_fa_cé, Où
L'air est changé... Quel est ce rê - ve?.. Mais je le connais, cet air
in me, Qui cre_dit in me

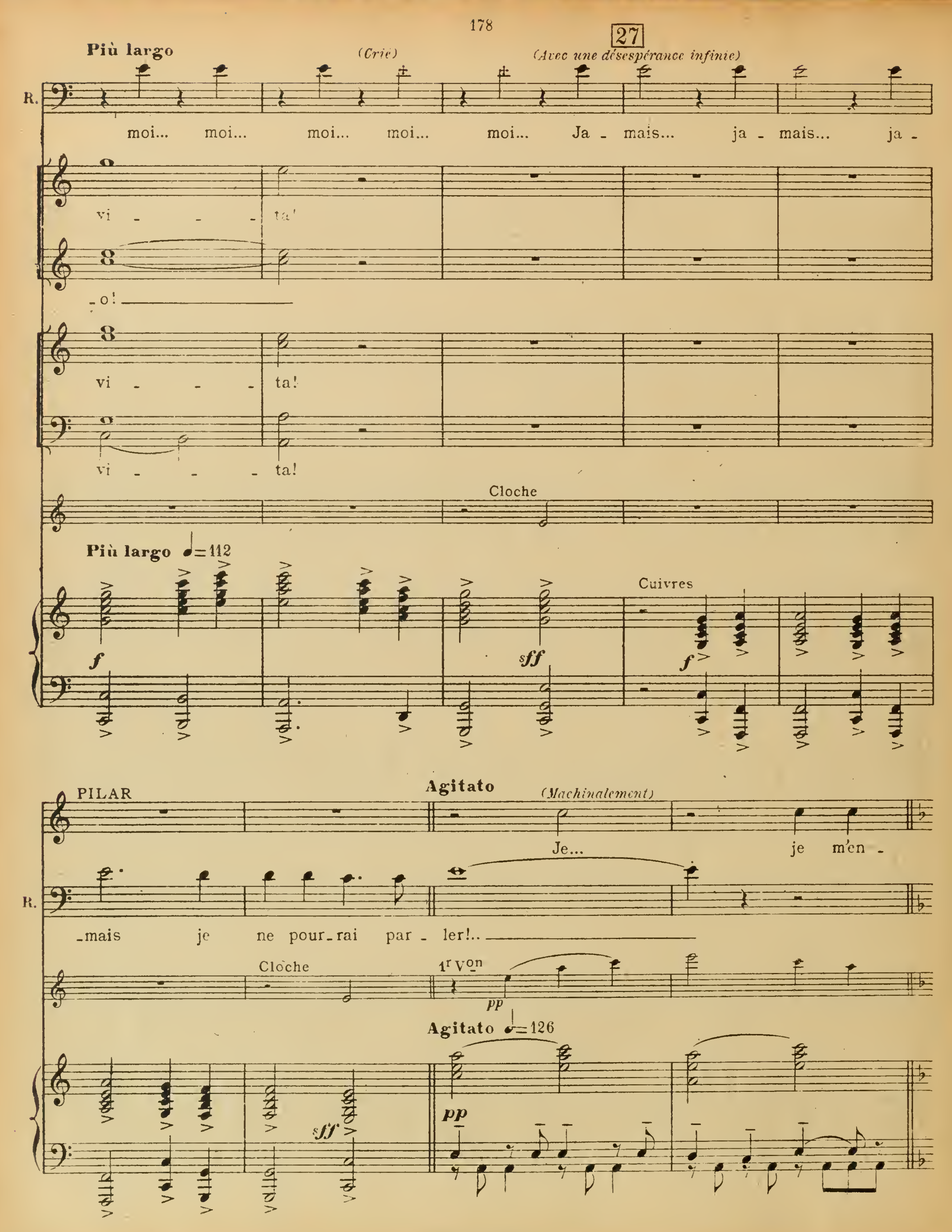

23
P.
l'â - - - me vers ja_dis s'é - lan - - - ce... Car i -
R.
sf
là!.. Ah!.. c'est Lui, plus glacé,
E_ti_am si mortuus fu_e_rit vi_vet! Et om_nis qui cre_
E_ti_am si mortuus fu_e_rit vi_vet! Et om_nis qui cre_
E_ti_am si mortuus fu_e_rit vi_vet! Et om_nis qui cre_
E_ti_am si mortuus fu_e_rit vi_vet! Et om_nis qui cre_
Poco rit.
_ci le Pas - sé vous ra - mè - ne au Pas -
plus som - bre... C'est l'air... de la... Ha_ba_
_dit in me non mo_ri_e _ tur in e _ ter _
_dit in me non mo_ri_e _ tur in e _ ter _
_dit in me non mo_ri_e _ tur in e _ ter _
_dit in me non mo_ri_e _ tur in e _ ter _
Poco rit.
pp

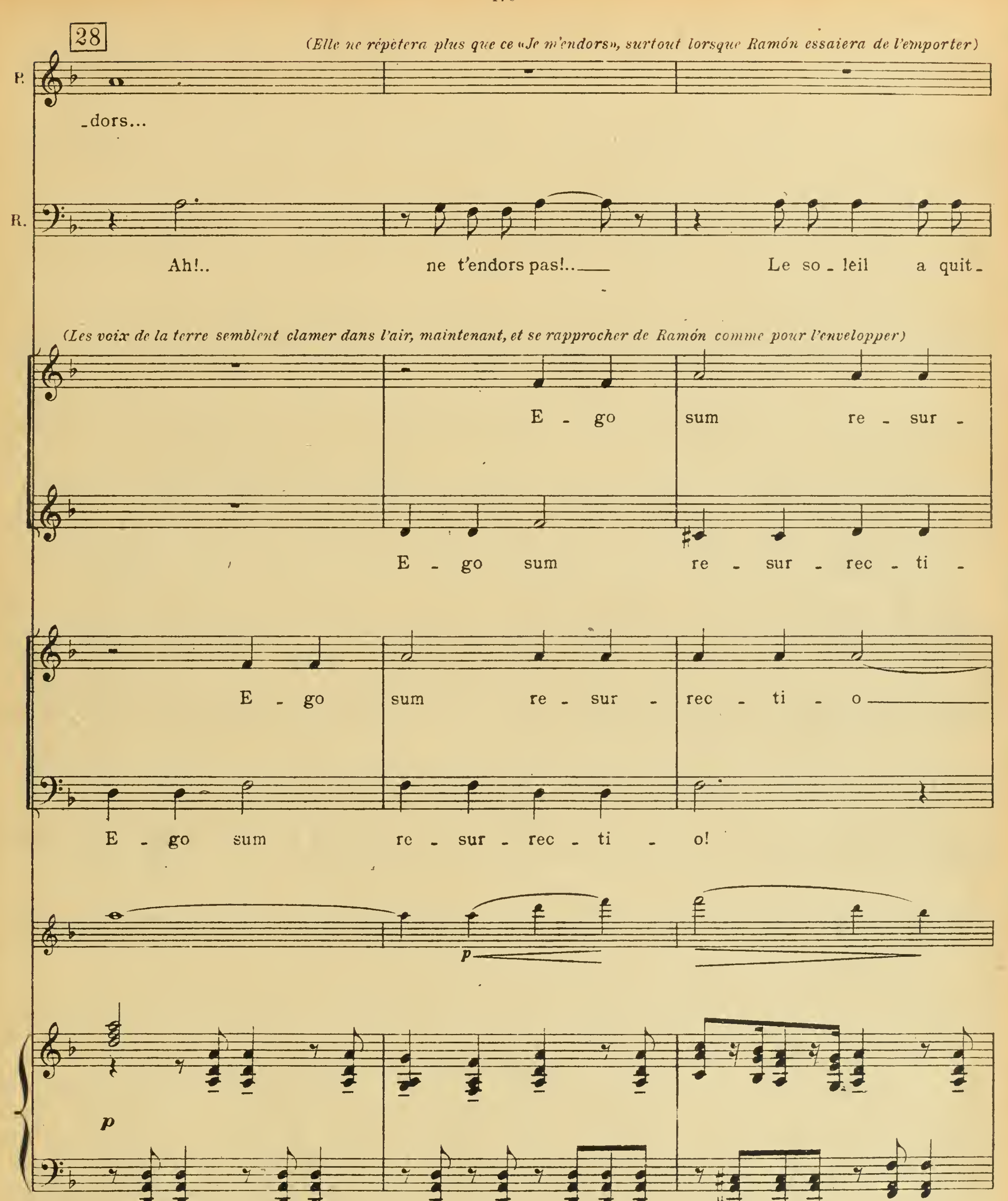

Agitato
La brise grossit, avivant toujours plus les lumières funéraires.
De grands nuages volent dans le ciel.
24
String.
P.
_sé...
R.
_ne _ ra!..
Par_tons, par _ tons...
_num:
_num.
_num.
_num.
Agitato
pp
String.
poco cresc.
(S'inclinant encore davantage sur la pierre, avec des gestes de sommeil)
P.
Je m'en _ dors...
R.
oh!.. Pi _ lar...
l'om - - - - bre!..
Ne t'endors
f
E _ go sum
♩=126
mf
pp

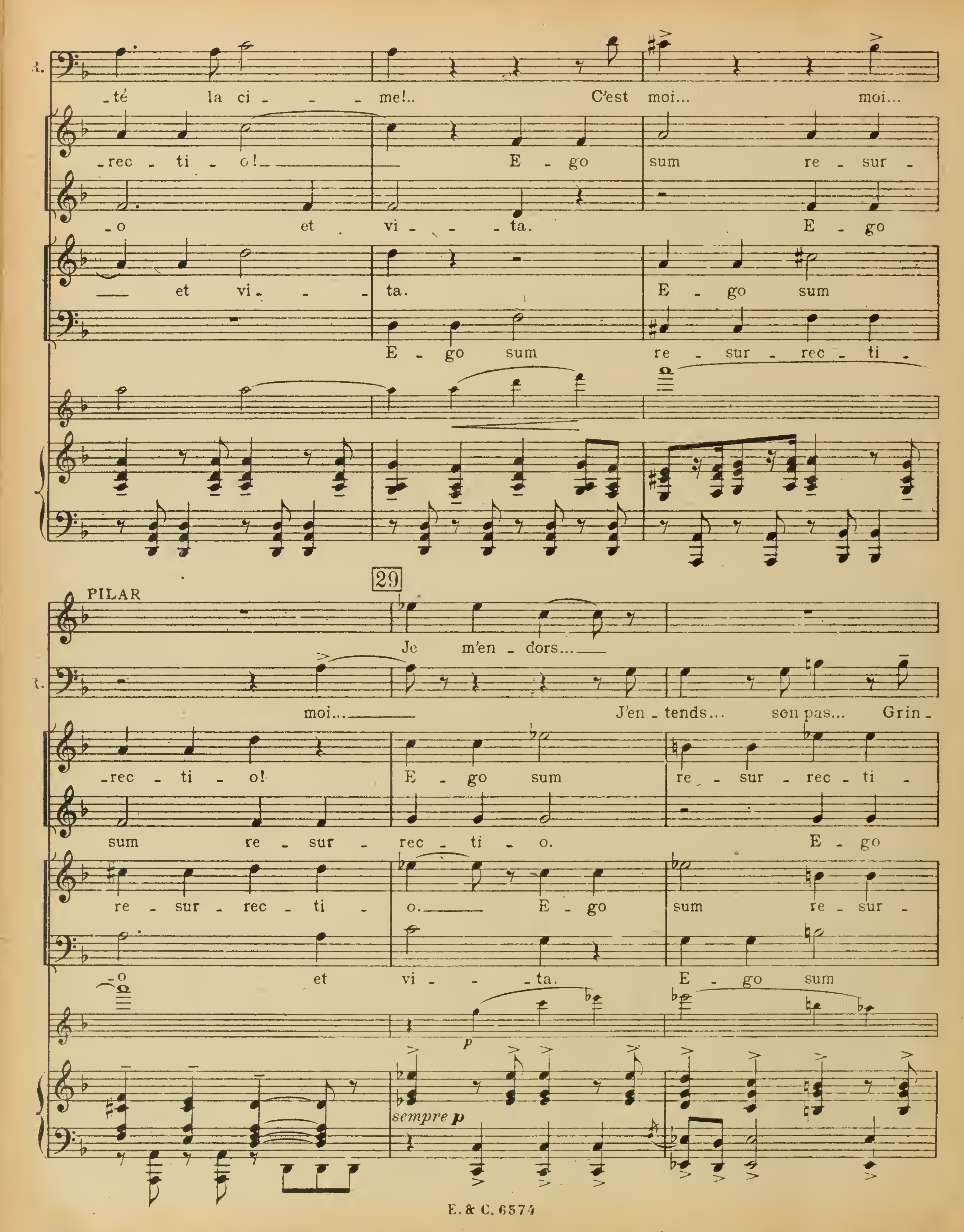

25
R.
pas, Pi - lar, é - cou - - - - - - te... Non...
Et vi - - ta!
Et vi - - ta!
re - sur - rec - ti - - o Et vi - - ta!
Et vi - - ta!
p cresc.
PILAR
Je...
R.
je ne peux pas di - - re tou - - te,
E - go sum re - sur -
E - go sum re - sur - rec - ti -
E - go sum
E - go
1r Von

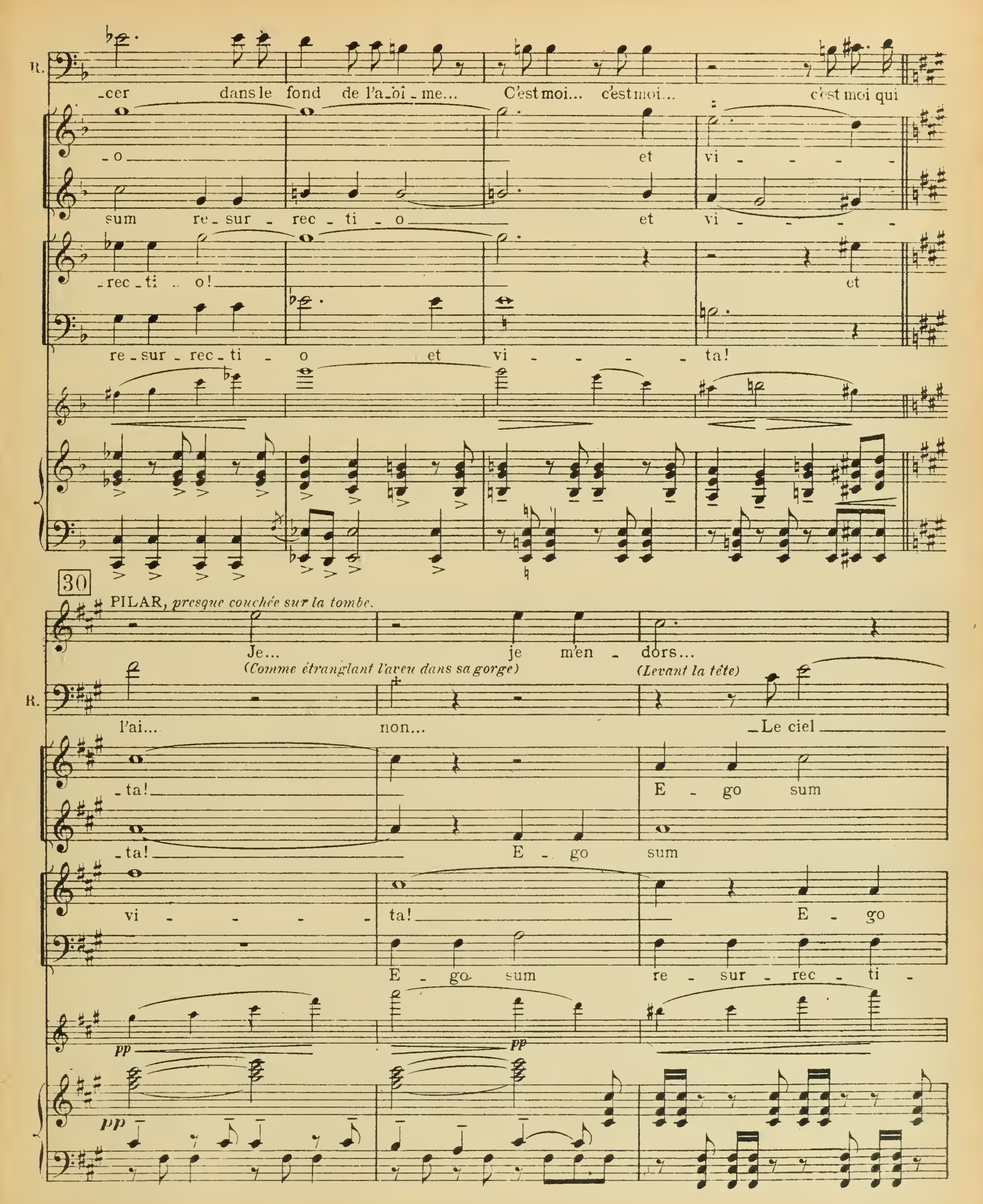

26
P.
je m'en - dors...
B.
ff
tou - - - - te La vé - ri - té!.. C'est moi.. qui
-rec - ti - o et vi - - - - ta!
-o, E - go sum re - sur - rec - ti - o!
re - sur - rec - ti - o! E - go sum re - sur - rec - ti -
sum re - sur - rec - ti - o! E - go sum re - sur -
sf
sf

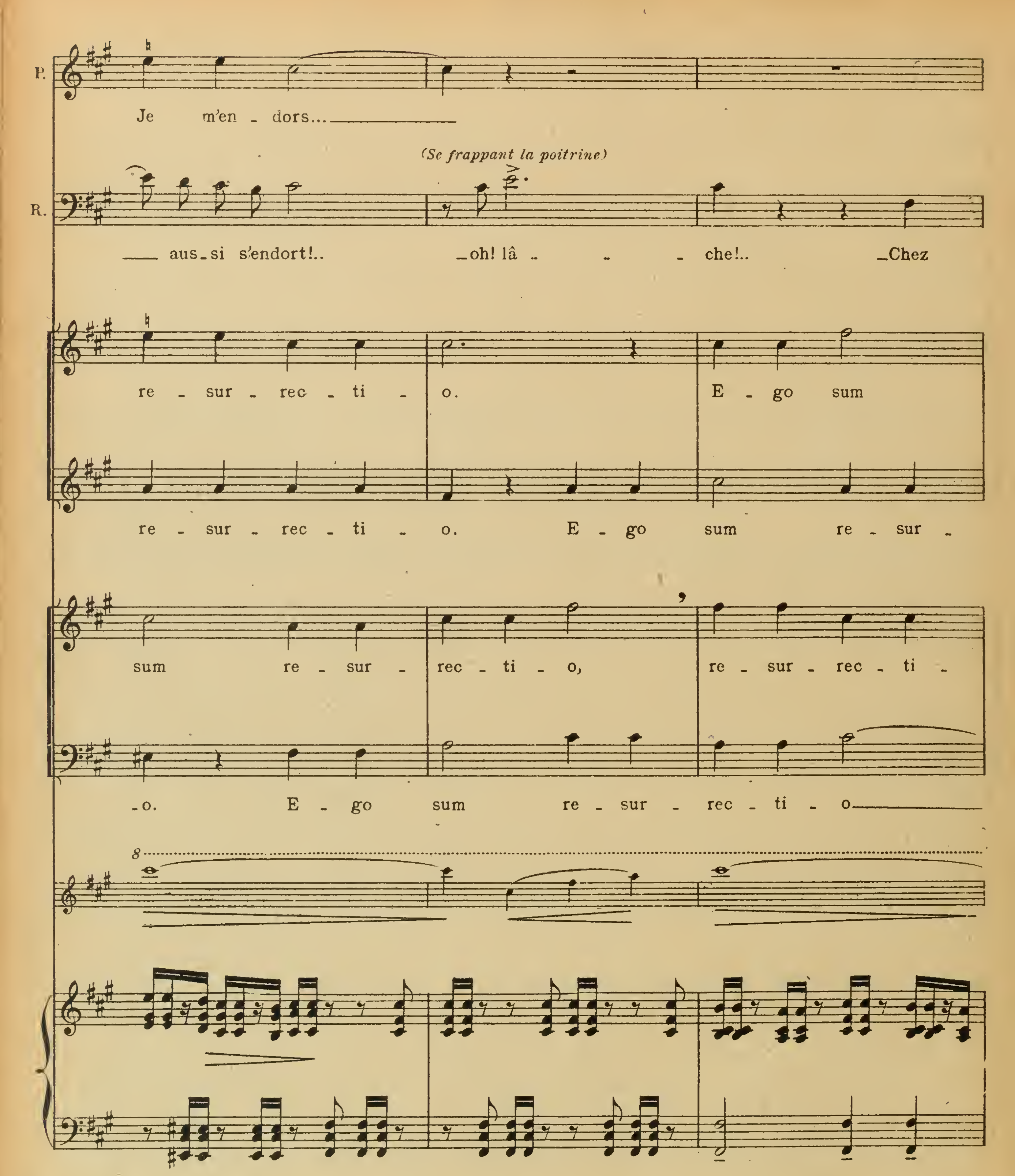

P.
R.
Je...
m'en _ dors...
l'ai...
C'est
moi...
C'est
moi...
moi..
moi...
moi...
f cresc.
re _ sur _ rec _ ti _ o et
f cresc.
E _ go sum re _ sur _ rec _ ti _
_o!
f cresc.
E _ go sum re _ sur _ rec _ ti _ o et
f cresc.
_rec _ ti _ o!
E _ go sum re _ sur _ rec _ ti _ o et
cresc.
cresc.

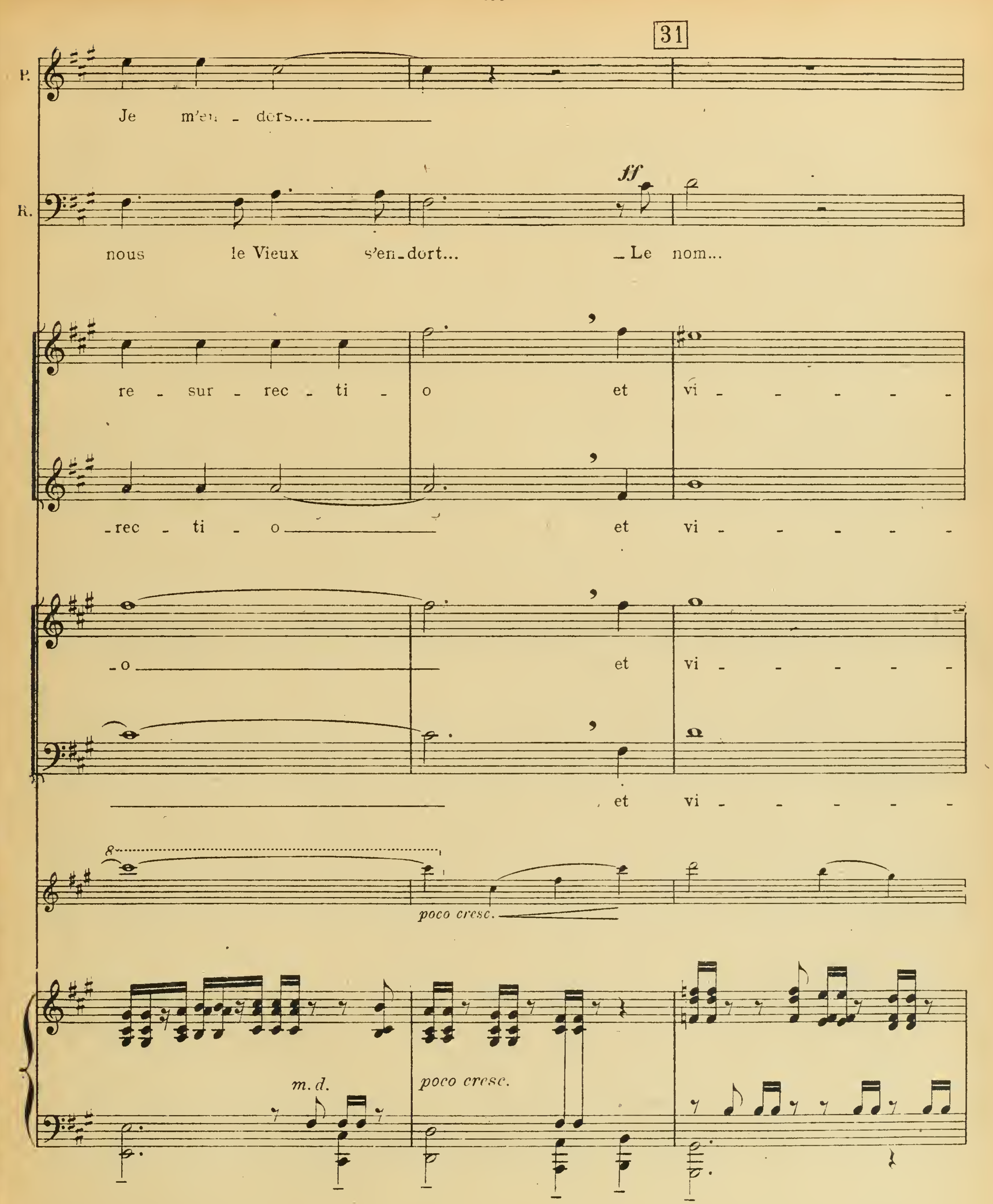

Più largo
(Crie)
27
(Avec une désespérance infinie)
R.
moi... moi... moi... moi... moi... Ja - mais... ja - mais... ja -
vi - - - ta!
- o! ___
vi - - - ta!
vi - - - ta!
Cloche
Più largo ♩=112
f
sff
Cuivres
f
PILAR
Agitato
(Machinalement)
Je... je m'en -
R.
-mais je ne pour-rai par - ler!.. ___
Cloche
1r Von
pp
Agitato ♩=126
pp
sff

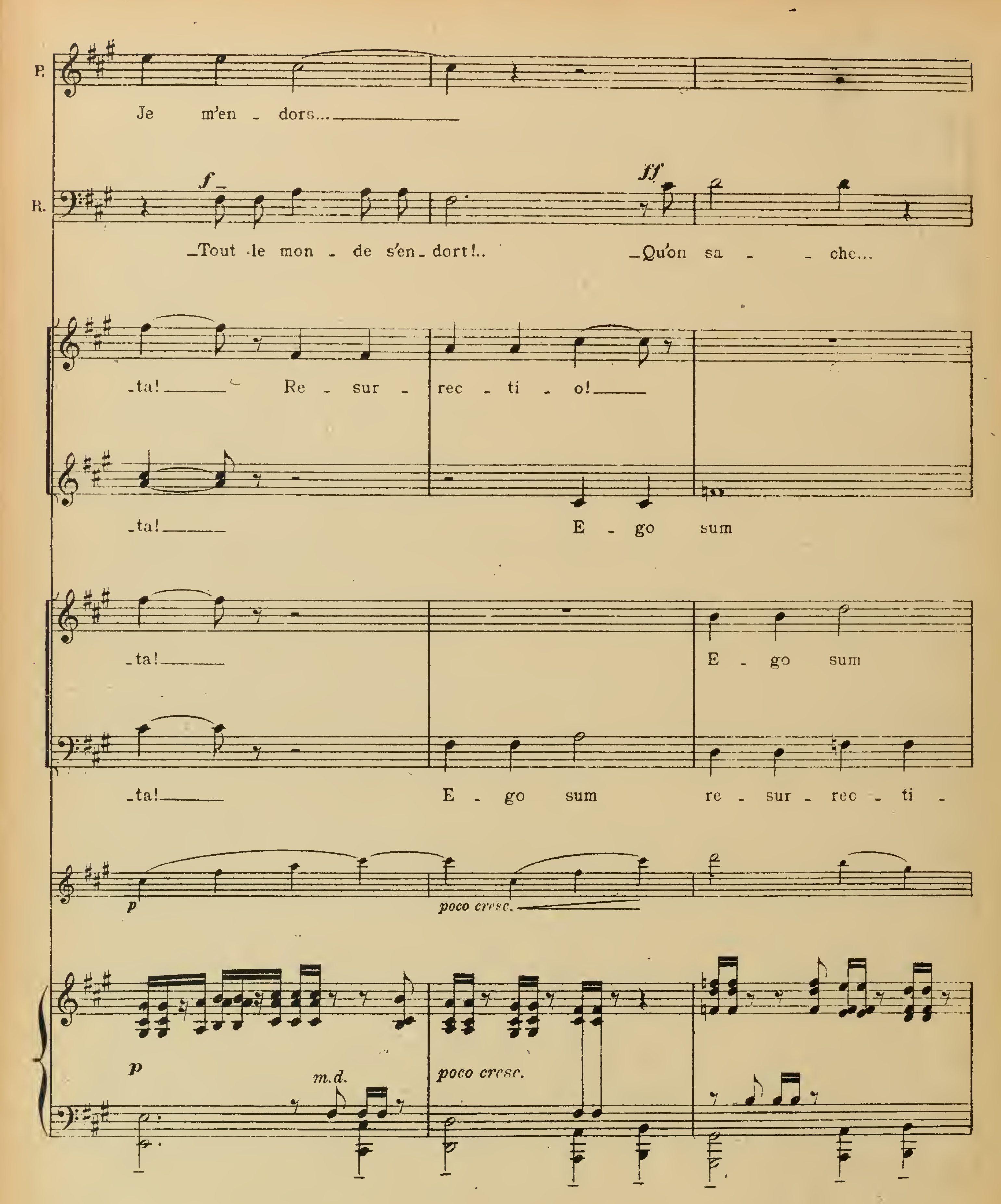

28
(Elle ne répètera plus que ce «Je m'endors», surtout lorsque Ramón essaiera de l'emporter)
P.
_dors...
R.
Ah!..
ne t'endors pas!..
Le so_leil a quit_
(Les voix de la terre semblent clamer dans l'air, maintenant, et se rapprocher de Ramón comme pour l'envelopper)
E_go sum re_sur_
E_go sum re_sur_rec_ti_
E_go sum re_sur_rec_ti_o
E_go sum re_sur_rec_ti_o!
p
p

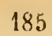

R.
_té la ci _ _ _ me!.. C'est moi... moi...
_rec _ ti _ o!_ E _ go sum re _ sur _
_o et vi _ _ _ ta. E _ go
et vi _ _ _ ta. E _ go sum
E _ go sum re _ sur _ rec _ ti _
29
PILAR
Je m'en _ dors...
R.
moi... J'en _ tends... son pas... Grin _
_rec _ ti _ o! E _ go sum re _ sur _ rec _ ti _
sum re _ sur _ rec _ ti _ o. E _ go
re _ sur _ rec _ ti _ o. E _ go sum re _ sur _
_o et vi _ _ ta. E _ go sum
p
sempre p


R.
-cer dans le fond de l'a-bî-me... C'est moi... c'est moi... c'est moi qui
-o et vi
sum re-sur-rec-ti-o et vi
-rec-ti-o! et
re-sur-rec-ti-o et vi-ta!
30
PILAR, presque couchée sur la tombe.
Je... je m'en-dors...
(Comme étranglant l'aveu dans sa gorge)
(Levant la tête)
R.
l'ai... non... Le ciel
-ta! E-go sum
-ta! E-go sum
vi-ta! E-go
E-go sum re-sur-rec-ti-
pp
pp
pp


P.
Je m'en _ dors...
(Se frappant la poitrine)
R.
aus_si s'endort!..
_oh! lâ _ _ _ che!..
_Chez
re _ sur _ rec _ ti _ o.
E _ go sum
re _ sur _ rec _ ti _ o.
E _ go sum re _ sur _
sum re _ sur _ rec _ ti _ o,
re _ sur _ rec _ ti _
_o. E _ go sum re _ sur _ rec _ ti _ o
8


31
P.
Je m'en - dors...
R.
ff
nous le Vieux s'en-dort... - Le nom...
re - sur - rec - ti - o et vi - - - - -
-rec - ti - o et vi - - - - -
-o et vi - - - - -
et vi - - - - -
8
poco cresc.
m.d.
poco cresc.


P.
Je m'en - dors...
R.
f
ff
-Tout le mon - de s'en - dort!..
-Qu'on sa - - che...
-ta! Re - sur - rec - ti - o!
-ta!
E - go sum
-ta!
E - go sum
-ta!
E - go sum re - sur - rec - ti -
p
poco cresc.
p
m.d.
poco cresc.



fff

R. Ah!.. — Je

E - go sum

re - sur - rec - ti - o et

re - sur - rec - ti - o E - go

- o. —

mf *p*

mf

PILAR Je m'en - dors...

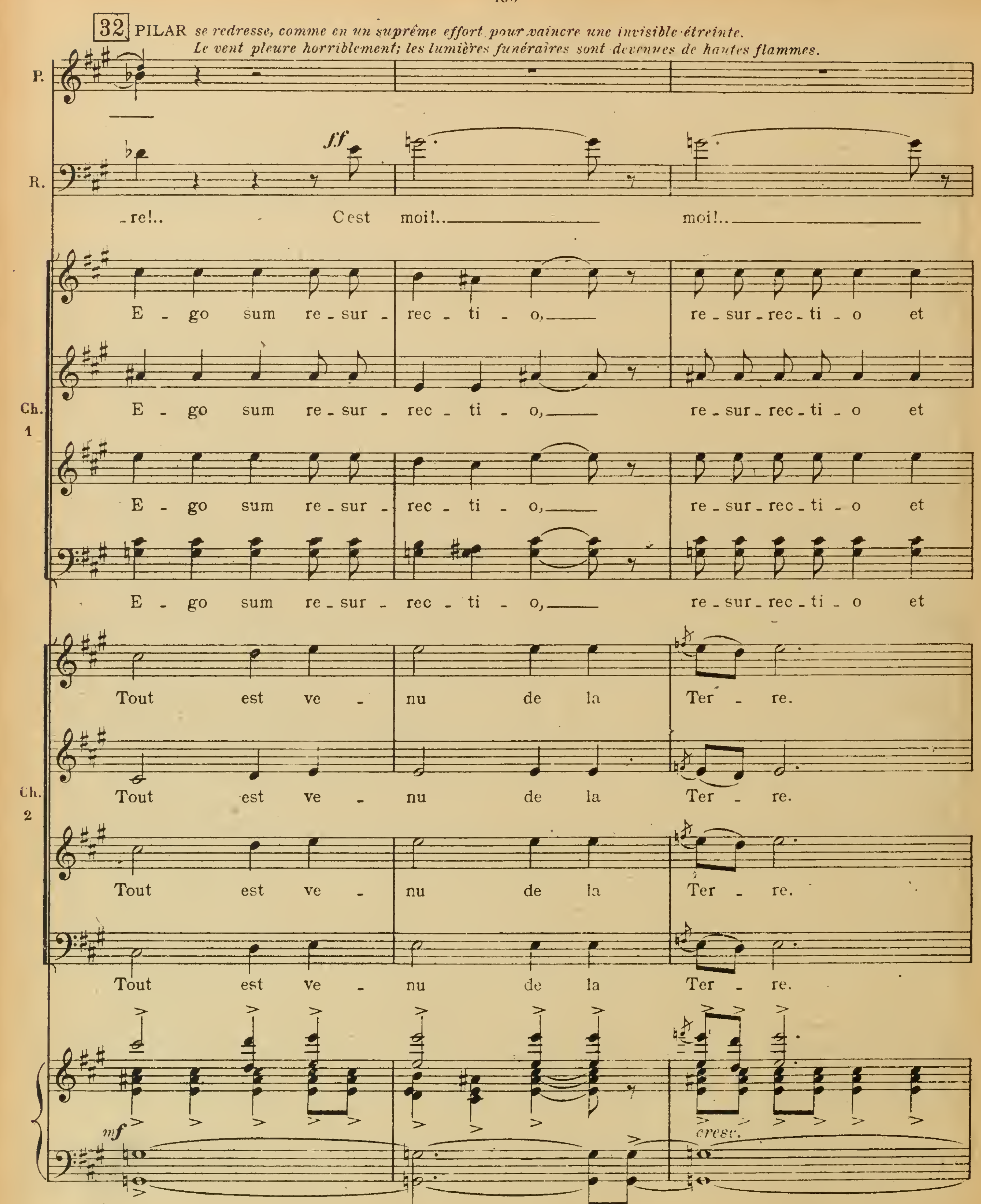
R. n'ai ja - mais su que me tai - - - - - - -

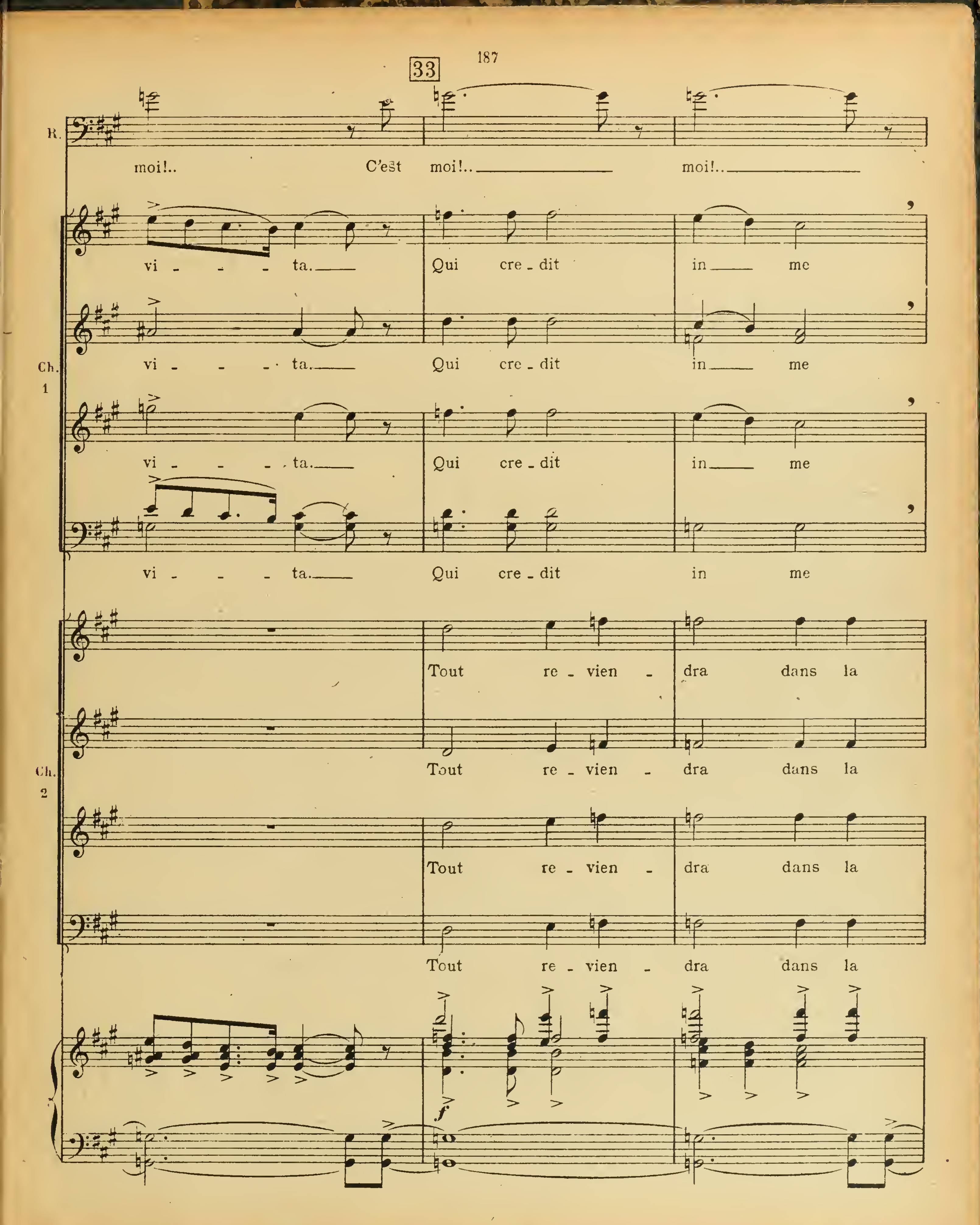
re - sur - rec - ti - o! —

vi - - - - - - - ta!

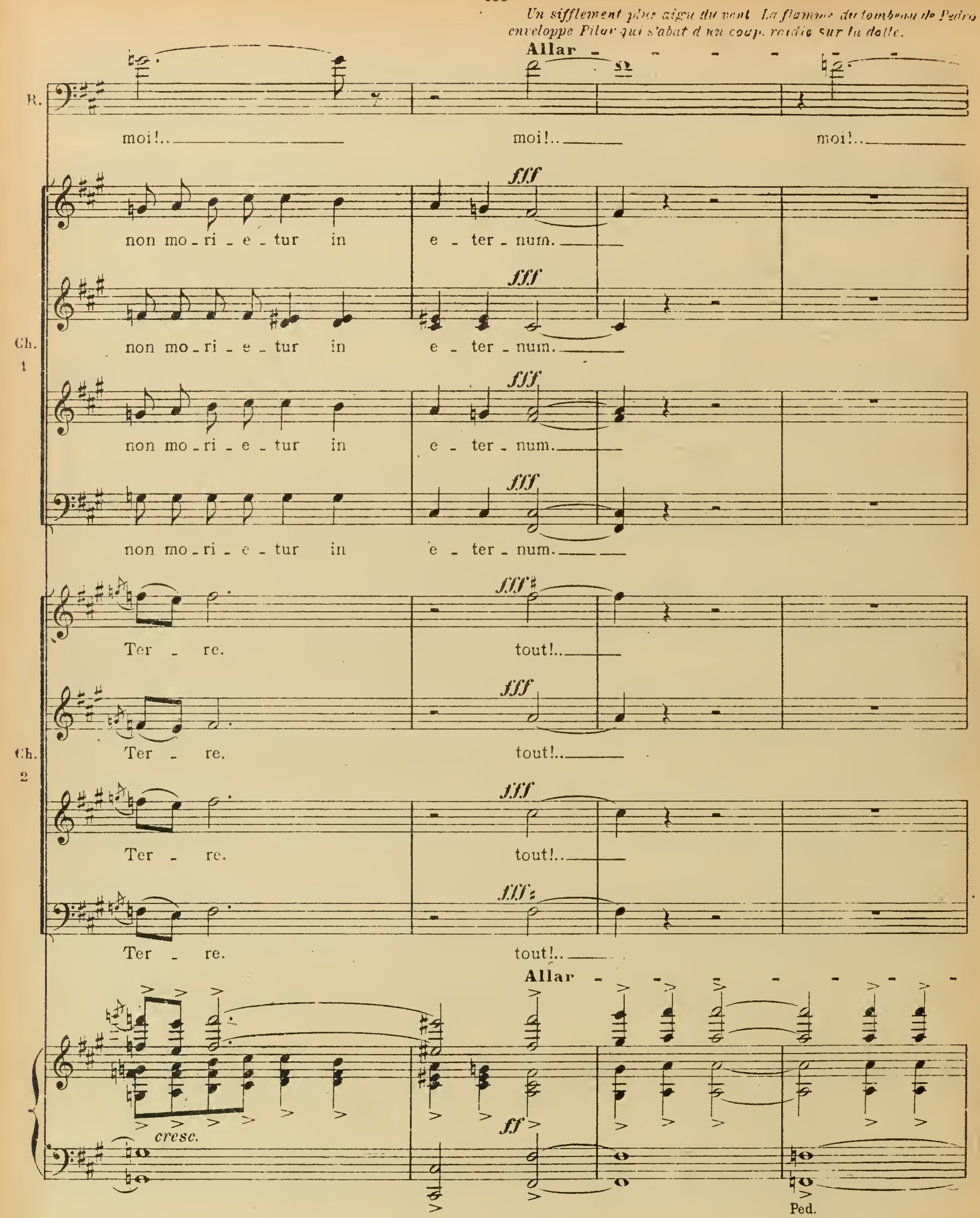
sum re - sur - rec - ti - o! —

re - sur - rec - ti - o!


32
PILAR se redresse, comme en un suprême effort pour vaincre une invisible étreinte.
Le vent pleure horriblement; les lumières funéraires sont devenues de hautes flammes.
P.
R.
ff
-re!.. C'est moi!.. moi!..
E - go sum re - sur - rec - ti - o, re - sur - rec - ti - o et
Ch. 1
Tout est ve - nu de la Ter - re.
Ch. 2
mf
cresc.

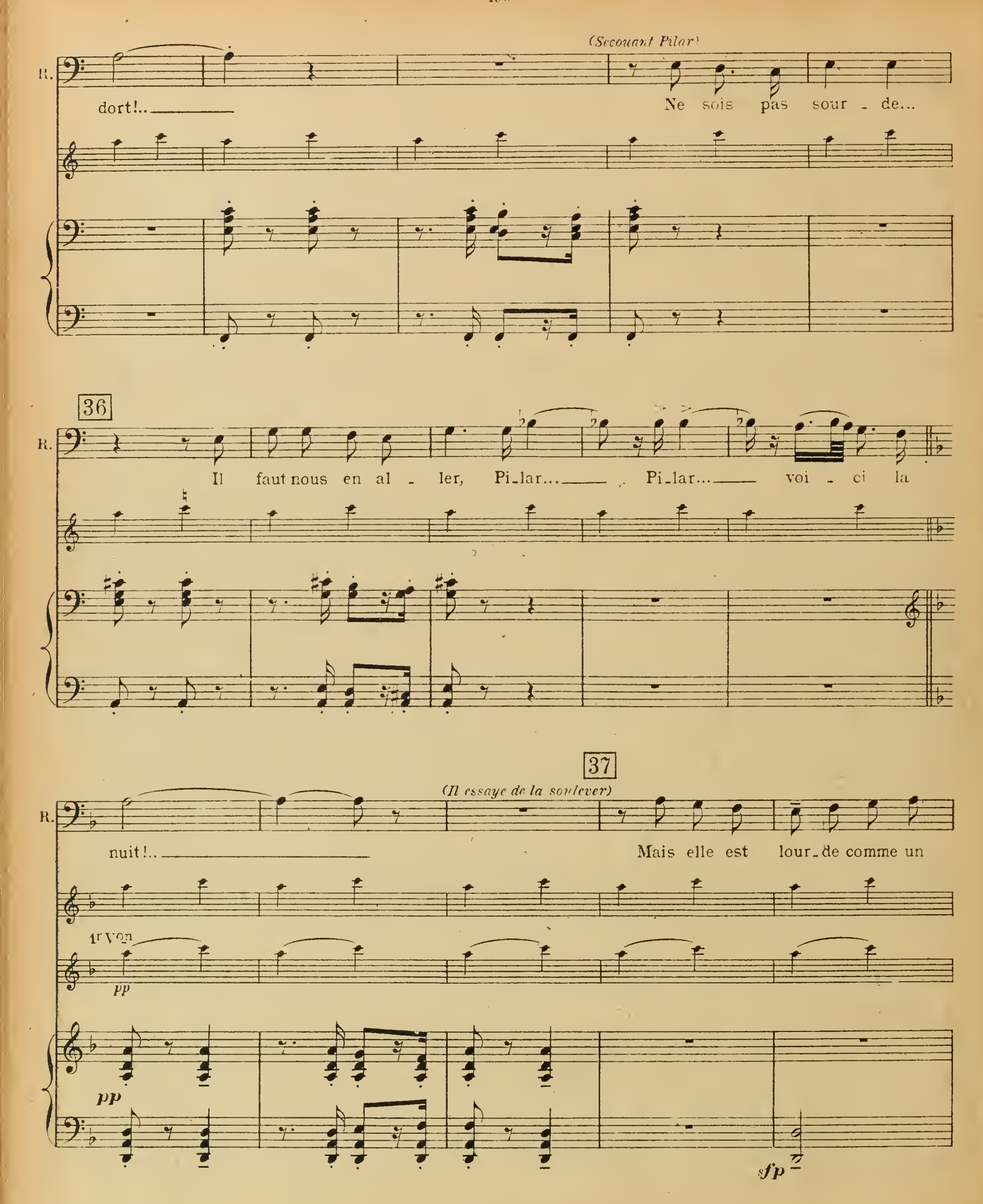

33
R.
moi!.. C'est moi!.. moi!..
vi - - - ta. Qui cre - dit in me
vi - - - ta. Qui cre - dit in me
Ch. 1
vi - - - ta. Qui cre - dit in me
vi - - - ta. Qui cre - dit in me
Tout re - vien - dra dans la
Tout re - vien - dra dans la
Ch. 2
Tout re - vien - dra dans la
Tout re - vien - dra dans la
f

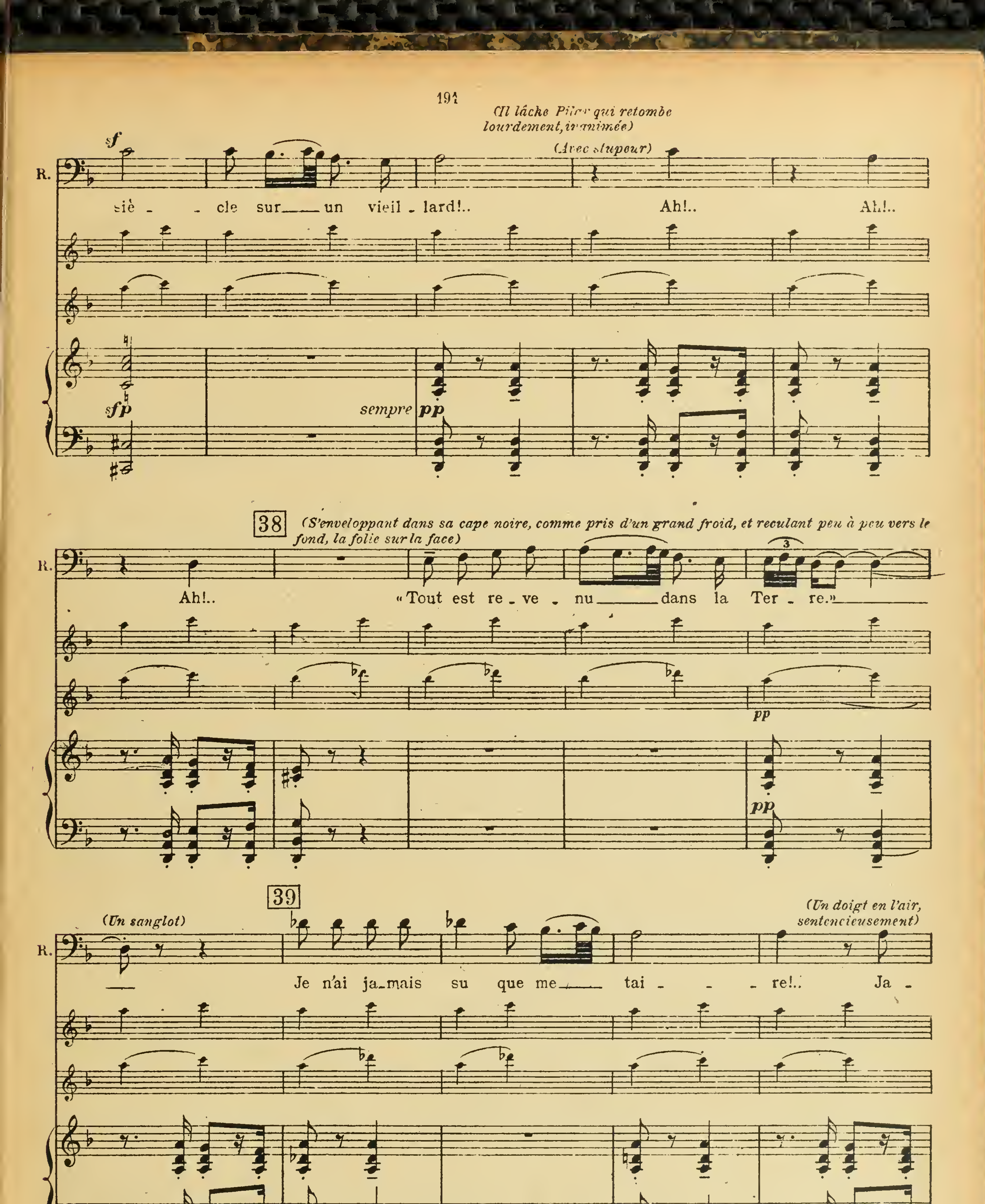
Un sifflement plus aigu du vent. La flamme du tombeau de Pedro enveloppe Pilar qui s'abat d'un coup, raidie sur la dalle.

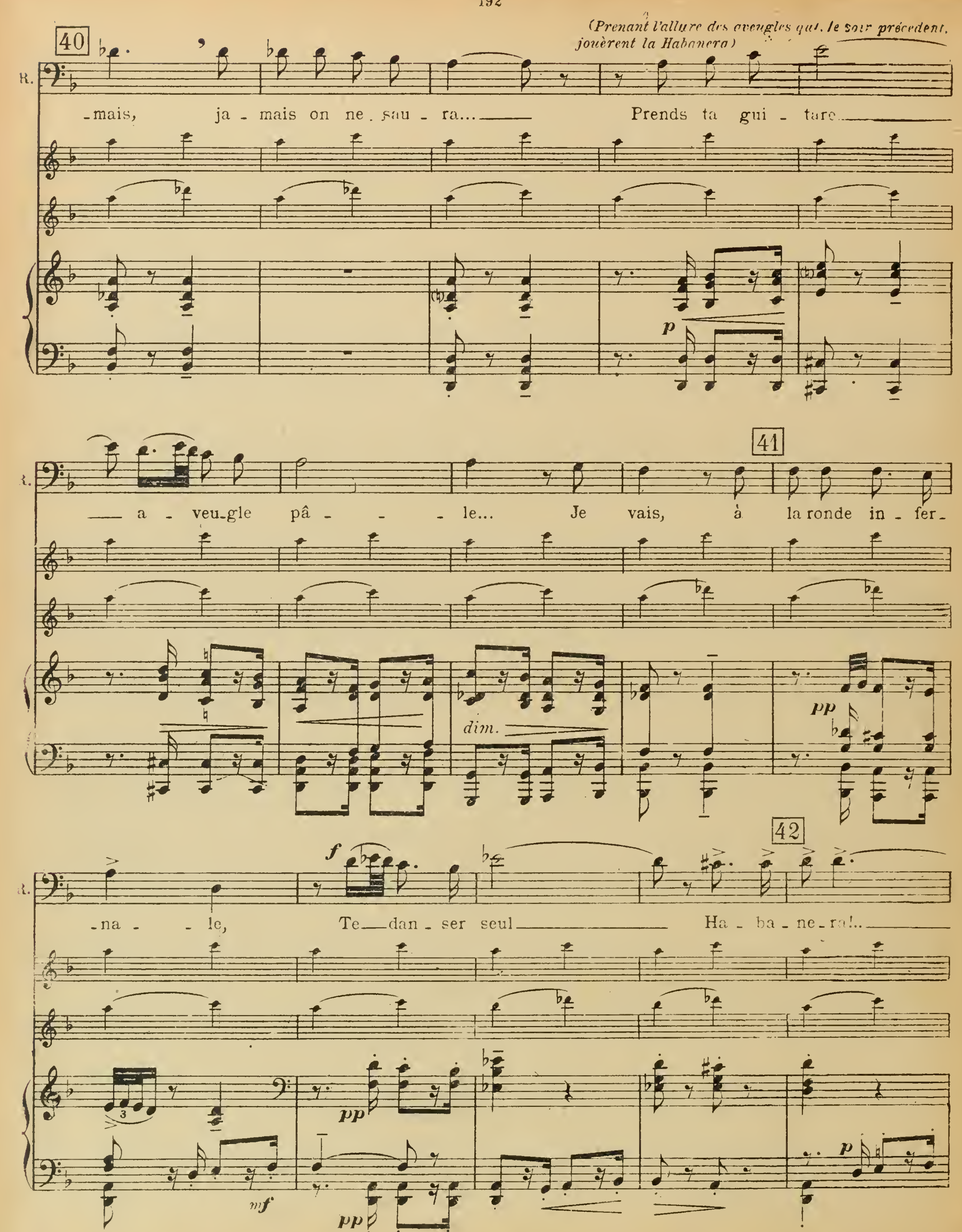




- gan - - - - - - do
34
Les voix se sont tues, les lumières éteintes, le vent s'est calmé. Ciel pur. Seul bruit, un étrange petit glas sonne quelque part, dans la campagne. Ramón écarte lentement les mains de ses yeux et risque un regard... Quelques étoiles clignotent... La nature est sans menaces... Mais, à terre, Pilar n'est plus qu'une masse immobile, un peu plus sombre que la nuit.
R.
Les deux chœurs unis
p
Dans la Ter - re.
Dans la Ter - - - re.
Dans la Ter - - - re.
Dans la Ter - - - re.
Cloches La-Do dans la coulisse. Effet réel.
pp
- gan - - - - - - - do
Dim.
35
Après avoir porté plusieurs fois les mains à sa gorge, comme pour parler.
Molto moderato
(D'une voix blanche)
R.
Comme el - le
Molto moderato ♩=44
p Legg. Exactement rythmé


(Secouant Pilar)
R.
dort!..
Ne sois pas sour - de...
36
Il faut nous en al - ler, Pi_lar... Pi_lar... voi - ci la
37
(Il essaye de la soulever)
nuit!..
Mais elle est lour_de comme un
1r Von
pp
pp
sfp


(Il lâche Pilar qui retombe lourdement, inanimée)
(Avec stupeur)
R.
siè - - cle sur un vieil - lard!..
Ah!..
Ah!..
sempre pp
sfp
38
(S'enveloppant dans sa cape noire, comme pris d'un grand froid, et reculant peu à peu vers le fond, la folie sur la face)
Ah!..
« Tout est re - ve - nu dans la Ter - re.»
pp
39
(Un sanglot)
Je n'ai ja-mais su que me tai - - re!..
(Un doigt en l'air, sentencieusement)
Ja -


40
R.
(Prenant l'allure des aveugles qui, le soir précédent, jouèrent la Habanera)
_mais, ja _ mais on ne _ sau _ ra...
Prends ta gui _ tare
p
a _ veu_gle pâ _ _ _ le...
41
Je vais, à la ronde in _ fer_
dim.
pp
42
_na _ _ le,
f
Te dan _ ser seul
Ha _ ba _ ne _ ra!..
pp
mf
p



Fin de "La HABANERA"





